叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 噩梦之塔(nightmare Tower) 000001

2. 噩梦之塔(nightmare Tower) 000002

3. 噩梦之塔(nightmare Tower) 000003

4. 噩梦之塔(nightmare Tower) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

噩梦之塔(Nightmare tower)
第1/4页

['naɪtmer] ['taʊər]
nightmare **tower**
恶梦 塔

噩梦之塔

[baɪ][ʒɑːk,dʒeiks][dʒiːn] ['fɛræt]
By **Jacques** **Jean** **Ferrat**
经过 雅克 让 雪貂

作者：雅克·让·费拉

['lɪn] [dis'laikt] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][mɑːrz]
Lynne **disliked** **the** **man** **from** **Mars**
琳恩 不喜欢 这 男人 从 火星

琳恩讨厌那个来自火星的男人。

[ɑːn] [saɪt] .
on **sight** **.**
在 视线 .

当场。

[jet] [drɔːn] [baɪ] ['fɔːrsɪz]
Yet **drawn** **by** **forces**
然而 绘制 经过 力量

然而，却受到某种力量的牵引。

[bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər][kən'troʊl][ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm]
beyond **her** **control** **she** **let** **him**
超过 她 控制 她 让 他

她无法控制自己，她放任他

['kæri] [hɜːr; hər] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [red] ['plænɪt] .
carry **her** **off** **to** **the** **Red** **Planet** **.**
携带 她 离开 到 这 红色的 行星 .

把她带到红色星球去。

[ə; eɪ] [nuː] ['mægəziːn] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [neɪm] [tuː; tə] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['veri]
A **new** **magazine** **should** **bring** **a** **new** **name** **to** **science** **fiction** **—** **and** **in** **this** **very**
一个 新的 杂志 应该 带来 一个 新的 姓名 到 科学 小说 — 和 在 这 非常
['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['stɔːri] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɔːntʃɪŋ] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [ðæt] [wɪl] [help]
novel **and** **moving** **story** **we** **believe** **we** **are** **launching** **a** **career** **that** **will** **help**
小说 和 移动 故事 我们 相信 我们 是 发射 一个 职业 那 将要 帮助
[meɪk] - ['memərəb(ə)l] .
make **1953** **memorable** **.**
制作 - 难忘 .

一本新杂志应该为科幻小说界带来一个新名字——我们相信，在这部新颖感人的作品中，我们将开启一段有助于让1953 年成为令人难忘的篇章的职业生涯。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[fæn'tæstɪk] ['juːnɪvɜːrs] [dʒuːn] - [dʒʊ'laɪ] - .
Fantastic **Universe** **June** **-** **July** **1953** **.**
极好的 宇宙 六月 - 七月 - .

奇幻宇宙 1953年6月-7月。

[ɪkˈstensɪv] [ˈriːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌnˈkʌvər] [ˈeni] [ˈevɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ˈlɪn] - [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈhedeikiz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtwenti] - [fɔːr]
Lynne **Fenlay** **had** **had** **a** **few** **headaches** **in** **the** **course** **of** **her** **twenty** **-** **four**
琳恩 - 有 有 一个 很少 头痛 在 这 课程 的 她 二十 - 四
[ˈjɪrz] .
years **.**
年 .

琳恩·芬利在她二十四年的人生中曾几次头痛。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] [laɪk] [ðɪs] .
But **she** **had** **never** **had** **a** **headache** **like** **this** **.**
但 她 有 绝不 有 一个 头痛 喜欢 这 .

但她从未有过这样的头痛。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] [fiːld] - [ˈhɑːkɪ] [ˈpræktɪs] [æt; ət]
There **had** **been** **one** **as** **a** **result** **of** **her** **first** **field** **-** **hockey** **practice** **at**
那里 有 到过 一 作为 一个 结果 的 她 第一的 场地 - 曲棍球 实践 在
[ðə; ði]['semɪnɑːr] ,
the **seminar** **,**
这 研讨会 ,

在研讨会上，她第一次参加曲棍球训练就导致了一次受伤。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [twelv] [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrd] [ˈrʌbər] [bɔːl] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ˈskwerli] [əˈbʌv] [ðə; ði]
when **she** **was** **twelve** **and** **the** **hard** **rubber** **ball** **caught** **her** **squarely** **above** **the**
什么时候 她 曾是 十二 和 这 难的 橡皮 球 捕捉 她 完全 多于 这
[left] [aɪ] .
left **eye** **.**
左边 眼睛 .

她十二岁那年，一颗硬橡胶球正中她的左眼上方。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [əˈnʌðər] , [faɪv] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] ,
There **had** **been** **another** **,** **five** **years** **later** **,**
那里 有 到过 其他 , 五 年 之后 ,

五年后又发生了一起。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [ə; eɪ] [ˈgaɪdɪd] [trɪp][tuː; tə] [mənˈhætən] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈhɑːlədeɪz]
when **she** **had** **used** **a** **guided** **trip** **to** **Manhattan** **during** **the** **Christmas** **holidays**
什么时候 她 有 用过的 一个 引导 旅行 到 曼哈顿 期间 这 圣诞节 假期
[tuː; tə] [ɪkˈsperɪmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] - [diː] ['menθi] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnəˈkʌstəmd] ['sɑːlətuːd]
to **experiment** **with** **a** **bottle** **of** **crême** **de** **menthe** **in** **the** **unaccustomed** **solitude**
到 实验 和 一个 瓶子 的 - 德 薄荷 在 这 不习惯 孤独
[ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊˈtel] [ruːm] .
of **a** **hotel** **room** **.**
的 一个 酒店 房间 .

圣诞假期期间，她参加了一次曼哈顿之旅，在酒店房间里不习惯的独处环境中尝试了一瓶薄荷酒。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][θɜːrd][æz; əz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ˌoʊvərˈwɜːrk] ,
There **had** **been** **a** **third** **as** **the** **result** **of** **overwork** **,**
那里 有 到过 一个 第三 作为 这 结果 的 过度劳累 ,

第三例是由于过度劳累造成的。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'dʒʌstɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][dʒɑːb][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gruːp] - [mə'ʃiːn] .

while	she	was	adjusting	to	her	job	with	the	group	-	machine	.
尽管	她	曾是	调整	到	她	工作	和	这	团体	-	机器	.

在她适应使用分组机器的工作期间。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːzəli] [dɪ'skʌvərd] [kɔːz] .

Each	of	them	had	been	the	result	of	an	easily	discovered	cause	.
每个	的	他们	有	到过	这	结果	的	一个	容易地	发现	原因	.

它们中的每一个都是由一个很容易发现的原因造成的。

[ðɪs] ['hedeɪk] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] ['noʊwer] , [fɔːr; fər][noʊ][pər'septəb(ə)l] ['riːz(ə)n] .

This	headache	had	come	out	of	nowhere	,	for	no	perceptible	reason	.
这	头痛	有	来	出去	的	无处	,	为了	不	可感知的	原因	.

这头痛来得莫名其妙，没有任何明显的原因。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

It	showed	no	signs	of	going	away	.
它	显示	不	标志	的	去	离开	.

它没有丝毫消退的迹象。

['lɪn] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] [helθ] - [tʃek] [buːθ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [taɪm]

Lynne	had	visited	a	health	-	check	booth	as	soon	as	she	could	find	the	time
琳恩	有	到访	一个	健康	-	查看	展位	作为	很快	作为	她	可以	寻找	这	时间

['æftər][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [bɪ'keɪm] ['noʊtɪsəb(ə)l] .

after	the	discomfort	became	noticeable	.
后	这	不适	成为	显	.

琳恩感到身体不适后，一有时间就去健康检查站做了检查。

[ðə; ði] [stæmpt] [rɪ'spɑːns] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrd][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	stamped	response	on	the	card	had	been	as	disconcerting	as	it	was
这	盖章	回复	在	这	卡片	有	到过	作为	令人不安	作为	它	曾是

[veɪg] — [ˌsaɪkoʊsə'mætɪk] .

vague	—	Psychosomatic	.
模糊的	—	心身疾病	.

卡片上盖章的答复既令人不安又含糊不清——心身疾病。

['lɪn] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] - ['teɪbltɑːp] [æt; ət] [reɪ] [kɔːr'nel] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wɪð; wɪθ]

Lynne	looked	across	the	neoplast	tabletop	at	Ray	Cornell	and	wondered	with
琳恩	看起来	穿过	这	-	桌面	在	射线	康奈尔大学	和	想知道	和

[maɪld] [mə'levələns] [ɪf] [hɜːr; hər][fi'ɑnseɪ][kʊd; kəd][biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪs'kʌmfərt] .

mild	malevolence	if	her	fiancé	could	be	responsible	for	her	discomfort	.
温和的	恶意	如果	她	未婚夫	可以	是	负责任的	为了	她	不适	.

琳恩隔着人造手术台看着雷·康奈尔，带着一丝恶意，心想她的未婚夫是不是让她感到不舒服。

[hɪz; ɪz] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] - [ˌhæf'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [reɪ] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət]

His	spoonful	of	Helthplankton	halfway	to	his	mouth	,	Ray	was	smiling	at
他的	一勺	的	-	半	到	他的	嘴	,	射线	曾是	微笑	在

['sʌmθɪŋ] ['dʒænit] ['daʊnz] [hæd; həd] [sed] .

something	Janet	Downes	had	said	.
某物	珍妮特	唐斯	有	说	.

雷把一勺地狱浮游生物送到嘴边，脸上露出了笑容，因为他听到了珍妮特·唐斯说的话。

[ɪn][hɜːr; hər][self] - [əb'sɔːrpʃ(ə)n] ['lɪn] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] [rɪ'mɑːrk] .

In	her	self	-	absorption	Lynne	had	not	heard	Janet's	remark	.
在	她	自己	-	吸收	琳恩	有	不是	听到	珍妮特的	评论	.

琳恩沉浸在自己的世界里，没有听到珍妮特的话。

['noʊɪŋ] ['dʒænit][æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['ʌndəˌtəʊnz] [ʌv; əv]

Knowing	**Janet**	**as**	**she**	**did**	**,**	**however**	**,**	**she**	**was**	**certain**	**it**	**had**	**undertones**	**of**
会心	珍妮特	作为	她	做过	,	然而	,	她	曾是	肯定	它	有	弦外之音	的

[seks] .

sex	**.**
性别	.

然而，以她对珍妮特的了解，她确信这其中带有性暗示。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fer] [haɪt] [ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv] ['ʃoʊldər] , [hɪz; ɪz] [tænd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ]

With	**his**	**fair**	**height**	**and**	**breadth**	**of**	**shoulder**	**,**	**his**	**tanned**	**good**	**-**	**looking**
和	他的	公平的	高度	和	宽度	的	肩膀	,	他的	晒黑的	好的	-	寻找

[fitʃər] [bɪ'ni:θ] [ʃɔ:rt] - [krɑ:pt] [laɪt] [her] ,

features	**beneath**	**short**	**-**	**cropped**	**light**	**hair**	**,**
特征	下面	短的	-	裁剪	光	头发	,

他身材高挑，肩膀宽阔，一头浅色短发下，小麦色的皮肤衬托出他英俊的五官。

[reɪ] [wɔ:r] [ɔ:l][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['treidmɑ:ks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [twelfθ] - ['sentʃəri] ['vaɪkɪŋ] [tʃi:f] [ɔ:r][ə; eɪ]

Ray	**wore**	**all**	**the**	**outward**	**trademarks**	**of**	**a**	**twelfth**	**-**	**century**	**Viking**	**chief**	**or**	**a**
射线	穿着	全部	这	向外	商标	的	一个	第十二	-	世纪	维京人	首席	或者	一个

['twentiəθ] - ['sentʃəri] ['fʊtbɔ:l] ['hɪroʊ] .

twentieth	**-**	**century**	**football**	**hero**	**.**
第二十	-	世纪	足球	英雄	.

雷的外表具备十二世纪维京酋长或二十世纪足球英雄的所有典型特征。

[bʌt; bət][ˌɪn'saɪd] , ['lɪn] [θɔ:t] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪki] [maʊs] .

But	**inside**	**,**	**Lynne**	**thought**	**,**	**he**	**was**	**a**	**Mickey**	**Mouse**	**.**
但	里面	,	琳恩	想法	,	他	曾是	一个	米奇	老鼠	.

但琳恩心想，他的内心其实是个米老鼠。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['dʒent(ə)lnəs] , [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [ə'dʒʌst] , [meɪd] [hɪm; ɪm] ['i:zəli] [led] .

His	**very**	**gentleness**	**,**	**his**	**willingness**	**to**	**adjust**	**,**	**made**	**him**	**easily**	**led**	**.**
他的	非常	温柔	,	他的	意愿	到	调整	,	制成	他	容易地	引领	.

他性格温和，乐于变通，因此很容易被人引导。

['lɪn] [fɔ:rst] [hɜ:r'self][tu:; tə] [daʊn] [ə'nʌðər] ['spu:nfʊl] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]

Lynne	**forced**	**herself**	**to**	**down**	**another**	**spoonful**	**of**	**Helthplankton**	**and**	**thought**	**it**
琳恩	强制	她自己	到	向下	其他	一勺	的	-	和	想法	它

['teɪstɪd] [ɪg'zæktli] [laɪk] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [æn; ən][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] ['kɑ:mpaʊnd] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [si:] -

tasted	**exactly**	**like**	**what**	**it**	**was**	**—**	**an**	**artificial**	**compound**	**composed**	**of**	**sea**	**-**
尝过	确切地	喜欢	什么	它	曾是	—	一个	人造的	化合物	由	的	海	-

['kri:tʃərz] ,

creatures	**,**
生物	,

琳恩强迫自己又喝下一勺地狱浮游生物粉，觉得它的味道和它本身的味道一模一样——一种由海洋生物组成的合成化合物。

['dɒktəd] [ʌp][tu:; tə] [teɪst] [laɪk] ['sɪriəl] .

doctored	**up**	**to**	**taste**	**like**	**cereal**	**.**
篡改过的	向上	到	品尝	喜欢	谷物	.

添加了某种东西，使其尝起来像麦片。

['mʌðər] ['wi:dən] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sed]

Mother	**Weedon**	**looked**	**down**	**at**	**her**	**from**	**the**	**head**	**of**	**the**	**table**	**and**	**said**
母亲	威登	看起来	向下	在	她	从	这	头	的	这	桌子	和	说

, " [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ,

,	**"**	**What's**	**the**	**matter**	**,**
,	"	是什么	这	事情	,

威顿太太坐在桌子首位，低头看着她，问道：“怎么了？”

['lɪn]	—	[dəunt][juː; jʊ]	[fiːl]	[wel]	?	"
Lynne	**—**	**don't**	**you**	**feel**	**well**	**?**	**"**
琳恩	—	不	你	感觉	出色地	?	"

琳恩，你感觉不舒服吗?

"	[aɪm][ɔːl]	[raɪt]	,	['mʌðər]	['wiːdən]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
"	**I'm**	**all**	**right**	**,**	**Mother**	**Weedon**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我是	全部	正确的	,	母亲	威登	,	"	她	说	.

“我没事，威顿太太，”她说。

[ʃiː; ʃi]	[felt]	[ə; eɪ]	[pæŋ]	[ʌv; əv]	[fɪr]	[ðæt]	[stɜːrd]	[ðə; ði]	[dɪs'kʌmfərt]	[bɪ'twiːn]	[hɜːr; hər]	['tɛmpəlz]	.
She	**felt**	**a**	**pang**	**of**	**fear**	**that**	**stirred**	**the**	**discomfort**	**between**	**her**	**temples**	**.**
她	毛毡	一个	疼痛	的	害怕	那	搅拌	这	不适	之间	她	寺庙	.

她感到一阵恐惧袭来，太阳穴之间一阵阵的不适感涌上心头。

[ɪf]	[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]	['riːəli]	[sɪk]	,	['mentəli]	[ɔːr]	['fɪzɪkli]	,
If	**she**	**were**	**really**	**sick**	**,**	**mentally**	**or**	**physically**	**,**
如果	她	是	真的	生病的	,	精神上	或者	身体	,

如果她真的生病了，无论是精神上的还是身体上的，

['mʌðər]	['wiːdən]	[maɪt]	[ˌrekə'mend]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi][biː; bi]	[drɑːpt]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	[tiːm]	.
Mother	**Weedon**	**might**	**recommend**	**that**	**she**	**be**	**dropped**	**from**	**the**	**team**	**.**
母亲	威登	可能	推荐	那	她	是	掉落	从	这	团队	.

威顿夫人可能会建议将她从球队中除名。

['æftər]	['θerəpi]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[biː; bi]	[ˌriːə'saɪnd]	[tuː; tə][sʌm; səm]	['ʌðər]	[gruːp]	—	[ænd; ənd][ðə; ði]	[θɔːt]
After	**therapy**	**she**	**would**	**be**	**reassigned**	**to**	**some**	**other**	**group**	**—**	**and**	**the**	**thought**
后	治疗	她	会	是	重新分配	到	一些	其他	团体	—	和	这	想法

[wʌz; wəz]	[ˌɪnsə'pɔːrtəbl]	.
was	**insupportable**	**.**
曾是	站不住脚的	.

治疗结束后，她将被重新分配到其他小组——这种想法让她无法接受。

"	[dəunt]	['wɜːri]	[ə'baʊt]	['aʊər; ɑːr]	['lɪn]	.
"	**Don't**	**worry**	**about**	**our**	**Lynne**	**.**
"	不	担心	关于	我们的	琳恩	.

“别担心我们的琳恩。”

"	['dʒænəts, 'dʒænɪts]	[toʊn]	[bɔːr]	[ə; eɪ]['beɪsɪs][ʌv; əv]	['mɑːkəri]	.
"	**Janet's**	**tone**	**bore**	**a**	**basis**	**of**	**mockery**	**.**
"	珍妮特的	语气	钻孔	一个	基础	的	嘲讽	.

珍妮特的语气中带有嘲讽意味。

"	[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði]	['stæmɪnə][ʌv; əv][ə; eɪ]	[ˌmɛsə'liːnə]	.
"	**She**	**has**	**the**	**stamina**	**of**	**a**	**Messalina**	**.**
"	她	有	这	耐力	的	一个	梅萨利纳	.

“她拥有梅萨利娜般的耐力。”

"	[dæm]	['dʒænit]	!
"	**Damn**	**Janet**	**!**
"	该死	珍妮特	!

“该死的珍妮特！”

['lɪn]	[rɪ'gɑːrdɪd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[θɜːrd][ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tiːm]	[wɪð; wɪθ]	[rɪ'zentmənt]	.
Lynne	**regarded**	**the**	**other**	**third**	**of**	**the**	**team**	**with**	**resentment**	**.**
琳恩	认为	这	其他	第三	的	这	团队	和	怨恨	.

琳恩对球队的其他三分之一成员心怀怨恨。

[trʌst]	[hɜːr; hər][tuː; tə]	[brɪŋ]	[ə; eɪ]	[neɪm]	[laɪk]	[ˌmɛsə'liːnə]	['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]	.
Trust	**her**	**to**	**bring**	**a**	**name**	**like**	**Messalina**	**into**	**it**	**.**
相信	她	到	带来	一个	姓名	喜欢	梅萨利纳	进入	它	.

她果然没猜错，连梅萨利娜这个名字都提了出来。

['i:v(ə)n] [reɪ] [kɔ:t] [ðə; ðɪ] [ɪm'plaɪd] ['mi:nɪŋ] [ænd; ənd] [blʌʃt] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [tæn] .

Even	Ray	caught	the	implied	meaning	and	blushed	beneath	his	tan	.
甚至	射线	捕捉	这	暗示	意义	和	脸红了	下面	他的	棕褐色	.

就连雷也领会了其中的弦外之音，晒黑的皮肤下泛起了红晕。

['mʌðər] ['wi:dən] [lʊkt] [æt; ət] ['lɪn] [sə'spɪʃəsli] .

Mother	Weedon	looked	at	Lynne	suspiciously	.
母亲	威登	看起来	在	琳恩	可疑地	.

威顿太太狐疑地看着琳恩。

" ['betər] [teɪk] [θɪŋz] [ə; eɪ] [bɪt] ['iziə] , " ['mʌðər] ['wi:dən] [sə'dʒestɪd] ['tɑ:lərəntli] .

"	Better	take	things	a	bit	easier	,	"	Mother	Weedon	suggested	tolerantly	.
"	更好的	拿	事物	一个	少量	更轻松	,	"	母亲	威登	建议	宽容地	.

“最好放轻松点，”威顿太太宽容地建议道。

" ['æftər] [ɔ:l] , [ðə; ðɪ] [ti:m] [kʌmz] [fɜ:rst] . "

"	After	all	,	the	team	comes	first	.	"
"	后	全部	,	这	团队	来	第一的	.	"

“毕竟，团队利益至上。”

" [aɪ] [noʊ] , " ['lɪn] [sed] ['lɪstləsli] .

"	I	know	,	"	Lynne	said	listlessly	.
"	我	知道	,	"	琳恩	说	百无聊赖地	.

“我知道，”琳恩有气无力地说。

[ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [hɜ:r; hər] [fu:d] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['sʌlənli] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['fɪnɪʃt] [ðerz] .

She	pushed	her	food	away	from	her	and	waited	sullenly	while	the	others	finished	theirs	.
她	推动	她	食物	离开	从	她	和	等待	闷闷不乐地	尽管	这	其他的	完成的	他们的	.

她把食物推到一边，闷闷不乐地等着其他人吃完。

[ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ðɪ] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] ['ɪlnəs] , [ʃi:; ʃi] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɑ:n] ['dʒænit] ,

Unable	to	face	the	possibility	of	mental	illness	,	she	concentrated	on	Janet	,
无法	到	脸	这	可能性	的	精神的	疾病	,	她	集中	在	珍妮特	,

她无法面对自己可能患有精神疾病的可能性，于是把全部精力都放在了珍妮特身上。

['wʌndɚd] [wʌt] [ðə; ðɪ] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [du:] .

wondered	what	the	girl	was	trying	to	do	.
想知道	什么	这	女孩	曾是	尝试	到	做	.

我想知道这个女孩想做什么。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['kɑ:nflɪkt] , [ʃi:; ʃi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

There	was	always	danger	of	conflict	,	she	supposed	,
那里	曾是	总是	危险	的	冲突	,	她	据称	,

她心想，冲突的危险始终存在。

[wen] [tu:] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɜ:r; wər] [set] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [ti:m] .

when	two	young	women	and	a	young	man	were	set	up	as	a	team	.
什么时候	二	年轻的	女性	和	一个	年轻的	男人	是	放	向上	作为	一个	团队	.

当两名年轻女子和一名年轻男子组成一个团队时。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ðə; ðɪ] ['membər] [wɜ:r; wər] ['bæləns] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [weɪ] [ɔ:r] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ʌv; əv] [wʌn] [seks] .

Usually	the	members	were	balanced	the	other	way	or	were	all	of	one	sex	.
通常	这	成员	是	均衡	这	其他	方式	或者	是	全部	的	一	性别	.

通常情况下，成员的性别比例会相反，或者全部是同一性别。

[bʌt; bət] ['mentəli] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ['lɪn] [ænd; ənd] ['dʒænit] [meʃt] ['pɜ:rfɪktli] [wɪð; wɪθ] [reɪ] .

But	mentally	at	any	rate	Lynne	and	Janet	meshed	perfectly	with	Ray	.
但	精神上	在	任何	速度	琳恩	和	珍妮特	网状	完美	和	射线	.

但至少在精神层面上，琳恩和珍妮特与雷非常合拍。

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][wɜ:rk] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði] [gru:p] -

So	they	had	been	assigned	to	live	and	work	together	on	the	group	-
所以	他们	有	到过	分配	到	居住	和	工作	一起	在	这	团体	-

[mə'ʃi:n] ['ʌndər] ['mʌðər] [wi:dənz] ['wɑ:tʃfl] [aɪ] .

machine	under	Mother	Weedon's	watchful	eye	.
机器	在下面	母亲	威顿的	警惕	眼睛	.

因此，他们被安排在集体机器上一起生活和工作，并在威顿母亲的密切监视下进行。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tə'geðər] [naʊ] [fɔ:r; fər][ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] .

They	had	been	together	now	for	eleven	months	.
他们	有	到过	一起	现在	为了	十一	几个月	.

他们在一起已经十一个月了。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ]['dʒænit] , ['lɪn] [θɔ:t] ,

The	trouble	with	Janet	,	Lynne	thought	,
这	麻烦	和	珍妮特	,	琳恩	想法	,

琳恩心想，珍妮特的问题出在这里。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][gɜ:rl] [hu:] ['redʒɪstərd] [ɑ:n][men][æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] .

was	that	she	wasn't	the	sort	of	girl	who	registered	on	men	at	first	sight	.
曾是	那	她	不是	这	种类	的	女孩	WHO	挂号的	在	男人	在	第一的	视线	.

她不是那种能让男人一见倾心的女孩。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tɔ:l] , [hɜ:r; hər] [læk] [ʌv; əv] ['kɜ˞:vz] [kən'si:ld] [baɪ] [ə'stu:t] ['wɪloʊɪnəs] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] ,

She	was	tall	,	her	lack	of	curves	concealed	by	astute	willowiness	of	movement	,
她	曾是	高的	,	她	缺少	的	曲线	暗	经过	精明	柳树般的柔韧性	的	移动	,

她身材高挑，虽然曲线并不丰满，但却以灵巧纤细的举止掩盖了这一点。

[hɜ:r; hər] [hæf] - ['hoʊmli] [feɪs] ['gɪv(ə)n] ['sekənd] - [glæns] [ə'lʊr] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd]

her	half	-	homely	face	given	second	-	glance	allure	by	a	deliberately	and
她	一半	-	家常的	脸	给定	第二	-	瞥一眼	引诱	经过	一个	故意地	和

[sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] ['fʌŋkʃən(ə)l] [ju:z][ʌv; əv][lɪps][ænd; ənd] [aɪz] .

suggestively	functional	use	of	lips	and	eyes	.
暗示性地	功能性	使用	的	嘴唇	和	眼睛	.

她那略显普通的脸庞，通过刻意而富有暗示性的唇眼运用，增添了一抹迷人的魅力。

['dʒænit][wʌz; wəz] [kəm'petətɪvli] ['seksi] .

Janet	was	competitively	sexy	.
珍妮特	曾是	竞争	性感	.

珍妮特性感得令人惊艳。

['lɪn] ,

Lynne	,
琳恩	,

琳恩，

[hu:] [wʌz; wəz][æz; əz] ['kæʒuəli] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [blɑ:nd] ['lʌvlinəs] [æz; əz] ['eni] [wel] -

who	was	as	casually	aware	of	her	own	blond	loveliness	as	any	well	-
WHO	曾是	作为	随意地	意识到的	的	她	自己的	金发	可爱	作为	任何	出色地	-

[kən'dɪʃnd] [ænd; ənd] ['kʌmli] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

conditioned	and	comely	young	woman	,
条件反射	和	漂亮	年轻的	女士	,

她对自己金发碧眼的美貌毫不掩饰，就像任何一位身材姣好、容貌姣好的年轻女子一样。

[hæd; həd][nɑ:t] [kən'sɪdərd] ['dʒænit] ['sɪriəsli] [æz; əz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv]

had	not	considered	Janet	seriously	as	a	rival	when	she	had	fallen	in	love
有	不是	经过考虑的	珍妮特	严重地	作为	一个	竞争对手	什么时候	她	有	倒下	在	爱

[wɪð; wɪθ] [reɪ] [kɔ:r'nel] .

with	Ray	Cornell	.
和	射线	康奈尔大学	.

当珍妮特爱上雷·康奈尔时，她并没有认真地把珍妮特视为情敌。

[naʊ] , [rʌbd] ['ɔːlmoʊst] [rɔː] [baɪ][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hedeɪk] , ['lɪn] [dɪ'saɪdɪd][ʃiː; ʃi]

Now	**,**	**rubbed**	**almost**	**raw**	**by**	**the**	**discomfort**	**of**	**her**	**headache**	**,**	**Lynne**	**decided**	**she**
现在	,	摩擦	几乎	生的	经过	这	不适	的	她	头痛	,	琳恩	决定	她

[hæd; həd] [ˌʌndə'reɪtɪd] ['dʒænit] .

had	**underrated**	**Janet**	**.**
有	被低估	珍妮特	.

现在，琳恩头痛欲裂，几乎感觉皮肤都磨破了，她觉得自己低估了珍妮特。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːðər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][get] [reɪ] [bæk] [ɪn][laɪn][ɔːr][tɜːrn][hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə]

She	**was**	**either**	**going**	**to**	**have**	**to**	**get**	**Ray**	**back**	**in**	**line**	**or**	**turn**	**him**	**over**	**to**
她	曾是	任何一个	去	到	有	到	得到	射线	后退	在	线	或者	转动	他	超过	到

[ðə; ði] ['ʌðər] [θɜːrd][ʌv; əv][ðer; ðər] [tiːm] .

the	**other**	**third**	**of**	**their**	**team**	**.**
这	其他	第三	的	他们的	团队	.

她要么得让雷回到正轨，要么就得把他交给他们团队的其他三分之一成员。

['iːðər] [wei] ['prɑːmɪst] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] . . . .

Either	**way**	**promised**	**complications**	**for**	**the**	**future**	**.**	**.**	**.**	**.**
任何一个	方式	承诺	并发症	为了	这	未来	.	.	.	.

无论如何，这都预示着未来将会出现诸多复杂情况.....

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔːkt] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['miːtɝz] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪn] - ['steɪʃ(ə)n] ,

The	**three**	**of**	**them**	**walked**	**the**	**thousand**	**meters**	**to**	**the**	**brain**	**-**	**station**	**,**
这	三	的	他们	步行	这	千	米	到	这	脑	-	车站	,

他们三人步行一千米到达大脑站，

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['saɪdwɔːk] [strɪps] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [sped] [ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪn] [θriː]

avoiding	**the**	**moving**	**sidewalk**	**strips**	**that**	**would**	**have**	**sped**	**them**	**there**	**in**	**three**
避免	这	移动	人行道	条状物	那	会	有	加速	他们	那里	在	三

['mɪnɪts] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] .

minutes	**instead**	**of**	**fifteen**	**.**
分钟	反而	的	十五	.

他们避开了自动人行道，否则只需三分钟就能到达目的地，而不是十五分钟。

['lɪn] , [huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][stroʊl] [θruː] [ðə; ði] ['kerfəli] ['lændskeɪpt] ['ɜːrbən]

Lynne	**,**	**who**	**usually**	**enjoyed**	**the**	**stroll**	**through**	**the**	**carefully**	**landscaped**	**urban**
琳恩	,	WHO	通常	享受	这	漫步	通过	这	小心	景观设计	城市的

['siːnəri] , [faʊnd] [hɜːr'self] [ri'zentɪŋ] [ɪts] [fəˌmɪli'ærəti] .

scenery	**,**	**found**	**herself**	**resenting**	**its**	**familiarity**	**.**
风景	,	成立	她自己	怨恨	它是	熟悉	.

琳恩通常很喜欢在精心设计的城市景观中漫步，但现在她却对这种熟悉感感到厌烦。

[bɪ'saɪdz] , [hɜːr; hər] [hed] [stɪl] [eɪkt] .

Besides	**,**	**her**	**head**	**still**	**ached**	**.**
除了	,	她	头	仍然	疼痛	.

此外，她的头还是疼。

[æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [pæst][ðə; ði] [bə'zɑːr] - [blɑːk] , [ˌhæf'weɪ] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

As	**they**	**moved**	**past**	**the**	**bazaar**	**-**	**block**	**,**	**halfway**	**to**	**their**	**destination**	**,**
作为	他们	已搬	过去的	这	市场	-	堵塞	,	半	到	他们的	目的地	,

当他们穿过集市街区，走到目的地一半路程时，

['lɪn] [faʊnd] [hɜːr'self] [wɪnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [dɪ'spleɪz] .

Lynne	**found**	**herself**	**wincing**	**at**	**the**	**brightness**	**of**	**the**	**window**	**-**	**displays**	**.**
琳恩	成立	她自己	畏缩	在	这	亮度	的	这	窗户	-	显示器	.

琳恩发现自己被橱窗展示的刺眼灯光熏得皱起了眉头。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [flə'resə)nt] [traɪ] - [ˌdiː 'aɪ] [ʃoʊz] ['stɪmjuleɪtɪŋ] — [bʌt; bət][nɑːt] [tə'deɪ] .

Usually	**she**	**found**	**the**	**fluorescent**	**tri**	**-**	**di**	**shows**	**stimulating**	**—**	**but**	**not**	**today**	**.**
通常	她	成立	这	荧光	三	-	迪	演出	刺激性的	—	但	不是	今天	.

她通常觉得荧光三色灯很刺激——但今天却不是。

[nɔːr][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [muːd] [helpt] [wen] ['dʒænit] , ['nɑːdɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['plæsti] - [fɜːr] [koʊts] [ɪn]

Nor	was	her	mood	helped	when	Janet	,	nodding	toward	the	plasti	-	fur	coats	in
也不	曾是	她	情绪	帮助	什么时候	珍妮特	,	点头	朝向	这	塑料	-	毛皮	外套	在

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] ,

one	of	them	said	,
一	的	他们	说	,

珍妮特一边朝其中一件塑料毛皮大衣点点头，一边说道：

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [lɪvd] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ,

"	I	wish	I'd	lived	a	century	ago	,
"	我	希望	ID	居住地	一个	世纪	前	,

我真希望自己生活在一百年前，

[wen] [ə; eɪ][gɜːrl] ['riːəli] [hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə][wɪn] [hɜːr'self][ə; eɪ] [mɪŋk] [koʊt] .

when	a	girl	really	had	to	work	to	win	herself	a	mink	coat	.
什么时候	一个	女孩	真的	有	到	工作	到	赢	她自己	一个	貂	外套	.

当一个女孩真的努力奋斗才赢得一件貂皮大衣的时候。

" [ænd; ənd] [reɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ɪn'tɜːrprət] [æz; əz][ə; eɪ] [lɪr] ,

"	And	Ray	replied	with	a	smile	she	could	only	interpret	as	a	leer	,
"	和	射线	回复	和	一个	微笑	她	可以	仅有的	解释	作为	一个	斜视	,

“而雷的回应是带着一丝猥亵的笑容，她只能这样解读。”

" [juːd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [raɪt] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] [mɪŋk] [jɔːr'self] , [dʒæn] .

"	You'd	have	been	a	right	busy	little	mink	yourself	,	Jan	.
"	你会	有	到过	一个	正确的	忙碌的	小的	貂	你自己	,	一月	.

“简，你本来也会是一只非常忙碌的小貂。”

" ['dʒænit] ['gɜːgəld] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ɑːrm][ænd; ənd] ['lɪn] ['berli] [rɪ'prest] [æn; ən]['ænti]

"	Janet	gurgled	and	hugged	his	other	arm	and	Lynne	barely	repressed	an	anti
"	珍妮特	咕噜咕噜	和	拥抱	他的	其他	手臂	和	琳恩	仅仅	压抑	一个	反对

- ['soʊʃ(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][snæp] ,

-	social	impulse	to	snap	,
-	社会的	冲动	到	折断	,

珍妮特咕哝着，抱住了他的另一只胳膊，琳恩勉强压抑住想要爆发的反社会冲动。

" [ʃʌt] [ʌp] !

"	Shut	up	!
"	关闭	向上	!

“住口！

" [æt; ət][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	at	both	of	them	.
"	在	两个都	的	他们	.

“对他们俩都是如此。”

['lɪn] ['wʌndɚd] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Lynne	wondered	what	was	wrong	with	her	.
琳恩	想知道	什么	曾是	错误的	和	她	.

琳恩想知道她到底怎么了。

['ʃʊrli] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [tuː; tə]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [kən'tɪnjuəs] [ænd; ənd]

Surely	by	this	time	she	ought	to	be	used	to	Janet's	continuous	and
一定	经过	这	时间	她	应该	到	是	用过的	到	珍妮特的	连续的	和

['dʒen(ə)rəli] [gʊd] - ['hjuːməd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][seks] ['tʃælɪndʒ] [ɑːn] ['eni] [meɪl] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] .

generally	good	-	humored	use	of	the	sex	challenge	on	any	male	in	the	vicinity	.
一般来说	好的	-	幽默	使用	的	这	性别	挑战	在	任何	男性	在	这	附近	.

到了这个时候，她应该已经习惯了珍妮特不断地、通常也带着幽默的方式对附近的任何男性进行性挑战。

[ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] ['bɑːðərd] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hedeɪk] [bɪ'gæn] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] .

It	hadn't	bothered	her	much	until	the	headache	began	two	days	ago	.
它	之前没有	烦恼	她	很多	直到	这	头痛	开始	二	天	前	.

直到两天前开始头痛之前，这件事对她来说并不算太困扰。

[nɔːr][hæd; həd] ['reɪz] [gʊd] - ['neɪtʃər] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wiːknəs] .

Nor	had	Ray's	good	-	nature	seemed	such	a	weakness	.
也不	有	雷的	好的	-	自然	似乎	这样的	一个	弱点	.

雷的善良天性似乎也并非弱点。

[ˌhɪðər'tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt] .

Hitherto	she	had	found	it	sweet	.
迄今为止	她	有	成立	它	甜的	.

此前她一直觉得它很甜。

[ɑːn] ['ɪmpʌls] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [tuː] [goʊ] [ə'hed] .

On	impulse	she	said	,	"	You	two	go	ahead	.
在	冲动	她	说	,	"	你	二	去	前方	.

她一时冲动说道：“你们两个先走吧。”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] - .

I'm	going	to	have	a	colafizz	.
我是	去	到	有	一个	-	.

我要喝一杯可乐菲兹。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

Maybe	it	will	knock	some	of	the	beast	out	of	me	.	"
或许	它	将要	敲	一些	的	这	兽	出去	的	我	.	"

或许这能让我摆脱一些野兽般的本性。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][stænd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [nɑːkt] ['ɪntuː][juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , " [sed]

"	You	could	stand	having	a	little	more	of	it	knocked	into	you	,	darling	,	"	said
"	你	可以	站立	拥有	一个	小的	更多的	的	它	敲门	进入	你	,	亲爱的	,	"	说

['dʒænit] .

Janet	.
珍妮特	.

“亲爱的，你还可以再挨点打，”珍妮特说。

[ðɪs] [taɪm] [reɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .

This	time	Ray	said	nothing	.
这	时间	射线	说	没有什么	.

这次雷什么也没说。

['lɪn] ['entərd] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði]['prɑːpər] ['bʌtnz] , [sipt] [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] -

Lynne	entered	a	pharmabar	and	pressed	the	proper	buttons	,	sipped	the	stinging	-
琳恩	进入	一个	-	和	按下	这	恰当的	按钮	,	啜饮	这	刺痛	-

[swiːt] [rɪ'tɔːrt] - [ʃeɪpt] - ['sloʊli] .

sweet	retort	-	shaped	plastitumbler	slowly	.
甜的	反驳	-	形状	-	缓慢地	.

琳恩走进一家药店，按下相应的按钮，慢慢地啜饮着装在塑料杯里的、酸甜可口的饮料。

[ðə; ði][maɪld] ['stɪmjələnt] [rɪ'lækst] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

The	mild	stimulant	relaxed	her	a	little	,
这	温和的	兴奋剂	轻松	她	一个	小的	,

这种温和的兴奋剂让她放松了一些。

[kɔːzd] [ðə; ði] [eɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [səb'saɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʌl] [dɪs'kʌmfərt] .

caused	the	ache	in	her	head	to	subside	to	a	dull	discomfort	.
导致	这	疼痛	在	她	头	到	塌陷	到	一个	乏味的	不适	.

这使她头部的疼痛减轻，只剩下轻微的不适感。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːlmoʊst]['hjuːmən][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [strɪps] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	felt	almost	human	as	she	took	one	of	the	moving	strips	the	rest	of	the
她	毛毡	几乎	人类	作为	她	采取	一	的	这	移动	条状物	这	休息	的	这

[wei] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [leɪt] [tuː; tə] [wɜːrk] .

way	so	as	not	to	be	late	to	work	.
方式	所以	作为	不是	到	是	晚的	到	工作	.

她感觉自己几乎像个人一样，于是搭乘其中一条移动轨道走完了剩下的路程，以免上班迟到。

[ðer; ðər] - [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] [ˌhæf'weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['mæsɪv] [fɔːr] - ['hʌndrəd] ['miːtər] ['taʊər] [ʌv; əv]

Their	studioff	was	situated	halfway	up	the	massive	four	-	hundred	meter	tower	of
他们的	-	曾是	位于	半	向上	这	大量的	四	-	百	仪表	塔	的

[ðə; ði][breɪn] - ['steɪʃ(ə)n] .

the	brain	-	station	.
这	脑	-	车站	.

他们的工作室位于大脑站那座高达四百米的巨大塔楼的半山腰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ] ['sɪlɪndər] [kʌt][ɪn][hæf] ['vɜːrtɪkli] [ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]

It	was	shaped	like	a	cylinder	cut	in	half	vertically	and	contained	a
它	曾是	形状	喜欢	一个	圆柱	切	在	一半	垂直方向	和	包含	一个

[ˌsemi'sɜːrkjələr] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][bæŋks][ʌv; əv] ['bʌtnz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [siːt] - [niːʃ] .

semicircular	table	with	banks	of	buttons	in	front	of	each	seat	-	niche	.
半圆形	桌子	和	银行	的	按钮	在	正面	的	每个	座位	-	小众市场	.

它的形状像一个被纵向切成两半的圆柱体，里面有一个半圆形的桌子，每个座位前都有一排按钮。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['luːmɪnəs] [ɪn] [wət'evər] ['kʌlər] [ɔːr] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['kʌlɚz] [wʌz; wəz] [kiːd] [tuː; tə]

The	walls	were	luminous	in	whatever	color	or	series	of	colors	was	keyed	to
这	墙壁	是	发光的	在	任何	颜色	或者	系列	的	颜色	曾是	按键	到

[ðə; ði]['prɑːbləm] [feɪst] [baɪ][ðə; ði] [tiːm] .

the	problem	faced	by	the	team	.
这	问题	面对	经过	这	团队	.

墙壁会根据团队面临的问题，发出相应的颜色或颜色组合的光。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][blæŋk] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['æləbæstər] - ['aɪvəri][ɪn] [toʊn] .

At	the	moment	it	was	blank	,	a	sort	of	alabaster	-	ivory	in	tone	.
在	这	片刻	它	曾是	空白的	,	一个	种类	的	雪花石膏	-	象牙	在	语气	.

此刻，它一片空白，色调如同雪花石膏和象牙一般。

[reɪ] [ænd; ənd]['dʒænit][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

Ray	and	Janet	were	already	in	their	places	.
射线	和	珍妮特	是	已经	在	他们的	地方	.

雷和珍妮特已经各就各位了。

[ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['siːst] [ə'brʌptli] [æz; əz] ['lɪn] ['entərd] [ænd; ənd][slɪd]['ɪntuː][hɜːr; hər]['laʊndʒər]

Their	conversation	ceased	abruptly	as	Lynne	entered	and	slid	into	her	lounger
他们的	对话	停止	突然	作为	琳恩	进入	和	滑行	进入	她	躺椅

[ænd; ənd] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːlər] [ðæt] [kiːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

and	slipped	on	the	collar	that	keyed	her	to	the	machine	.
和	滑倒了	在	这	衣领	那	按键	她	到	这	机器	.

他们的谈话突然中断了，琳恩走了进来，滑进躺椅，戴上与机器连接起来的项圈。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wʌt] ['dʒænit][hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , [wʌt] [reɪ] [hæd; həd] [bɪn]

She	wondered	what	Janet	had	been	saying	about	her	,	what	Ray	had	been
她	想知道	什么	珍妮特	有	到过	说	关于	她	,	什么	射线	有	到过

[ri'plaiŋ] .

replying	.
回复	.

她想知道珍妮特都说了些什么关于她的事，雷又是如何回应的。

[aɪm] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌpærə'nɔɪæk] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['sɔrts] [ænd; ənd] [sed]

I'm	turning	into	a	paranoiac	,	she	thought	,	managed	a	smile	of	sorts	and	said
我是	转弯	进入	一个	妄想症	,	她	想法	,	管理	一个	微笑	的	排序	和	说

[ə'laʊd] ,

aloud	,
大声	,

“我快变成妄想症患者了，”她心想，勉强挤出一个笑容，然后说道。

" [wɒts] [tə'deɪz, 'tuːdeɪz]['prɑːbləm] ? "

"	What's	today's	problem	?	"
"	是什么	今天的	问题	?	"

今天的问题是什么？

" [fiːl] ['betər] , ['hʌni] ?
" Feel better , honey ?
" 感觉 更好的 , 蜂蜜 ?

“感觉好些了吗，亲爱的？”

" [reɪ] [æskt] [hɜːr; hər] .
" Ray asked her .
" 射线 问 她 .

雷问她。

['lɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Lynne nodded .
琳恩 点头 .

琳恩点了点头。

['dʒænit] , ['ɑːbviəsli] [ʌn'ɪntrəstɪd] , [sed] ,
Janet , obviously uninterested , said ,
珍妮特 , 明显地 不感兴趣 , 说 ,

珍妮特显然不感兴趣，说道：

" [dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv] [weɪst] - [fuːdz] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə] ['haɪweɪ] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɪn]
" Disposal of waste - foods so as to be useful to highway construction in
" 处理 的 浪费 - 食物 所以 作为 到 是 有用 到 公路 建造 在
['æsæm] — [wɪ'ðaʊt] [dɪs'rʌpʃn] [ʌv; əv] ['træfɪk] - ['loʊdz] [ɪn][ˌpætə'gəunjə] . "
Assam — without disruption of traffic - loads in Patagonia . "
阿萨姆邦 — 没有 中断 的 交通 - 负载 在 巴塔哥尼亚 . "

“在不影响巴塔哥尼亚交通流量的情况下，妥善处理阿萨姆邦的食品废弃物，使其可用于公路建设。”

" [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ! " [sed] ['lɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" Another of those ! " said Lynne with a sigh .
" 其他 的 那些 ! " 说 琳恩 和 一个 叹 .

“又来一个！”琳恩叹了口气说道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə] [wɜːrk]['ɔːlmoʊst] [ˌɔːtə'mætɪkli] , ['kiːɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪmpʌlsɪz] [tuː; tə] [fɪt] [ðoʊz]
But she got to work almost automatically , keying her impulses to fit those
但 她 得到 到 工作 几乎 自动地 , 键控 她 冲动 到 合身 那些
[ʌv; əv] [reɪ] [ænd; ənd]['dʒænit] .
of Ray and Janet .
的 射线 和 珍妮特 .

但她几乎是下意识地开始工作，调整自己的行为以适应雷和珍妮特的行为。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['prɔːbləms][wɜːr; wər] [leɪd] [ə'saɪd] .
For the time being personal and emotional problems were laid aside .
为了 这 时间 存在 个人的 和 情绪 问题 是 铺设 旁边 .

暂时将个人和情感问题放在一边。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['juːnɪt] — [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ðæt] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] [mə'ʃiːn]
They were a single unit — a machine that was part of the greater machine
他们 是 一个 单身的 单元 — 一个 机器 那 曾是 部分 的 这 更大的 机器
— [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][tɜːrn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .
— that was in turn part of the administration of Earth .
— 那 曾是 在 转动 部分 的 这 行政 的 地球 .

它们是一个整体——一台机器，又是更大机器的一部分——而这个更大机器又是地球管理体系的一部分。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrk] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [ænd; ənd] [kən'dɪʃnd] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
For this work they had been trained and conditioned all their lives .
为了 这 工作 他们 有 到过 受过训练 和 条件反射 全部 他们的 生活 .

为了从事这项工作，他们一生都在接受训练和调动。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['sentʃəri] — [sʌm; səm] ['fɪfti] ['jɪrz] [bæk] — [wen] [ðə; ði][ˌsaɪbər'netɪk] [mə'ʃiːn] [hæd; həd]
Early in the century — some fifty years back — when the cybernetic machine had
早期的 在 这 世纪 — 一些 五十 年 后退 — 什么时候 这 控制论 机器 有
[bɪn] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][tuː; tə][ðer; ðər]['prɑːpər] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ænd; ənd] [ə'semblɪdʒ]
been regulated to their proper functions of recording and assemblage
到过 受监管 到 他们的 恰当的 函数 的 记录 和 装配
['oʊnli] ,
only ,
仅有的 ,

本世纪初——大约五十年前——当控制论机器的功能还仅限于记录和汇编时，

[ʌv; əv][nɑːn] - [ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['fæktərz] , [ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['hjuːmən] [tiːmz] , ['wɜːrkɪŋ] [æz; əz] ['sʌplɪmənts]
of non - mathematical factors , the use of human teams , working as supplements
的 非 - 数学 因素 , 这 使用 的 人类 团队 , 在职的 作为 补充剂
[tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [ðəm'selvz] ,
to the machines themselves ,
到 这 机器 他们自己 ,

非数学因素，例如使用人类团队作为机器本身的补充，

[hæd; həd] [bɪn] [kən'siːvd] [ænd; ənd] ['fɔːmjuleitid] [baɪ][ðə; ði] [ɜːrθ] ['gʌvərnmənt] .
had been conceived and formulated by the Earth Government .
有 到过 构思 和 配方 经过 这 地球 政府 .

由地球政府构思和制定。

[noʊ] [mə'ʃiːn] , [haʊ'evər] [kəm'pleks][ænd; ənd] ['ækjərət] ,
No machine , however complex and accurate ,
不 机器 , 然而 复杂的 和 准确的 ,

任何机器，无论多么复杂和精确，

[kʊd; kəd] [rɪ'flekt] ['truːli][ðə; ði]['hjuːmən]['fæktərz][ɪn][ə; eɪ]['prɑːbləm][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]['ɪmpɔːrt] .
could reflect truly the human factors in a problem of social import .
可以 反映 真的 这 人类 因素 在 一个 问题 的 社会的 进口 .

能够真正反映具有社会重要性的问题中的人为因素。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['fʌŋkʃnz] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['wiːknəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [nɑːn] - ['hjuːmən] .
For such functions it possessed the fatal weakness of being non - human .
为了 这样的 函数 它 拥有 这 致命的 弱点 的 存在 非 - 人类 .

对于这类功能而言，它有一个致命的弱点，那就是它不是人类。

[hens] [ðə; ði] [ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ætoʊmoʊ] - [ɪ'lektrɪkl] [breɪnz] .
Hence the integration of people and atomo - electrical brains .
因此 这 一体化 的 人们 和 原子 - 电气 大脑 .

因此，人类与原子电脑得以融合。

[θæŋks] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kɑːlərz][ðə; ði]['hjuːmən]['fæktərz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
Thanks to their collars the human factors received the replies of the
谢谢 到 他们的 项圈 这 人类 因素 已收到 这 回复 的 这
[mə'ʃiːn] - [breɪnz] [θruː] ['ment(ə)l] ['ɪmpʌlsɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɑːn]['plæsti] - [teɪp] .
machine - brains through mental impulses instead of on plasti - tape .
机器 - 大脑 通过 精神的 冲动 反而 的 在 塑料 - 磁带 .

多亏了项圈，人类因素才能通过心理冲动而不是塑料胶带接收机器大脑的回复。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtnz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kiː] [ðer; ðər] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]
By means of the buttons before them they could key their questions to the
经过 方法 的 这 按钮 前 他们 他们 可以 钥匙 他们的 问题 到 这
['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [dɪ'zaɪrd] .
portion of the machine desired .
部分 的 这 机器 想要的 .

他们可以通过面前的按钮，将问题输入到机器的相应部分。

[fɔːr; fər] [spə'sɪfɪk] [ri'kwests] [ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ðeɪ] [juːst] , [rɪ'spektɪvli] ,

For	specific	requests	and	interkeying	with	one	another	they	used	,	respectively	,
为了	具体的	请求	和	-	和	一	其他	他们	用过的	,	分别	,

对于特定请求和彼此之间的互操作，他们分别使用了：

[ə; eɪ] [smɔːl] [θroʊt] ['maɪkrəfoʊn] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['kɑːlərz] [ænd; ənd] [də'rekt] ['ɔːrəl]

a	small	throat	microphone	attached	to	their	collars	and	direct	oral
一个	小的	喉	麦克风	随附的	到	他们的	项圈	和	直接的	口服

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

communication	.
沟通	.

在他们的项圈上安装一个小型喉部麦克风，进行直接的口头交流。

['dʒænit] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænəlɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tiːm] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['diːteɪl] [dʒɑːb] , [ə; eɪ] ['meməri] [dʒɑːb] ,

Janet	was	the	analyst	of	the	team	—	it	was	a	detail	job	,	a	memory	job	,
珍妮特	曾是	这	分析师	的	这	团队	—	它	曾是	一个	细节	工作	,	一个	记忆	工作	,

珍妮特是团队的分析师——这是一项注重细节、需要记忆力的工作。

[wʌn] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

one	which	usually	went	to	a	woman	.
一	哪个	通常	去	到	一个	女士	.

通常是给女性的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gʊd] .

And	she	was	good	.
和	她	曾是	好的	.

她很优秀。

[ʃiː; ʃi] [kʌld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ðoʊz] [wɪtʃ] [bɔːr] [moʊst] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['prɑːbləm] .

She	culled	from	the	messages	given	her	by	the	machine	those	which	bore	most	directly	upon	the	problem	.
她	已筛选	从	这	消息	给定	她	经过	这	机器	那些	哪个	钻孔	最多	直接地	之上	这	问题	.

她从机器给出的信息中筛选出与问题最直接相关的信息。

['æsæm] — [ˌvedʒə'teriən] ['kʌltʃər] — [greɪn] [hʌsks] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [fɔːr; fər] ['plæstɪks] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [blaɪt] - ['wiːknəs] ['fɑːloʊɪŋ] ['sekənd] [ə; eɪ] - [wɔːr] — [kʊd; kəd] [sɜːrv] [æz; əz] [fɪfθ] - [depθ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['sekənd] - [rʌn] [nɑːn] - ['muːvɪŋ] ['baɪweɪ] . . . .

Assam	—	vegetarian	culture	—	grain	husks	unused	for	plastics	because	of	blight	-	weakness	following	second	A	-	war	—	could	serve	as	fifth	-	depth	foundation	for	second	-	run	non	-	moving	byways	.	.	.	.
阿萨姆邦	—	素食	文化	—	粮食	谷壳	未使用的	为了	塑料	因为	的	枯萎病	-	弱点	下列的	第二	一个	-	战争	—	可以	服务	作为	第五	-	深度	基础	为了	第二	-	跑步	非	-	移动	小路	.	.	.	.

阿萨姆邦——素食文化——由于第二次原子弹战争后粮食枯萎病导致粮食产量下降，谷物壳未用于生产塑料——可作为二期非机动公路的第五层基础.....

[ˌpætə'gəunjə] [fɜːrst] - [laɪn] [prə'duːsər] [ʌv; əv] [nɑːn] - ['wiːkənd] [greɪn] [hʌsks] — [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ['lɪmɪtɪd] [baɪ] ['siːzən(ə)l] [diːp] - [frɔːst] — [ə'tɑːmɪk] [hiːt] [kən'sɪdərd] [ˌʌnˌiːkə'nɑːmɪkl; ˌʌnˌekə'nɑːmɪkl] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['prɑːbləm] — [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [θɜːrd] - [klæs] ['sɜːrfɪs] ['viːək(ə)lz] —

Patagonia	first	-	line	producer	of	non	-	weakened	grain	husks	—	transportation	limited	by	seasonal	deep	-	frost	—	atomic	heat	considered	uneconomical	for	this	problem	—	transportation	limited	to	third	-	class	surface	vehicles	—
巴塔哥尼亚	第一的	-	线	制作人	的	非	-	减弱	粮食	谷壳	—	运输	有限的	经过	季节性	深的	-	霜	—	原子	热	经过考虑的	不经济	为了	这	问题	—	运输	有限的	到	第三	-	班级	表面	车辆	—

巴塔哥尼亚是未受损谷壳的主要生产地——运输受季节性严寒限制——原子热能被认为不经济，无法解决此问题——运输仅限于三级地面交通工具——

[reɪ] [tʃekt] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [baɪ] ['dʒænit] .

Ray	checked	the	stream	of	information	selected	by	Janet	.
射线	已检查	这	溪流	的	信息	已选	经过	珍妮特	.

雷查看了珍妮特选择的信息流。

[siːk] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] ['juːzɪŋ] [sɪnˈθetɪk] [meʃ] [ɑːn] ['tempəreri] ['leɪdaʊn] ['beɪsɪs] . . . .

Seek	possibility	of	using	synthetic	mesh	on	temporary	laydown	basis	.	.	.	.
寻找	可能性	的	使用	合成的	网	在	暂时的	躺下	基础	.	.	.	.

探讨在临时铺设基础上使用合成网的可能性.....

[reɪ] [wʌz; wəz] [tiːm] [koʊˈɔːrdɪneɪtər] , [huː] [əˈsembld] [ðə; ði] [fækts] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [baɪ] ['dʒænit] ,

Ray	was	team	coordinator	,	who	assembled	the	facts	selected	by	Janet	,
射线	曾是	团队	协调员	,	WHO	组装	这	事实	已选	经过	珍妮特	,

雷是团队协调员，他负责整理珍妮特挑选的事实。

[pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ʃeɪp] [tɔːrd] [səˈluːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːbləm] .

put	them	in	shape	toward	solution	of	the	problem	.
放	他们	在	形状	朝向	解决方案	的	这	问题	.

引导他们朝着解决问题的方向发展。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɪnz] [tɜːrn] .

Then	it	was	Lynne's	turn	.
然后	它	曾是	琳恩的	转动	.

接下来轮到琳恩了。

[ɪn] [ə; eɪ] [wei] , [seɪv] [ðæt] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə] [tiːm] - [sək'ses] , [ʃiː; ʃi]

In	a	way	,	save	that	all	three	of	them	were	vital	to	team	-	success	,	she
在	一个	方式	,	节省	那	全部	三	的	他们	是	必不可少的	到	团队	-	成功	,	她

[wʌz; wəz] [tɑːp] - [dɔːg] .

was	top	-	dog	.
曾是	顶部	-	狗	.

从某种意义上说，除了他们三人对团队成功都至关重要之外，她是团队中的领头羊。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] [striːm] [ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ,

It	was	up	to	her	to	listen	to	Janet's	stream	of	information	,
它	曾是	向上	到	她	到	听	到	珍妮特的	溪流	的	信息	,

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['reɪz] [ə'sembli] [dʒɑːb] ,

to	follow	Ray's	assembly	job	,
到	跟随	雷的	集会	工作	,

她必须听取珍妮特提供的信息，并跟踪雷的组装工作。

[tuː; tə] [seɪ] , " [ðɪs] [wɪl] [wɜːrk] , " [ɔːr] , " [ðɪs] [wɪl] [nɑːt] [wɜːrk] , " [ɔːr] [pər'hæps] ,

to	say	,	"	This	will	work	,	"	or	,	"	This	will	not	work	,	"	or	perhaps	,
到	说	,	"	这	将要	工作	,	"	或者	,	"	这	将要	不是	工作	,	"	或者	也许	,

可以说，“这会奏效”，或者，“这会行不通”，或者也许，

" [ðɪs] [wɪl] [wɜːrk] [ɪf] [wiː; wi] [duː] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðʌs] - [ænd; ənd] - [soʊ] .

"	This	will	work	if	we	do	such	-	and	-	such	,	rather	than	thus	-	and	-	so	.
"	这	将要	工作	如果	我们	做	这样的	-	和	-	这样的	,	相当	比	因此	-	和	-	所以	.

“如果我们这样做，而不是那样做，这件事就会成功。”

" [ðer; ðər] [wəːnt, weənt] ['meni] [huː] [kʊd; kəd] [fɪl] [ðɪs] [dʒɑːb] [ʌv; əv] ['sɪnθəsaɪzər] [wɪ'ðaʊt] [tuː] - [waɪd]

"	There	weren't	many	who	could	fill	this	job	of	synthesizer	without	too	-	wide
"	那里	不是	许多	WHO	可以	充满	这	工作	的	合成器	没有	也	-	宽的

['veriəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [d'ʒʌdʒmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪt'self] .

variance	from	the	judgments	of	the	machine	itself	.
方差	从	这	判决	的	这	机器	本身	.

“能够胜任合成器这一角色，且其结果与机器本身的判断偏差不大的人并不多。”

['kɑːnsɪkwentli] [ðer; ðər][wəːnt, weənt] ['veri] ['meni] [tiːmz] ['æktʃuəli] [æt; ət] [wɜːrk] — [pər'hæps][ə; eɪ] [skɔːr] ,

Consequently	**there**	**weren't**	**very**	**many**	**teams**	**actually**	**at**	**work**	**—**	**perhaps**	**a**	**score**	**,**
最后	那里	不是	非常	许多	团队	实际上	在	工作	—	也许	一个	分数	,

[gɪv] [ɔːr] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ,

give	**or**	**take**	**a**	**few**	**,**
给	或者	拿	一个	很少	,

因此，实际工作的队伍并不多——大概只有十来支吧，上下浮动几支。

[æt; ət] ['eni] [wʌn] [taɪm] .

at	**any**	**one**	**time**	**.**
在	任何	一	时间	.

在任何一个时刻。

[sʌtʃ] [ˌsɪnθɪsɪ'zeʃən] [di'mɑːndid] [ə; eɪ]['kwɑːləti]['ɔːlmoʊst][ə'kɪn][tuː; tə][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n]

Such	**synthesization**	**demanded**	**a**	**quality**	**almost**	**akin**	**to**	**intuition**	**—**	**but**	**intuition**
这样的	合成	要求	一个	质量	几乎	类似的	到	直觉	—	但	直觉

['dɪsəplɪnd] [ænd; ənd] [kən'troʊld] [tuː; tə] [gɪv] [rɪ'zʌlts] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] ['niːdɪd] .

disciplined	**and**	**controlled**	**to**	**give**	**results**	**as**	**often**	**as**	**needed**	**.**
纪律严明的	和	受控	到	给	结果	作为	经常	作为	需要	.

这种综合需要一种几乎类似于直觉的品质——但直觉需要纪律和控制，才能在需要时尽可能频繁地得出结果。

[ʃiː; ʃi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [naʊ] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['trʌblɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] , ['kiːɪŋ] [hɜːr; hər]

She	**concentrated**	**now**	**,**	**though**	**her**	**head**	**was**	**troubling**	**her**	**again**	**,**	**keying**	**her**
她	集中	现在	,	尽管	她	头	曾是	令人不安的	她	再次	,	键控	她

[hoʊl] ['biːɪŋ] [tuː; tə]['dʒænit] ,

whole	**being**	**to**	**Janet**	**,**
所有的	存在	到	珍妮特	,

她现在集中精神，尽管头又开始疼了，但她的整个心思都放在了珍妮特身上。

[ðen] [tuː; tə] [reɪ] .

then	**to**	**Ray**	**.**
然后	到	射线	.

然后是雷。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hɔːrər] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['pɪktʃər] — [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv]

And	**to**	**her**	**horror**	**she**	**began**	**to**	**get**	**a**	**picture**	**—**	**not**	**of**	**the**	**problem**	**of**
和	到	她	恐怖	她	开始	到	得到	一个	图片	—	不是	的	这	问题	的

['juːzɪŋ] [weɪst] ['mætər] [tuː; tə][ə'bet] ['haɪweɪ] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɪn]['æsæm] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'rʌptɪŋ] [ðə; ði]

using	**waste**	**matter**	**to**	**abet**	**highway**	**construction**	**in**	**Assam**	**without**	**disrupting**	**the**
使用	浪费	事情	到	助长	公路	建造	在	阿萨姆邦	没有	扰乱	这

['klaɪmət] - ['lɪmɪtɪd] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][,pætə'gəunjə] ,

climate	**-**	**limited**	**transportation**	**of**	**Patagonia**	**,**
气候	-	有限的	运输	的	巴塔哥尼亚	,

令她感到恐惧的是，她开始意识到——这并非是在阿萨姆邦利用废弃物修建高速公路而不扰乱巴塔哥尼亚受气候限制的交通运输的问题，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['dʒænit] ['daʊnz] .

but	**of**	**the**	**thoughts**	**and**	**feelings**	**of**	**Janet**	**Downes**	**.**
但	的	这	想法	和	情怀	的	珍妮特	唐斯	.

但这是珍妮特·唐斯的想法和感受。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ['evriθɪŋ] ['dʒænit] [kept]

It	**was**	**frightening**	**to**	**realize**	**that**	**she**	**was**	**reading**	**everything**	**Janet**	**kept**
它	曾是	令人恐惧	到	意识到	那	她	曾是	阅读	一切	珍妮特	保留

['kerfəli] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][sɑːr'dɑːnɪk][mæsk][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌpɜːrsə'næləti] .

carefully	**concealed**	**behind**	**the**	**sardonic**	**mask**	**of**	**her**	**personality**	**.**
小心	暗	在后面	这	讽刺的	面具	的	她	性格	.

令人震惊的是，她竟然看穿了珍妮特精心隐藏在她那副冷嘲热讽的面具下的所有秘密。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] [ri'zentid] [ænd; ənd] [heitid]

It	was	disturbing	to	discover	how	much	she	herself	was	resented	and	hated
它	曾是	令人不安	到	发现	如何	很多	她	她自己	曾是	怨恨	和	憎恨

[ænd; ənd] [fɪrd] [baɪ]['dʒænit] .

and	feared	by	Janet	.
和	害怕	经过	珍妮特	.

令人不安的是，她发现自己竟然如此招人怨恨、憎恨和恐惧，而珍妮特也同样如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] ['hʌŋgri] [wʌz; wəz]['dʒænit] ,

It	was	horrifying	to	learn	how	hungry	was	Janet	,
它	曾是	恐怖的	到	学习	如何	饥饿的	曾是	珍妮特	,

得知珍妮特有多么饥饿，真是令人震惊。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [θəːstid] [tuː; tə] [smæʃ] [lɪnz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [reɪ] ,

how	she	thirsted	to	smash	Lynne's	attachment	to	Ray	,
如何	她	口渴	到	粉碎	琳恩的	依恋	到	射线	,

她多么渴望破坏琳恩对雷的依恋，

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [plænd] [tuː; tə][juːz][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hedeɪk] [tuː; tə] [dɪs'kredɪt] ['lɪn] ,

how	she	planned	to	use	the	problem	of	the	headache	to	discredit	Lynne	,
如何	她	计划	到	使用	这	问题	的	这	头痛	到	诋毁	琳恩	,

她计划如何利用头痛问题来诋毁琳恩，

[nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['mʌðər] ['wiːdən] [ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] - [ə'θɔːrəti] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [reɪ] [hɪm'self] .

not	only	with	Mother	Weedon	and	the	Mind	-	Authority	but	with	Ray	himself	.
不是	仅有的	和	母亲	威登	和	这	头脑	-	权威	但	和	射线	他自己	.

不仅与威顿夫人和心灵权威，而且与雷本人。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] ['kreɪzi] ,

I	must	be	going	crazy	,
我	必须	是	去	疯狂的	,

我一定是疯了。

['lɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['sɪkənɪŋli] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪst] [ə; eɪ] ['kwɪri]

Lynne	thought	and	became	sickeningly	aware	that	she	had	missed	a	query
琳恩	想法	和	成为	令人作呕	意识到的	那	她	有	错过	一个	询问

[frʌm; frəm] [reɪ] .

from	Ray	.
从	射线	.

琳恩想了想，然后痛苦地意识到自己错过了雷的询问。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

She	turned	her	attention	toward	him	,
她	转向	她	注意力	朝向	他	,

她将注意力转向了他，

[faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn'meʃt] [ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] [θɔːts] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒænit] ['fɪgjərd]

found	herself	enmeshed	in	a	confused	jumble	of	thoughts	in	which	Janet	figured
成立	她自己	纠缠不清	在	一个	使困惑	杂乱	的	想法	在	哪个	珍妮特	想

[wɪð; wɪθ] ['ʃɑːkɪŋ] [kɑː'næliti] ,

with	shocking	carnality	,
和	令人震惊	肉欲	,

她发现自己陷入了一片混乱的思绪中，珍妮特的身影与令人震惊的肉欲联系在一起。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] ['fʊli] [kloʊðd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ]

while	she	herself	was	fully	clothed	and	placed	on	a	pedestal	resembling	a	huge
尽管	她	她自己	曾是	完全	穿着衣服	和	放置	在	一个	座	类似	一个	巨大的

[ænd; ənd] [groʊ'teskli] ['ʌgli] [frɑːg] .

and	grotesquely	ugly	frog	.
和	怪诞地	丑陋的	青蛙	.

而她本人却衣着完整，被放置在一个形似巨大丑陋青蛙的基座上。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [reɪ] [fɪrz] [ˌem ˈiː] — [ˈɔːlmoʊst] [heɪts] [ˌem ˈiː] !

Why	**,**	**she**	**thought**	**,**	**Ray**	**fears**	**me**	**—**	**almost**	**hates**	**me**	**!**
为什么	,	她	想法	,	射线	恐惧	我	—	几乎	讨厌	我	!

她心想，为什么雷害怕我——几乎恨我!

[wʌns] [əˈgen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] [θred] .

Once	**again**	**she**	**had**	**lost**	**the**	**thread**	**.**
一次	再次	她	有	丢失的	这	线	.

她又一次跟丢了线索。

[ˈdespərətli] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] , [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈiːsjuːɪŋ] [æn; ən] [ˈænsər] .

Desperately	**she**	**strove**	**to**	**catch**	**up**	**,**	**found**	**herself**	**issuing**	**an**	**answer**	**.**
绝望地	她	努力	到	抓住	向上	,	成立	她自己	发行	一个	回答	.

她拼命追赶，最终还是给出了答案。

[səˈdʒest] [ɪmˈplɔɪmənt] [ʌv; əv] [siː] - [ˈtrænspɔːrt] [tuː; tə] [sɑːlv] [ˈprɑːbləm] .

Suggest	**employment**	**of**	**sea**	**-**	**transport**	**to**	**solve**	**problem**	**.**
建议	就业	的	海	-	运输	到	解决	问题	.

建议采用海上运输方式解决问题。

[wer] [hæd; həd] [ðæt] [wʌn] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	**had**	**that**	**one**	**come**	**from**	**?**
在哪里	有	那	一	来	从	?

那东西是从哪儿来的?

[ˈlɪn] [ˈwʌndɝd] .

Lynne	**wondered**	**.**
琳恩	想知道	.

琳恩心想。

[ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] [leɪnz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] , [seɪv] [fɔːr; fər]

The	**ocean**	**lanes**	**had**	**not**	**been**	**used**	**for**	**two**	**-**	**thirds**	**of**	**a**	**century**	**,**	**save**	**for**
这	海洋	车道	有	不是	到过	用过的	为了	二	-	三分之一	的	一个	世纪	,	节省	为了

[ˈfɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [iksˈkəːʃənz] .

fishing	**and**	**excursions**	**.**
钓鱼	和	短途旅行	.

除了捕鱼和短途旅行外，这些海上航道在过去三分之二世纪里都没有被使用过。

[bʌt; bət] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈdʌb(ə)l] - [hʌld] - [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ] - [əˈtɑːmɪk] [er] - [eɪdʒ]

But	**hundreds**	**of**	**the**	**old**	**double**	**-**	**hulled**	**cataliners**	**of**	**the**	**pre**	**-**	**atomic**	**air**	**-**	**age**
但	数百	的	这	老的	双倍的	-	去壳	-	的	这	预	-	原子	空气	-	年龄

[wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðer; ðər][hjuːdʒ] [kəˈkuːn] - [ˈkæpsuːlz; ˈkæpslz][ɪn] [ˈveriəs] [ˈnɔːtɪk(ə)l] [ˌʌndəˈteikəz] - [ˈpɑːləz]

were	**still**	**in**	**their**	**huge**	**cocoon**	**-**	**capsules**	**in**	**various**	**nautical**	**undertakers**	**'**	**parlors**
是	仍然	在	他们的	巨大的	茧	-	胶囊	在	各种各样的	航海	殡仪员	-	客厅

.

:

.

但是，数百艘原子时代之前的老式双体弹射飞机仍然被封存在各个航海殡仪馆的巨大茧状舱内。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈɪndɪkeɪtər] [ˈbreθləsli] , [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [wʊd] [ˈænsər]

She	**watched**	**the**	**large**	**indicator**	**breathlessly**	**,**	**wondering**	**what**	**the**	**machine**	**would**	**answer**
她	观看	这	大的	指标	气喘吁吁	,	好奇	什么	这	机器	会	回答

.

:

.

她屏住呼吸，盯着那个巨大的指示器，想知道机器会给出什么答案。

['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ][wʌn] . [θriː][ˌveri'eɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [wʊd] [miːn] [ðə; ði]['prɑːbləm] [wʊd] [biː; bi]

Almost	**certainly**	**a**	**1**	**.**	**3**	**variation**	**—**	**which**	**would**	**mean**	**the**	**problem**	**would**	**be**
几乎	当然	一个	1	.	3	变化	—	哪个	会	意思是	这	问题	会	是

['ʃʌntɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [tiːm] .

shunted	**to**	**another**	**team**	**.**
分流	到	其他	团队	.

几乎可以肯定的是 1.3 版本——这意味着这个问题将被移交给另一个团队。

[æn; ən] - . [ˌtuː'tuː][ˌveri'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['nɔːrm(ə)l] .

An	**0**	**.**	**2**	**variation**	**was**	**considered**	**normal**	**.**
一个	-	.	2	变化	曾是	经过考虑的	普通的	.

0.2 的偏差被认为是正常的。

[lɪnz] [dɪ'sɪʒənz] , ['oʊvər][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'saɪnmənt] , [hæd; həd]['ævəridʒd] - .

Lynne's	**decisions**	**,**	**over**	**the**	**eleven**	**months**	**of**	**her**	**assignment**	**,**	**had**	**averaged**	**0**	**.**
琳恩的	决策	,	超过	这	十一	几个月	的	她	任务	,	有	平均值	-	.

- .

13	**.**
-	.

在琳恩执行这项任务的十一个月里，她的决策平均准确率为 0.13。

[hɜːr; hər] [best] [mɑːrk][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] - . - .

Her	**best**	**mark**	**had**	**been**	**an**	**0**	**.**	**08**	**.**
她	最好的	标记	有	到过	一个	-	.	-	.

她最好的成绩是0.08。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [θɔːts] . . . ['lʌki] [ˌɛsˌɛs'dʒiː][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] !

She	**caught**	**a**	**flash**	**of**	**Janet's**	**thoughts**	**.**	**.**	**.**	**lucky**	**SSG**	**so**	**-**	**and**	**-**	**so**	**!**
她	捕捉	一个	闪光	的	珍妮特的	想法	.	.	.	幸运的	超级小队	所以	-	和	-	所以	!

她瞥见了珍妮特的想法……真幸运，某某中士！

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['iːv(ə)n] ['peɪɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] !

She	**wasn't**	**even**	**paying**	**attention**	**!**
她	不是	甚至	付费	注意力	!

她根本没在听！

['rɪgərəsli] ['lɪn] [fɔːrst] [hɜːr'self][tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn][ðə; ði][lɑːrdʒ]['ɪndɪkeɪtər] .

Rigorously	**Lynne**	**forced**	**herself**	**to**	**concentrate**	**on**	**the**	**large**	**indicator**	**.**
严格地	琳恩	强制	她自己	到	集中	在	这	大的	指标	.

琳恩强迫自己集中注意力在那个大指示器上。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [bluː] , [ðen] ['jeloʊ] , [ðen] [red] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [raʊnd]

It	**flashed**	**a**	**warning**	**blue**	**,**	**then**	**yellow**	**,**	**then**	**red**	**—**	**and**	**then**	**showed**	**a**	**round**
它	闪光灯	一个	警告	蓝色的	,	然后	黄色的	,	然后	红色的	—	和	然后	显示	一个	圆形的

['sɪŋg(ə)l] - !

single	**0**	**!**
单身的	-	!

它先闪过警告蓝光，然后是黄光，然后是红光——最后显示了一个圆形的单个数字 0！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['lɪn] [θɔːt] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

It	**was**	**,**	**Lynne**	**thought**	**,**	**impossible**	**.**
它	曾是	,	琳恩	想法	,	不可能的	.

琳恩心想，这不可能。

[noʊ] [tiːm] [hæd; həd]['evər] , [ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['hjuːmən] - [ˌsaɪbər'netɪk] [ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] ,

No	**team**	**had**	**ever**	**,**	**in**	**the**	**entire**	**history**	**of**	**human**	**-**	**cybernetic**	**integration**	**,**
不	团队	有	曾经	,	在	这	全部的	历史	的	人类	-	控制论	一体化	,

在人机融合的整个历史中，没有任何一支队伍曾经做到过这一点。

[prə'duːst] [æn; ən] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

produced	**an**	**answer**	**without**	**a**	**single**	**variance**	**with**	**the**	**machine**	**.**
生产	一个	回答	没有	一个	单身的	方差	和	这	机器	.

机器给出的答案没有任何偏差。

[ðə; ði] [best] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wʌz; wəz][æn; ən] - . - [baɪ] - [ɪn] [iːst] - ['eɪʒə; 'eɪʃə] ['sentər] .

The	best	on	record	was	an	0	.	056	by	Yunakazi	in	East	-	Asia	Center	.
这	最好的	在	记录	曾是	一个	-	.	-	经过	-	在	东方	-	亚洲	中心	.

有记录以来最好的成绩是Yunakazi在东亚中心创造的0.056。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [kʌm] [kloʊz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

And	he	had	never	come	close	to	it	again	.
和	他	有	绝不	来	关闭	到	它	再次	.

他再也没有接近过那个目标。

['lɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ʌn'fæsənd] [hɜːr; hər]['kɑːlər] .

Lynne	nodded	to	the	rest	of	them	and	unfastened	her	collar	.
琳恩	点头	到	这	休息	的	他们	和	解开	她	衣领	.

琳恩向其他人点了点头，然后解开了衣领。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['stʌmək] .

She	felt	a	little	sick	to	her	stomach	.
她	毛毡	一个	小的	生病的	到	她	胃	.

她感到有点恶心。

[æn; ən] - - ['veriənt] ['ænsər] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

An	0	-	variant	answer	was	supposed	to	be	impossible	.
一个	-	-	变体	回答	曾是	据称	到	是	不可能的	.

答案没有变化（0）是不可能的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [wʌn] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [bɪn]

But	she	had	attained	one	,	and	at	a	time	when	her	mind	had	been
但	她	有	已达到	一	,	和	在	一个	时间	什么时候	她	头脑	有	到过

['wɑːndərɪŋ] ,

wandering	,
漫游	,

但她已经获得了一个，而且是在她心不在焉的时候，

[θæŋks] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][hɜːr; hər] [mə'leɪz] [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃɑːkɪŋ] [ˌtelɪ'pæθɪk]

thanks	not	only	to	her	malaise	but	because	of	her	shocking	telepathic
谢谢	不是	仅有的	到	她	不适	但	因为	的	她	令人震惊	心灵感应

[ɪk'spɪriəns] .

experience	.
经验	.

这不仅是因为她身体不适，更是因为她那次令人震惊的心灵感应经历。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] ['dʌlli] [ɪf] [ðə; ði] [tuː] ['fæktərz][wɜːr; wər] ['ɪntɪgreɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ɪn'kredəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] .

She	wondered	dully	if	the	two	factors	were	integrated	in	her	incredible	result	.
她	想知道	沉闷地	如果	这	二	因素	是	融合的	在	她	极好的	结果	.

她茫然地想，这两个因素是否共同造就了她取得的惊人成绩。

" . . . [laɪk] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] [wɪð; wɪθ] ['fɪfti] ['mɪljən] ['taɪpraɪtəz] [kəm'poʊzɪŋ] [ə; eɪ] [ʃek'spirɪən]

"	.	.	.	like	the	monkeys	with	fifty	million	typewriters	composing	a	Shakespearean
"	.	.	.	喜欢	这	猴子	和	五十	百万	打字机	构成	一个	莎士比亚式

['sɑːnɪt] , [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] ['ʌltɪmətli] ['feɪvərz][ˌaɪ 'tiː] ,

sonnet	,	probability	ultimately	favors	it	,
十四行诗	,	可能性	最终	恩惠	它	,

“……就像一群拥有五千万台打字机的猴子创作莎士比亚十四行诗一样，概率最终会站在它一边。”

" [reɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	Ray	was	saying	.
"	射线	曾是	说	.

雷说道。

" ['lɪn] , [lets] [traɪ] [ə'nʌðər] .

"	Lynne	,	let's	try	another	.
"	琳恩	, 我们来吧	尝试		其他	.

琳恩，我们再试一次。

[wɒts] [ðə; ði][nekst]['prɑːbləm] , [dʒæn] ? "

What's	the	next	problem	,	Jan	?	"
是什么	这	下一个	问题	,	一月	?	"

简，下一个问题是什么?

" [pʊr] [riˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv] 11th [eɪdʒ] - [gruːp] ['tʃɪldrən] [ɪn] [hɑːn'dʊrəs] [tuː; tə] - ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

"	Poor	reaction	of	11th	age	-	group	children	in	Honduras	to	gnomics	during	the
"	贫穷的	反应	的	11th	年龄	-	团体	孩子们	在	洪都拉斯	到	-	期间	这

[mʌnθs] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ][ænd; ənd] ['ɔːgəst] ,

months	of	July	and	August	,
几个月	的	七月	和	八月	,

“洪都拉斯11岁儿童在7月和8月对格言的反应不佳，

" ['dʒænit] [sed] ['prɑːmptli] .

"	Janet	said	promptly	.
"	珍妮特	说	及时	.

珍妮特立刻说道。

" ['wɑːntɪd] — [ɪts] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd] [kjʊr] .

"	Wanted	—	its	causes	and	cure	.
"	通缉	—	它是	原因	和	治愈	.

“需要找出其原因和治疗方法。”

" ['lɪn] ['lisnd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['stuːpər] .

"	Lynne	listened	in	a	sort	of	stupor	.
"	琳恩	听着	在	一个	种类	的	昏迷	.

琳恩茫然地听着。

[wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [ɪm'pɪndʒɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd][ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [ðem; ðəm]

When	she	felt	telepathic	messages	impinging	upon	her	mind	she	forced	them
什么时候	她	毛毡	心灵感应	消息	冲击	之上	她	头脑	她	强制	他们

[aʊt] .

out	.
出去	.

当她感觉到心灵感应信息侵入她的大脑时，她便强迫自己将它们驱逐出去。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli][hæf] - [hɜːrd] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] [smuːð] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv][fækts] .

She	only	half	-	heard	Janet's	smooth	assemblage	of	facts	.
她	仅有的	一半	-	听到	珍妮特的	光滑的	装配	的	事实	.

她只听清了珍妮特流畅地罗列事实的一半。

['reɪz] [koʊˌɔːrdɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [moʊst] ['reləvənt] .

Ray's	coordination	and	selection	of	those	most	relevant	.
雷的	协调	和	选择	的	那些	最多	相关的	.

Ray负责协调和挑选最相关的人员。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['kwɪkli] , ['klaɪmət] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] - [pər] - [sent] ['loʊər] [hjuː'mɪdəti] ,

And	then	she	thought	quickly	,	Climate	change	to	42	per	-	cent	lower	humidity	,
和	然后	她	想法	迅速地	,	气候	改变	到	-	每	-	中心	降低	湿度	,

然后她迅速想到，气候变化导致湿度下降了42%。

[ɪk'spens] [kən'teɪnd] [baɪ][juːz][ɪn] [skuːlz] ['oʊnli][ænd; ənd] [ˌsegrɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['dʊrɪŋ] ['kruːʃ(ə)l]

expense	contained	by	use	in	schools	only	and	segregation	of	children	during	crucial
费用	包含	经过	使用	在	学校	仅有的	和	隔离	的	孩子们	期间	至关重要的

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

费用仅限于学校使用，并在关键月份对儿童进行隔离。

[ə'gen] [ðə; ði] ['flæʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪndɪkeɪtər] — [ə'gen] [ðə; ði]['zɪroʊ] .

Again	the	flashes	from	the	indicator	—	again	the	zero	.
再次	这	闪光灯	从	这	指标	—	再次	这	零	.

指示灯再次闪烁——数字再次归零。

['dʒænit] [rɪ'gɑːrdɪd] ['lɪn] [wɪð; wɪθ] [ɑːd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər]['heɪz(ə)l] [aɪz] , [reɪ] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Janet **regarded** **Lynne** **with** **odd** **speculation** **in** **her** **hazel** **eyes** **,** **Ray** **looked** **a** **little**
珍妮特 认为 琳恩 和 奇怪的 推测 在 她 榛 眼睛 , 射线 看起来 一个 小的
['fraɪt(ə)nd] .
frightened **.**
害怕 .

珍妮特用她那双淡褐色的眼睛，带着一种奇特的揣测打量着琳恩，雷看起来有点害怕。

['lɪn] [sed] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn][bʌt; bət][maɪ] [hed] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] .
Lynne **said** **,** **"** **I** **don't** **know** **what's** **going** **on** **but** **my** **head** **is** **killing** **me** **.**
琳恩 说 , " 我 不 知道 是什么 去 在 但 我的 头 是 杀 我 .

琳恩说："我不知道发生了什么事，但我头疼得厉害。"

[aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] [ænd; ənd] [rest] . "
I'm **going** **home** **and** **rest** **.** **"**
我是 去 家 和 休息 . "

我要回家休息了。

" [wʌt] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [deɪt] [tə'naɪt] ?
" **What** **about** **our** **date** **tonight** **?**
" 什么 关于 我们的 日期 今晚 ?

"我们今晚的约会怎么样？"

" [reɪ] [æskt] ['kwɪkli] — [tuː] ['kwɪkli] .
" **Ray** **asked** **quickly** **—** **too** **quickly** **.**
" 射线 问 迅速地 — 也 迅速地 .

雷问得很快——太快了。

[ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] .
She **studied** **him** **a** **long** **moment** **.**
她 研究 他 一个 长的 片刻 .

她仔细打量了他许久。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][dɪd][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,
She **did** **love** **him** **,** **she** **did** **want** **to** **marry** **him** **,**
她 做过 爱 他 , 她 做过 想 到 结婚 他 ,

她确实爱他，她确实想嫁给他。

[ʃiː; ʃi][dɪd][wɑːnt][tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] — [ɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] ?
she **did** **want** **to** **bear** **his** **children** **—** **or** **did** **she** **?**
她 做过 想 到 熊 他的 孩子们 — 或者 做过 她 ?

她真的想为他生孩子吗？——或者她其实并没有？

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['prɑːbləm] ['skwerli] [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] [suːn] .
She **was** **going** **to** **have** **to** **face** **the** **problem** **squarely** **and** **do** **it** **soon** **.**
她 曾是 去 到 有 到 脸 这 问题 完全 和 做 它 很快 .

她必须直面这个问题，而且要尽快解决。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [ges] [juːd] ['betər] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][reɪn] - [tʃek] , ['hʌni] .
She **said** **,** **"** **I** **guess** **you'd** **better** **give** **me** **a** **rain** **-** **check** **,** **honey** **.**
她 说 , " 我 猜测 你会 更好的 给 我 一个 雨 - 查看 , 蜂蜜 .

她说："看来你最好给我改天再约吧，亲爱的。"

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪvɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [wʌt] ['dʒænit][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
" **She** **walked** **out** **the** **door** **with** **a** **vivid** **picture** **of** **what** **Janet** **was** **thinking** **.**
" 她 步行 出去 这 门 和 一个 生动 图片 的 什么 珍妮特 曾是 思维 .

"她走出房门时，脑海中浮现出珍妮特当时的想法。"

['dʒænit][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['dæmdɪst] [tuː; tə] [teɪk] [reɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt]

Janet	was	going	to	do	her	damnedest	to	take	Ray	away	from	her	that
珍妮特	曾是	去	到	做	她	该死的	到	拿	射线	离开	从	她	那

[naɪt] [baɪ][ðə; ðɪ]['oʊldɪst][ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ðɪ][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['wepən] [ə; eɪ]['wʊmən] [kʊd; kəd][juːz] .

night	by	the	oldest	and	still	the	most	effective	weapon	a	woman	could	use	.
夜晚	经过	这	最老	和	仍然	这	最多	有效的	武器	一个	女士	可以	使用	.

那天晚上，珍妮特决心用尽一切办法把雷从她身边夺走，她会使用女人能用的最古老、也是最有效的武器。

[ænd; ənd] [ɪf] ['lɪn] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l]

And	if	Lynne	tried	to	make	trouble	about	it	she	intended	to	make	trouble
和	如果	琳恩	尝试	到	制作	麻烦	关于	它	她	故意的	到	制作	麻烦

[fɔːr; fər] ['lɪn] .

for	Lynne	.
为了	琳恩	.

如果琳恩想就此事找麻烦，她就打算给琳恩找麻烦。

[æz; əz][fɔːr; fər] [reɪ] — [hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [θɔːts] [æt; ət][ɔːl] .

As	for	Ray	—	he	didn't	seem	to	have	any	thoughts	at	all	.
作为	为了	射线	—	他	没有	似乎	到	有	任何	想法	在	全部	.

至于雷——他似乎什么都没想。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['θəːbə] [meɪl] ,

He	was	a	sort	of	Thurber	male	,
他	曾是	一个	种类	的	瑟伯	男性	,

他有点像瑟伯笔下的男性，

['kaʊərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] [waɪl] [ðə; ðɪ]['dɑːmɪnənt] ['fiːmeɪl] [fɔːt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

cowering	in	his	corner	while	the	dominant	females	fought	over	him	.
畏缩	在	他的	角落	尽管	这	主导的	女性	战斗	超过	他	.

他蜷缩在角落里，眼睁睁地看着那些占主导地位的雌性为了争夺他而打架。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [hɪtʃ] , ['lɪn] [dɪ'saɪdɪd] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['eni] [faɪt] .

The	only	hitch	,	Lynne	decided	,	was	that	there	wasn't	going	to	be	any	fight	.
这	仅有的	拴住	,	琳恩	决定	,	曾是	那	那里	不是	去	到	是	任何	斗争	.

琳恩心想，唯一的问题就是不会发生任何争斗。

['dʒænit][kʊd; kəd][hæv; həv][hɪm; ɪm] . . . [ɪn] [speɪdz] !

Janet	could	have	him	.	.	.	in	spades	!
珍妮特	可以	有	他	.	.	.	在	黑桃	!

Janet 完全可以拥有他……而且是很多！

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['muːvɪŋ] ['saɪdwɔːk] [bæk] [tuː; tə] ['mʌðər] [wiːdənz] .

She	took	the	moving	sidewalk	back	to	Mother	Weedon's	.
她	采取	这	移动	人行道	后退	到	母亲	威顿的	.

她沿着自动人行道回到了威顿太太家。

[fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [jɪr] [ðə; ðɪ][trɪm] [waɪt] [doʊm][wɪð; wɪθ][ɪts] [kɜːrvd] ['pəuləraizd] ['pɪktʃər] ['wɪndoʊz]

For	almost	a	year	the	trim	white	dome	with	its	curved	polarized	picture	windows
为了	几乎	一个	年	这	修剪	白色的	穹顶	和	它是	弯曲	偏振	图片	视窗

[ænd; ənd] [pɪŋk] ['mɑːrʃ(ə)n] [vaɪnz] [hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] [hoʊm] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [praɪzd]

and	pink	Martian	vines	had	represented	home	and	shelter	and	a	prized
和	粉色的	火星人	藤蔓	有	代表	家	和	庇护所	和	一个	珍贵的

[ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ]['æftər][ðə; ðɪ] [gruːp] - [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [skuːl] ['dɔːmitriz] .

individuality	after	the	group	-	existence	of	school	dormitories	.
个性	后	这	团体	-	存在	的	学校	宿舍	.

近一年来，这座线条简洁的白色圆顶建筑，配有弧形偏光玻璃窗和粉红色的火星藤蔓，象征着家、庇护所，以及在学校宿舍集体生活之后所珍视的个性。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [hæf][æn; ən] [eg] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['menəsɪŋ] [ʌn'ɜːrθli] [bɜːrd] ,

Now	it	looked	like	half	an	egg	of	some	menacing	unearthly	bird	,
现在	它	看起来	喜欢	一半	一个	蛋	的	一些	威胁	超凡脱俗的	鸟	,

现在它看起来像是某种凶猛的异界鸟类的半枚蛋。

[hæf] [æn; ən] [eg] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [krɔːl] [ænd; ənd] [haɪd] ,

half	an	egg	into	which	she	must	crawl	and	hide	,
一半	一个	蛋	进入	哪个	她	必须	爬行	和	隐藏	,

她必须爬进半个蛋壳里躲藏。

[ˌʌn'ʃʊr] [ʌv; əv] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fɔːrd] [hɜːr; hər] ['ʃeltər] .

unsure	of	how	long	it	would	afford	her	shelter	.
不确定	的	如何	长的	它	会	买得起	她	庇护所	.

不确定这能为她提供多久的庇护。

['iːv(ə)n] ['mʌðər] ['wiːdən] ,

Even	Mother	Weedon	,
甚至	母亲	威登	,

就连威顿夫人也

[ə; eɪ] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['kaɪndli] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] ['sɪksti] [huːz] [streŋθ] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmər] [meɪd]

a	shrewd	and	kindly	widow	of	sixty	whose	strength	and	good	-	humor	made
一个	精明	和	亲切地	寡妇	的	六十	谁	力量	和	好的	-	幽默	制成

[hɜːr; hər] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] [tiːm] - ['meɪtrən] ,

her	the	ideal	team	-	matron	,
她	这	理想的	团队	-	护士长	,

一位精明善良的六十岁寡妇，她坚强乐观，是理想的团队女主管。

[lʊkt] ['eɪliən] [ænd; ənd] ['ɑːdli] ['menəsɪŋ] .

looked	alien	and	oddly	menacing	.
看起来	外星人	和	奇怪	威胁	.

看起来怪异，而且莫名地令人感到威胁。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] ['oʊldər] ['wʊmənz] [θɔːts] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

She	caught	the	older	woman's	thoughts	as	she	entered	the	house	.
她	捕捉	这	老	女性的	想法	作为	她	进入	这	房子	.

她走进屋子时，察觉到了老妇人的心思。

[wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə] ['lɪn] ?

What's	happened	to	Lynne	?
是什么	发生	到	琳恩	?

琳恩怎么了?

['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [tuː] ['bɑːtld] [ʌp] .

Always	thought	that	girl	was	too	bottled	up	.
总是	想法	那	女孩	曾是	也	瓶装	向上	.

一直觉得那个女孩太内向了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['mærid] [reɪ] [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

She	should	have	married	Ray	six	months	ago	.
她	应该	有	已婚	射线	六	几个月	前	.

她本该六个月前就嫁给雷的。

['hiːz] [nɑːt] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [meɪl] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [gɜːrl] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] ['lɪn] [kæn; kən] [kiːp] [ɑːn] [ə; eɪ]

He's	not	the	sort	of	male	even	a	girl	as	pretty	as	Lynne	can	keep	on	a
他是	不是	这	种类	的	男性	甚至	一个	女孩	作为	漂亮的	作为	琳恩	能	保持	在	一个

[strɪŋ] [ɪn'defɪnətli] — [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɑːrpi] [laɪk] ['dʒænit] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] . . . .

string	indefinitely	—	not	with	a	harpy	like	Janet	in	the	picture	.	.	.	.
细绳	无限期	—	不是	和	一个	哈耳庇厄	喜欢	珍妮特	在	这	图片	.	.	.	.

他不是那种即使像琳恩这样漂亮的女孩也能一直掌控的男人——尤其是在珍妮特这样一个泼妇出现的情况下.....

[mə'kænɪkli] ['lɪn] [ræn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [daʊn] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bluː] -

Mechanically	Lynne	ran	her	fingers	down	the	magnezipper	of	her	blue	plastifleece
机械地	琳恩	跑	她	手指	向下	这	-	的	她	蓝色的	-

['dʒækɪt] ,

jacket	,
夹克	,

琳恩机械地用手指滑过她蓝色塑胶夹克的磁性拉链，

[dɪ'pɑːzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ə'genst] [ðə; ði] [mæg'netɪk] [hʊk] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entri] .

deposited	it	carefully	against	the	magnetic	hook	on	the	wall	of	the	entry	.
已存	它	小心	反对	这	磁的	钩	在	这	墙	的	这	入口	.

小心翼翼地将它靠在入口墙壁上的磁性挂钩上。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'nuːd] ['wiːknəs] , [ə; eɪ] ['sɪknəs] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [hed] [θrɑːb] [mɔːr] [sɪ'vɪrli] [ðæn; ðən] ['evər] .

She	felt	a	renewed	weakness	,	a	sickness	that	made	her	head	throb	more	severely	than	ever	.
她	毛毡	一个	更新	弱点	,	一个	疾病	那	制成	她	头	搏动	更多的	严重	比	曾经	.

她感到一阵新的虚弱感袭来，一种让她头痛欲裂的疾病让她比以往任何时候都更加难受。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [breɪn] - ['steɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['siːkɪŋ] [ˌriːə'ʃʊrəns] [ɪn] [ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [ˌtelɪ'pæθɪk] [ə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] [sʌm; səm] [ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

All	the	way	back	from	the	brain	-	station	she	had	been	seeking	reassurance	in	the	probability	that	her	sudden	telepathic	ability	was	caused	by	some	stimulation	of	the	machine	,
全部	这	方式	后退	从	这	脑	-	车站	她	有	到过	寻求	放心	在	这	可能性	那	她	突然	心灵感应	能力	曾是	导致	经过	一些	刺激	的	这	机器	,

从大脑工作站返回的路上，她一直在寻求确认，她突然获得的通灵能力是否是由机器的某种刺激引起的。

[wʊd] ['vænɪʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] [broʊk] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

would	vanish	when	she	broke	contact	with	it	.
会	消失	什么时候	她	打破	接触	和	它	.

当她断开与它的联系时，它就会消失。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['betər] — [ænd; ənd][hɜːr; hər]['pænɪk] [ɪn'kriːst] .

Now	she	knew	better	—	and	her	panic	increased	.
现在	她	知道	更好的	—	和	她	恐慌	增加	.

现在她明白了真相——她的恐慌也随之加剧。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['eskəleɪtər] [soʊ][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['tʃætər] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] ['wiːdən] .

She	almost	ran	to	the	escalator	so	she	wouldn't	have	to	exchange	chatter	with	Mother	Weedon	.
她	几乎	跑	到	这	自动扶梯	所以	她	不会	有	到	交换	喋喋不休	和	母亲	威登	.

她几乎是跑着去坐扶梯，这样就不用和威顿太太闲聊了。

[ʃiː; ʃi] ['lɪtərəli] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] .

She	literally	had	to	be	alone	.
她	字面上地	有	到	是	独自的	.

她必须独自一人待着。

[iː]

II

三

二

['lɪn] [stɜːrd] [ʌn'iːzɪli] [ɑːn][hɜːr; hər] - .

Lynne	stirred	uneasily	on	her	plastomat	.
琳恩	搅拌	不安地	在	她	-	.

琳恩不安地在塑形垫上动了动。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [felt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'sliːp] .

She	knew	she	was	there	,	felt	sure	she	was	not	asleep	.
她	知道	她	曾是	那里	,	毛毡	当然	她	曾是	不是	睡着了	.

她知道自己身处那里，确信自己没有睡着。

[jet] [ðə; ði] [driːm] [pə'sistid] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][grɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] [taɪtər] [ðæn; ðən] [ri'ælәti] .

Yet	the	dream	persisted	,	holding	her	in	a	grip	that	was	tighter	than	reality	.
然而	这	梦	持续	,	保持	她	在	一个	紧握	那	曾是	更紧	比	现实	.

然而，这个梦境却挥之不去，紧紧地抓住她，比现实还要牢不可破。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] ['krɪstəˌlaɪn] ['tʃeɪmbər] , [haɪ] , [haɪ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ]

She	was	alone	in	a	strange	crystaline	chamber	,	high	,	high	up	in	a	strange
她	曾是	独自的	在	一个	奇怪的	结晶	房间	,	高的	,	高的	向上	在	一个	奇怪的

['krɪstəˌlaɪn] ['taʊər] .

crystaline	tower	.
结晶	塔	.

她独自一人待在一个奇特的晶体房间里，这个房间高高地位于一座奇特的晶体塔上。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['met(ə)l][ɪn][ɪts] [kən'strʌkʃ(ə)n] , ['noʊwer] [wʌz; wəz]

Thanks	to	the	fact	there	was	no	metal	in	its	construction	,	nowhere	was
谢谢	到	这	事实	那里	曾是	不	金属	在	它是	建造	,	无处	曾是

[ðer; ðər] [rʌst] .

there	rust	.
那里	锈	.

由于其结构中没有使用金属，因此没有出现生锈的情况。

[jet] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , [laɪk] [ðə; ði] ['taʊər] [ɪt'self] , [ʃoʊd] ['defɪnət] [saɪnz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd]['ruːɪn] .

Yet	her	chamber	,	like	the	tower	itself	,	showed	definite	signs	of	age	and	ruin	.
然而	她	房间	,	喜欢	这	塔	本身	,	显示	定	标志	的	年龄	和	废墟	.

然而，她的房间和这座塔楼本身一样，都明显显露出岁月的痕迹和破败的迹象。

[æn; ən] [ɪ'regjələr] ['segmənt] [ʌv; əv][wʌn] [wɔːl] [hæd; həd] [bɪn] ['penətreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪs(ə)l] [ʌv; əv]

An	irregular	segment	of	one	wall	had	been	penetrated	by	a	missile	of
一个	不规律的	部分	的	一	墙	有	到过	渗透	经过	一个	导弹	的

[sʌm; səm][sɔːrt][ænd; ənd] [pætʃt] [wɪð; wɪθ]['plæstɪk] [spreɪ] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [θɪn] ,

some	sort	and	patched	with	plastic	spray	to	keep	out	the	thin	,
一些	种类	和	已修补	和	塑料	喷	到	保持	出去	这	薄的	,

其中一面墙上不规则的一段被某种导弹击穿，并用塑料喷剂修补，以防止薄薄的碎片穿透。

[tʃɪl] , [ʌn'endɪŋ] [wɪnd] .

chill	,	unending	wind	.
寒意	,	无尽的	风	.

寒风凛冽，持续不断。

[ɑːn] ['loʊər] ['levlz] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [wɜːr; wər]['lɑːrdʒər]['skɑːrz][ʌv; əv] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] [dɪ'strʌkʃn] .

On	lower	levels	,	she	knew	,	were	larger	scars	of	long	-	forgotten	destruction	.
在	降低	级别	,	她	知道	,	是	更大的	疤痕	的	长的	-	被遗忘的	破坏	.

她知道，在较低的层面上，隐藏着早已被人遗忘的更大破坏痕迹。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði][træns'pærənt] [ɑːrtʃt] ['siːlɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪ'læbərət] ['treɪsəri] [ʌv; əv]

Just	above	the	transparent	arched	ceiling	what	had	been	an	elaborate	tracery	of
只是	多于	这	透明的	拱形	天花板	什么	有	到过	一个	精心制作的	花饰	的

['gliːmɪŋ] ['flaɪɪŋ] ['bʌtrəsɪz] ,

gleaming	flying	buttresses	,
闪闪发光	飞行	扶壁	,

在透明的拱形天花板正上方，曾经是一排精美的、闪闪发光的飞扶壁。

[ðer; ðər] ['fʌŋkʃən(ə)l] ['pɜːrpəs] [lɔːŋ] [sɪns] [lɔːst] , [stʊd] [prɪ'keriəsli] [ɪn][ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv]['ruːɪn] .

their	functional	purpose	long	since	lost	,	stood	precariously	in	a	pattern	of	ruin	.
他们的	功能性	目的	长的	自从	丢失的	,	站立	岌岌可危	在	一个	图案	的	废墟	.

它们早已失去原有的功能，摇摇欲坠地矗立在一片废墟之中。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

Here	and	there	about	her	,
这里	和	那里	关于	她	,

关于她的一些零星消息，

['ʌðər] [sər'vaɪvɪŋ] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [roʊz] [ɪn] [mɔːr] ['sɪriəs] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [dɪ'keɪ] .

other	surviving	towers	of	the	city	rose	in	more	serious	stages	of	decay	.
其他	幸存	塔楼	的	这	城市	玫瑰	在	更多的	严肃的	阶段	的	衰变	.

城市中其他幸存的塔楼都已处于更为严重的衰败状态。

[ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'loʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndswept] [skwer] , ['hʌdld] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [eg] - [ʃeɪpt]

And	far	below	,	on	the	windswept	square	,	huddled	the	gleaming	egg	-	shaped
和	远的	以下	,	在	这	风吹拂	正方形	,	蜷缩着	这	闪闪发光	蛋	-	形状

['ʃeltərz] [ʌv; əv][ðə; ði] .

shelters	of	the	Earthfolk	.
避难所	的	这	地球人	.

在下方遥远的地方，在风吹拂的广场上，聚集着地球人闪闪发光的蛋形住所。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɪti] ['eriə] [ðə; ði] [red] ['dezərt] [ænd; ənd] [griːn] [oʊ'eɪsiːz] ['stipld] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk]

Beyond	the	city	area	the	red	desert	and	green	oases	stippled	off	to	the	dark
超过	这	城市	区域	这	红色的	沙漠	和	绿色的	绿洲	点描	离开	到	这	黑暗的

[hə'raɪz(ə)n][ɔːr] [əd'vænst] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [ðə; ði] [stiːp] [skɑːrp][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

horizon	or	advanced	to	invade	the	steep	scarp	of	the	far	bank	of	the	great
地平线	或者	先进的	到	入侵	这	陡	断崖	的	这	远的	银行	的	这	伟大的

[kə'næl] .

canal	.
运河	.

城市区域之外，红色的沙漠和绿色的绿洲点缀着黑暗的地平线，或者向前推进，侵占了大运河对岸陡峭的悬崖。

['lɪn] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['taʊər] [ɑːn][mɑːrz] .

Lynne	was	alone	in	a	tower	on	Mars	.
琳恩	曾是	独自的	在	一个	塔	在	火星	.

琳恩独自一人被困在火星上的一座塔里。

['ɪnstrʊmənts] , [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [bʌt; bət] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['pætərn] [ʌv; əv]

Instruments	,	strange	to	her	eyes	but	stamped	with	the	familiar	patterns	of
仪器	,	奇怪的	到	她	眼睛	但	盖章	和	这	熟悉的	图案	的

['ɜːrθli] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] [ˌmænju'fæktʃər] ,

Earthly	design	and	manufacture	,
尘世的	设计	和	生产	,

这些乐器在她眼中虽然陌生，但却带有地球上熟悉的设计和制造图案。

[laɪnd] [θriː] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

lined	three	walls	of	the	chamber	.
衬里	三	墙壁	的	这	房间	.

房间的三面墙壁都衬有内衬。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪni] ['klʌstər] [ʌv; əv] [ɜːrθ] -

She	knew	she	should	take	the	downlift	and	return	to	the	tiny	cluster	of	Earth	-
她	知道	她	应该	拿	这	下拉	和	返回	到	这	微小的	簇	的	地球	-

[d'welɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [bɪ'loʊ] ,

dwellings	in	the	court	below	,
住宅	在	这	法庭	以下	,

她知道自己应该乘电梯下去，回到下面庭院里那片小小的地球人居所。

[ðæt] [hɜːr; hər] [tʊr] [ʌv; əv]['duːti][wʌz; wəz] ['endɪd] .

that	her	tour	of	duty	was	ended	.
那	她	旅游	的	责任	曾是	结束	.

她的服役期结束了。

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] .

Yet	she	could	not	leave	.
然而	她	可以	不是	离开	.

但她却无法离开。

['vɔɪsɪz] ['wɪspəd] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət][hɜ:r; hər][i'məuʃənz] , ['vɔɪsɪz] [hu:z]

Voices	**whispered**	**within**	**her**	**head**	**and**	**tugged**	**at**	**her**	**emotions**	**,**	**voices**	**whose**
声音	低声说道	之内	她	头	和	拉扯	在	她	情绪	,	声音	谁

['oʊnərz] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] ,

owners	**she**	**could**	**not**	**see**	**,**
所有者	她	可以	不是	看	,

她脑海中响起低语声，拨动着她的心弦，但她却看不见这些声音的主人。

[hu:z] [ɪm'bɑ:dimənt] ['lɜ:kt] ['evər][dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

whose	**embodiment**	**lurked**	**ever**	**just**	**beyond**	**the**	**range**	**of**	**her**	**eyes**	**,**
谁	实施例	潜伏	曾经	只是	超过	这	范围	的	她	眼睛	,

它的化身始终潜伏在她视线之外，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['kwɪkli] [ʃi:; ʃi] [roʊld] [ðem; ðəm] .

no	**matter**	**how**	**quickly**	**she**	**rolled**	**them**	**.**
不	事情	如何	迅速地	她	滚动	他们	.

无论她滚动得多么快。

['vɔɪsɪz] [ðæt] ['bɛgd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ə'sɪstəns] , ['ɔ:fərɪŋ] [ʌn'hɜ:rd] - [ʌv; əv] ['pleʒərz] [æz; əz][ə; eɪ]

Voices	**that**	**begged**	**for**	**her**	**assistance**	**,**	**offering**	**unheard**	**-**	**of**	**pleasures**	**as**	**a**
声音	那	乞求	为了	她	协助	,	提供	闻所未闻	-	的	快乐	作为	一个

[rɪ'wɔ:rd] ,

reward	**,**
报酬	,

那些恳求她帮助的声音，许诺以闻所未闻的快乐作为回报，

[ʌn'θɔ:t] - [ʌv; əv] ['tɔ:ments] [æz; əz] ['pʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][rɪ'fju:z(ə)l][tu:; tə][koʊ'ɑ:pəreɪt] .

unthought	**-**	**of**	**torments**	**as**	**punishment**	**for**	**her**	**refusal**	**to**	**cooperate**	**.**
未曾考虑过的	-	的	折磨	作为	惩罚	为了	她	拒绝	到	合作	.

她因拒绝合作而遭受了难以想象的折磨作为惩罚。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [streɪndʒ] ['vɔɪsɪz] , [hu:z] ['mesɪdʒ] [bɔ:r] [ðə; ði] [kə'rʌpt] ['sɪnɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri]

They	**were**	**strange**	**voices**	**,**	**whose**	**message**	**bore**	**the**	**corrupt**	**cynicism**	**of**	**the**	**very**
他们	是	奇怪的	声音	,	谁	信息	钻孔	这	腐败	玩世不恭	的	这	非常

[oʊld] ,

old	**,**
老的	,

这些声音很奇怪，传递的信息带有老朽腐败的犬儒主义色彩。

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nɑ:'i:v] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [dɪ'fɜ:rd] ['sekənd] ['tʃaɪldhʊd] — ['eɪliən] ['vɔɪsɪz] .

coupled	**with**	**the**	**naïve**	**enjoyments**	**of**	**long**	**deferred**	**second**	**childhood**	**—**	**alien**	**voices**	**.**
耦合	和	这	幼稚的	享受	的	长的	延期	第二	童年	—	外星人	声音	.

伴随着久违的第二次童年的天真快乐——外星声音。

[ɔ:r][wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['eɪliən] ?

Or	**were**	**they**	**alien**	**?**
或者	是	他们	外星人	?

或者他们是外星人?

['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] ['ræðər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['eɪliən] ,

Wasn't	**it**	**rather**	**that**	**she**	**was**	**the**	**alien**	**,**
不是	它	相当	那	她	曾是	这	外星人	,

难道她不是外星人吗?

[laɪk] [ðoʊz] ['ʌðər] [hu:] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] [hʌt] [bɪ'loʊ] ,

like	**those**	**other**	**Earthfolk**	**who**	**lived**	**in**	**the**	**cluster**	**of**	**pathetic**	**little**	**huts**	**below**	**,**
喜欢	那些	其他	地球人	WHO	居住地	在	这	簇	的	可怜的	小的	小屋	以下	,

就像那些住在下面那片简陋小屋里的其他地球人一样，

[hu:] [stroʊv] [tu:; tə] [rɪ'kleɪm] [ðə; ði] [tu:] - [li:n] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plænɪt] ,

who	**strove**	**to**	**reclaim**	**the**	**too**	**-**	**lean**	**atmosphere**	**of**	**a**	**planet**	**,**
WHO	努力	到	回收	这	也	-	倾斜	气氛	的	一个	行星	,

他们努力恢复行星上过于稀薄的大气层，

[moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] - [sɪns] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði][stɑːr] - ['stʌdɪd] [blæk] - ['velvɪt]

most	of	which	had	long	-	since	escaped	into	the	star	-	studded	black	-	velvet
最多	的	哪个	有	长的	-	自从	逃脱	进入	这	星星	-	带钉的	黑色的	-	天鹅绒

['bækdrɑːp] [ʌv; əv] [speɪs] .

backdrop	of	space	.
背景	的	空间	.

其中大部分早已逃逸到繁星点点的黑色天鹅绒般的太空背景中。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz]['eɪliən] .

Yes	,	it	was	she	who	was	alien	.
是的	,	它	曾是	她	WHO	曾是	外星人	.

是的，她是外星人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ]['hjuːmən] ['pɪktʃər] , [soʊ]['hɔːrəb(ə)l] , [soʊ]

And	with	the	thought	came	another	,	a	human	picture	,	so	horrible	,	so
和	和	这	想法	来了	其他	,	一个	人类	图片	,	所以	可怕	,	所以

['gruːsəm] ,

gruesome	,
令人毛骨悚然	,

随之而来的是另一个念头，一幅人类的画面，如此可怕，如此骇人。

[ðæt] [hɜːr; hər][maɪnd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

that	her	mind	refused	to	accept	it	.
那	她	头脑	拒绝	到	接受	它	.

她的理智拒绝接受这个事实。

[jet] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['vaɪtəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʃiː; ʃi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] .

Yet	she	knew	it	was	vitally	important	she	see	it	clearly	.
然而	她	知道	它	曾是	至关重要	重要的	她	看	它	清楚地	.

但她知道，看清楚这件事至关重要。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði][ˌɪn'vɪzəbəlz] ,

But	the	others	,	the	invisibles	,
但	这	其他的	,	这	隐形人	,

但其他人，那些看不见的人，

[kept] [diː'reɪlɪŋ] [hɜːr; hər][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hwispəz] [ʌv; əv][dʒɔɪz] [ˌʌn'noʊn] [bɪ'fɔːr]

kept	derailing	her	concentration	with	their	whispers	of	joys	unknown	before
保留	脱轨	她	专注	和	他们的	低语	的	喜悦	未知	前

[tuː; tə]['mɔːrt(ə)l][mæn][ɔːr] ['wʊmən] ,

to	mortal	man	or	woman	,
到	凡人	男人	或者	女士	,

他们低声细语，诉说着凡人从未体验过的快乐，不断分散她的注意力。

[ðer; ðər][sɔːft] [θrets] [ʌv; əv] ['tɔːments] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] [kən'siːvd] [baɪ]['dænti] [hɪm'self] .

their	soft	threats	of	torments	beyond	those	conceived	by	Dante	himself	.
他们的	柔软的	威胁	的	折磨	超过	那些	构思	经过	但丁	他自己	.

他们轻描淡写地威胁要施以比但丁本人所能想象的还要可怕的酷刑。

" [let] [ˌjuː 'es][ɪn] , " [ðeɪ] ['ɔːfərd] ['sɔːftli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [oʊld] .

"	Let	us	in	,	"	they	offered	softly	,	with	the	mischief	of	the	very	old	.
"	让	我们	在	,	"	他们	提供	轻轻	,	和	这	恶作剧	的	这	非常	老的	.

“让我们进去吧，”他们轻声说道，带着老人特有的顽皮。

" [let] [ˌjuː 'es][ɪn][ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɑːmp] [ænd; ənd]['træv(ə)l][ænd; ənd][faɪnd] [nuː] ['juːzɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər]

"	Let	us	in	and	we	shall	romp	and	travel	and	find	new	uses	for	your
"	让	我们	在	和	我们	将	欢蹦乱跳	和	旅行	和	寻找	新的	用途	为了	你的

['bɑːdɪz] .

bodies	.
身体	.

“让我们进去，我们将尽情玩耍、旅行，并为你们的身体找到新的用途。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][saɪd][baɪ][saɪd] [wɪˈðɪn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['pleʒərz] [noʊ][soʊlz]

We	shall	live	side	by	side	within	you	and	lead	you	to	pleasures	no	souls
我们	将	居住	边	经过	边	之内	你	和	带领	你	到	快乐	不	灵魂

[kənˈteɪnd] [baɪ] ['bɑːdɪz] [kæn; kən] ['evər] [noʊ] .

contained	by	bodies	can	ever	know	.
包含	经过	身体	能	曾经	知道	.

我们将与你同在，引领你体验任何受肉体束缚的灵魂都无法企及的快乐。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] . . . .

We	shall	.	.	.	.
我们	将	.	.	.	.

我们将.....

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['lɪn] [ʃʊd; ʃəd][æsk][ðem; ðəm] ,

"	There	was	something	Lynne	should	ask	them	,
"	那里	曾是	某物	琳恩	应该	问	他们	,

“琳恩应该问问他们一些事，”

[æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌsætərˈneɪliən]['braɪbəri] — [bʌt; bət][laɪk][ðer; ðər][ˌvɪzəˈbɪləti][ˌaɪ ˈtiː]

an	answer	to	their	Saturnalian	bribery	—	but	like	their	visibility	it
一个	回答	到	他们的	土星人	受贿	—	但	喜欢	他们的	能见度	它

[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][raɪz][tuː; tə][ðə; ðiː] ['ʌpər] ['levə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] .

refused	to	rise	to	the	upper	level	of	her	consciousness	.
拒绝	到	上升	到	这	上	等级	的	她	意识	.

这是对他们萨图尔纳式贿赂的回应——但就像他们的存在一样，它拒绝上升到她意识的更高层次。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌd(ə)n] [ʃeɪm] [æt; ət][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ,

She	felt	sudden	shame	at	not	being	able	to	speak	,
她	毛毡	突然	耻辱	在	不是	存在	有能力的	到	说话	,

她突然为自己无法说话而感到羞愧。

[fɪr] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˌɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] ['mɑːrʃ(ə)l] ['niːdɪd] [θɔːts] ,

fear	at	her	inability	to	marshal	needed	thoughts	,
害怕	在	她	无力	到	元帅	需要	想法	,

她害怕自己无法理清必要的思路。

[fɪr] [ðæt] [gruː] ['kwɪkli] ['ɪntuː] ['terər] [waɪl] [ðə; ðiː][ɔːl] - [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] ['strʌgld] ['veɪnli] [tuː; tə]

fear	that	grew	quickly	into	terror	while	the	all	-	important	question	struggled	vainly	to
害怕	那	生长	迅速地	进入	恐怖	尽管	这	全部	-	重要的	问题	挣扎	徒劳地	到

[meɪk] [ɪtˈself] ['ʌtəd] .

make	itself	uttered	.
制作	本身	说出	.

恐惧迅速演变成惊恐，而那个至关重要的问题却徒劳地难以说出口。

['læfɪŋ] [laɪk] ['rɑːlɪkɪŋ] [ɪmps] , [ðə; ðiː] ['wɪspəˌrɝːz] [kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['hemɪsfɪr] [əˈbaʊt] [ænd; ənd]

Laughing	like	rollicking	imps	,	the	whisperers	closed	in	a	hemisphere	about	and
笑	喜欢	欢快的	小恶魔	,	这	低语者	关闭	在	一个	半球	关于	和

[əˈbʌv] [hɜːr; hər] ,

above	her	,
多于	她	,

窃窃私语者们像嬉闹的小精灵一样大笑着，在她周围和上方形成了一个半球形的包围圈。

['dænsɪŋ] [ɪn] [wɪrd] ['dʒɔɪəs] [məˈlɪʃəs] ['rɪðəm] [ænd; ənd] ['bɑːtlɪŋ] [ʌp] ['riːz(ə)n] [æz; əz] [ɪˈfektɪvli] [æz; əz]

dancing	in	weird	joyous	malicious	rhythm	and	bottling	up	reason	as	effectively	as
跳舞	在	诡异的	欢乐	恶意	韵律	和	装瓶	向上	原因	作为	有效地	作为

[ə; eɪ] - .

a	plastivial	.
一个	-	.

以一种怪异、欢快、恶意的节奏跳舞，并将理性像塑料瓶一样有效地封存起来。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

All	at	once	she	found	herself	holding	her	head	and	screaming	at	them	to
全部	在	一次	她	成立	她自己	保持	她	头	和	尖叫	在	他们	到

[goʊ] [ə'weɪ] . . . .

go	away	.	.	.	.
去	离开	.	.	.	.

她突然抱住头，尖叫着让他们走开.....

['lɪn] [woʊk] [ʌp] .

Lynne	woke	up	.
琳恩	觉醒	向上	.

琳恩醒了。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr'self] [ɔːl'redi] ['sɪtɪŋ] [ɪ'rekt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] - ,

She	discovered	herself	already	sitting	erect	on	the	plastomat	,
她	发现	她自己	已经	坐着	直立	在	这	-	,

她发现自己已经笔直地坐在塑形垫上了。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [hændz] [ðæt] [dʌg] ['ɪntuː] [ɪts] [nuː'mætɪk] ['sɜːrfɪs] .

supported	by	hands	that	dug	into	its	pneumatic	surface	.
有	经过	双手	那	挖	进入	它是	气动	表面	.

由双手支撑，这些双手深深嵌入其气动表面。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['waɪldli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , ['noʊtɪd] [ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] [traɪ] - [ˌdiː 'aɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [vɪk'tɔːriə] [fɔːlz]

She	looked	wildly	around	her	,	noted	the	familiar	tri	-	di	picture	of	Victoria	Falls
她	看起来	疯狂地	大约	她	,	著名的	这	熟悉的	三	-	迪	图片	的	维多利亚	瀑布

[ɑːn] [ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

on	the	wall	,
在	这	墙	,

她茫然地环顾四周，注意到墙上挂着熟悉的维多利亚瀑布三联画。

[ðə; ðɪ] [blæŋk] - [ɑːn] [ɪts] [stænd] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] - ['entri] ,

the	blank	vidarscreen	on	its	stand	beside	the	magnicloset	entry	,
这	空白的	-	在	它是	站立	旁	这	-	入口	,

磁力壁橱入口旁的支架上放着一块空白的屏幕。

[ðə; ðɪ] - [wɪð; wɪθ] [ɪts] [fə'mɪliər] ['vɪstə] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['griːnəri] [ˌaʊt'saɪd]

the	picwindow	with	its	familiar	vista	of	morning	sunlight	and	greenery	outside
这	-	和	它是	熟悉的	景色	的	早晨	阳光	和	绿植	外部

['mʌðər] [wiːdənz] .

Mother	Weedon's	.
母亲	威顿的	.

从窗户望出去，可以看到熟悉的晨光和威顿夫人家门外的绿意盎然的景色。

['oʊnli] [ðen] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hedeɪk] [wʌz; wəz] [wɜːrs] .

Only	then	did	she	become	aware	that	her	headache	was	worse	.
仅有的	然后	做过	她	变得	意识到的	那	她	头痛	曾是	更糟	.

直到这时她才意识到自己的头痛加剧了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [sək'sesɪv] ['mɔːrnɪŋ] .

It	seemed	to	grow	with	each	successive	morning	.
它	似乎	到	生长	和	每个	连续	早晨	.

它似乎每天早晨都在长大。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [læpst] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [mɪr] [veɪg] [dɪs'kʌmfərt] ,

During	the	day	it	lapsed	at	times	to	mere	vague	discomfort	,
期间	这	天	它	失效	在	时代	到	仅仅	模糊的	不适	,

白天，这种感觉有时会减弱，只剩下些许模糊的不适感。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] - [pɪlz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][sli:p]

and	with	the	aid	of	a	couple	of	syntholaud	pills	she	was	able	to	sleep
和	和	这	援助	的	一个	夫妻	的	-	药片	她	曾是	有能力的	到	睡觉

.

:

.

服用几片合成洛替尼后，她终于睡着了。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'woʊk] [i:tʃ] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [wɜ:rs] .

But	when	she	awoke	each	following	morning	it	seemed	a	trifle	worse	.
但	什么时候	她	醒来	每个	下列的	早晨	它	似乎	一个	琐事	更糟	.

但每天早上醒来，情况似乎都会稍微恶化一些。

[ʃi:; ʃi] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] - , [wɪtʃ] [pər'fɔ:rmd] [ɔ:l] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv] ['klenzɪŋ] [ænd; ənd]

She	stepped	into	the	bathostall	,	which	performed	all	functions	of	cleansing	and
她	步	进入	这	-	,	哪个	执行	全部	函数	的	清洁	和

[ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ,

elimination	simultaneously	,
消除	同时地	,

她走进浴室隔间，这个隔间同时具备清洁和排泄的所有功能。

[felt] ['bri:fli] ['betər] [ænd; ənd][gɑ:t]['ɪntu:]['sænd(ə)lz] , [klaʊt] [ænd; ənd] [bə'leroʊ] , ['pəʊlə,raɪzɪŋ][ðem; ðəm]

felt	briefly	better	and	got	into	sandals	,	clout	and	bolero	,	polarizing	them
毛毡	简要地	更好的	和	得到	进入	凉鞋	,	影响力	和	波莱罗舞曲	,	偏振	他们

[tu:; tə][ə; eɪ] ['gɔ:di] ['skɑ:rlət] ,

to	a	gaudy	scarlet	,
到	一个	艳丽的	猩红	,

感觉好了一些，于是穿上凉鞋、高跟鞋和短外套，把它们涂成了艳丽的猩红色。

[wɪtʃ] ['klæʃt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fer] ['kʌlərɪŋ] [bʌt; bət] [ɪk'sprest] [hɜ:r; hər] [mu:d] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] ,

which	clashed	with	her	fair	coloring	but	expressed	her	mood	of	defiance	,
哪个	冲突	和	她	公平的	染色	但	表达	她	情绪	的	蔑视	,

这与她白皙的肤色不相称，却表达了她桀骜不驯的情绪。

[nɑ:t]['oʊnli][æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] ['eilmənts] [bʌt; bət][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] ['tretʃəri] [ʌv; əv]['dʒænit][ænd; ənd]

not	only	at	her	own	ailments	but	the	personal	treachery	of	Janet	and
不是	仅有的	在	她	自己的	疾病	但	这	个人的	背信弃义	的	珍妮特	和

[ðə; ði] - [ʌv; əv] [reɪ] [kɔ:r'nel] .

the	waverability	of	Ray	Cornell	.
这	-	的	射线	康奈尔大学	.

不仅要面对自己的疾病，还要面对珍妮特的个人背叛和雷·康奈尔的摇摆不定。

['mʌðər] ['wi:dən] [smaɪld] [ə'pru:v(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [geɪ] ['dʒestʃər] [wen] ['lɪn] [tʊk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [æt; ət]

Mother	Weedon	smiled	approval	of	this	gay	gesture	when	Lynne	took	her	place	at
母亲	威登	微笑	赞同	的	这	同性恋	手势	什么时候	琳恩	采取	她	地方	在

[ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] .

the	breakfast	table	.
这	早餐	桌子	.

当琳恩在餐桌旁坐下时，威顿太太微笑着赞许了琳恩的这种同性恋举动。

" [aɪm][glæd] [jʊə(r)] ['fi:lɪŋ] ['betər] , ['lɪn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I'm	glad	you're	feeling	better	,	Lynne	,	"	she	said	.
"	我是	高兴的	你是	感觉	更好的	,	琳恩	,	"	她	说	.

“琳恩，我很高兴你感觉好多了，”她说。

" [aɪv] [bɪn] ['wɜ:rid] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ['leɪtli] . "

"	I've	been	worried	about	you	lately	.	"
"	我已经	到过	担心	关于	你	最近	.	"

我最近一直很担心你。

" ['riːəli] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , ['hʌni] ?

"	Really	putting	it	on	,	aren't	you	,	honey	?
"	真的	推杆	它	在	,	不是	你	,	蜂蜜	?

“亲爱的，你这是在演戏啊？”

" ['dʒænit] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] .

"	Janet	asked	with	a	trace	of	resentment	.
"	珍妮特	问	和	一个	痕迹	的	怨恨	.

“珍妮特带着一丝怨恨问道。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['pəuləraizd][hɜːr; hər] [oʊn] ['kɑːstuːm] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːft] [pɪŋk] ,

She	had	polarized	her	own	costume	to	a	soft	pink	,
她	有	偏振	她	自己的	戏服	到	一个	柔软的	粉色的	,

她把自己的服装颜色改成了柔和的粉红色。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɑːʃt] [aʊt] [baɪ] [lɪnz] [boʊld] ['kʌlər] - [skiːm] .

which	was	washed	out	by	Lynne's	bold	color	-	scheme	.
哪个	曾是	洗过	出去	经过	琳恩的	大胆的	颜色	-	方案	.

但这都被琳恩大胆的配色方案冲淡了。

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'viːlɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'fiːt] .

Nor	could	she	change	it	during	the	day	without	revealing	her	defeat	.
也不	可以	她	改变	它	期间	这	天	没有	揭示	她	击败	.

她白天也无法更改，否则就会暴露自己的失败。

" [dɪ'lɪʃəs] ! " [ɪk'skleɪmd] [reɪ] , ['əʊgəlɪŋ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] -

"	Delicious	!	"	exclaimed	Ray	,	ogling	her	with	delight	and	pouring	paprisal
"	可口的	!	"	惊呼	射线	,	盯着看	她	和	喜	和	浇注	-

[ɪn'sted] [ʌv; əv] - [ɑːn][hɪz; ɪz] - .

instead	of	sucral	on	his	Helthplankton	.
反而	的	-	在	他的	-	.

“真好吃！”雷惊呼道，他欣喜地盯着她，却把帕普里萨尔倒在了他的地狱浮游生物上，而不是蔗糖。

['lɪn] [læft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hædnt] [læft] [ɪn] [deɪz] .

Lynne	laughed	as	she	hadn't	laughed	in	days	.
琳恩	笑了	作为	她	之前没有	笑了	在	天	.

琳恩笑了，她已经好几天没笑过了。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ɪ'speʃəli] ['æftər]

She	wondered	why	she	felt	so	suddenly	light	-	hearted	and	happy	,	especially	after
她	想知道	为什么	她	毛毡	所以	突然	光	-	心地	和	快乐的	,	尤其	后

[hɜːr; hər] ['weɪkɪŋ] ['naɪtmer] .

her	waking	nightmare	.
她	醒来	恶梦	.

她不明白为什么自己突然感到如此轻松快乐，尤其是在经历了一场醒着的噩梦之后。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] ['riəlaizd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wɜːr; wər]

Then	,	suddenly	,	she	realised	she	was	utterly	unaware	of	what	the	others	were
然后	,	突然	,	她	意识到	她	曾是	完全地	不知情	的	什么	这	其他的	是

['θɪŋkɪŋ] .

thinking	.
思维	.

然后，她突然意识到自己完全不知道其他人都在想什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ˌtelɪ'pæθɪk] .

She	was	no	longer	telepathic	.
她	曾是	不	更长	心灵感应	.

她不再拥有心灵感应能力了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nɔːrm(ə)l][wʌns] [mɔːr] !

She	was	normal	once	more	!
她	曾是	普通的	一次	更多的	!

她又恢复正常了！

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][noʊ] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['paʊɝz] [tuː; tə] [sens] [ðæt] [reɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['sædli] ['ʃætərd]
it required no telepathic powers to sense that Ray was in a sadly shattered
它 必需的 不 心灵感应 权力 到 感觉 那 射线 曾是 在 一个 令人遗憾的是 破碎
[steɪt] ['oʊvər] [wət'evər] [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'twiːn] ['dʒænit][ænd; ənd] [hɪm'self] [ɑːn][ðer; ðər] [deɪt]
state over whatever had happened between Janet and himself on their date
状态 超过 任何 有 发生 之间 珍妮特 和 他自己 在 他们的 日期
[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
the night before .
这 夜晚 前 .

不需要心灵感应能力就能感觉到，雷因为前一天晚上和珍妮特约会时发生的事情而伤心欲绝。

['lɪn] [sər'maɪzd] [ðæt] [hɜːr; hər]['raɪv(ə)l][hæd; həd] [en'taɪst] [reɪ] ['ɪntuː] [fʊl] ['kɔːrtʃɪp] ,
Lynne surmised that her rival had enticed Ray into full courtship ,
琳恩 推测 那 她 竞争对手 有 诱人的 射线 进入 满的 求爱 ,

琳恩推测，是她的情敌诱使雷正式追求她。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [rɪ'mɔːrs] , [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'sɜːrdʒəns] [ʌv; əv]
that he was now suffering from remorse , revulsion and a resurgence of
那 他 曾是 现在 痛苦 从 悔恨 , 厌恶 和 一个 再起 的
[dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][hɜːr'self] .
desire for herself .
欲望 为了 她自己 .

他现在感到懊悔、厌恶，并且对她重新燃起了欲望。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] , [ðen] ['riəlaizd] [ðæt] ['dʒænit][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][hɜːr; hər]
She wondered why she didn't care , then realised that Janet was no longer her
她 想知道 为什么 她 没有 关心 , 然后 意识到 那 珍妮特 曾是 不 更长 她
['raɪv(ə)l] .
rival .
竞争对手 .

她纳闷自己为什么不在乎，然后意识到珍妮特不再是她的竞争对手了。

[reɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] ,
Ray was a nice boy ,
射线 曾是 一个 好的 男生 ,

雷是个好孩子。

[ə; eɪ] ['haɪli] [treɪnd] [ænd; ənd] ['tæləntɪd] [bɔɪ] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['eni]
a highly trained and talented boy — but she wasn't in love with him any
一个 高度 受过训练 和 才华横溢 男生 — 但 她 不是 在 爱 和 他 任何
[mɔːr] .
more .
更多的 .

他是一个训练有素、才华横溢的男孩——但她不再爱他了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['prɑːbəbli] [hæf][ə; eɪ] ['bɪljən] [ˌʌnə'tætʃt] ['meɪlz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
There were , she thought , probably half a billion unattached males in the world
那里 是 , 她 想法 , 大概 一半 一个 十亿 未连接的 男性 在 这 世界
[æt; ət] ['eni] ['gɪv(ə)n]['moʊmənt] ,
at any given moment ,
在 任何 给定 片刻 ,

她心想，世界上任何时刻可能都有五亿单身男性。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɑːr] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən] [reɪ] [kɔːr'nel] .
many of them far more interesting and attractive than Ray Cornell .
许多 的 他们 远的 更多的 有趣的 和 吸引人的 比 射线 康奈尔大学 .

他们中的许多人比雷·康奈尔更有趣、更有魅力。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . . . .

All	she	had	to	do	was	look	for	them	.	.	.	.
全部	她	有	到	做	曾是	看	为了	他们	.	.	.	.

她只需要去找找他们.....

['hedeɪk] [ænd; ənd] ['naɪtmer] [ri'siːdid] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] ['brekfəst] [ʃiː; ʃi] [eɪt] .

Headache	and	nightmare	receded	further	with	each	mouthful	of	breakfast	she	ate	.
头痛	和	恶梦	消退	更远	和	每个	一口气	的	早餐	她	吃	.

随着她吃下的每一口早餐，头痛和噩梦都逐渐消退。

[hɜːr; hər] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz] [bæk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪd] ['braɪtli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [reɪ] [ænd; ənd]

Her	appetite	was	back	and	she	kidded	brightly	with	a	miserable	Ray	and
她	食欲	曾是	后退	和	她	开玩笑	明亮地	和	一个	悲惨的	射线	和

[ə; eɪ] ['ræðər] ['sʌlən] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] ['dʒænit][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪn] - ['steɪʃ(ə)n] .

a	rather	sullen	and	suspicious	Janet	all	the	way	to	the	brain	-	station	.
一个	相当	忧郁	和	可疑的	珍妮特	全部	这	方式	到	这	脑	-	车站	.

她的胃口恢复了，一路上和愁眉苦脸的雷以及阴沉多疑的珍妮特说说笑笑，兴高采烈地前往大脑站。

[ænd; ənd] [ðen] [θɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['hæpən] [ðæt] ['ʃætərd] [hɜːr; hər] [nuː] - [faʊnd] [ə'dʒʌstmənt] .

And	then	things	began	to	happen	that	shattered	her	new	-	found	adjustment	.
和	然后	事物	开始	到	发生	那	破碎	她	新的	-	成立	调整	.

然后，一些事情开始发生，打破了她刚刚建立起来的稳定生活。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɑːrd] [frʌm; frəm] ['entri] [tuː; tə][ðə; ði] - .

She	was	barred	from	entry	to	the	studioff	.
她	曾是	禁止	从	入口	到	这	-	.

她被禁止进入工作室。

[ðə; ði] - [əd'mɪtɪd] [reɪ] [ænd; ənd]['dʒænit][æz; əz]['juːʒuəl][bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]

The	electroscreen	admitted	Ray	and	Janet	as	usual	but	remained	an	invisible
这	-	承认	射线	和	珍妮特	作为	通常	但	剩余	一个	无形的

[wɔːl] [ðæt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɜːr; hər] [æd'mɪt(ə)ns] .

wall	that	refused	her	admittance	.
墙	那	拒绝	她	准入	.

电子屏障像往常一样让雷和珍妮特通过，但却像一堵无形的墙一样拒绝她进入。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [kiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] - [mə'ʃiːn] .

She	was	no	longer	keyed	to	the	group	-	machine	.
她	曾是	不	更长	按键	到	这	团体	-	机器	.

她不再受制于集团机器。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][traɪ] [ə'gen] [ə; eɪ] - [sed] , " [pliːz] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] [ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [tʃiːf] [ɑːn]

Before	she	could	try	again	a	magnovox	said	,	"	Please	report	to	Integration	Chief	on
前	她	可以	尝试	再次	一个	-	说	,	"	请	报告	到	一体化	首席	在

[flɔːr] ['eɪti] .

Floor	Eighty	.
地面	八十	.

在她再次尝试之前，一个磁力探测器说：“请到八十楼向整合主管报告。”

[pliːz] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] [ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [tʃiːf] [ɑːn] . . . .

Please	report	to	Integration	Chief	on	.	.	.	.
请	报告	到	一体化	首席	在	.	.	.	.

请向整合主管汇报.....

" [reɪ] [lʊkt] [skerd] .

"	Ray	looked	scared	.
"	射线	看起来	害怕的	.

雷看起来很害怕。

[dɪs'rʌpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tiːm] ['dʊrɪŋ] ['wɜːrkɪŋ] ['aʊərz] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ʃɑːk] .

Disruption	of	a	team	during	working	hours	was	an	emotional	shock	.
中断	的	一个	团队	期间	在职的	小时	曾是	一个	情绪	震惊	.

工作时间团队遭到干扰，这对团队来说是一次情感上的打击。

['i:v(ə)n]['dʒænit] [ʃoʊd] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [fraɪt] .

Even	**Janet**	**showed**	**traces**	**of**	**fright**	**.**
甚至	珍妮特	显示	痕迹	的	惊吓	.

就连珍妮特也流露出惊恐的神色。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [grɪn] [ænd; ənd] [sed] , " [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][oʊld] ['tri:tmənt] , ['lɪn] ,

But	**she**	**managed**	**a**	**grin**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Give**	**him**	**the**	**old**	**treatment**	**,**	**Lynne**	**,**
但	她	管理	一个	咧嘴笑	和	说	,	"	给	他	这	老的	治疗	,	琳恩	,

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [lu:z] .

and	**you**	**can't**	**lose**	**.**
和	你	不能	失去	.

但她还是挤出一丝笑容说："琳恩，用老办法对付他，你就不会输。"

" [ʃi:; ʃi] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɜ:rəli] ['kɑ:rn(ə)l] [bʌmp] .

"	**She**	**accompanied**	**the**	**remark**	**with**	**a**	**thoroughly**	**carnal**	**bump**	**.**
"	她	伴随	这	评论	和	一个	彻底	肉体	撞	.

"她说完这句话后，还做了一个非常露骨的撞击动作。"

['lɪn] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['bi:ɪŋ] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .

Lynne	**said**	**nothing**	**,**	**being**	**incapable**	**of**	**speech**	**.**
琳恩	说	没有什么	,	存在	无法	的	演讲	.

琳恩一言不发，因为她无法说话。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] - ,

She	**turned**	**and**	**made**	**her**	**way**	**to**	**the**	**mobilramp**	**,**
她	转向	和	制成	她	方式	到	这	-	,

她转身走向移动坡道，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər][bʌt; bət][fɑ:r] [mɔ:r] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [lɪft][ɑ:n][ðə; ði]

had	**a**	**sudden**	**vivid**	**recollection**	**of**	**the**	**older**	**but**	**far**	**more**	**efficient**	**lift**	**on**	**the**
有	一个	突然	生动	回忆	的	这	老	但	远的	更多的	高效的	举起	在	这

['mɑ:rʃ(ə)n] ['taʊər] [ɪn][hɜ:r; hər] [dri:m] .

Martian	**tower**	**in**	**her**	**dream**	**.**
火星人	塔	在	她	梦	.

梦中，她突然清晰地回忆起火星塔上那部更古老但效率更高的电梯。

[ʃi:; ʃi] [felt] [sɪk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['stʌmək] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hedeɪk] [wʌz; wəz] ['θʌmpɪŋ] [ə'gen] .

She	**felt**	**sick**	**to**	**her**	**stomach**	**and**	**her**	**headache**	**was**	**thumping**	**again**	**.**
她	毛毡	生病的	到	她	胃	和	她	头痛	曾是	怦	再次	.

她感到一阵恶心，头痛又开始剧烈起来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['eɪtiəθ] [flɔ:r] [bɪ'fɔ:r] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər]

She	**had**	**never**	**been**	**on**	**the**	**eightieth**	**floor**	**before**	**—**	**it**	**was**	**reserved**	**for**
她	有	绝不	到过	在	这	八十	地面	前	—	它	曾是	预订的	为了

['gaɪdɪŋ] ['dʒi:njəsɪz] ,

guiding	**geniuses**	**,**
指导	天才	,

她以前从未到过八十楼——那是专门留给天才导师的楼层。

[hu:] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [mɪr] [gru:p] - [mə'ʃi:n] ['membər] [ɪk'sept] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

who	**had**	**no**	**time**	**for**	**mere**	**group**	**-**	**machine**	**members**	**except**	**in**	**case**	**of**	**trouble**	**.**
WHO	有	不	时间	为了	仅仅	团体	-	机器	成员	除了	在	案件	的	麻烦	.

除了遇到麻烦之外，他没有时间理会普通的群组成员。

['lɪn] ['wʌndɚd] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entərd] [ə; eɪ] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [wɔ:lz] [ʌv; əv][sɔ:ft]

Lynne	**wondered**	**what**	**she**	**had**	**done**	**as**	**she**	**entered**	**a**	**room**	**with**	**walls**	**of**	**soft**
琳恩	想知道	什么	她	有	完毕	作为	她	进入	一个	房间	和	墙壁	的	柔软的

['roʊlɪŋ] ['kʌlɚz] .

rolling	**colors**	**.**
滚动	颜色	.

琳恩走进一间墙壁色彩柔和起伏的房间，不禁纳闷自己究竟做了什么。

[ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
The man on the couch ,
这 男人 在 这 长椅 ,

沙发上的男人

[ə; eɪ][tɔːl] [liːn] ['sætərnaɪn][mæn][wɪð; wɪθ][dɑːrk] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [raɪt] [θruː] [hɜːr; hər]
a tall lean saturnine man with dark eyes that seemed to read right through her
一个 高的 倾斜 土星 男人 和 黑暗的 眼睛 那 似乎 到 读 正确的 通过 她
[frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪnd] [waɪt] [feɪs] ,
from out of a long lined white face ,
从 出去 的 一个 长的 衬里 白色的 脸 ,

一个身材高挑、体型偏瘦、面色阴郁的男人，他有着一双深邃的眼睛，仿佛能透过布满皱纹的苍白脸庞看穿她的一切。

['dɪdnt] [liːv] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ɪn] [daʊt] .
didn't leave her long in doubt .
没有 离开 她 长的 在 怀疑 .

这并没有让她产生太多疑虑。

[hiː; hi] [sed] , " [mɪs] - , [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][hæv; həv][bæd] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
He said , " Miss Fenlay - , I'm afraid I have bad news for you .
他 说 , " 错过 - , 我是 害怕的 我 有 坏的 消息 为了 你 .

他说："芬利小姐，恐怕我要告诉你一个坏消息。"

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'meɪzɪŋ] [pər'fɔːrməns] ['jestərdeɪ] [jʊr; jər] ['juːsflnəs] [æz; əz][ə; eɪ]
As a result of your amazing performance yesterday your usefulness as a
作为 一个 结果 的 你的 惊人的 表现 昨天 你的 用处 作为 一个
[gruːp] - [mə'ʃiːn] ['wɜːrkər] [ɪz] ['endɪd] . "
group - machine worker is ended . "
团体 - 机器 工人 是 结束 . "

由于你昨天的出色表现，你作为群组机器工人的用途已经结束了。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .
" But I was right , " she protested .
" 但 我 曾是 正确的 , " 她 抗议 .

"但我是对的，"她抗议道。

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst]['zɪroʊ] - [ˌveri'eɪʃ(ə)n][ɪn] [ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] ['hɪstri; 'hɪstəri] . "
" I had the first zero - variation in integration history . "
" 我 有 这 第一的 零 - 变化 在 一体化 历史 . "

"我实现了积分史上第一个零变化量。"

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][soʊ] ['fraɪ(ə)nd] , " [hiː; hi] [sed] [mɔːr] ['dʒentli] .
" You needn't be so frightened , " he said more gently .
" 你 不必 是 所以 害怕 , " 他 说 更多的 轻轻地 .

"你不必这么害怕，"他语气缓和了一些。

" [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ʃɑːk] .
" I know this must be a severe emotional shock .
" 我 知道 这 必须 是 一个 严重 情绪 震惊 .

我知道这一定给你带来了巨大的精神冲击。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] — [baɪ][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
You were right — by the machine .
你 是 正确的 — 经过 这 机器 .

你是对的——就在机器旁边。

[wiː; wi] [niːd] ['hjuːmən]['fæktərz][ɪn][ˌsaɪbər'netɪks][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [wer] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [ɑːr; ər] [rɔːŋ]
We need human factors in cybernetics to show us where the machines are wrong
我们 需要 人类 因素 在 控制论 到 展示 我们 在哪里 这 机器 是 错误的
,
,
,

我们需要在控制论中引入人为因素，以指出机器的错误之处。

[nɑːt] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [raɪt] .

not	where	they	are	right	.
不是	在哪里	他们	是	正确的	.

不是在他们正确的地方。

[tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [tuː] [sək'sesɪv] ['zɪroʊ] - ['veriənt] ['ænsər] [ɪm'plaɪz] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv]

To	come	up	with	two	successive	zero	-	variant	answers	implies	some	sort	of
到	来	向上	和	二	连续	零	-	变体	答案	暗示	一些	种类	的

[rə'pɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪt'self] .

rapport	with	the	machine	itself	.
关系	和	这	机器	本身	.

连续两次得到零值答案意味着与机器本身建立了某种联系。

[wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [teɪk] ['fɜːrðər] ['tʃænsɪz] .

We	can't	afford	to	take	further	chances	.
我们	不能	买得起	到	拿	更远	机会	.

我们不能再冒任何风险了。

" ['lɪn] [sæt] [daʊn] [ə'brʌptli] [ɑːn] [æn; ən] ['empti] [kaʊtʃ] .

"	Lynne	sat	down	abruptly	on	an	empty	couch	.
"	琳恩	卫星	向下	突然	在	一个	空的	长椅	.

琳恩突然在一张空沙发上坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['empti] [ˌɪn'saɪd] , [sed] , " [wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [duː] ?

She	felt	empty	inside	,	said	,	"	What	am	I	to	do	?
她	毛毡	空的	里面	,	说	,	"	什么	是	我	到	做	?

她感到内心空虚，说道："我该怎么办？"

" [ðə; ði] [tɔːl] [dɑːrk] ['mænz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['frɔːsti] .

"	The	tall	dark	man's	smile	was	a	trifle	frosty	.
"	这	高的	黑暗的	男人的	微笑	曾是	一个	琐事	霜冻	.

"这位身材高大、肤色黝黑的男人笑容略显冷漠。"

[hiː; hi] [sed] , " [wiːv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

He	said	,	"	We've	been	watching	you	,	of	course	.
他	说	,	"	我们已经	到过	观看	你	,	的	课程	.

他说："我们当然一直在关注你。"

[ə'baʊt] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [mɪs] - , [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] — [ɜːr; ər] — [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɑːt]

About	all	I	can	tell	you	,	Miss	Fenlay	,	is	that	your	—	er	—	aberration	is	not
关于	全部	我	能	告诉	你	,	错过	-	,	是	那	你的	—	呃	—	像差	是	不是

[ɪg'zæktli] [ə; eɪ] [sər'praɪz] . "

exactly	a	surprise	.	"
确切地	一个	惊喜	.	"

芬利小姐，我只能告诉你，你的——呃——异常行为其实并不令人意外。

" [juː; jʊ] [miːn] [juːv] [bɪn] ['spaɪɪŋ] [ɑːn] [ˌem 'iː] ?

"	You	mean	you've	been	spying	on	me	?
"	你	意思是	你已经	到过	间谍活动	在	我	?

你是说你一直在监视我?

" ['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['lɪn] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [kən'dɪʃnd] [tuː; tə] [ək'sept] [hɜːr; hər] [laɪf] [æz; əz] [pɑːrt]

"	Even	though	Lynne	was	thoroughly	conditioned	to	accept	her	life	as	part
"	甚至	尽管	琳恩	曾是	彻底	条件反射	到	接受	她	生活	作为	部分

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [kəm'pleks] ['mɛkəˌnoʊ] - ['soʊʃ(ə)l] [ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] ,

of	a	complex	mechano	-	social	integration	,
的	一个	复杂的	机械	-	社会的	一体化	,

"尽管琳恩从小就被彻底驯化，接受了自己的生活是复杂的机械社会整合的一部分，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [spaɪd] [ə'pɑːn] [ʌn'plez(ə)nt] .

she	found	the	idea	of	being	spied	upon	unpleasant	.
她	成立	这	主意	的	存在	间谍	之上	令人不快的	.

她觉得被人偷窥很不愉快。

" [nɑːt] ['riːəli] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

"	Not	really	,	"	he	told	her	.
"	不是	真的	,	"	他	讲述	她	.

“其实不是，”他告诉她。

" [ænd; ənd][dəunt] ['wɜːri] .

"	And	don't	worry	.
"	和	不	担心	.

别担心。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [jʊr; jər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [gɪfts] [goʊ][tuː; tə] [weɪst] .

We	have	no	intention	of	letting	your	remarkable	gifts	go	to	waste	.
我们	有	不	意图	的	出租	你的	卓越	礼物	去	到	浪费	.

我们绝不会让您展现出的卓越才能白白浪费。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['ædɪd] , " [aɪ][hoʊp][jʊr; jər] ['hedeɪk] [ɪz] ['betər] [suːn] . "

"	He	paused	,	added	,	"	I	hope	your	headache	is	better	soon	.	"
"	他	暂停	,	额外	,	"	我	希望	你的	头痛	是	更好的	很快	.	"

他顿了顿，又补充道：“希望你的头痛很快就能好起来。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Thank	you	,	"	she	said	.
"	感谢	你	,	"	她	说	.

“谢谢，”她说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fʊl] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [ʃɑːt] [sæŋk] [hoʊm] .

She	was	outside	before	the	full	implications	of	his	parting	shot	sank	home	.
她	曾是	外部	前	这	满的	含义	的	他的	离别	射击	沉没	家	.

她还没来得及完全理解他临别赠言的含义，就已经走到外面去了。

[haʊ] [hæd; həd][hiː; hi][ɔːr] ['eniwʌn] [noʊn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['hedeɪk] ?

How	had	he	or	anyone	known	she	was	suffering	from	headache	?
如何	有	他	或者	任何人	已知	她	曾是	痛苦	从	头痛	?

他或者其他人是怎么知道她头痛的?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][noʊ][wʌn] — [ænd; ənd][ðə; ði] [hɛlθ] - [tʃek] [buːθ] [mə'ʃiːn]

She	had	reported	it	to	no	one	—	and	the	helth	-	check	booth	machine
她	有	据报道	它	到	不	一	—	和	这	健康	-	查看	展位	机器

[wʌz; wəz][nɑːt] [gɪrd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['evɪdəns] [ɔːr][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌpɜːrsə'næləti] [kiːz] [fɔːr; fər]

was	not	geared	to	give	confidential	evidence	or	to	retain	personality	keys	for
曾是	不是	齿轮	到	给	机密的	证据	或者	到	保持	性格	钥匙	为了

['tʃekɪŋ] .

checking	.
检查	.

她没有向任何人报告此事——而且健康检查亭的机器也不是为了提供保密证据或保留用于核查的个人信息而设计的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] .

It	was	a	puzzle	.
它	曾是	一个	谜	.

这真是一个谜题。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [bæk] [æt; ət] ['mʌðər] [wiːdənz] ,

She	worked	on	it	until	she	was	almost	back	at	Mother	Weedon's	,
她	工作	在	它	直到	她	曾是	几乎	后退	在	母亲	威顿的	,

她一直忙到几乎回到威顿太太家为止。

[ðen] ['riəlaizd][ðə; ði] [ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [tʃiːf] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][noʊ][hɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː]

then	realised	the	Integration	Chief	had	given	her	no	hint	of	a	new
然后	意识到	这	一体化	首席	有	给定	她	不	暗示	的	一个	新的

[ə'saɪnmənt] — [hæd; həd]['oʊnli] [sə'dʒestɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [juːst] .

assignment	—	had	only	suggested	she	was	to	be	used	.
任务	—	有	仅有的	建议	她	曾是	到	是	用过的	.

然后她意识到，整合主管并没有给她任何关于新任务的暗示——只是暗示她会被利用。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] ['læbrətɔːri] [test] - ['ænɪmlz] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] ['hedeikiz] [laɪk] [ðə; ðɪ]

She	**began**	**to**	**wonder**	**if**	**laboratory**	**test**	**-**	**animals**	**suffered**	**from**	**headaches**	**like**	**the**
她	开始	到	想知道	如果	实验室	测试	-	动物	遭受	从	头痛	喜欢	这

[wʌn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [led] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʌn'duːɪŋ] .

one	**which**	**seemed**	**to**	**have**	**led**	**to**	**her**	**undoing**	**.**
一	哪个	似乎	到	有	引领	到	她	撤销	.

她开始怀疑实验室里的实验动物是否也会像她一样遭受头痛的折磨，而这种头痛似乎正是导致她悲剧的根源。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['mʌðər] ['wiːdən] ,

There	**was**	**no**	**escaping**	**Mother**	**Weedon**	**,**
那里	曾是	不	逃脱	母亲	威登	,

谁也逃不出威顿太太的魔爪。

[huː] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [traɪ] - [ˌdiː 'aɪ] - [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] [æz; əz] ['lɪn]

who	**was**	**enjoying**	**a**	**tri**	**-**	**di**	**vidarcast**	**in**	**full**	**view**	**of**	**the**	**front**	**door**	**as**	**Lynne**
WHO	曾是	享受	一个	三	-	迪	-	在	满的	看法	的	这	正面	门	作为	琳恩

[keɪm] [ɪn] .

came	**in**	**.**
来了	在	.

琳恩进来时，他正坐在前门边，旁若无人地欣赏着三部曲的维达卡斯特（Vidacast）。

[wel] , [ðə; ðɪ] [gɜːrl] [θɔːt] ,

Well	**,**	**the**	**girl**	**thought**	**,**
出色地	,	这	女孩	想法	,

女孩心想，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] ['eniweɪ] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ɔːl'redi] [gɑːt] [ðə; ðɪ]

she	**was**	**going**	**to**	**have**	**to**	**be**	**told**	**anyway**	**—**	**if**	**she**	**hadn't**	**already**	**got**	**the**
她	曾是	去	到	有	到	是	讲述	反正	—	如果	她	之前没有	已经	得到	这

[nuːz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [breɪn] - ['steɪʃ(ə)n] .

news	**from**	**the**	**brain**	**-**	**station**	**.**
消息	从	这	脑	-	车站	.

无论如何，她都必须被告知——如果她还没有从大脑站得到消息的话。

['evɪdəntli] ['mʌðər] ['wiːdən] [hæd; həd] [hɜːrd] .

Evidently	**Mother**	**Weedon**	**had**	**heard**	**.**
显然	母亲	威登	有	听到	.

显然，威顿太太听到了这件事。

[ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] [tuː; tə] [sɪt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [sed] , " [dəunt]

She	**motioned**	**the**	**girl**	**to**	**sit**	**beside**	**her**	**on**	**her**	**couch**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Don't**
她	示意	这	女孩	到	坐	旁	她	在	她	长椅	和	说	,	"	不

['wɜːri] , ['lɪn] .

worry	**,**	**Lynne**	**.**
担心	,	琳恩	.

她示意女孩坐在她旁边的沙发上，然后说："别担心，琳恩。"

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [faɪn] .

You're	**going**	**to**	**be**	**fine**	**.**
你是	去	到	是	美好的	.

你会没事的。

[ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪz] [juːv] [ˌaʊt'groʊn] [jʊr; jər] [dʒɑːb] — [jes] , [ænd; ənd] ['dʒænit] [ænd; ənd]

The	**trouble**	**with**	**you**	**is**	**you've**	**outgrown**	**your**	**job**	**—**	**yes**	**,**	**and**	**Janet**	**and**
这	麻烦	和	你	是	你已经	长大了就不合适了	你的	工作	—	是的	,	和	珍妮特	和

[reɪ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [tuː] .

Ray	**and**	**me**	**too**	**.**
射线	和	我	也	.

你的问题在于你已经不适合这份工作了——是的，珍妮特、雷和我也是如此。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

You	can't	help	it	.
你	不能	帮助	它	.

你没办法。

[jʊə(r)] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [juː 'es] [ænd; ənd] [ðæts] [ðæt] .

You're	too	good	for	us	and	that's	that	.
你是	也	好的	为了	我们	和	那就是	那	.

你对我们来说太好了，就这么定了。

[ðeɪl] [biː; bi] ['muːvɪŋ] [juː; jʊ] [ɑːn] . "

They'll	be	moving	you	on	.	"
他们会	是	移动	你	在	.	"

他们会把你调走。

" [bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , " [kraɪd] ['lɪn] .

"	But	I	like	it	here	,	"	cried	Lynne	.
"	但	我	喜欢	它	这里	,	"	哭	琳恩	.

“但我喜欢这里，”琳恩喊道。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [dʒæn] [ænd; ənd] [reɪ] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gruːp] - [mə'ʃiːn] . :

"	I	like	you	and	Jan	and	Ray	and	our	work	with	the	group	-	machine	.	:
"	我	喜欢	你	和	一月	和	射线	和	我们的	工作	和	这	团体	-	机器	.	:

“我喜欢你、Jan、Ray以及我们与团队合作的工作。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] . "

I	don't	want	it	to	change	.	"
我	不	想	它	到	改变	.	"

我不想它改变。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] — ['evriθɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] , " [sed] ['mʌðər] ['wiːdən] ['dʒentli] .

"	But	it	will	—	everything	changes	,	"	said	Mother	Weedon	gently	.
"	但	它	将要	—	一切	变化	,	"	说	母亲	威登	轻轻地	.

“但一切都会改变的，”威顿太太温柔地说。

" [aɪm] [glæd] [juːv] [bɪn] ['hæpi] [hɪr] .

"	I'm	glad	you've	been	happy	here	.
"	我是	高兴的	你已经	到过	快乐的	这里	.

“我很高兴你在这里过得开心。”

[bʌt; bət] [jʊr; jər] ['hæpinəs] [hæz; həz] [ment] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] [ʌn'hæpinəs] [ænd; ənd] , [mɔːr] ['leɪtli] , ['reɪz] . "

But	your	happiness	has	meant	Janet's	unhappiness	and	,	more	lately	,	Ray's	.	"
但	你的	幸福	有	意思是	珍妮特的	不快乐	和	,	更多的	最近	,	雷的	.	"

但你的幸福却以珍妮特的不幸为代价，最近也以雷的不幸为代价。

" [aɪ] — [siː] , " ['lɪn] [sed] ['sloʊli] .

"	I	—	see	,	"	Lynne	said	slowly	.
"	我	—	看	,	"	琳恩	说	缓慢地	.

“我——明白了，”琳恩缓缓说道。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt] [laɪt] [bɪ'fɔːr] .

She	hadn't	thought	of	things	in	that	light	before	.
她	之前没有	想法	的	事物	在	那	光	前	.

她以前从未从这个角度思考过问题。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] .

But	of	course	it	was	true	.
但	的	课程	它	曾是	真的	.

但那当然是真的。

[ðə; ðiː][fɜːrst] ['riːəl] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər] [noʊn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm]

The	first	real	home	she	had	ever	known	was	about	to	be	taken	from
这	第一的	真实的	家	她	有	曾经	已知	曾是	关于	到	是	已采取	从

[hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ðiː] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz] [tuː] ['pɜːrsən(ə)l][tuː; tə] [ə'laʊ] [mʌtʃ] [dɪ'tætʃt] ['θɪŋkɪŋ] .

her	and	the	experience	was	too	personal	to	allow	much	detached	thinking	.
她	和	这	经验	曾是	也	个人的	到	允许	很多	分离的	思维	.

她有生以来第一个真正意义上的家即将被夺走，这种经历太过私人，让她无法冷静思考。

[laɪk] [moʊst] [dʒə'netɪkli] - [kən'troʊld] ['tʃɪldrən] [huːz] ['dʌb(ə)l] - [bɜːrθ][hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] ,

Like	most	genetically	-	controlled	children	whose	double	-	birth	had	been	successful	,
喜欢	最多	基因	-	受控	孩子们	谁	双倍的	-	出生	有	到过	成功的	,

就像大多数通过基因控制成功进行双胎妊娠的孩子一样，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['fʌŋkʃən(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən][ˌsentɪ'ment(ə)l] [ker] .

she	had	been	brought	up	with	functional	rather	than	sentimental	care	.
她	有	到过	带来	向上	和	功能性	相当	比	感伤的	关心	.

她从小接受的是实用性而非情感性的关爱。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [noʊn] [hɜːr; hər] ['perənts] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [noʊn] [hɜːr; hər] [twɪn] ['brʌðər] [ɑːn][mɑːrz] ,

Not	having	known	her	parents	,	not	having	known	her	twin	brother	on	Mars	,
不是	拥有	已知	她	父母	,	不是	拥有	已知	她	双	兄弟	在	火星	,

她不认识自己的父母，也不认识在火星上的双胞胎兄弟，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [mɪst] [ðem; ðəm] .

she	had	never	missed	them	.
她	有	绝不	错过	他们	.

她从未错过他们。

[ðə; ðiː] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd]['meɪtrənz][æt; ət][ðə; ðiː] ['semɪneri] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

The	teachers	and	matrons	at	the	seminary	had	been	carefully	selected
这	教师	和	女舍监	在	这	神学院	有	到过	小心	已选

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['kɑːmpɪtəns] .

for	their	warmth	and	competence	.
为了	他们的	温暖	和	权限	.

神学院的教师和女舍监都是经过精心挑选的，他们热情友善、能力出众。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['plenti] [ʌv; əv] ['pleɪˌmeɪts] , ['plenti] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə]

There	had	always	been	plenty	of	playmates	,	plenty	of	interesting	things	to
那里	有	总是	到过	很多	的	玩伴	,	很多	的	有趣的	事物	到

[lɜːrn] .

learn	.
学习	.

从前就有很多玩伴，也有很多有趣的东西可以学习。

['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['mʌðər] [wiːdənz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃənəli] ['oʊpənɪŋ] [ɪk'spɪriəns]

Living	at	Mother	Weedon's	had	been	a	new	and	emotionally	opening	experience
活的	在	母亲	威顿的	有	到过	一个	新的	和	情感上	开幕	经验

,

,

,

住在威顿太太家是一段全新的、情感上令人耳目一新的经历。

[æz; əz][hæd; həd][ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['roʊmæns][wɪð; wɪθ] [reɪ] [kɔːr'nel] , [hɜːr; hər] [naʊ] -

as	had	the	blossoming	of	her	romance	with	Ray	Cornell	,	her	now	-
作为	有	这	盛开	的	她	浪漫	和	射线	康奈尔大学	,	她	现在	-

['fræktʃərd] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ]['dʒænit] ['daʊnz] .

fractured	friendship	with	Janet	Downes	.
破碎的	友谊	和	珍妮特	唐斯	.

就像她与雷·康奈尔的恋情萌芽，以及她与珍妮特·唐斯如今破裂的友谊一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [liːv] , [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ʌp]['oʊnli]['riːs(ə)ntli]

It	was	not	going	to	be	easy	to	leave	,	to	tear	up	only	recently
它	曾是	不是	去	到	是	简单的	到	离开	,	到	撕	向上	仅有的	最近

[ɪ'stæblɪʃt] [ruːts] ,

established	roots	,
已确立的	根	,

离开并不容易，要拔掉刚刚扎根的地方，实在太难了。

[tuː; tə][set] [daʊn] [nuː] [wʌnz] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪn][taɪm][biː; bi][æz; əz] ['ruːθləsli] ['sʌndərd] .

to	set	down	new	ones	which	might	in	time	be	as	ruthlessly	sundered	.
到	放	向下	新的	一个	哪个	可能	在	时间	是	作为	无情地	分离	.

建立新的秩序，但这些秩序日后也可能无情地瓦解。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'loʊn] ,

She	felt	frightened	and	very	much	alone	,
她	毛毡	害怕	和	非常	很多	独自的	,

她感到害怕，而且非常孤独。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['taʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['naɪtmer] [wɪð; wɪθ]['oʊnli]['eɪliən]

as	if	she	were	again	in	the	Martian	tower	of	her	nightmare	with	only	alien
作为	如果	她	是	再次	在	这	火星人	塔	的	她	恶梦	和	仅有的	外星人

[ænd; ənd] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] ['vɔɪsɪz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	disembodied	voices	speaking	to	her	.
和	无形的	声音	请讲	到	她	.

仿佛她又回到了噩梦中的火星高塔，只有陌生而飘渺的声音在和她说话。

[mɑːrz] — [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Mars	—	she	wondered	a	little	about	it	.
火星	—	她	想知道	一个	小的	关于	它	.

火星——她对此有些好奇。

['sʌmwer] [ɑːn][mɑːrz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [twɪn] , [rɪ'vɪr] - , [ðə; ði] ['brʌðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

Somewhere	on	Mars	was	her	twin	,	Revere	Fenlay	,	the	brother	she	could	not
某处	在	火星	曾是	她	双	,	尊敬	-	,	这	兄弟	她	可以	不是

[rɪ'membər] .

remember	.
记住	.

在火星的某个地方，住着她的双胞胎兄弟里维尔·芬利，那个她记不起来的兄弟。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi] [tuː] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] ['trʌblz] .

She	wondered	if	he	too	were	having	troubles	.
她	想知道	如果	他	也	是	拥有	麻烦	.

她想知道他是否也遇到了什么麻烦。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['stɔːriz] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ʌv; əv] [twɪnz] [huːz] [rə'pɔːr] [spænd] ['laifˌtaimz] ['sepəreɪtɪd]

There	were	stories	floating	about	of	twins	whose	rapport	spanned	lifetimes	separated
那里	是	故事	漂浮的	关于	的	双胞胎	谁	关系	跨越	一生	分开

[baɪ][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [p'lænɪts] .

by	the	distance	between	the	planets	.
经过	这	距离	之间	这	行星	.

坊间流传着一些关于双胞胎的故事，他们的情谊跨越了漫长的一生，彼此相隔的距离如同行星之间的距离。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][mɑ:rz] .

But	she	knew	nothing	of	Mars	.
但	她	知道	没有什么	的	火星	.

但她对火星一无所知。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ə; eɪ] - [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] ['wi:dən] ,

She	watched	a	vidarcast	with	Mother	Weedon	,
她	观看	一个	-	和	母亲	威登	,

她和威顿太太一起看了个视频播客，

[æn; ən] [ˌʌn'ri:əl] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [væst]

an	unreal	historical	romance	of	love	and	adventure	in	one	of	the	vast
一个	虚幻	历史	浪漫	的	爱	和	冒险	在	一	的	这	广阔的

['sprɔ:lɪŋ] [ɪn'dʌstriəl] ['ɛmpaɪɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪd] - ['twentiəθ] ['sentʃəri] .

sprawling	industrial	empires	of	the	mid	-	twentieth	century	.
蔓延	工业的	帝国	的	这	中	-	第二十	世纪	.

这是一部虚构的历史爱情小说，讲述了二十世纪中期一个庞大工业帝国中发生的爱情与冒险故事。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər] ['twenti] - ['sekənd] - ['sentʃəri] [foʊk] , [ə; eɪ] [væst] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ə'pi:l] [ɪn] [ðə; ði]

There	was	,	for	twenty	-	second	-	century	folk	,	a	vast	emotional	appeal	in	the
那里	曾是	,	为了	二十	-	第二	-	世纪	民间	,	一个	广阔的	情绪	上诉	在	这

[dʒɑ:b] - [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [hɑ:rd] [kəm'pʌlsəri] ['fɪzɪk(ə)l] [tɔɪl] ,

job	-	competition	,	the	hard	compulsory	physical	toil	,
工作	-	竞赛	,	这	难的	强制性的	身体的	辛劳	,

对于二十二世纪的人们来说，工作竞争和艰苦的强制性体力劳动具有巨大的情感吸引力。

[ðə; ði] ['deindʒəz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'saɪtɪŋ] ['ɪrə] .

the	dangers	of	that	exciting	era	.
这	危险	的	那	激动人心	时代	.

那个激动人心的时代的危险。

[bʌt; bət] ['lɪn] [wʌz; wəz] [tu:] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['prɑ:bləm] [tu:; tə] [ri'ækt] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] .

But	Lynne	was	too	wrapped	up	in	her	own	problem	to	react	as	usual	.
但	琳恩	曾是	也	包装	向上	在	她	自己的	问题	到	反应	作为	通常	.

但琳恩当时完全沉浸在自己的问题中，无法像往常一样做出反应。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['wi:dən] [wɜ:r; wər] ['lʌntʃɪŋ] [ɑ:n] ['paɪnæp(ə)l] [su:p] [ænd; ənd]

While	she	and	Mother	Weedon	were	lunching	on	pineapple	soup	and
尽管	她	和	母亲	威登	是	午餐	在	菠萝	汤	和

- [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] - ,

Bermudasteak	with	shadbacon	and	lacticola	,
-	和	-	和	-	,

当她和威顿太太享用菠萝汤、百慕大牛排配沙丁鱼培根和乳酸菌午餐时，

[reɪ] [ænd; ənd] ['dʒænit] [keɪm] [ɪn] .

Ray	and	Janet	came	in	.
射线	和	珍妮特	来了	在	.

雷和珍妮特进来了。

[ðeɪ] [prɪ'tendɪd] [kən'sɜ:rn] [æt; ət] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] ['lɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ti:m] [bʌt; bət]

They	pretended	concern	at	what	had	happened	to	Lynne	and	the	team	but
他们	假装	忧虑	在	什么	有	发生	到	琳恩	和	这	团队	但

[wɜ:r; wər] ['ɑ:bviəsli] [ɪk'saɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑ:spekt] [ʌv; əv] ['ɪntɪgreɪtɪŋ] [ə; eɪ]

were	obviously	excited	with	one	another	and	the	prospect	of	integrating	a
是	明显地	兴奋的	和	一	其他	和	这	前景	的	整合	一个

[nu:] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ti:m] [ɪn] [lɪnz] [pleɪs] .

new	member	of	the	team	in	Lynne's	place	.
新的	成员	的	这	团队	在	琳恩的	地方	.

他们假装关心琳恩和团队的遭遇，但显然彼此都很兴奋，并且对用新成员取代琳恩加入团队的前景感到兴奋。

['æftər][ðə; ði] [miːl] ['dʒænit][ænd; ənd] ['lɪn] [wɜːr; wər] ['briːfli] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] - .

After	the	meal	Janet	and	Lynne	were	briefly	alone	in	the	vidaroom	.
后	这	一顿饭	珍妮特	和	琳恩	是	简要地	独自的	在	这	-	.

饭后，珍妮特和琳恩在休息室里短暂地单独待了一会儿。

['dʒænit] [aɪd] ['lɪn] ['koʊvɜːrtli][ænd; ənd] ['lɪn] [sed] , " [its] [ɔːl] [raɪt] ,

Janet	eyed	Lynne	covertly	and	Lynne	said	,	"	It's	all	right	,
珍妮特	眼睛	琳恩	隐蔽	和	琳恩	说	,	"	它是	全部	正确的	,

珍妮特偷偷地看了琳恩一眼，琳恩说："没关系。"

[dʒæn] . [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [faɪt] [fɔːr; fər] [reɪ] .

Jan	.	I'm	not	going	to	put	up	a	fight	for	Ray	.
一月	.	我是	不是	去	到	放	向上	一个	斗争	为了	射线	.

一月：我不会为雷而战。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [its] ['oʊnli] [fer] .

Under	the	circumstances	it's	only	fair	.
在下面	这	情况	它是	仅有的	公平的	.

在这种情况下，这样做才公平。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm] — "

I	don't	know	what's	going	to	happen	to	me	and	you	and	him	—	"
我	不	知道	是什么	去	到	发生	到	我	和	你	和	他	—	"

我不知道我和你还有他以后会怎么样——"

" [dæm] [juː; jʊ] , ['lɪn] - !

"	Damn	you	,	Lynne	Fenlay	!
"	该死	你	,	琳恩	-	!

"该死的，琳恩·芬利！"

" ['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['sʌd(ə)n] [fler] [ʌv; əv][hɑːt][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nɪŋ] .

"	Janet's	sudden	flare	of	hot	emotion	was	almost	frightening	.
"	珍妮特的	突然	耀斑	的	热的	情感	曾是	几乎	令人恐惧	.

珍妮特突然爆发的强烈情绪几乎令人感到害怕。

" [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][laɪk] [ðɪs] .

"	You	would	be	like	this	.
"	你	会	是	喜欢	这	.

你会变成这样。

[dəunt][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [baɪ] ['biːɪŋ] ['noʊb(ə)l] [juːl] [liːv] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gɪlt]

Don't	you	realise	that	by	being	noble	you'll	leave	both	of	us	with	a	guilt
不	你	意识到	那	经过	存在	高贵	你会	离开	两个都	的	我们	和	一个	有罪

[kəm'pleks] [wiːl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃeɪk] ? "

complex	we'll	never	be	able	to	shake	?	"
复杂的	出色地	绝不	是	有能力的	到	摇	?	"

你难道没意识到，你的高尚品格会让我们俩都背负永远无法摆脱的罪恶感吗?

" ['sɑːri] , " [sed] ['lɪn] [sɪn'sɪrli] .

"	Sorry	,	"	said	Lynne	sincerely	.
"	对不起	,	"	说	琳恩	真挚地	.

"对不起，"琳恩真诚地说。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	can't	help	it	.
"	我	不能	帮助	它	.

我没办法。

" ['dʒænit] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['nærəʊli] , [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Janet	regarded	her	narrowly	,	shook	her	head	.
"	珍妮特	认为	她	勉强	,	摇晃	她	头	.

珍妮特眯起眼睛看了她一眼，摇了摇头。

" ['hæznt] ['eniθɪŋ] ['evər] [tʌtʃt] [juː; jʊ] , ['lɪn] ?
" Hasn't anything ever touched you , Lynne ?
" 还没有 任何事物 曾经 感动 你 , 琳恩 ?

“琳恩，难道你从来没有被什么触动过吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" ['hævnt] [juː; jʊ] ['evər] ['wɑːntɪd] [reɪ] [ɔːr] ['eniwʌn] [æz; əz][aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm] ?
" Haven't you ever wanted Ray or anyone as I want him ?
" 还没有 你 曾经 通缉 射线 或者 任何人 作为 我 想 他 ?

“你难道从来没有像我一样渴望过雷或者其他人吗？”

['hævnt] [juː; jʊ] ['evər] [heitid] ['eniwʌn] [æz; əz][aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [heɪt] [juː; jʊ] ?
Haven't you ever hated anyone as I'm beginning to hate you ?
还没有 你 曾经 憎恨 任何人 作为 我是 开始 到 恨 你 ?

你难道从来没有像我现在这样恨过别人吗?

['hævnt] [juː; jʊ] ['evər] [bɪn] ['hjuːmən] ? "
Haven't you ever been human ? "
还没有 你 曾经 到过 人类 ? "

你难道从未做过人吗?

" [dʒæn] !
" Jan !
" 一月 !

“Jan!

" ['lɪn] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] , [ðen] ['veɪgli] ['fraɪt(ə)nd] .
" Lynne was shocked , then vaguely frightened .
" 琳恩 曾是 震惊 , 然后 依稀 害怕 .

琳恩先是震惊，然后隐隐感到害怕。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ] [ges] ['meɪbi] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I don't know — I guess maybe not , " she said .
" 我 不 知道 — 我 猜测 或许 不是 , " 她 说 .

“我不知道——我想也许不是吧，”她说。

" [bʌt; bət][dʒæn] , [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
" But Jan , I can't help it .
" 但 一月 , 我 不能 帮助 它 .

“但是简，我没办法啊。”

[ðæts] [ðə; ðɪ] [weɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
That's the way I am .
那就是 这 方式 我 是 .

我就是这样的人。

" ['dʒænit] [said] [ænd; ənd] [sed] , " [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Janet sighed and said , " In that case I'm sorry for you .
" 珍妮特 叹了口气 和 说 , " 在 那 案件 我是 对不起 为了 你 .

珍妮特叹了口气说：“既然如此，我真为你感到难过。”

" [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] ['kwɪkli] [æz; əz] [reɪ] [keɪm] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn] , [geɪv] ['lɪn] [æn; ən]
" She changed the subject quickly as Ray came wandering in , gave Lynne an
" 她 已更改 这 主题 迅速地 作为 射线 来了 漫游 在 , 给予 琳恩 一个
[ʌn'hæpi] [lʊk] ,
unhappy look ,
不开心 看 ,

“这时雷走了进来，不高兴地看了琳恩一眼，她赶紧转移了话题。”

[ðen] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] - .

then	crossed	the	room	and	turned	on	the	vidarscreen	.
然后	交叉	这	房间	和	转向	在	这	-	.

然后穿过房间，打开了视频屏幕。

[piːs] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'iːzi] [sɔːrt] ['reɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['aʊər] .

Peace	of	an	uneasy	sort	reigned	for	the	next	hour	.
和平	的	一个	不安	种类	统治	为了	这	下一个	小时	.

接下来的一个小时里，一片令人不安的平静笼罩着一切。

" [wen] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ə'saɪnɪŋ] [jʊr; jər] [nuː] ['membər] ?

"	When	are	they	assigning	your	new	member	?
"	什么时候	是	他们	分配	你的	新的	成员	?

“他们什么时候给你安排新成员？”

" ['lɪn] [æskt] [æz; əz][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ə; eɪ][ˌdɑːkju'ment(ə)ri] [ə'baʊt] ['soʊlər] [hiːt] , [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]

"	Lynne	asked	as	the	picture	,	a	documentary	about	solar	heat	,	came	to	an
"	琳恩	问	作为	这	图片	,	一个	记录	关于	太阳的	热	,	来了	到	一个

[end] .

end	.
结尾	.

“琳恩问道，此时这部关于太阳能的纪录片已经播放完毕。”

" [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] , " [sed] [reɪ] .

"	Not	for	a	day	or	so	,	"	said	Ray	.
"	不是	为了	一个	天	或者	所以	,	"	说	射线	.

“大概一两天内不会，”雷说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['pɪtiəsli] .

He	looked	at	her	piteously	.
他	看起来	在	她	可怜地	.

他怜悯地看着她。

" [wiː; wi] — [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [juː; jʊ] , ['lɪn] .

"	We	—	we're	going	to	miss	you	,	Lynne	.
"	我们	—	是	去	到	错过	你	,	琳恩	.

“我们——我们会想念你的，琳恩。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] . . . . "

I	wish	I	understood	.	.	.	.	"
我	希望	我	理解	.	.	.	.	"

我希望我能理解.....”

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['bɪzi] , " ['lɪn] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	You're	going	to	be	too	busy	,	"	Lynne	told	him	.
"	你是	去	到	是	也	忙碌的	,	"	琳恩	讲述	他	.

“你会非常忙的，”琳恩告诉他。

" [ænd; ənd][dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [reɪ] .

"	And	don't	worry	about	me	,	Ray	.
"	和	不	担心	关于	我	,	射线	.

“别担心我，雷。”

[aɪv] [ɔːl'redi] [tɔːkt] [tuː; tə][dʒæn] . "

I've	already	talked	to	Jan	.	"
我已经	已经	谈话	到	一月	.	"

我已经和简谈过了。

" [juː; jʊ] [miːn] [jʊə(r)] [nɑːt] ['æŋgri] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ?

"	You	mean	you're	not	angry	about	us	?
"	你	意思是	你是	不是	生气的	关于	我们	?

你的意思是说你不生我们的气吗?

" ['lɪn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [glɑːnst] [æt; ət]['dʒænit] ,

"	Lynne	shook	her	head	,	glanced	at	Janet	,
"	琳恩	摇晃	她	头	,	瞥了一眼	在	珍妮特	,

琳恩摇了摇头，瞥了珍妮特一眼，

[wʌz; wəz] [ə'gen] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['heɪtrɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] [biːmd] [hɜːr; hər] [weɪ] .

was	again	startled	by	the	blazing	hatred	that	was	beamed	her	way	.
曾是	再次	惊慌	经过	这	炽烈	仇恨	那	曾是	光束	她	方式	.

她再次被迎面而来的炽烈仇恨吓了一跳。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [fiːl] [laɪk] [tuː; tə] [heɪt] [ɪn] [sʌtʃ] ['θɜːroʊ] ['fæʃ(ə)n] .

She	wondered	what	it	must	feel	like	to	hate	in	such	thorough	fashion	.
她	想知道	什么	它	必须	感觉	喜欢	到	恨	在	这样的	彻底	时尚	.

她想知道，如此彻底地憎恨究竟是一种怎样的感受。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['mʌðər] ['wiːdən] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

She	was	relieved	when	she	heard	Mother	Weedon	talking	to	someone	at	the	door
她	曾是	松了口气	什么时候	她	听到	母亲	威登	说	到	某人	在	这	门

.

:

.

听到威顿太太在门口和人说话，她松了口气。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['entərd] [ænd; ənd] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][rɑːlf] - , [kɪdz] .

A	moment	later	the	widow	entered	and	said	,	"	This	is	Rolf	Marcein	,	kids	.
一个	片刻	之后	这	寡妇	进入	和	说	,	"	这	是	罗尔夫	-	,	孩子们	.

片刻之后，寡妇走了进来，说道：“孩子们，这是罗尔夫·马尔辛。”

['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

He's	going	to	be	staying	with	us	a	little	while	.
他是	去	到	是	入住	和	我们	一个	小的	尽管	.

他会和我们一起待一段时间。

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['nuːkʌmər] .

"	She	introduced	the	three	of	them	to	the	newcomer	.
"	她	介绍	这	三	的	他们	到	这	新人	.

她把他们三个介绍给了这位新来的人。

['lɪn] ['berli] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] ['griːtɪŋ] .

Lynne	barely	acknowledged	the	greeting	.
琳恩	仅仅	已确认	这	问候	.

琳恩几乎没有回应这句问候。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['stɑːrtld] .

She	was	too	startled	.
她	曾是	也	惊慌	.

她吓了一跳。

[ðə; ði][moʊst]['riːs(ə)nt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mʌðər] [wiːdənz] [tʃɑːrmd] ['sɜːrk(ə)l] [ə'pɪrd] , [ɪn][ðə; ði]['semi] -

The	most	recent	addition	to	Mother	Weedon's	charmed	circle	appeared	,	in	the	semi	-
这	最多	最近的	添加	到	母亲	威顿的	迷住了	圆圈	出现	,	在	这	半	-

[dɑːrk] [ruːm] ,

dark	room	,
黑暗的	房间	,

在昏暗的房间里，威顿太太的魔法圈里又添了一位新成员。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['wɔːkɪŋ] ['pepərz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn]

to	be	the	man	who	had	given	her	her	walking	papers	that	morning	on
到	是	这	男人	WHO	有	给定	她	她	步行	文件	那	早晨	在

[ðə; ði] ['eɪtiəθ] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] - ['steɪʃ(ə)n] ['taʊər] .

the	eightieth	floor	of	the	brain	-	station	tower	.
这	八十	地面	的	这	脑	-	车站	塔	.

那天早上，在大脑工作站大楼的八十层，他就是那个递给她解雇通知书的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] , [dɑːrk] , ['læŋki] , ['sætərnaɪn] .

He	was	tall	,	dark	,	lanky	,	saturnine	.
他	曾是	高的	,	黑暗的	,	瘦长的	,	土星	.

他身材高大，皮肤黝黑，体态瘦削，性格阴郁。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] - .

His	name	was	Marcein	.
他的	姓名	曾是	-	.

他的名字叫马尔辛。

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['lɪn] ['hædnt] [noʊn] [bɪ'fɔːr] .

At	least	that	was	something	Lynne	hadn't	known	before	.
在	至少	那	曾是	某物	琳恩	之前没有	已知	前	.

至少这是琳恩之前不知道的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðɪs] - [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [peɪl] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braitə] ,

And	then	she	noticed	that	this	Marcein's	face	was	not	so	pale	,	that	his	eyes	were	brighter	,
和	然后	她	注意到	那	这	-	脸	曾是	不是	所以	苍白	,	那	他的	眼睛	是	更亮	,

然后她注意到，这个马尔辛的脸色没那么苍白，他的眼睛也更有神采了。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd] ['muːvmənts] [mɔːr] [æθ'letɪkli] [pɔɪzd] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] ['eɪtiəθ] [flɔːr] .

his	manner	and	movements	more	athletically	poised	than	the	man	on	the	eightieth	floor	.
他的	方式	和	移动	更多的	运动方面	准备	比	这	男人	在	这	八十	地面	.

他的举止和动作比八十楼的那个人更具运动感和沉稳气质。

['mʌðər] ['wiːdən] [prest] [ðə; ði]['poʊləraɪzər][tuː; tə][let] [mɔːr] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

Mother	Weedon	pressed	the	polarizer	to	let	more	light	into	the	room	,
母亲	威登	按下	这	偏光片	到	让	更多的	光	进入	这	房间	,

威顿太太按下偏光镜，让更多光线进入房间。

[sɪns] [ðə; ði] - [wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn] .

since	the	vidarbox	was	not	on	.
自从	这	-	曾是	不是	在	.

因为视频盒子没有开机。

[ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [tæn] , [siːn] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] ['lɪn] ,

The	stranger's	tan	,	seen	in	the	light	,	was	startling	,	especially	to	Lynne	,
这	陌生人的	棕褐色	,	已见	在	这	光	,	曾是	令人震惊	,	尤其	到	琳恩	,

在光线下，陌生人的古铜色皮肤显得格外刺眼，尤其是对琳恩来说。

[huː] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [peɪl] ['dʌb(ə)l] [soʊ] ['riːs(ə)ntli] .

who	had	seen	his	pale	double	so	recently	.
WHO	有	已见	他的	苍白	双倍的	所以	最近	.

谁不久前才见过他那面色苍白的替身?

[hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] — [ðæt] [ment] [hɪz; ɪz] [twɪn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

His	double	—	that	meant	his	twin	,	she	thought	.
他的	双倍的	—	那	意思是	他的	双	,	她	想法	.

她想，那应该是他的双胞胎兄弟。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [twɪn] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] - ['steɪʃ(ə)n] , [ðen] [ðɪs] [mæn][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)n] .

And	if	his	twin	worked	in	the	brain	-	station	,	then	this	man	must	be	a	Martian	.
和	如果	他的	双	工作	在	这	脑	-	车站	,	然后	这	男人	必须	是	一个	火星人	.

如果他的双胞胎兄弟在大脑站工作，那么这个人一定是火星人。

['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tæn] ,

Certainly	**that**	**would**	**account**	**for**	**his**	**tan**	**,**
当然	那	会	帐户	为了	他的	棕褐色	,

这当然可以解释他为什么晒黑了。

[kɔːzd] [baɪ] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [θɪn] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['plænɪt] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

caused	**by**	**living**	**under**	**the**	**thin**	**atmosphere**	**of**	**the**	**red**	**planet**	**—**	**as**	**it**	**would**
导致	经过	活的	在下面	这	薄的	气氛	的	这	红色的	行星	—	作为	它	会

[ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][æn; ən] [æθ'letɪk] [pɔɪz] [ə'kwaɪrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)n] [ɪg'zɪstəns] .

account	**for**	**an**	**athletic**	**poise**	**acquired**	**during**	**the**	**hardships**	**of**	**Martian**	**existence**	**.**
帐户	为了	一个	运动	沉着	获得	期间	这	艰辛	的	火星人	存在	.

这是由于生活在火星稀薄的大气层中造成的——这也解释了火星人在艰苦的生存环境中所获得的矫健体魄。

[jʊə(r)] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

You're	**right**	**,**	**of**	**course**	**.**
你是	正确的	,	的	课程	.

您说的当然是对的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

噩梦之塔(Nightmare tower)
第2/4页

[aɪ][ˌeɪ 'em] - [twɪn] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][frʌm; frəm][mɑːrz] .

I	am	Dolf's	twin	and	I	am	from	Mars	.
我	是	-	双	和	我	是	从	火星	.

我是多尔夫的孪生兄弟，我来自火星。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [fʊl] ['sekənd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [θɔːts] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

It	took	her	almost	a	full	second	to	realise	the	thoughts	had	not	been
它	采取	她	几乎	一个	满的	第二	到	意识到	这	想法	有	不是	到过

['spoʊkən] .

spoken	.
说	.

她过了将近一秒钟才意识到，这些想法并没有说出口。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌtelɪ'pæθɪk] [ə'gen] ,

She	was	telepathic	again	,
她	曾是	心灵感应	再次	,

她又一次拥有了心灵感应能力。

[ə'wer] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːˌkʌmərz] [θɔːts] [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]

aware	not	only	of	the	newcomer's	thoughts	but	of	those	of	the	others	in	the
意识到的	不是	仅有的	的	这	新人的	想法	但	的	那些	的	这	其他的	在	这

[ruːm] — [ðoʊ] [nɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðerz] [æz; əz][ʌv; əv][rɑːlf] - .

room	—	though	not	as	much	aware	of	theirs	as	of	Rolf	Marcein's	.
房间	—	尽管	不是	作为	很多	意识到的	的	他们的	作为	的	罗尔夫	-	.

他不仅知道新来者的想法，也知道房间里其他人的想法——尽管他对其他人的想法的了解不如对罗尔夫·马尔辛的想法那么深入。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]['pænɪk] , [sɔː] [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [dɑːrk] [aɪz] [ə'pɑːn]

She	looked	at	him	with	something	like	panic	,	saw	his	brilliant	dark	eyes	upon
她	看起来	在	他	和	某物	喜欢	恐慌	,	锯	他的	杰出的	黑暗的	眼睛	之上

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她带着一丝惊恐的神色看着他，看到他那双炯炯有神的黑眼睛正盯着她。

['noʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wel] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst]['luːpaɪn][ɪn]

noted	that	he	wore	his	clothes	well	,	that	there	was	something	almost	lupine	in
著名的	那	他	穿着	他的	衣服	出色地	,	那	那里	曾是	某物	几乎	羽扇豆	在

[hɪz; ɪz] [greɪs] ,

his	grace	,
他的	优雅	,

注意到他衣着得体，举止间透着一股近乎狼性的优雅。

['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] . . . .

something	almost	overpowering	.	.	.	.
某物	几乎	压倒性的	.	.	.	.

某种几乎令人难以承受的力量.....

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [jʊə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [jɔːr'self] , ['lɪn] - — [ɪf] [sɔːft][ænd; ənd] [ˌʌnə'wekənd]

You	must	know	you're	beautiful	yourself	,	Lynne	Fenlay	—	if	soft	and	unawakened
你	必须	知道	你是	美丽的	你自己	,	琳恩	-	—	如果柔软的		和	未觉醒的

.

:
.

琳恩·芬利，你一定要知道，你自己也很美——即使柔弱而未觉醒。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə][aɪ][kʊd; kəd][tɜːrn][ðə; ði] [trɪk] . . . .

I	have	an	idea	I	could	turn	the	trick	.	.	.	.
我	有	一个	主意	我	可以	转动	这	诡计	.	.	.	.

我有个主意，或许能扭转乾坤.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] .

It	was	like	a	blow	.
它	曾是	喜欢	一个	吹	.

就像被重重击了一下。

[nɑːt]['oʊnli][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , ['lɪn] ['riəlaizd] — [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [hɜːrz] .

Not	only	could	she	read	his	thoughts	,	Lynne	realised	—	but	he	could	read	hers	.
不是	仅有的	可以	她	读	他的	想法	,	琳恩	意识到	—	但	他	可以	读	她的	.

琳恩意识到，她不仅能读懂他的心思，而且他也能读懂她的心思。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [feɪs] [fleɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]

She	felt	her	face	flame	and	a	sudden	surge	of	resentment	toward	his
她	毛毡	她	脸	火焰	和	一个	突然	涌	的	怨恨	朝向	他的

['ærəgəns] [ðæt] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [lest] [ʃiː; ʃi] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ˌaɪ 'tiː]

arrogance	that	forced	her	to	leave	the	room	lest	she	reveal	the	weakness	it
傲慢	那	强制	她	到	离开	这	房间	免得	她	揭示	这	弱点	它

[kɔːzd] .

caused	.
导致	.

她感到脸颊发烫，一股对他的傲慢的强烈愤恨涌上心头，迫使她离开房间，以免暴露自己因此而产生的软弱。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [hɪz; ɪz] [sɔːft] ['læftər] [ræŋ] [laɪk] ['heɪlˌstəʊnz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

And	as	she	left	his	soft	laughter	rang	like	hailstones	in	her	ears	.
和	作为	她	左边	他的	柔软的	笑声	响铃	喜欢	冰雹	在	她	耳朵	.

她离开时，他轻柔的笑声像冰雹一样在她耳边回响。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [rɑːlf] - [ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['mʌðər] [wiːdənz] [bɪ'keɪm] , [tuː; tə] ['lɪn] ,

The	days	that	followed	Rolf	Marcein's	arrival	at	Mother	Weedon's	became	,	to	Lynne	,
这	天	那	随后	罗尔夫	-	到达	在	母亲	威顿的	成为	,	到	琳恩	,

[ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .

a	period	of	waiting	.
一个	时期	的	等待	.

在罗尔夫·马辛抵达威顿太太家之后的日子里，琳恩陷入了漫长的等待之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [geɪmz] [æz; əz] [wel] .

It	was	a	period	of	waiting	games	as	well	.
它	曾是	一个	时期	的	等待	游戏	作为	出色地	.

那也是一段等待的时期。

[noʊ] ['sʌmənz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪtiəθ] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] - ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]

No	summons	came	from	the	eightieth	floor	of	the	brain	-	station	to	give	her
不	传票	来了	从	这	八十	地面	的	这	脑	-	车站	到	给	她

[ə; eɪ] [kluː] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][nekst] [ə'saɪnmənt] .

a	clue	as	to	the	nature	of	her	next	assignment	.
一个	线索	作为	到	这	自然	的	她	下一个	任务	.

大脑站八十层没有发出任何召唤，让她无法得知下一个任务的性质。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi][faʊnd][hɜːr'self][hʌŋ][ɪn][ə; eɪ]['vækjuːm][wɪð; wɪθ]['nʌθɪŋ]

For	the	first	time	in	her	life	she	found	herself	hung	in	a	vacuum	with	nothing
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	她	成立	她自己	悬挂	在	一个	真空	和	没有什么

['defɪnət][tuː; tə][duː][ɔːr][tuː; tə][lʊk]['fɔːrwərd][tuː; tə].

definite	to	do	or	to	look	forward	to	.
定	到	做	或者	到	看	向前	到	.

她生平第一次感到自己像被困在真空里一样，没有任何确定的事情可做，也没有任何值得期待的事情。

['nætʃ(ə)rəli][ʃiː; ʃi]['wʌndɝd]['weðər][rɑːlf]-[maɪt][nɑːt][biː; bi][ðə; ði]['ænsər][tuː; tə][ðɪs]['fæsɪt]

Naturally	she	wondered	whether	Rolf	Marcein	might	not	be	the	answer	to	this	facet
自然	她	想知道	无论	罗尔夫	-	可能	不是	是	这	回答	到	这	方面

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['prɑːbləm].

of	her	problem	.
的	她	问题	.

她自然而然地想知道，罗尔夫·马尔辛会不会是解决她这个问题的答案。

[bʌt; bət][nɑːt]['iːv(ə)n][hɜːr; hər]['groʊɪŋ][ˌtelɪ'pæθɪk][ə'bɪlətiz][kʊd; kəd][praɪ][ə; eɪ][rɪ'spɑːns][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	not	even	her	growing	telepathic	abilities	could	pry	a	response	out	of	his
但	不是	甚至	她	生长	心灵感应	能力	可以	撬	一个	回复	出去	的	他的

[maɪnd].

mind	.
头脑	.

但即使是她日益增长的心灵感应能力也无法从他的脑海中引出答案。

[hiː; hi][siːmd][tuː; tə][biː; bi]['vɪzɪtɪŋ][ðə; ði][hoʊm]['plænɪt][ɑːn][ðə; ði]['veɪgɪst][sɔːrt][ʌv; əv]['bɪznəs]—

He	seemed	to	be	visiting	the	home	planet	on	the	vaguest	sort	of	business	—
他	似乎	到	是	访问	这	家	行星	在	这	最模糊	种类	的	商业	—

['sʌmθɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][dɪ'veləpmənt][ænd; ənd]['trænspɔːrt][ʌv; əv]['speʃəli]-[bred][plænt]

something	to	do	with	development	and	transport	of	specially	-	bred	plant
某物	到	做	和	发展	和	运输	的	特别	-	繁殖	植物

[ænd; ənd]['ænɪm(ə)l][stɑːk][fɔːr; fər][ðə; ði][red]['plænɪt].

and	animal	stock	for	the	red	planet	.
和	动物	库存	为了	这	红色的	行星	.

他似乎是以某种非常模糊的目的访问母星——似乎是与为这颗红色星球开发和运输特制动植物种苗有关。

[ˌaɪ 'tiː][siːmd][əb'sɜːrd][ɑːn][ðə; ði][feɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæt][sʌtʃ][æn; ən]['ɑːbviəsli]['eɪb(ə)l][ædʒəstiː]

It	seemed	absurd	on	the	face	of	it	that	such	an	obviously	able	adjustee
它	似乎	荒诞	在	这	脸	的	它	那	这样的	一个	明显地	有能力的	调整对象

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][rɪ'tɜːrnd][tuː; tə][ɜːrθ][ɑːn][sʌtʃ][ə; eɪ]['mɪʃ(ə)n],

should	be	returned	to	Earth	on	such	a	mission	,
应该	是	返回	到	地球	在	这样的	一个	使命	,

乍一看，让这样一位能力如此出众的适应者执行这样的任务返回地球，似乎很荒谬。

[ɪ'speʃəli][wɪð; wɪθ]['evri][græm][ʌv; əv][ˌɪntər'plænəteri][ʃɪp]-[speɪs][æt; ət][ə; eɪ]['priːmiəm].

especially	with	every	gram	of	interplanetary	ship	-	space	at	a	premium	.
尤其	和	每一个	克	的	星际	船	-	空间	在	一个	优质的	.

尤其是在星际飞船的每一克空间都弥足珍贵的情况下。

[jet]['iːðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][truːθ][ɔːr][rɑːlf][hæd; həd][dɪ'veləpt][sʌm; səm]['meθəd][ʌv; əv]['skriːnɪŋ]

Yet	either	it	was	truth	or	Rolf	had	developed	some	method	of	screening
然而	任何一个	它	曾是	真相	或者	罗尔夫	有	发达	一些	方法	的	筛选

[hɪz; ɪz][θɔːts]['ə'genst][ˌtelɪ'pæθɪk]['proʊbɪŋ]—[ə; eɪ]['fraɪt(ə)nɪŋ][aɪ'diːə][ɪn][ɪt'self].

his	thoughts	against	telepathic	probing	—	a	frightening	idea	in	itself	.
他的	想法	反对	心灵感应	探测	—	一个	令人恐惧	主意	在	本身	.

然而，要么这是事实，要么罗尔夫已经发展出某种方法来屏蔽自己的想法，防止被心灵感应探测——这本身就是一个可怕的想法。

[hiː; hi][hʌŋ][ə'raʊnd]['mʌðər][wiːdənz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm].

He	hung	around	Mother	Weedon's	most	of	the	time	.
他	悬挂	大约	母亲	威顿的	最多	的	这	时间	.

他大部分时间都待在威顿太太家附近。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ['lɪn] [sɔ:] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [θru:'aʊt] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋz] ,

As	a	result	Lynne	saw	a	lot	of	him	throughout	the	days	and	evenings	,
作为	一个	结果	琳恩	锯	一个	很多	的	他	自始至终	这	天	和	晚上	,

因此，琳恩白天晚上经常见到他。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [bəuθ] [pli:zd] [ænd; ənd] [ə'lɑ:rmd] [hɜ:r; hər] [ʌn'ri:znəbli] .

a	fact	which	both	pleased	and	alarmed	her	unreasonably	.
一个	事实	哪个	两个都	高兴	和	惊慌	她	不合理地	.

这件事让她既高兴又莫名其妙地感到不安。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [θɜ:rd] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'veɪdɪd] , [ɔ:r] [traɪd] [tu:; tə]

It	was	during	the	third	night	of	his	stay	that	he	invaded	,	or	tried	to
它	曾是	期间	这	第三	夜晚	的	他的	停留	那	他	入侵	, 或者	尝试	到	

[ɪn'veɪd] ,

invade	,
入侵	,

在他逗留的第三个晚上，他入侵了，或者说试图入侵。

[hɜ:r; hər] [naɪts] [æz; əz] [wel] .

her	nights	as	well	.
她	夜晚	作为	出色地	.

她的夜晚也是如此。

[bɪ'fɔ:r] ['drɪftɪŋ] [ɔ:f] [tu:; tə] [sli:p] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['dwelɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪ'lækst] ['revəri] .

Before	drifting	off	to	sleep	she	found	herself	dwelling	on	him	with	relaxed	reverie	.
前	漂流	离开	到	睡觉	她	成立	她自己	住宅	在	他	和	轻松	遐想	.

在即将入睡之际，她发现自己沉浸在对他的美好遐想中。

[reɪ] [ænd; ənd]['dʒænit][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] ['kwɑ:rəl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ætməsfɪr]

Ray	and	Janet	had	had	some	sort	of	quarrel	and	the	atmosphere
射线	和	珍妮特	有	有	一些	种类	的	争吵	和	这	气氛

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [fɑ:r][frʌm; frəm] ['plez(ə)nt] .

that	evening	had	been	far	from	pleasant	.
那	晚上	有	到过	远的	从	令人愉快的	.

雷和珍妮特发生了一些争吵，那天晚上的气氛非常不愉快。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][laɪ] [ə'loʊn] , [tu:; tə][let][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [roʊm] [ænd; ənd] [kwest] [æz; əz]

It	was	a	relief	to	lie	alone	,	to	let	her	thoughts	roam	and	quest	as
它	曾是	一个	宽慰	到	说谎	独自的	,	到	让	她	想法	漫游	和	寻求	作为

[ðeɪ] [wʊd] .

they	would	.
他们	会	.

独自躺着让她感到轻松，可以任由思绪自由驰骋。

[rɑ:lf][hæd; həd] [tɔ:kt] [ʌv; əv][mɑ:rz] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][stroʊl][tu:; tə][ðə; ðɪ] [bə'zɑ:r] - [mɑ:rt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]

Rolf	had	talked	of	Mars	during	a	stroll	to	the	bazaar	-	mart	during	the
罗尔夫	有	谈话	的	火星	期间	一个	漫步	到	这	市场	-	市场	期间	这

[ˌæftər'nu:n] .

afternoon	.
下午	.

罗尔夫在下午去集市散步时谈到了火星。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] [bɔ:r] - [hʌnt] [ɑ:n] ['ɜ:θs] ['sɪstər] - ['plænɪt] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [wen]

He	had	described	a	boar	-	hunt	on	Earth's	sister	-	planet	during	a	night	when
他	有	描述	一个	公猪	-	打猎	在	地球的	姐姐	-	行星	期间	一个	夜晚	什么时候

[bəuθ]['daɪməs; 'deɪməs][ænd; ənd]['fəubəs; fɔ:-][wɜ:r; wər] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðer; ðər]['ræpɪd] ['ɔ:bits] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ]

both	Deimos	and	Phobos	were	describing	their	rapid	orbits	across	the
两个都	戴莫斯	和	火卫一	是	描述	他们的	迅速的	轨道	穿过	这

['klaʊdləs] [skaɪ] .

cloudless	sky	.
无云	天空	.

他描述了地球的姊妹行星上的一次野猪狩猎，当时正值夜晚，火卫一和火卫二都在无云的夜空中快速绕着地球运行。

[ðə; ði][pɪg] , [æz; əz]['mænz][moʊst][ə'dæptəb(ə)l] [fuːd] - ['ænɪm(ə)l] ,

The	pig	,	as	man's	most	adaptable	food	-	animal	,
这	猪	,	作为	男人的	最多	适应性强	食物	-	动物	,

猪作为人类适应性最强的食用动物，

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst] ['laɪvstɑːk] [ɪm'pɔːrtɪd] [tuː; tə][mɑːrz] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['dekeɪdz] ['ɜːrliər] .

had	been	the	first	livestock	imported	to	Mars	less	than	three	decades	earlier	.
有	到过	这	第一的	家畜	进口	到	火星	较少的	比	三	几十年	早些时候	.

不到三十年前，它们是第一批被进口到火星的牲畜。

[naʊ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][rɑːlf] ,

Now	,	according	to	Rolf	,
现在	,	根据	到	罗尔夫	,

现在，根据罗尔夫的说法，

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [hæd; həd][ɪn][lɑːrdʒ] ['meʒər] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]['ferəl] [steɪt] [ænd; ənd] ['kɔnstitjuːtɪd]

the	animals	had	in	large	measure	reverted	to	their	feral	state	and	constituted
这	动物	有	在	大的	措施	恢复	到	他们的	野生的	状态	和	构成

[ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːrks] [ə'laɪk] .

a	menace	to	man	and	his	works	alike	.
一个	威胁	到	男人	和	他的	作品	同样	.

这些动物在很大程度上已经恢复了野生状态，对人类及其财产构成了威胁。

" [wiː; wi] [juːst] ['flæʃlaɪts] [ænd; ənd] [smɔːl] - [ɑːrmz] ['pærəˌlaɪzər] [ɑːn] [ðæt] [hʌnt] , " [rɑːlf] [sed] .

"	We	used	flashlights	and	small	-	arms	paralyzers	on	that	hunt	,	"	Rolf	said	.
"	我们	用过的	手电筒	和	小的	-	武器	麻痹剂	在	那	打猎	,	"	罗尔夫	说	.

“在那次狩猎中，我们使用了手电筒和小型武器麻醉剂，”罗尔夫说。

" [wiː; wi] [flʌʃt] [ə; eɪ] [hoʊl] [hɜːrd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][æn; ən][ɪ'roʊʒ(ə)n] - ['gʌli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['bɔːrdər]

"	We	flushed	a	whole	herd	of	them	in	an	erosion	-	gully	along	the	border
"	我们	酡	一个	所有的	一群	的	他们	在	一个	侵蚀	-	沟壑	沿着	这	边界

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sʌðərn] [kə'næl] — ['dɪdnt] [get][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːts]

of	the	Great	Southern	Canal	—	didn't	get	so	much	as	a	smell	of	the	brutes
的	这	伟大的	南方	运河	—	没有	得到	所以	很多	作为	一个	闻	的	这	野蛮人

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [raɪt] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

until	we	were	right	on	top	of	them	.
直到	我们	是	正确的	在	顶部	的	他们	.

“我们在大南部运河边界的侵蚀沟里惊起了一大群这种动物——直到我们走到它们跟前，才闻到它们的气味。”

" [æt; ət] [ðæt] [wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][næb][ə; eɪ] ['beɪkɚz] ['dʌz(ə)n][fɔːr; fər][diː] - [tʌsk] [ænd; ənd]

"	At	that	we	managed	to	nab	a	baker's	dozen	for	de	-	tusking	and
"	在	那	我们	管理	到	纳布	一个	面包师的	打	为了	德	-	獠牙	和

-	.

redomestication	.

-	.

“于是，我们设法抓到了 13 头大象，准备给它们去掉象牙并重新驯化。”

- , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʌtʃ] [ænd; ənd][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] !

Ferkab	,	it	was	touch	and	go	for	a	bit	!
-	,	它	曾是	触碰	和	去	为了	一个	少量	！

Ferkab，刚才情况一度非常危急！

[wʌn] [bɪg] [bruːt] [slɪpt] ['ʌndər] [maɪ] [reɪ] [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dʒæm][maɪ]

One	big	brute	slipped	under	my	ray	and	if	I	hadn't	been	lucky	enough	to	jam	my
一	大的	蛮力	滑倒了	在下面	我的	射线	和	如果	我	之前没有	到过	幸运的	足够的	到	果酱	我的

['flæʃlaɪt] [tuːb] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['hiːd][hæv; həv]['teɪkən][maɪ][leg] [ɔːf] . "

flashlight	tube	into	his	mouth	he'd	have	taken	my	leg	off	.	"
手电筒	管子	进入	他的	嘴	他会	有	已采取	我的	腿	离开	.	"

一只体型庞大的野兽从我的光束下溜了过来，要不是我运气好把手电筒的灯管塞进它的嘴里，它就会把我的腿咬断了。

" [wʌt] [dʌz] - [miːn] ?
" What does ferkab mean ?
" 什么 做 - 意思是 ?

“ferkab是什么意思？”

" ['lɪn] [æskt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['fiːlɪŋ] [æn; ən][ˌætə'vɪstɪk] [θrɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kaʊnt]
" Lynne asked , a little annoyed at feeling an atavistic thrill from the account
" 琳恩 问 , 一个 小的 恼怒 在 感觉 一个 返祖现象 刺激 从 这 帐户
[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [hʌnt] .
of the primitive hunt .
的 这 原始 打猎 .

“琳恩问道，她从对原始狩猎的描述中感受到了一种返祖的快感，这让她有点恼火。”

[tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [rɑːlf] ['æktʃuəli] [blʌʃt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [tæn] .
To her delight Rolf actually blushed beneath his tan .
到 她 喜 罗尔夫 实际上 脸红了 下面 他的 棕褐色 .

令她欣喜的是，罗尔夫晒黑的皮肤下竟然泛起了红晕。

[hiː; hi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] , " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juːd] [ə'priːʃieɪt] [ɪts] ['miːnɪŋ] ,
He began with , " I don't think you'd appreciate its meaning ,
他 开始 和 , " 我 不 思考 你会 欣赏 它是 意义 ,

他开头说道：“我觉得你不会理解它的含义。”

" [ðen] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['paʊɝz] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd] [blʌʃt] [mɔːr] ['diːpli] .
" then recalled her telepathic powers and shut up and blushed more deeply .
" 然后 召回 她 心灵感应 权力 和 关闭 向上 和 脸红了 更多的 深 .

然后她想起了自己的心灵感应能力，便闭上了嘴，脸更红了。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [lɪnz] [tɜːrn][tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər] [feɪs] [groʊ] [hɑːt] .
At which it had been Lynne's turn to feel her face grow hot .
在 哪个 它 有 到过 琳恩的 转动 到 感觉 她 脸 生长 热的 .

这时，轮到琳恩感到脸颊发烫了。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] - , [æn; ən] [ə'prɑːksɪmət] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['græfɪkli]
The meaning of ferkab , an approximate translation of certain graphically
这 意义 的 - , 一个 近似 翻译 的 肯定 图形化
['ɪləstreɪtɪd] ['eɪnʃənt] ['mɑːrʃ(ə)n] [ruːnz] ,
illustrated ancient Martian runes ,
插图 古老的 火星人 符文 ,

ferkab 的含义，是对某些以图形方式呈现的古代火星符文的近似翻译，

[wʌz; wəz][ɪk'splɪsɪt][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bɔːdinɪs] .
was explicit to the point of bawdiness .
曾是 显式 到 这 观点 的 粗俗 .

内容露骨，甚至有些粗俗。

[jet] [ɑːn][mɑːrz] , [ə'pærəntli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [juːst] [ɪn] [mɪkst] ['kʌmpəni] .
Yet on Mars , apparently , it was used in mixed company .
然而 在 火星 , 显然 , 它 曾是 用过的 在 混合 公司 .

然而，在火星上，它显然是与其他物质混合使用的。

[soʊ] , ['laɪɪŋ] [hæf] [ə'sliːp] , ['lɪn] [nɑːt] [sər'praɪzɪŋli] ['vɪʒʊəˌlaɪz; -zjʊ-][ðə; ði] [bɔːr] [hʌnt] [æz; əz][rɑːlf]
So , lying half asleep , Lynne not surprisingly visualised the boar hunt as Rolf
所以 , 说谎 一半 睡着了 , 琳恩 不是 出奇 可视化 这 公猪 打猎 作为 罗尔夫
[hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] .
had described it .
有 描述 它 .

所以，半睡半醒的琳恩不出所料地在脑海中浮现出罗尔夫描述的猎野猪的场景。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['weðərpruːf] [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] ['kloʊðɪŋ] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [laɪt]

She	could	see	his	weatherproof	aluminum	clothing	gleaming	in	the	pale	light
她	可以	看	他的	防风雨	铝	衣服	闪闪发光	在	这	苍白	光

[ʌv; əv][ðə; ði] [swɪft] ['taɪni] [muːnz] ,

of	the	swift	tiny	moons	,
的	这	迅速	微小的	月亮	,

她可以看到他那件防风雨的铝制衣服在微弱的月光下闪闪发光。

['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊi]

shining	in	the	occasional	ray	of	a	flashlight	as	he	and	his	shadowy
灼灼	在	这	偶然	射线	的	一个	手电筒	作为	他	和	他的	阴暗的

[kəm'pænjənz] [wɜːrkt] [ðer; ðər] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ɪ'roʊdəd, ɪ'roʊdɪd][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] .

companions	worked	their	way	along	the	eroded	bank	of	the	canal	.
同伴	工作	他们的	方式	沿着	这	侵蚀	银行	的	这	运河	.

他和他的同伴沿着被侵蚀的运河岸边前进，偶尔会被手电筒的光束照亮。

[ðen] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['rʌs(ə)l] [ænd; ənd] [θʌmp] [ænd; ənd] ['grʌntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːsts] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm]

Then	the	sudden	rustle	and	thump	and	grunting	of	the	beasts	as	they	came
然后	这	突然	沙沙	和	扑通	和	哼哼	的	这	野兽	作为	他们	来了

['tʃɑːdʒɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['θretnd] ['ʃeltər] ,

charging	out	of	their	threatened	shelter	,
收费	出去	的	他们的	威胁	庇护所	,

随后，野兽们突然发出沙沙声、咚咚声和低吼声，从它们岌岌可危的藏身之处冲了出来。

[ðer; ðər][væst] ['menəsɪŋ] [ʃeɪps] [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] [tʌsks] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [red] [aɪz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

their	vast	menacing	shapes	with	huge	tusks	and	little	red	eyes	glittering	in	the
他们的	广阔的	威胁	形状	和	巨大的	象牙	和	小的	红色的	眼睛	闪闪发光	在	这

[kən'fjuːzd] ['krɪsˌkrɔːs] [ʌv; əv] ['flæʃlaɪt] ['reɪz] .

confused	crisscross	of	flashlight	rays	.
使困惑	交错	的	手电筒	射线	.

它们庞大而凶猛的身形，长着巨大的獠牙，小小的红眼睛在交错的手电筒光束中闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['pærəˌlaɪzər] - [briːf] [gloʊ] , [hɜːrd] [ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['ænɪm(ə)l] ['bɑːdɪz] ,

She	saw	the	paralyzers	-	brief	glow	,	heard	the	thud	of	falling	animal	bodies	,
她	锯	这	麻痹剂	-	简短的	辉光	,	听到	这	砰的一声	的	坠落	动物	身体	,

她看到了麻痹剂短暂的光芒，听到了动物尸体坠落的闷响。

[sɔː] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv][wʌn] ['fjʊriəs] [biːst] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [prə'tektɪv] [swiːp] [ʌv; əv] [rɔːlfs] [hænd]

saw	the	sudden	rush	of	one	furious	beast	inside	the	protective	sweep	of	Rolf's	hand
锯	这	突然	匆忙	的	一	狂怒	兽	里面	这	保护的	扫	的	罗尔夫的	手

- ['wepən] ,

-	weapon	,
-	武器	,

只见一头狂暴的野兽突然冲进了罗尔夫手中武器的保护范围之内。

[sɔː] [hɪz; ɪz] [kwɪk] ['greɪsf(ə)l] [ɪ'veɪsɪv] ['muːvmənt] ,

saw	his	quick	graceful	evasive	movement	,
锯	他的	快的	优美	回避	移动	,

看到了他迅速而优雅的躲闪动作，

[hɜːrd] [ðə; ði] [tʃæmp] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [tʌsks] ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði][hɑːrd] ['ælɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] [tuːb] .

heard	the	champ	of	savage	tusks	crushing	the	hard	alloy	of	the	metal	tube	.
听到	这	冠军	的	野蛮的	象牙	压碎	这	难的	合金	的	这	金属	管子	.

听到那头长着野蛮獠牙的冠军碾碎了金属管的坚硬合金。

[wʌns] , [ɑːn][ðə; ði] - ,

Once	,	on	the	vidarscreen	,
一次	,	在	这	-	,

曾经，在视频屏幕上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ə; eɪ]['tɔːriədɔːr][duː][hɪz; ɪz] [dæns] [ʌv; əv] [deθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fjʊriəs] [bʊl] ,

she	had	watched	a	toreador	do	his	dance	of	death	with	a	furious	bull	,
她	有	观看	一个	斗牛士	做	他的	舞蹈	的	死亡	和	一个	狂怒	公牛	,

她曾亲眼目睹斗牛士与一头狂怒的公牛跳死亡之舞。

[ɪn][æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ʃoʊ] .

in	an	historical	show	.
在	一个	历史	展示	.

在一档历史节目中。

[rɑːlf] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wʌz; wəz][slɪm][æz; əz][ə; eɪ]['tɔːriədɔːr] ,

Rolf	,	she	thought	,	was	slim	as	a	toreador	,
罗尔夫	,	她	想法	,	曾是	苗条的	作为	一个	斗牛士	,

她心想，罗尔夫瘦得像个斗牛士。

[slɪm][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] ['iːkwəli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['feɪsɪŋ] ['deɪndʒər][ænd; ənd] [deθ] [æz; əz]

slim	and	graceful	and	equally	accustomed	to	facing	danger	and	death	as
苗条的	和	优美	和	同样地	习惯	到	面向	危险	和	死亡	作为

[æn; ən] [ək'septɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][laɪf] .

an	accepted	part	of	life	.
一个	公认	部分	的	生活	.

身形苗条优雅，并且早已习惯面对危险和死亡，将其视为生活的一部分。

[ðen] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] ['skɔːrnfəli] ,

Then	,	she	told	herself	scornfully	,
然后	,	她	讲述	她自己	轻蔑地	,

然后，她轻蔑地对自己说：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n] [soʊ] [hɜːr'self] .

she	was	reverting	to	the	primitive	as	if	she	were	a	Martian	sow	herself	.
她	曾是	恢复	到	这	原始	作为	如果	她	是	一个	火星人	母猪	她自己	.

她仿佛退化成了原始人，就像一头火星母猪。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] - [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ænd; ənd] [felt] [hɜːr; hər] [feɪs] [groʊ]

She	thought	of	the	word	ferkab	and	what	it	meant	and	felt	her	face	grow
她	想法	的	这	单词	-	和	什么	它	意思是	和	毛毡	她	脸	生长

[hɑːt][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

hot	in	the	darkness	.
热的	在	这	黑暗	.

她想到了“ferkab”这个词及其含义，感到黑暗中自己的脸颊发烫。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['vɪʒʊəˌlaɪz; -zjʊ-][rɑːlf][ænd; ənd] — [hɜːr'self] — [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər]

For	she	could	visualise	Rolf	and	—	herself	—	in	a	way	she	had	never
为了	她	可以	可视化	罗尔夫	和	—	她自己	—	在	一个	方式	她	有	绝不

[bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [reɪ] [kɔːr'nel] .

been	able	to	think	of	herself	with	Ray	Cornell	.
到过	有能力的	到	思考	的	她自己	和	射线	康奈尔大学	.

因为她能想象出罗尔夫和她自己在一起的画面，而她以前从未想过自己会和雷·康奈尔在一起。

[its] [nɑːt] [kən'faɪnd] [tuː; tə][mɑːrz] , ['dɑːrlɪŋ] , [keɪm] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [proʊb] [ʌv; əv] [rɔːlfs] [θɔːt] ['oʊvər]

It's	not	confined	to	Mars	,	darling	,	came	the	sudden	probe	of	Rolf's	thought	over
它是	不是	受限	到	火星	,	亲爱的	,	来了	这	突然	探测	的	罗尔夫的	想法	超过

[hɜːrz] .

hers	.
她的	.

“亲爱的，这不仅限于火星，”罗尔夫突然探身问她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] .

But	it	takes	a	Martian	to	be	the	best	.
但	它	需要	一个	火星人	到	是	这	最好的	.

但只有火星人才能成为最强者。

['revəri] [wʌz; wəz] [ə'blitəreitid] [baɪ][reɪdʒ] .

Reverie	**was**	**obliterated**	**by**	**rage**	**.**
遐想	曾是	彻底摧毁	经过	愤怒	.

狂怒驱散了所有遐想。

[ʃi:; ʃi] [sent] [bæk] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [θɔ:ts] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['blɪstərd] [rɔ:lfs] [breɪnz] — [ɪf]

She	**sent**	**back**	**a**	**string**	**of**	**thoughts**	**that**	**should**	**have**	**blistered**	**Rolf's**	**brains**	**—**	**if**
她	发送	后退	一个	细绳	的	想法	那	应该	有	起泡的	罗尔夫的	大脑	—	如果

[hi:; hi][hæd; həd] ['eni] ['di:s(ə)nsi] .

he	**had**	**any**	**decency**	**.**
他	有	任何	体面	.

她回敬了一连串的想法，如果罗尔夫还有一丝良知的话，这些想法应该会让他感到震惊。

[hi:; hi] [wɪð'dru:] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['kaʊntərə,tæk] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hi:; hi] ['ri:əli] [dɪd]

He	**withdrew**	**before**	**her**	**counterattack**	**and**	**she**	**wondered**	**if**	**he**	**really**	**did**
他	退出	前	她	反击	和	她	想知道	如果	他	真的	做过

[hæv; həv] ['eni] ['di:s(ə)nsi] — [ɔ:r] [ɪf] [hɜ:r; hər][reɪdʒ][wɜ:r; wər][ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [prɪ'tendɪd] .

have	**any**	**decency**	**—**	**or**	**if**	**her**	**rage**	**were**	**all**	**she**	**had**	**pretended**	**.**
有	任何	体面	—	或者	如果	她	愤怒	是	全部	她	有	假装	.

在他躲过她的反击之前，她退缩了。她不禁怀疑他是否真的还有一丝良知，或者她所谓的愤怒只是她装出来的。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ku:l] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] ['membər]

She	**was**	**cool**	**to**	**him**	**the**	**next**	**day**	**—**	**and**	**the**	**arrival**	**of**	**the**	**new**	**member**
她	曾是	凉爽的	到	他	这	下一个	天	—	和	这	到达	的	这	新的	成员

[ʌv; əv] [ðə; ði] [gru:p] - [mə'ʃi:n] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] .

of	**the**	**group**	**-**	**machine**	**gave**	**her**	**opportunity**	**to**	**avoid**	**him**	**.**
的	这	团体	-	机器	给予	她	机会	到	避免	他	.

第二天她对他很冷淡——而团队新成员的到来给了她一个躲避他的机会。

[hɜ:r; hər] [rɪ'pleɪsmənt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɑ:rk] ['stɑ:ki] ['kwaɪət] [jʌŋ] [mæn] [neɪmd] ['ælən] ['wɔ:tərz] [ænd; ənd]

Her	**replacement**	**was**	**a**	**dark**	**stocky**	**quiet**	**young**	**man**	**named**	**Alan**	**Waters**	**and**
她	替代品	曾是	一个	黑暗的	矮壮	安静的	年轻的	男人	命名	艾伦	沃特斯	和

[hi:; hi] [si:md] [kwaɪt] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [meɪd] ['dʒænit] ['vɪzəbli] ['dʒeləs] .

he	**seemed**	**quite**	**smitten**	**with**	**her**	**—**	**a**	**fact**	**which**	**made**	**Janet**	**visibly**	**jealous**	**.**
他	似乎	相当	迷恋	和	她	—	一个	事实	哪个	制成	珍妮特	明显地	嫉妒的	.

接替她的是一位名叫艾伦·沃特斯的身材矮壮、性格内向的年轻男子，他似乎对她非常着迷——这让珍妮特明显地嫉妒起来。

['lɪn] [faʊnd] [hɜ:r'self] [kwaɪt] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜ:r; hər] ['traɪʌmf] .

Lynne	**found**	**herself**	**quite**	**enjoying**	**her**	**triumph**	**.**
琳恩	成立	她自己	相当	享受	她	胜利	.

琳恩发现自己非常享受这场胜利。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ,

But	**the**	**day**	**after**	**,**
但	这	天	后	,

但第二天，

[wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [θri:] [rɪ'pɔ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [wɜ:rk] [æt; ət][ðə; ði] [breɪn] - ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['mʌðər]

when	**the**	**other**	**three**	**reported**	**for**	**work**	**at**	**the**	**brain**	**-**	**station**	**and**	**Mother**
什么时候	这	其他	三	据报道	为了	工作	在	这	脑	-	车站	和	母亲

['wi:dən] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [bə'zɑ:r] - [mɑ:rt][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ni:dɪd] ['haʊshoʊld] [sə'plaɪz] ,

Weedon	**visited**	**the**	**bazaar**	**-**	**mart**	**for**	**some**	**needed**	**household**	**supplies**	**,**
威登	到访	这	市场	-	市场	为了	一些	需要	家庭	补给品	,

当其他三人到大脑站上班，而威顿太太去集市购买一些必需的家居用品时，

['lɪn] [faʊnd] [hɜːr'self] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəsli] [kən'traɪt] [rɑːlf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl]

Lynne	found	herself	looking	at	a	mischievously	contrite	Rolf	across	the	breakfast	table
琳恩	成立	她自己	寻找	在	一个	顽皮地	懊悔	罗尔夫	穿过	这	早餐	桌子

.

:

.

琳恩发现自己正对着早餐桌对面一脸懊悔又狡黠的罗尔夫。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪm] ['sɑːri] [ɪf] [aɪv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] , ['lɪn] .

He	said	,	"	I'm	sorry	if	I've	offended	you	,	Lynne	.
他	说	,	"	我是	对不起	如果我已经		被冒犯了	你	,	琳恩	.

他说："琳恩，如果我冒犯了你，我很抱歉。"

[ə'pærəntli] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] [blʌd] [ɪn][jʊr; jər] [veɪnz] .

Apparently	I	made	the	mistake	of	thinking	you	had	blood	in	your	veins	.
显然	我	制成	这	错误	的	思维	你	有	血	在	你的	静脉	.

我显然犯了个错误，以为你血管里流的是血液。

" ['lɪn] ['æktɪd] [wɪ'ðaʊt] [voʊ'lɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] ['ɜːrli] ['beɪbihʊd] .

"	Lynne	acted	without	volition	for	the	first	time	since	early	babyhood	.
"	琳恩	行动	没有	意志	为了	这	第一的	时间	自从	早期的	婴儿期	.

"琳恩自幼年起第一次在没有自主意识的情况下行动。"

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] - [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

She	picked	up	the	plastisaucer	in	front	of	her	and	flung	it	across	the
她	挑选	向上	这	-	在	正面	的	她	和	扔	它	穿过	这

- ['teɪbltɑːp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

neoplast	tabletop	at	him	.
-	桌面	在	他	.

她拿起面前的塑料飞碟，把它扔过人造塑料桌面，砸向他。

[hiː; hi] ['dʌkt] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [bleizd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd]

He	ducked	and	for	a	moment	his	dark	eyes	blazed	with	laughter	and
他	躲闪	和	为了	一个	片刻	他的	黑暗的	眼睛	燃烧的	和	笑声	和

[ðen] [hiː; hi] [senst] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .

then	he	sensed	her	distress	and	helped	her	with	the	atocleaner	.
然后	他	感觉到的	她	痛苦	和	帮助	她	和	这	-	.

他低头躲闪，一瞬间，他那双深邃的眼睛里闪过一丝笑意，然后他察觉到她的痛苦，便帮她拿起了清洁剂。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrdz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm] .

She	tried	to	apologize	but	the	words	refused	to	come	.
她	尝试	到	道歉	但	这	字	拒绝	到	来	.

她想道歉，但却说不出话来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ['æftərwərd] .

And	he	never	mentioned	the	incident	afterward	.
和	他	绝不	提及	这	事件	之后	.

之后他再也没有提起过这件事。

[ɪn'sted] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Instead	he	took	her	for	a	walk	through	the	park	and	talked	to	her
反而	他	采取	她	为了	一个	走	通过	这	公园	和	谈话	到	她

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['ferəl] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['plænɪt] .

of	the	more	feral	beauties	of	his	own	planet	.
的	这	更多的	野生的	美女	的	他的	自己的	行星	.

相反，他带她去公园散步，并和她谈论了他自己星球上那些更加野性美丽的生物。

" [its] [fɑːr] ['wɪldər] [ðæn; ðən] [ðɪs] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ,

"	It's	far	wilder	than	this	,	"	he	told	her	,
"	它是	远的	更狂野	比	这	,	"	他	讲述	她	,

"情况远比这更疯狂，"他告诉她。

['dʒestʃərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [niːt] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] [klɪpt] [hedʒz]

gesturing	at	the	neat	clusters	of	trees	and	flowers	,	the	perfectly	clipped	hedges
做手势	在	这	整洁的	集群	的	树木	和	花朵	,	这	完美	剪辑	对冲

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

about	them	.
关于	他们	.

他指着整齐的树木和花卉，以及周围修剪得整整齐齐的树篱。

" ['wɪldər] [ænd; ənd] ['dɛdliːɚ] [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] . "

"	Wilder	and	deadlier	and	far	more	beautiful	.	"
"	怀尔德	和	更致命	和	远的	更多的	美丽的	.	"

“更狂野、更致命、也更美丽。”

" [ðɪs] [ɪz] [pər'fekʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	This	is	perfection	,	"	she	told	him	.
"	这	是	完美	,	"	她	讲述	他	.

“这简直完美，”她对他说。

" [ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪz] [deθ] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

"	And	perfection	is	death	,	"	was	his	reply	.
"	和	完美	是	死亡	,	"	曾是	他的	回复	.

“完美即死亡，”他回答道。

" [aɪ] [θɔːt] [mɑːrz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ded] ['plænɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	thought	Mars	pretty	much	a	dead	planet	,	"	she	said	.
"	我	想法	火星	漂亮的	很多	一个	死的	行星	,	"	她	说	.

“我以前觉得火星基本上是一颗死寂的星球，”她说。

" [ɪts] [ə; eɪ][væst] [ˌmɔːsə'liːəm] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪŋ] .

"	It's	a	vast	mausoleum	,	"	he	said	,	his	eyes	lighting	.
"	它是	一个	广阔的	陵	,	"	他	说	,	他的	眼睛	灯光	.

“这是一座巨大的陵墓，”他说道，眼睛闪闪发光。

" [ə; eɪ] [ˌmɔːsə'liːəm] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [nuː] [laɪf] ,

"	A	mausoleum	visited	by	new	life	,
"	一个	陵	到访	经过	新的	生活	,

“一座迎来新生的陵墓，

[ə; eɪ] [ˌmɔːsə'liːəm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ðəm'selvz] [siːm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

a	mausoleum	in	which	the	very	souls	of	the	dead	themselves	seem	beginning	to
一个	陵	在	哪个	这	非常	灵魂	的	这	死的	他们自己	似乎	开始	到

[stɜːr] .

stir	.
搅拌	.

一座陵墓，死者的灵魂似乎都开始苏醒。

[ɪts] [rɔː] [nuː] [laɪf] ['bɜːrdʒənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] .

It's	raw	new	life	burgeoning	on	the	old	.
它是	生的	新的	生活	蓬勃发展	在	这	老的	.

这是在旧事物之上萌发的崭新生命。

" [hiː; hi] [tɔːkt] [ɑːn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [biˈginiŋz] [ʌv; əv] [smɔːl] [rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz]

"	He	talked	on	and	she	felt	the	beginnings	of	small	responses
"	他	谈话	在	和	她	毛毡	这	开端	的	小的	回应

[stɜːr] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] .

stir	within	her	and	frighten	her	.
搅拌	之内	她	和	吓唬	她	.

“他继续说下去，她感到内心深处开始涌起一丝丝反应，这让她感到害怕。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kən'dɪʃnd] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər][mɑːrz][wʌz; wəz]

For	she	had	been	conditioned	to	Earth	and	to	wish	for	Mars	was
为了	她	有	到过	条件反射	到	地球	和	到	希望	为了	火星	曾是

[rɔːŋ] .

wrong	.
错误的	.

因为她已经习惯了地球，所以渴望火星是错误的。

['faɪnəli] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kæptʃərd] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz]

Finally	he	stopped	and	faced	her	and	captured	both	her	hands	in	his
最后	他	停止	和	面对	她	和	捕获	两个都	她	双手	在	他的

[ɪn'kredəbli] [strɔːŋ] [wʌnz] .

incredibly	strong	ones	.
难以置信	强的	一个	.

最后他停了下来，面对着她，用他那双无比强壮的手抓住了她的双手。

" ['lɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Lynne	,	"	he	said	.
"	琳恩	,	"	他	说	.

“琳恩，”他说。

" [aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [hɪr] .

"	I	haven't	much	longer	here	.
"	我	还没有	很多	更长	这里	.

我在这里的时间不多了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	want	to	take	you	back	home	with	me	.
我	想	到	拿	你	后退	家	和	我	.

我想带你回家。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ? "

Will	you	come	?	"
将要	你	来	?	"

你会来吗?

" [hoʊm] — [ɑːn][mɑːrz] ?

"	Home	—	on	Mars	?
"	家	—	在	火星	?

“家——在火星上？”

" [ʃiː; ʃi]['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd] .

"	she	countered	.
"	她	反驳	.

她反驳道。

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

The	idea	was	impossible	.
这	主意	曾是	不可能的	.

这个想法根本不可能实现。

[jet] , ['sʌmwer] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] .

Yet	,	somewhere	within	herself	,	she	wanted	to	go	.
然而	,	某处	之内	她自己	,	她	通缉	到	去	.

然而，在她内心深处，她却渴望离开。

[ðen] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] , [ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [seɪ] [jes] , [keɪm] ['flʌdɪŋ] [ʌp]

Then	the	reasons	,	the	millions	of	reasons	why	she	couldn't	say	yes	,	came	flooding	up
然后	这	原因	,	这	百万	的	原因	为什么	她	不能	说	是的	,	来了	洪水	向上

[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

within	her	.
之内	她	.

然后，她无法说“是”的理由，成千上万个理由，如潮水般涌上心头。

['ʃʊrli] [rɑːlf] [nuː] [ðem; ðəm] — [ɔːr][dɪd][hiː; hi] ?

Surely	Rolf	knew	them	—	or	did	he	?
一定	罗尔夫	知道	他们	—	或者	做过	他	?

罗尔夫肯定认识他们——或者他其实并不认识?

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .

"	You	know	the	system	and	the	reasons	behind	it	,	"	she	reminded	him	.
"	你	知道	这	系统	和	这	原因	在后面	它	,	"	她	提醒	他	.

“你知道这套制度及其背后的原因,”她提醒他。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [twɪn] [raɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

"	You	have	a	twin	right	here	in	the	city	.
"	你	有	一个	双	正确的	这里	在	这	城市	.

“你在这座城市里就有一个孪生兄弟。”

[aɪv] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['wɔːkɪŋ] ['pepərz] [frʌm; frəm]

I've	talked	to	him	—	it	was	he	who	gave	me	my	walking	papers	from
我已经	谈话	到	他	—	它	曾是	他	WHO	给予	我	我的	步行	文件	从

[ðə; ði] [gruːp] - [mə'ʃiːn] . "

the	group	-	machine	.	"
这	团体	-	机器	.	"

我跟他谈过了——是他把我从集团公司开除的。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , " [sed] [rɑːlf] ['kwaɪətli] .

"	He	told	me	,	"	said	Rolf	quietly	.
"	他	讲述	我	,	"	说	罗尔夫	悄悄	.

“他告诉我了,”罗尔夫平静地说。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

"	He	told	me	a	lot	about	you	.
"	他	讲述	我	一个	很多	关于	你	.

他跟我讲了很多关于你的事。

[ɪ'nʌf] [soʊ][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [get] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] .

Enough	so	I	wanted	to	see	you	and	get	to	know	you	.
足够的	所以	我	通缉	到	看	你	和	得到	到	知道	你	.

所以，我很想见见你，了解你。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][duː] [noʊ] [juː; jʊ][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Now	that	I	do	know	you	I	want	you	to	go	back	with	me	.
现在	那	我	做	知道	你	我	想	你	到	去	后退	和	我	.

既然我已经认识你了，我想让你跟我一起回去。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] , ['dɑːrlɪŋ] ?

Can't	you	see	,	darling	?
不能	你	看	,	亲爱的	?

亲爱的，你难道看不出来吗?

[ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l] [juːz][fɔːr; fər] ['tɛlə,pæθs] [ɑːn] [ɜːrθ] .

There's	little	use	for	telepaths	on	Earth	.
有	小的	使用	为了	心灵感应者	在	地球	.

地球上几乎没有心灵感应者的用处。

[ɑːn][mɑːrz][wiː; wi] [niːd] [ðem; ðəm] ['despərətli] .

On	Mars	we	need	them	desperately	.
在	火星	我们	需要	他们	绝望地	.

在火星上，我们迫切需要它们。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ][træns'fɜːr] . "

I	think	I	can	arrange	a	transfer	.	"
我	思考	我	能	安排	一个	转移	.	"

我想我可以安排调动。

" [bʌt; bət][maɪ] ['brʌðər] [ɪz] [ɔ:l'redi] [ðer; ðər] , " [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['despərətli] .

"	But	my	brother	is	already	there	,	"	she	told	him	a	little	desperately	.
"	但	我的	兄弟	是	已经	那里	,	"	她	讲述	他	一个	小的	绝望地	.

“但我哥哥已经在那里了，”她有些绝望地告诉他。

" [aɪ] — [wi:; wi] — [ðeɪ] [kɑ:nt] [li:v] [tu:] [ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:n][wʌn] ['plænɪt] .

"	I	—	we	—	they	can't	leave	two	of	us	on	one	planet	.
"	我	—	我们	—	他们	不能	离开	二	的	我们	在	一	行星	.

“我——我们——他们不能把我们两个人留在同一个星球上。”

[ænd; ənd] [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][aɪ][tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ɜ:rθ] ?

And	what	right	have	I	to	ask	him	to	come	to	Earth	?
和	什么	正确的	有	我	到	问	他	到	来	到	地球	?

我有什么权利要求他来到地球?

['hi:z] [nɑ:t] [kən'dɪʃnd] . "

He's	not	conditioned	.	"
他是	不是	条件反射	.	"

他还没有接受过训练。

" [bʌt; bət] ['meɪbi] ['hi:d] [laɪk] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] , " [rɑ:lf] [sə'dʒestɪd] .

"	But	maybe	he'd	like	to	come	back	,	"	Rolf	suggested	.
"	但	或许	他会	喜欢	到	来	后退	,	"	罗尔夫	建议	.

“但也许他想回来，”罗尔夫建议道。

" ['meɪbi] ['hi:z] [nɑ:t] ['hæpi] [ɑ:n][mɑ:rz] . "

"	Maybe	he's	not	happy	on	Mars	.	"
"	或许	他是	不是	快乐的	在	火星	.	"

“也许他在火星上并不快乐。”

" [its] [nɑ:t][dʒʌst] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['mɪzrəbli] .

"	It's	not	just	that	,	"	she	said	miserably	.
"	它是	不是	只是	那	,	"	她	说	惨痛地	.

“不只是这样，”她沮丧地说。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] .

Nor	was	it	.
也不	曾是	它	.

事实并非如此。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sɪstəm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][mɑ:rz]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][wʌz; wəz]

For	the	first	time	the	entire	system	by	which	the	Mars	project	was
为了	这	第一的	时间	这	全部的	系统	经过	哪个	这	火星	项目	曾是

['fʌŋkʃnɪŋ] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['væstli] [ˌʌn'fer] .

functioning	seemed	to	her	vastly	unfair	.
功能	似乎	到	她	非常	不公平	.

她第一次觉得火星计划的整个运作体系极其不公平。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

Until	that	moment	she	had	accepted	it	,
直到	那	片刻	她	有	公认	它	,

直到那一刻，她都接受了这一切。

[kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ɪ'mju:təb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [ni:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sʌn] [ɪt'self] .

considered	it	as	immutable	as	the	need	for	the	sun	itself	.
经过考虑的	它	作为	不可更改的	作为	这	需要	为了	这	太阳	本身	.

他认为这就像太阳本身一样不可改变。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] ['gʌvərnmənt] ,

The	Earth	Government	,
这	地球	政府	,

地球政府

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði][juː] . [en] . [hæd; həd] [ɪ'vɑːlvd] ['ɪntuː]['æftər][ɪts][fɜːrst] ['tɔːrtʃərd] [hæf] - ['sentʃəri]

which	was	what	the	U	.	N	.	had	evolved	into	after	its	first	tortured	half	-	century
哪个	曾是	什么	这	U	.	N	.	有	进化	进入	后	它是第一的		受折磨	一半	-	世纪

[ʌv; əv][bɜːrθ] ,

of	birth	,
的	出生	,

这就是联合国在经历了最初半个世纪的坎坷历程后演变成的样子。

[wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ə'pɑːn]['eɪliən][p'lænɪts][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ʌv; əv] [ɪm'pɪriəlɪzəm]

was	determined	not	to	repeat	upon	alien	planets	the	mistakes	of	imperialism
曾是	决定	不是	到	重复	之上	外星人	行星	这	错误	的	帝国主义

[ænd; ənd][ˌkɑːlənə'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [hoʊm] ['plænɪt] [ɔːl][bʌt; bət][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [ɪt'self]

and	colonization	that	had	caused	the	home	planet	all	but	to	tear	itself
和	殖民化	那	有	导致	这	家	行星	全部	但	到	撕	本身

[tuː; tə] ['piːsɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .

to	pieces	during	the	twentieth	century	.
到	件	期间	这	第二十	世纪	.

决心不在外星星球上重蹈覆辙，不再犯帝国主义和殖民主义的错误，这些错误在二十世纪几乎将母星撕裂。

[noʊ] [kən'vɪkts] , [noʊ] ['mɪsˌfɪts] ,

No	convicts	,	no	misfits	,
不	罪犯	,	不	格格不入的人	,

没有罪犯，没有不合群的人，

[noʊ][ˌrefju'dʒiː] ['kʌltɪsts] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [sent] [aʊt] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] ['nuːli] - ['oʊpənd] [red] ['plænɪt]

no	refugee	cultists	were	to	be	sent	out	to	settle	the	newly	-	opened	red	planet
不	难民	邪教徒	是	到	是	发送	出去	到	定居	这	新	-	打开	红色的	行星

— [ɪn'sted] ,

—	instead	,
—	反而	,

不会派遣任何难民邪教徒前往新开放的红色星球定居——相反，

[ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv] ['ɜːθs] [best] [treɪnd] ,

the	cream	of	Earth's	best	trained	,
这	奶油	的	地球的	最好的	受过训练	,

地球上训练有素的精英，

[moʊst] ['gɪftɪd] [ænd; ənd]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][tuː; tə][duː][ðə; ði]

most	gifted	and	strongest	young	men	and	women	were	to	do	the
最多	天才	和	最强	年轻的	男人	和	女性	是	到	做	这

[prɪ'lɪmɪneri] ['setlɪŋ] .

preliminary	settling	.
初步的	安顿	.

最有天赋、最强壮的青年男女将负责初步的安置工作。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ærɪd][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

For	it	would	still	be	many	years	before	the	arid	world	would	be	able	to
为了	它	会	仍然	是	许多	年	前	这	干旱	世界	会	是	有能力的	到

[sə'pɔːrt] [mʌtʃ] [hjuː'mænəti] .

support	much	humanity	.
支持	很多	人类	.

因为干旱的世界还需要很多年才能养活大量的人类。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['prəutests] — [tʃi:f] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['jʊdʒɪnɪst] [hu:] [felt]

There	had	been	protests	—	chief	among	them	a	group	of	eugenicists	who	felt
那里	有	到过	抗议活动	—	首席	之中	他们	一个	团体	的	优生学家	WHO	毛毡

[ðæt] [lɔ:s] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [gru:p] [ʌv; əv]['kwɑ:lɪfaɪd] [jʌŋ] [foʊk] [wʊd] [kɔ:st][ðə; ði] [hoʊm] ['plænɪt]

that	loss	of	such	a	large	group	of	qualified	young	folk	would	cost	the	home	planet
那	损失	的	这样的	一个	大的	团体	的	合格的	年轻的	民间	会	成本	这	家	行星

[mɔ:r] [dʒə'netɪkli] [ænd; ənd] ['soʊʃəli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] .

more	genetically	and	socially	than	it	could	afford	.
更多的	基因	和	社会	比	它	可以	买得起	.

曾有人提出抗议——其中最主要的抗议来自一群优生学家，他们认为失去如此庞大的合格年轻人群体，将给地球在基因和社会方面造成地球无法承受的损失。

[ðə; ði] ['ænsər] [hæd; həd] [bɪn] [dʒə'netɪkli] - [ɪn'djʊst] [twɪnz] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] ['perənts] ['kwɑ:lɪfaɪd]

The	answer	had	been	genetically	-	induced	twins	on	the	part	of	parents	qualified
这	回答	有	到过	基因	-	诱导	双胞胎	在	这	部分	的	父母	合格的

[tu:; tə] [pæs] [ə; eɪ] [waɪd] [və'raɪəti] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ,

to	pass	a	wide	variety	of	mental	,
到	经过	一个	宽的	种类	的	精神的	,

答案是，父母通过基因改造生育了双胞胎，而这些父母有能力通过各种心理测试。

['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌsaɪkɪ'ætrɪk] [tests] , ['oʊpən][tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [wɪʃt] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]

physical	and	psychiatric	tests	,	open	to	all	who	wished	to	join	the
身体的	和	精神病学	测试	,	打开	到	全部	WHO	希望	到	加入	这

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] .

project	.
项目	.

身体和精神测试，所有希望加入该项目的人都可以参加。

[wʌn] [ʌv; əv] [i:tʃ] [set] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'djʊst] [aɪ'dentɪk(ə)l] [twɪnz] [wʌz; wəz] ['ɜ:rli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tu:; tə][goʊ]

One	of	each	set	of	such	induced	identical	twins	was	early	selected	to	go
一	的	每个	放	的	这样的	诱导	完全相同的	双胞胎	曾是	早期的	已选	到	去

[tu:; tə][mɑ:rz] ,

to	Mars	,
到	火星	,

每对人工培育的同卵双胞胎中，都有一人被提前选中前往火星。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .

the	other	to	remain	on	Earth	.
这	其他	到	保持	在	地球	.

另一半则留在地球上。

[ðʌs] [ɜ:rθ] [lɔ:st] ['nʌθɪŋ] , [jet] [hæd; həd][ɪts] [pə'tenʃ(ə)l] ['ma:ʃiənz] ,

Thus	Earth	lost	nothing	,	yet	had	its	potential	Martians	,
因此	地球	丢失的	没有什么	,	然而	有	它是	潜在的	火星人	,

因此，地球并没有失去任何东西，却拥有了潜在的火星人。

['redi] [fɔ:r; fər] [kən'dɪʃənɪŋ] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [ɪn] ['speʃ(ə)l] ['semə,neri:z] [fɔ:r; fər] ['laɪftaɪm] [wɜ:rk] [ɑ:n][ðə; ði]

ready	for	conditioning	and	training	in	special	seminaries	for	lifetime	work	on	the
准备好	为了	调理	和	训练	在	特别的	神学院	为了	寿命	工作	在	这

[red] ['plænɪt] .

red	planet	.
红色的	行星	.

准备好在专门的神学院接受训练和培训，为在火星上终身工作做好准备。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [twɪnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

When	one	of	a	pair	of	twins	was	a	girl	,	the	other	a	boy	,
什么时候	一	的	一个	一对	的	双胞胎	曾是	一个	女孩	,	这	其他	一个	男生	,

当一对双胞胎中一个是女孩，另一个是男孩时，

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [sent] [aʊt] — [sɪns] [laɪf] [ɑːn] [mɑːrz] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['rʌgɪd] [ə'fer] .

the	boy	was	the	one	sent	out	—	since	life	on	Mars	was	still	a	rugged	affair	.
这	男生	曾是	这	一	发送	出去	—	自从	生活	在	火星	曾是	仍然	一个	崎岖	事务	.

被派出去的是那个男孩——因为火星上的生活仍然十分艰苦。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['lɪn] [hæd; həd] [bɪn] [riəd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɜːrθ] - [kə'rɪr] [waɪl] [hɜːr; hər]

Thus	it	was	that	Lynne	had	been	reared	for	an	Earth	-	career	while	her
因此	它	曾是	那	琳恩	有	到过	饲养	为了	一个	地球	-	职业	尽管	她

['brʌðər] , [rɪ'vɪr] ,

brother	,	Revere	,
兄弟	,	尊敬	,

因此，琳恩从小就被培养从事地球上的职业，而她的哥哥里维尔，

[hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd] [ænd; ənd] [koʊtʃt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mɑːrz] - [laɪf] .

had	been	educated	and	coached	for	a	Mars	-	life	.
有	到过	受过教育	和	教练	为了	一个	火星	-	生活	.

他们接受过火星生活的教育和训练。

[lɪnz] [ɪn'taɪər] ['twenti] - [fɔːr] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n]

Lynne's	entire	twenty	-	four	years	had	been	passed	for	the	purpose	of	integration
琳恩的	全部的	二十	-	四	年	有	到过	通过了	为了	这	目的	的	一体化

['ɪntuː] [ænd; ənd] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['plænɪt] .

into	and	work	for	the	improvement	of	humanity	on	her	native	planet	.
进入	和	工作	为了	这	改进	的	人类	在	她	本国的	行星	.

琳恩的二十四年人生都奉献给了融入她故乡星球并致力于改善人类生活。

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [mɑːrz] [wʌz; wəz] ['terɪfaɪɪŋ] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['trævlɪŋ] [ðer; ðər]

The	very	idea	of	Mars	was	terrifying	,	as	was	the	idea	of	traveling	there
这	非常	主意	的	火星	曾是	恐怖	,	作为	曾是	这	主意	的	旅行	那里

[θruː] [speɪs] .

through	space	.
通过	空间	.

火星的概念本身就令人恐惧，穿越太空前往火星的想法更是如此。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] ['kudnt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [rentʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trɪp] , [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðæt]

She	simply	couldn't	endure	the	wrench	of	the	trip	,	the	separation	from	all	that
她	简单地	不能	忍受	这	扳手	的	这	旅行	,	这	分离	从	全部	那

['mætəd] .

mattered	.
重要	.

她实在无法忍受旅途的颠沛流离，无法忍受与所有重要之人分离。

[rɑːlf] [stʊd] [ðer; ðər] ['kwaɪətli] , ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [floʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

Rolf	stood	there	quietly	,	letting	her	thoughts	flow	without	interruption	.
罗尔夫	站立	那里	悄悄	,	出租	她	想法	流动	没有	中断	.

罗尔夫静静地站在那里，任由思绪不受干扰地流淌。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [siː] — [bʌt; bət] [its] [nɑːt] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] , ['dɑːrlɪŋ] .

Then	he	said	,	"	I	see	—	but	it's	not	as	bad	as	all	that	,	darling	.
然后	他	说	,	"	我	看	—	但	它是	不是	作为	坏的	作为	全部	那	,	亲爱的	.

然后他说："我明白了——但亲爱的，事情并没有那么糟糕。"

['æftər] [ɔːl] , [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [trɪp] [ɪn] [rɪ'vɜːrs] . "

After	all	,	I	made	the	trip	in	reverse	.	"
后	全部	,	我	制成	这	旅行	在	撤销	.	"

毕竟，我是反方向旅行的。

" [bʌt; bət] [ðæts] ['dɪfrənt] — [jʊə(r)] [ə; eɪ] [mæn] !

"	But	that's	different	—	you're	a	man	!
"	但	那就是	不同的	—	你是	一个	男人	!

但那不一样——你是个男人！

" [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .
" she protested .
" 她 抗议 .

她抗议道。

" [nɔːr][ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
" Nor is being a man as bad as you seem to think ,
" 也不 是 存在 一个 男人 作为 坏的 作为 你 似乎 到 思考 ,

“做男人并没有你想象的那么糟糕。”

" [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [senst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tiːzɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l]
" he said and she sensed that he was teasing her and was grateful
" 他 说 和 她 感觉到的 那 他 曾是 戏弄 她 和 曾是 感激的
[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [muːd] .
for the change in mood .
为了 这 改变 在 情绪 .

他说完这句话，她感觉到他是在逗她，并对他态度的转变感到欣慰。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['mentəli] [ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['bɔːdi]
Before she realized what she was doing she called him mentally a thoroughly bawdy
前 她 已实现 什么 她 曾是 正在做 她 称为 他 精神上 一个 彻底 粗俗的
['mɑːrʃ(ə)n][wɜːrd] .
Martian word .
火星人 单词 .

在她意识到自己在做什么之前，她已经在心里用一句极其粗俗的火星语骂了他。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [ðæt] ?
" Where did you learn that ?
" 在哪里 做过 你 学习 那 ?

“你是从哪里学到的？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['stɑːrtld] .
" he asked , startled .
" 他 问 , 惊慌 .

他惊愕地问道。

" [wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" Where do you think ?
" 在哪里 做 你 思考 ?

你觉得呢?

" [ʃiː; ʃi]['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd] — [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [blʌʃ] [ə'gen] .
" she countered — and enjoyed seeing him blush again .
" 她 反驳 — 和 享受 看到 他 脸红 再次 .

她反驳道——并很高兴看到他再次脸红。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['plezntli] [ɪ'nɑːkjuəs] [taɪm] [tə'geðər] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd]
They had a pleasantly innocuous time together the remainder of that day and
他们 有 一个 愉快 无害的 时间 一起 这 余 的 那 天 和
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

在当天剩余的时间里，他们度过了一段愉快而平静的时光。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ['lɪn] [ə'woʊk] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['hɔːrəb(ə)l] ['naɪtmer] [ʌv; əv]['eɪliən] [wɜːrld]
The following morning Lynne awoke from another horrible nightmare of alien worlds
这 下列的 早晨 琳恩 醒来 从 其他 可怕 恶梦 的 外星人 世界
[tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['hedeɪk] [bæk] [ɪn] [fʊl] [fɔːrs] .
to find her headache back in full force .
到 寻找 她 头痛 后退 在 满的 力量 .

第二天早上，琳恩从另一个可怕的外星世界噩梦中醒来，发现头痛又回来了，而且来势汹汹。

[soʊ][bæd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][fækt] ,
So bad was it , in fact ,
所以 坏的 曾是 它 , 在 事实 ,

情况确实非常糟糕。

[ðæt] ['æftər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][hæf] - ['hɑrtɪd] ['efərt] [tuː; tə][get] [ʌp][ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] - ,
that after making a half - hearted effort to get up she fell back on her plastomat ,
那 后 制作 一个 一半 - 心地 努力 到 得到 向上 她 跌倒 后退 在 她 - ,

她勉强起身，却又跌回了她的塑形垫上。

['æktʃuəli] ['məʊnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
actually moaning a little .
实际上 呻吟 一个 小的 .

其实有点呻吟。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [sʌm; səm] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn]
She felt as if she were undergoing some long - forgotten sort of Inquisition
她 毛毡 作为 如果 她 是 正在经历 一些 长的 - 被遗忘的 种类 的 宗教裁判所
['tɔːrtʃər] .
torture .
酷刑 .

她感觉自己仿佛正在遭受某种早已被人遗忘的宗教裁判所酷刑。

[rɑːlf] [wɔːkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ]['aʊər] [ænd; ənd][soʊ] [sɪk] [wʌz; wəz] ['lɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Rolf walked into her room within the hour and so sick was Lynne that she
罗尔夫 步行 进入 她 房间 之内 这 小时 和 所以 生病的 曾是 琳恩 那 她
['dɪdnt] ['iːv(ə)n]['proʊtest][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
didn't even protest his presence .
没有 甚至 反对 他的 在场 .

不到一个小时，罗尔夫就走进了她的房间，琳恩病得很重，甚至没有抗议他的到来。

[hiː; hi] [sed] , " ['lɪn] , ['dɑːrlɪŋ] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə][get]['oʊvər] [ðɪs] .
He said , " Lynne , darling , you've got to get over this .
他 说 , " 琳恩 , 亲爱的 , 你已经 得到 到 得到 超过 这 .

他说："琳恩，亲爱的，你必须克服这件事。"

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] [jʊə(r)] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] . "
Believe it or not you're killing me . "
相信 它 或者 不是 你是 杀 我 . "

信不信由你，你正在害死我。

" [ðen] [steɪ] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] .
" Then stay in your own mind .
" 然后 停留 在 你的 自己的 头脑 .

"那就待在你自己的想法里吧。"

" [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .
" She managed a whisper of a smile .
" 她 管理 一个 耳语 的 一个 微笑 .

她勉强挤出一丝微笑。

" [jʊə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][bæd] [tuːθ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn'elɪgəntli] .
" You're like a bad tooth , " he said inelegantly .
" 你是 喜欢 一个 坏的 齿 , " 他 说 笨拙地 .

"你就像一颗坏牙，"他粗鲁地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːrt] [ɪf] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
" You know it's going to hurt if you touch it
" 你 知道 它是 去 到 伤害 如果 你 触碰 它

你知道碰它会很疼

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][stɑːp] ['rʌnɪŋ] [jʊr; jər] [tʌŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . "

but	you	can't	stop	running	your	tongue	over	it	.	"
但	你	不能	停止	跑步	你的	舌头	超过	它	.	"

但你就是忍不住要用舌头舔它。

" [oʊ] , [ʃʌt] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ruːdli] .

"	Oh	,	shut	up	,	"	she	said	rudely	.
"	哦	,	关闭	向上	,	"	她	说	粗鲁地	.

“哦，闭嘴，”她粗鲁地说。

" [soʊ] [naʊ] [aɪm][æn; ən] ['ʌlsəreɪtɪd] [tuːθ] .

"	So	now	I'm	an	ulcerated	tooth	.
"	所以	现在	我是	一个	溃疡	齿	.

“所以现在我变成了一颗溃疡牙。”

[aɪv] ['nevər] [hæd; həd][wʌn]

I've	never	had	one
我已经	绝不	有	一

我从来没有过。

[soʊ][aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] . "

so	I	wouldn't	know	.	"
所以	我	不会	知道	.	"

所以我不知道。

" [nɔːr][hæv; həv][aɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['prɑːmptli] .

"	Nor	have	I	,	"	he	replied	promptly	.
"	也不	有	我	,	"	他	回复	及时	.

“我也没有，”他立即回答道。

" [bʌt; bət] [aɪv] [riːd] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

"	But	I've	read	about	them	.
"	但	我已经	读	关于	他们	.

但我读过关于他们的报道。

[kʌm] [ɑːn] .

Come	on	.
来	在	.

快点。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] - [ænd; ənd][get][juː; jʊ] [fɪkst] [ʌp] . "

I'm	going	to	take	you	to	Centromed	and	get	you	fixed	up	.	"
我是	去	到	拿	你	到	-	和	得到	你	固定的	向上	.	"

我打算带你去Centromed诊所，帮你治好病。

" [aɪm] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [muːv] , " [ʃiː; ʃi] ['kweɪvəd] , [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['prɑːspekt] .

"	I'm	too	ill	to	move	,	"	she	quavered	,	alarmed	at	the	prospect	.
"	我是	也	患病的	到	移动	,	"	她	颤抖	,	惊慌	在	这	前景	.

“我病得太厉害，动不了，”她颤抖着说，一想到要动就感到害怕。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sɪmpli] [muːvd] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] ['oʊvər] , ['vɜːrtʃuəli] ['fɔːrsɪŋ] ['lɪn] ['fɜːrmli][bʌt; bət]

But	he	simply	moved	in	and	took	over	,	virtually	forcing	Lynne	firmly	but
但	他	简单地	已搬	在	和	采取	超过	,	几乎	强制	琳恩	牢牢	但

['dʒentli]['ɪntuː][hɜːr; hər] [kloʊðz] ,

gently	into	her	clothes	,
轻轻地	进入	她	衣服	,

但他直接搬了进去，接管了一切，几乎是强迫琳恩穿上衣服，虽然语气坚定但很温柔。

['getɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd]['ɑːntə][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [strɪp] ,

getting	her	downstairs	and	onto	a	moving	strip	,
获得	她	楼下	和	到	一个	移动	条	,

将她弄下楼，放到移动的行李架上，

['eskɔ:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði] [ˌproʊfə'læktɪk] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][hju:dʒ]['vɜ:rtɪk(ə)l] [krɔ:s] [ʌv; əv]

escorting	**her**	**through**	**the**	**prophylactic**	**entrance**	**of**	**the**	**huge**	**vertical**	**cross**	**of**
护送	她	通过	这	预防	入口	的	这	巨大的	垂直的	叉	的

[ðə; ði] - ,

the	**Centromed**	**,**
这	-	,

护送她穿过中央大教堂巨大垂直十字架的预防性入口，

['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɜ:rn] - [feɪst] [bʌt; bət]['kaɪndli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [waɪt] ,

giving	**her**	**in**	**charge**	**of**	**a**	**stern**	**-**	**faced**	**but**	**kindly**	**physician**	**in**	**white**	**,**
给予	她	在	收费	的	一个	船尾	-	面对	但	亲切地	医生	在	白色的	,

交给她一位面容严肃但和蔼可亲的白衣医生负责。

[hu:] [pʊt][hɜ:r; hər][ɪn][tɜ:rn][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [red] - ['hedɪd] [nɜ:rs] [ɪn] -

who	**put**	**her**	**in**	**turn**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**a**	**giant**	**red**	**-**	**headed**	**nurse**	**in**	**steropants**
WHO	放	她	在	转动	在	这	双手	的	一个	巨大的	红色的	-	标题	护士	在	-

[ænd; ənd] [waɪt] [kæp] .

and	**white**	**cap**	**.**
和	白色的	帽	.

随后，她又被交给了一位穿着防护裤、戴着白色帽子的身材高大的红发护士。

['lɪn] ['nevər] [dɪd][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

Lynne	**never**	**did**	**find**	**out**	**what**	**they**	**did**	**with**	**her**	**.**
琳恩	绝不	做过	寻找	出去	什么	他们	做过	和	她	.

琳恩始终没能弄清楚他们对她做了什么。

[ʃi:; ʃi] [ri'kɔ:ld] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [hɪp'nɑ:tɪk] ['si:lɪŋ] , ['drɪftɪŋ] ['kwɪkli] ['ɪntu:]

She	**recalled**	**lying**	**down**	**and**	**looking**	**up**	**at**	**a**	**hypnotic**	**ceiling**	**,**	**drifting**	**quickly**	**into**
她	召回	说谎	向下	和	寻找	向上	在	一个	催眠的	天花板	,	漂流	迅速地	进入

['mɜ:rsɪf(ə)l] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] .

merciful	**unconsciousness**	**.**
仁慈	无意识	.

她回忆起自己躺下，抬头望着催眠般的天花板，很快就陷入了无意识的状态。

[wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r; hər] ['hedeɪk] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

When	**she**	**recovered**	**her**	**headache**	**was**	**gone**	**and**	**she**	**had**	**a**	**sense**	**of**
什么时候	她	恢复	她	头痛	曾是	已消失	和	她	有	一个	感觉	的

['hævɪŋ] [ˌʌndər'gɑ:n] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] .

having	**undergone**	**an**	**important**	**experience**	**.**
拥有	经历	一个	重要的	经验	.

当她恢复过来时，头痛消失了，她感觉自己经历了一次重要的体验。

" [mɪs] - , " [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sed] ,

"	**Miss**	**Fenlay**	**,**	**"**	**the**	**doctor**	**said**	**,**
"	错过	-	,	"	这	医生	说	,

“芬利小姐，”医生说。

" [jʊə(r)] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [groʊθ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [keɪs]

"	**you're**	**undergoing**	**a**	**period**	**of**	**mental**	**growth**	**and**	**change**	**that**	**in**	**your**	**case**
"	你是	正在经历	一个	时期	的	精神的	生长	和	改变	那	在	你的	案件

[si:mz] [tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [ˌpɪri'ɑ:dɪk] . "

seems	**to**	**make**	**such**	**suffering**	**periodic**	**.**	**"**
似乎	到	制作	这样的	痛苦	周期性	.	"

“你正处于心理成长和变化的时期，就你而言，这种痛苦似乎会周期性地出现。”

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	**What**	**can**	**I**	**do**	**about**	**it**	**?**
"	什么	能	我	做	关于	它	?

我该怎么办?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn]['pænɪk] .
" she asked in panic .
" 她 问 在 恐慌 .

她惊慌地问道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ɪn'vaɪrənmənt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I believe your trouble is one of environment , " he replied .
" 我 相信 你的 麻烦 是 一 的 环境 , " 他 回复 .

“我认为你的问题是环境造成的，”他回答说。

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv] [ˌriːə'dʒʌstmənt] [juː; jʊ][faɪnd] [fə'mɪliər] [sə'raʊndɪŋz] [ʌn'sʌfərəbl] .
" During this period of readjustment you find familiar surroundings unsufferable .
" 期间 这 时期 的 调整 你 寻找 熟悉的 周围环境 令人难以忍受 .

“在重新适应的这段时间里，你会发现熟悉的环境令人难以忍受。”

[ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] . "
In plain English , you need a change . "
在 清楚的 英语 , 你 需要 一个 改变 . "

简单来说，你需要做出改变。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ?
" But how am I to get it ?
" 但 如何 是 我 到 得到 它 ?

但我该如何得到它呢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ðæt] [ɪz] ['hɑːrdli] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtmənt] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .
" That is hardly our department , " he told her .
" 那 是 几乎 我们的 部门 , " 他 讲述 她 .

“那根本不是我们的部门，”他告诉她。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [tʃiːf] , [aɪm] [ə'freɪd] .
" You'll have to take it up with your Integration Chief , I'm afraid .
" 你会 有 到 拿 它 向上 和 你的 一体化 首席 , 我是 害怕的 .

恐怕你得去找你们的整合主管谈谈了。

['nætʃ(ə)rəli] [wiːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][træns'fɜːr][ɑːn]['medɪk(ə)l]
Naturally we'll be glad to make a recommendation for transfer on medical
自然 出色地 是 高兴的 到 制作 一个 推荐 为了 转移 在 医疗的
[graʊndz] . "
grounds . "
理由 . "

当然，我们很乐意基于医疗原因提出转院建议。

" [θæŋks] — [θæŋks] [ə; eɪ][lɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ʌn'sɜːrtnli] .
" Thanks — thanks a lot , " she said uncertainly .
" 谢谢 — 谢谢 一个 很多 , " 她 说 不确定性 .

“谢谢——非常感谢，”她不太确定地说。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔː'redi] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] .
She walked out of the building and discovered it was already late afternoon .
她 步行 出去 的 这 建筑 和 发现 它 曾是 已经 晚的 下午 .

她走出大楼，发现已经是傍晚时分了。

[ˌʌn'ʃʊrnəs] [tʃuːd] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [wel] - ['ɔːrdərd] [laɪf] .
Unsureness chewed at her for the first time in her well - ordered life .
不确定性 咀嚼 在 她 为了 这 第一的 时间 在 她 出色地 - 订购 生活 .

在她井然有序的生活中，第一次感受到了不确定感的折磨。

[ðə; ði] ['hedeɪk] [wʌz; wəz] [gɔːn] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] —

The	headache	was	gone	but	it	might	return	if	she	didn't	make	a	change	—
这	头痛	曾是	已消失	但	它	可能	返回	如果	她	没有	制作	一个	改变	—

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['oʊnli] [hoʊm] [ʃiːd] ['evər] [noʊn] .

and	she	didn't	want	to	leave	the	only	home	she'd	ever	known	.
和	她	没有	想	到	离开	这	仅有的	家	棚	曾经	已知	.

头痛虽然消失了，但如果她不做出改变，头痛可能会复发——而她不想离开她唯一的家。

[rɑːlf] [roʊz] [frʌm; frəm][æn; ən] - [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] [sed] , "

Rolf	rose	from	an	alloybanc	on	which	he	had	been	sitting	and	said	,	"
罗尔夫	玫瑰	从	一个	-	在	哪个	他	有	到过	坐着	和	说	,	"

['hedeɪk] [gɔːn] , ['lɪn] ?

Headache	gone	,	Lynne	?
头痛	已消失	,	琳恩	?

罗尔夫从他一直坐着的合金长凳上站起来，说道："琳恩，头痛好了吗？"

[juː; jʊ] [lʊk] [ˌʌp'set] . "

You	look	upset	.	"
你	看	沮丧的	.	"

你看上去很沮丧。

" ['hɛˌdeɪksɪz] [gɔːn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Headache's	gone	,	"	she	replied	.
"	头痛	已消失	,	"	她	回复	.

"头痛消失了，"她回答说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [bæk] . "

"	But	it	may	come	back	.	"
"	但	它	可能	来	后退	.	"

但它或许还会卷土重来。

" [nɑːt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Not	if	I	can	help	it	,
"	不是	如果	我	能	帮助	它	,

"只要我能阻止，就不会。"

" [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][hɜːrz][ænd; ənd] [skwiːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃoʊ]

"	he	told	her	and	she	took	his	arm	in	hers	and	squeezed	it	to	show
"	他	讲述	她	和	她	采取	他的	手臂	在	她的	和	挤压	它	到	展示

[hɜːr; hər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .

her	appreciation	.
她	欣赏	.

他告诉了她，她便抓住他的手臂，紧紧地握住，以示感谢。

[rɑːlf] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][bɑːr'beriən] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][ænd; ənd]

Rolf	might	be	a	barbarian	,	she	thought	,	but	he	had	been	kind	and
罗尔夫	可能	是	一个	野蛮人	,	她	想法	,	但	他	有	到过	种类	和

['helpf(ə)l] .

helpful	.
有帮助	.

她心想，罗尔夫或许是个野蛮人，但他为人友善，乐于助人。

" [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [krʌm] ['eniweɪ] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n] [gruː]

"	Thanks	for	the	crumb	anyway	,	"	he	told	her	and	her	confusion	grew
"	谢谢	为了	这	屑	反正	,	"	他	讲述	她	和	她	困惑	生长

['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [terz] .

almost	to	tears	.
几乎	到	眼泪	.

"无论如何，谢谢你给我的面包屑，"他告诉她，她的困惑几乎让她泪流满面。

[ðeɪ] [roʊd] [bæk] [tuː; tə] ['mʌðər] [wiːdənz] [ɪn] ['saɪləns] .

They	rode	back	to	Mother	Weedon's	in	silence	.
他们	骑	后退	到	母亲	威顿的	在	沉默	.

他们默默地骑马回到了威顿太太家。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪr] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] [bɪ'kʌmɪŋ] [soʊ] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [rɑːlf] [ʃiː; ʃi]

Because	of	her	fear	at	finding	herself	becoming	so	dependent	on	Rolf	she
因为	的	她	害怕	在	寻找	她自己	成为	所以	依赖	在	罗尔夫	她

[flə:tid] [aʊt'reɪdʒəsli] [wɪð; wɪθ]['ælən] ['wɔːtərz] ,

flirted	outrageously	with	Alan	Waters	,
调情	令人愤慨地	和	艾伦	沃特斯	,

由于害怕自己对罗尔夫产生过度的依赖，她开始肆无忌惮地与艾伦·沃特斯调情。

[ðə; ði] [tiːm] [rɪ'pleɪsmənt] , ['æftər] ['dɪnər] .

the	team	replacement	,	after	dinner	.
这	团队	替代品	,	后	晚餐	.

晚餐后进行团队替换。

[wen] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mædli]

When	he	followed	her	out	into	the	garden	and	told	her	he	was	madly
什么时候	他	随后	她	出去	进入	这	花园	和	讲述	她	他	曾是	疯狂地

[ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ɪg'zæktli] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] .

in	love	with	her	she	didn't	exactly	discourage	him	.
在	爱	和	她	她	没有	确切地	阻碍	他	.

当他跟着她来到花园，告诉她他疯狂地爱上了她时，她并没有让他感到气馁。

[dʒʌst] [ðen] [hɜːr; hər] [soʊl] [ænd; ənd] ['bɑːdi] [ə'laɪk] [kreivd] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .

Just	then	her	soul	and	body	alike	craved	appreciation	.
只是	然后	她	灵魂	和	身体	同样	渴望	欣赏	.

就在那时，她的灵魂和身体都渴望得到赞赏。

[ə; eɪ] ['fjʊriəs] [reɪ] [kɔːr'nel] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðer; ðər] [θɜːrd] [kɪs] .

A	furious	Ray	Cornell	interrupted	their	third	kiss	.
一个	狂怒	射线	康奈尔大学	中断	他们的	第三	吻	.

愤怒的雷·康奈尔打断了他们的第三次接吻。

[hiː; hi] [stroʊd] [θruː] [ə; eɪ] [gæp] [ɪn] [ðə; ði] [hedʒ] - [wɔːl] [ænd; ənd] [pʊld] ['wɔːtərz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

He	strode	through	a	gap	in	the	hedge	-	wall	and	pulled	Waters	from	her
他	大步走	通过	一个	差距	在	这	对冲	-	墙	和	拉	沃特斯	从	她

['rʌfli] [ænd; ənd] [sed] ,

roughly	and	said	,
大致	和	说	,

他大步穿过树篱墙的缺口，粗暴地把沃特斯从她身边拉开，说道：

" [ðeɪ] [toʊld] [ˌem 'iː] [aɪ'd] [faɪnd] [juː; jʊ] [tuː] [aʊt] [hɪr] . "

"	They	told	me	I'd	find	you	two	out	here	.	"
"	他们	讲述	我	ID	寻找	你	二	出去	这里	.	"

“他们告诉我，我会在这里找到你们两个。”

" [wʌt] [raɪt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] ? " ['kaʊntɚd, 'kaʊnɜd] ['wɔːtərz] .

"	What	right	have	you	to	interfere	?	"	countered	Waters	.
"	什么	正确的	有	你	到	干扰	?	"	反驳	沃特斯	.

“你有什么权利干涉？”沃特斯反驳道。

" [ðɪs] ! " [snæpt] [reɪ] , ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [pʌntʃ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] , [huː] [θruː] [wʌn] [bæk]

"	This	!	"	snapped	Ray	,	throwing	a	clumsy	punch	at	his	rival	,	who	threw	one	back
"	这	!	"	啪啪	射线	,	投掷	一个	笨拙	冲床	在	他的	竞争对手	,	WHO	扔	一	后退

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

in	return	.
在	返回	.

“就是这个！”雷怒吼着，笨拙地朝对手挥出一拳，对手也回敬了一拳。

['lɪn] [let] [aʊt] [ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv][ə'lɑ:rm][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [mu:v] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][bʌt; bət]

Lynne	let	out	a	gasp	of	alarm	and	tried	to	move	between	them	but
琳恩	让	出去	一个	喘气	的	警报	和	尝试	到	移动	之间	他们	但

[wʌz; wəz] [brʌʃt] ['ru:dli] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

was	brushed	rudely	to	the	ground	.
曾是	刷过	粗鲁地	到	这	地面	.

琳恩惊呼一声，试图从他们中间挤过去，却被粗暴地推倒在地。

[soʊ][hɑ:rd][dɪd][ʃi:; ʃi][lænd] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][wɜ:rld] [si:md] [tu:; tə] [swɪm] .

So	hard	did	she	land	that	for	a	moment	the	world	seemed	to	swim	.
所以	难的	做过	她	土地	那	为了	一个	片刻	这	世界	似乎	到	游泳	.

她落地时力道之大，仿佛整个世界都摇晃了一下。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə] [klɪr] [ˌaɪ 'ti:] ,

She	shook	her	head	to	clear	it	,
她	摇晃	她	头	到	清除	它	,

她摇了摇头，想让自己清醒过来。

[felt] [ðə; ði][ə'lɑ:rm] [gɔ:ŋz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ] [ˌpri'si:did] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

felt	the	alarm	gongs	she	had	come	to	know	preceded	a	return	of	her
毛毡	这	警报	锣	她	有	来	到	知道	之前	一个	返回	的	她

['hedeɪk] .

headache	.
头痛	.

她感到熟悉的警报声预示着头痛的再次发作。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ][θɜ:rd] ['tɔ:lər] [meɪl] ['fɪgjər] [teɪk] [reɪ] [ɪn][wʌn][hænd] ,

Then	she	saw	a	third	taller	male	figure	take	Ray	in	one	hand	,
然后	她	锯	一个	第三	更高	男性	数字	拿	射线	在	一	手	,

然后她看到第三个身材更高的男性身影用一只手牵着雷。

['ælən][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [pʊl] [ðem; ðəm][ə'pɑ:rt][baɪ][ðə; ði]['kɑ:lərz][ʌv; əv][ðer; ðər]['boʊloʊ] ['pækɪts]

Alan	in	the	other	and	pull	them	apart	by	the	collars	of	their	bolo	packets
艾伦	在	这	其他	和	拉	他们	除	经过	这	项圈	的	他们的	博洛	数据包

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][dɔ:gz] ['skwɔbəlɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][boʊn] .

as	if	they	were	a	couple	of	dogs	squabbling	over	a	bone	.
作为	如果	他们	是	一个	夫妻	的	狗	争吵	超过	一个	骨	.

艾伦从另一边拽着他们的领子，把他们拉开，就像两只狗在争抢骨头一样。

" [ju:; jʊ][men][ɑ:r; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][wɜ:rk] [tə'geðər] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	You	men	are	supposed	to	work	together	,	"	he	said	quietly	.
"	你	男人	是	据称	到	工作	一起	,	"	他	说	悄悄	.

“你们男人应该团结协作，”他平静地说。

[ðen] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ][ə; eɪ][hæf] - [toʊn][ænd; ənd] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪn] [fɔ:rs] , " [waɪ] [ɪn]['fɑ:rb][dəunt]

Then	,	his	voice	rising	a	half	-	tone	and	increasing	in	force	,	"	Why	in	farb	don't
然后	,	他的	嗓音	上升	一个	一半	-	语气	和	增加	在	力量	,	"	为什么	在	法布	不

[ju:; jʊ] ?

you	?
你	?

然后，他的声音提高了半音，音量也加大了，“为什么你不去呢？”

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [krækt] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['stʌnɪŋ] [fɔ:rs] ,

"	With	which	he	cracked	their	heads	together	with	stunning	force	,
"	和	哪个	他	裂纹	他们的	头部	一起	和	令人惊叹的	力量	,

“他用这招，以惊人的力量将他们的头颅撞在一起。”

[tɔːst] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][tɜːrf] [laɪk][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [sæks] [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][help]

tossed	them	to	the	turf	like	a	pair	of	sacks	and	came	over	to	help
抛掷	他们	到	这	草皮	喜欢	一个	一对	的	麻袋	和	来了	超过	到	帮助

['lɪn] ['dʒentli][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

Lynne	gently	to	her	feet	.
琳恩	轻轻地	到	她	脚	.

他像扔麻袋一样把她们扔到草坪上，然后走过去轻轻地扶琳恩站起来。

[ʃiː; ʃi] [kə'læpst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [let][hɪz; ɪz][lɪps] [siːk] [hɜːrz] , [ri'spɔndid]

She	collapsed	into	his	arms	,	for	the	first	time	let	his	lips	seek	hers	,	responded
她	倒塌	进入	他的	武器	,	为了	这	第一的	时间	让	他的	嘴唇	寻找	她的	,	回应

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

她倒在他怀里，第一次让他的嘴唇寻找她的，并回应了他。

['leɪtər] — [haʊ] [mʌtʃ] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] ,

Later	—	how	much	later	she	didn't	know	,
之后	—	如何	很多	之后	她	没有	知道	,

后来——究竟过了多久，她并不知道。

[fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['destɪnd] [tuː; tə] [luːz] [lɑːrdʒ] [tʃʌŋks] [ʌv; əv]

for	during	that	day	and	evening	she	seemed	destined	to	lose	large	chunks	of
为了	期间	那	天	和	晚上	她	似乎	注定	到	失去	大的	块	的

[taɪm] — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

time	—	she	looked	up	at	him	,
时间	—	她	看起来	向上	在	他	,

因为在那一天和那个晚上，她似乎注定要失去大段的时间——她抬头看着他，

['rev(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'troʊld] [streŋθ] [ænd; ənd] ['liːnnəs] .

reveling	in	his	controlled	strength	and	leanness	.
狂欢	在	他的	受控	力量	和	瘦弱	.

他沉醉于自己匀称的力量和精瘦的身材。

" [rɑːlf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪm] ['sɑːri] — [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] . "

"	Rolf	,	"	she	said	,	"	I'm	sorry	—	that	was	my	fault	.	"
"	罗尔夫	,	"	她	说	,	"	我是	对不起	—	那	曾是	我的	过错	.	"

“罗尔夫，”她说，“对不起，那是我的错。”

" [juːd] [hæv; həv] [bɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]

"	You'd	have	been	less	than	a	woman	if	you	hadn't	done	something	like	it
"	你会	有	到过	较少的	比	一个	女士	如果	你	之前没有	完毕	某物	喜欢	它

[tuː; tə][pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [pleɪs] ,

to	put	me	in	my	place	,
到	放	我	在	我的	地方	,

“如果你不做这样的事来让我认清自己的位置，那你根本算不上一个女人。”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [tʃiːp] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	But	it	seems	so	cheap	now	,	"	she	said	.
"	但	它	似乎	所以	便宜的	现在	,	"	她	说	.

“但现在看来它很便宜，”她说。

" [ænd; ənd][maɪ] [hed] . . . . "

"	And	my	head	.	.	.	.	"
"	和	我的	头	.	.	.	.	"

“还有我的头……”

" [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [tʃiːp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

"	It	wasn't	cheap	because	you	didn't	know	,	"	he	told	her	.
"	它	不是	便宜的	因为	你	没有	知道	,	"	他	讲述	她	.

“因为你不知道，所以才不便宜，”他告诉她。

" [æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [hed] , [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

"	As	for	your	head	,	you	need	a	change	.
"	作为	为了	你的	头	,	你	需要	一个	改变	.

至于你的脑袋，你需要换个造型了。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get][wʌn] .

You're	going	to	get	one	.
你是	去	到	得到	一	.

你肯定会得到一个。

[jʊə(r)] ['liːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][mɑːrz] [tə'naɪt] . "

You're	leaving	with	me	for	Mars	tonight	.	"
你是	离开	和	我	为了	火星	今晚	.	"

今晚你要跟我一起去火星。

" [bʌt; bət] , [rɑːlf] — " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

"	But	,	Rolf	—	"	she	began	.
"	但	,	罗尔夫	—	"	她	开始	.

“但是，罗尔夫——”她开口说道。

" [kʌm] [ɑːn] , ['hʌni] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

"	Come	on	,	honey	,	"	he	told	her	.
"	来	在	,	蜂蜜	,	"	他	讲述	她	.

“来吧，宝贝，”他告诉她。

" [ɪts] [ɔːl] [ə'reɪndʒd] .

"	It's	all	arranged	.
"	它是	全部	安排	.

一切都安排好了。

[wiːv] ['oʊnli][gɑːt][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] .

We've	only	got	a	couple	of	hours	to	make	the	ship	.
我们已经	仅有的	得到	一个	夫妻	的	小时	到	制作	这	船	.

我们只有几个小时的时间来造船。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] ['mʌðər] [wiːdənz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

"	She	walked	back	to	Mother	Weedon's	with	his	arm	around	her	,
"	她	步行	后退	到	母亲	威顿的	和	他的	手臂	大约	她	,

她挽着他的胳膊，走回了威顿太太家。

['stʌmbliŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [laɪk] [ə; eɪ][blaɪnd] ['wʊmən] .

stumbling	a	little	from	time	to	time	like	a	blind	woman	.
踉跄	一个	小的	从	时间	到	时间	喜欢	一个	瞎的	女士	.

时不时地像个盲人一样跌跌撞撞。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][mɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] [aɪ'diːə] [skerd] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [deθ] .

She	was	going	to	Mars	and	the	mere	idea	scared	her	almost	to	death	.
她	曾是	去	到	火星	和	这	仅仅	主意	害怕的	她	几乎	到	死亡	.

她要去火星，光是想到这一点就让她害怕得几乎要死了。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

['lɪn] ,

Lynne	,
琳恩	,

琳恩，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɑːrdʒli] [brɔːt] [ʌp] [ɑːn] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ˌpaɪə'nɪr] [speɪs] - [flaits] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

who	had	been	largely	brought	up	on	stories	of	pioneer	space	-	flights	in	which	the
WHO	有	到过	很大程度上	带来	向上	在	故事	的	先锋	空间	-	航班	在	哪个	这

['pæsndʒə-] [hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [trə'mendəs] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] ,

passengers	had	to	endure	tremendous	initial	acceleration	,
乘客	有	到	忍受	巨大的	最初的	加速度	,

他们大多是从小听着先驱太空飞行的故事长大的，在这些飞行中，乘客必须承受巨大的初始加速度。

[wʌz; wəz] ['plezntli] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['teɪkˌɔːf] .

was	pleasantly	surprised	by	the	takeoff	.
曾是	愉快	惊讶	经过	这	起飞	.

起飞结果让我惊喜不已。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] ['betər] [hæd; həd][hɜːr; hər] [kən'dɪʃənɪŋ] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [nɑːt]

She	probably	would	have	known	better	had	her	conditioning	and	training	not
她	大概	会	有	已知	更好的	有	她	调理	和	训练	不是

[gɪrd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sʌtʃ] [kəm'pliːt] [ənɪntrəst] [ɪn] ['enɪθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

geared	her	to	such	complete	uninterest	in	anything	beyond	the	atmosphere	that	she
齿轮	她	到	这样的	完全的	不感兴趣	在	任何事物	超过	这	气氛	那	她

['seldəm] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] [ɪk'sept] [æz; əz] ['prɪti] [laɪts] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

seldom	thought	of	the	stars	except	as	pretty	lights	in	the	sky	.
很少	想法	的	这	明星	除了	作为	漂亮的	灯	在	这	天空	.

如果不是因为她的训练和环境让她对大气层以外的任何事物都完全不感兴趣，以至于她很少会想到星星，而只是把它们当作天空中美丽的灯光，她或许会更清楚这一点。

[ʃiː; ʃi][dɪd][hæv; həv][tuː; tə][stræp][hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] [bʌŋk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['sɪlvər] ['tɪrdrɑːp]

She	did	have	to	strap	herself	to	her	bunk	before	the	immense	silver	teardrop
她	做过	有	到	带子	她自己	到	她	假寐	前	这	巨大	银	泪珠

[roʊz] ['sloʊli] ['ʌpwərd] [tɔːrd] [speɪs] — [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['stuːərdəs] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [ruː'tiːn] [toʊnz]

rose	slowly	upward	toward	space	—	but	as	the	stewardess	explained	in	routine	tones
玫瑰	缓慢地	向上	朝向	空间	—	但	作为	这	空中小姐	解释	在	常规	音调

[ðə; ði][stræp][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [prɪ'kɔːʃn] [ə'genst] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [lɜːrtʃ] [kɔːzd] [baɪ] [briːf] ['feɪljər]

the	strap	was	a	mere	precaution	against	a	possible	lurch	caused	by	brief	failure
这	带子	曾是	一个	仅仅	预防	反对	一个	可能的	困境	导致	经过	简短的	失败

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] ['dʒɛts] .

of	one	of	the	launching	jets	.
的	一	的	这	发射	喷气式飞机	.

在巨大的银色泪滴缓缓升向太空之前，她确实需要把自己绑在铺位上——但正如空姐用例行公事的语气解释的那样，这根带子仅仅是为了防止发射喷气发动机之一短暂故障可能导致的晃动而采取的预防措施。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] ['teɪkˌɔːf] [ə; eɪ]['taɪni][saɪn] [lɪt] [ʌp] ['oʊvər][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] [ðæt]

And	within	five	minutes	after	takeoff	a	tiny	sign	lit	up	over	the	cabin	door	that
和	之内	五	分钟	后	起飞	一个	微小的	符号	点燃向上		超过	这	舱	门	那

[riːd] [ʌn'fæs(ə)n] [belts] — ['smoʊkɪŋ] [pər'mɪtɪd] .

read	UNFASTEN	BELTS	—	SMOKING	PERMITTED	.
读	解开	腰带	—	吸烟	允许	.

起飞后不到五分钟，机舱门上方就亮起了一个小标志，上面写着：解开安全带——允许吸烟。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ænd; ənd] ['luːsnd] [ðə; ði][stræp][ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] ,

She	sat	up	and	loosened	the	strap	and	swung	her	feet	to	the	deck	,
她	卫星	向上	和	松动	这	带子	和	摇摆	她	脚	到	这	甲板	,

她坐起身，松开肩带，把双脚放到甲板上。

['noʊtɪd][hɜːr; hər] ['ruːmmeɪt] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['laɪkwaɪz] .

noted	her	roommate	was	doing	likewise	.
著名的	她	室友	曾是	正在做	同样地	.

她注意到室友也在做同样的事情。

[ɪn] [ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðə; ði] [mɑːrz] - [ʃɪp] ['lɪn] [hæd; həd] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə]

In	the	turmoil	of	catching	the	Mars	-	ship	Lynne	had	had	little	time	to
在	这	动荡	的	捕捉	这	火星	-	船	琳恩	有	有	小的	时间	到

['noʊtɪs] [hɜːr; hər] .

notice	her	.
注意	她	.

在忙着追赶火星飞船的混乱中，琳恩几乎没有时间注意到她。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [dʒoʊ'ænə] - ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

She	managed	to	recall	that	her	name	was	Joanna	-	something	and	that	she
她	管理	到	记起	那	她	姓名	曾是	乔安娜	-	某物	和	那	她

[wʌz; wəz] [æn; ən] ['ekspɜːrt] [ɪn] ['ænɪm(ə)l] ['hʌzbəndri] .

was	an	expert	in	animal	husbandry	.
曾是	一个	专家	在	动物	畜牧业	.

她设法回忆起自己的名字叫乔安娜什么，而且她是一位畜牧专家。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ɪ'mens] [saʊθ] ['æfrɪkən] [gɜːrl] [huːz] [dɑːrk] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɔːr] ['treɪsɪz]

She	was	a	handsome	immense	South	African	girl	whose	dark	complexion	wore	traces
她	曾是	一个	英俊的	巨大	南	非洲	女孩	谁	黑暗的	肤色	穿着	痕迹

[ʌv; əv] [bəuθ] [kɔː'keɪʒn] [ænd; ənd] [ˌɔːri'ent(ə)l] ,

of	both	Caucasian	and	Oriental	,
的	两个都	高加索人	和	东方	,

她是一位身材高大、容貌姣好的南非女孩，黝黑的肤色中既有白种人的血统，也有东方人的血统。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [hə'mɪtɪk; hæm'ɪtɪk] ['ænsestri] .

as	well	as	Hamitic	ancestry	.
作为	出色地	作为	含米特	祖先	.

以及含米特人的血统。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] ['lɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ['skɪnləs] [sɪgə'rets] .

She	offered	Lynne	one	of	the	new	skinless	cigarettes	.
她	提供	琳恩	一	的	这	新的	无皮	香烟	.

她递给琳恩一支新式无皮香烟。

" [juː; jʊ] [ɑːn] [ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] ['bɪznəs] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	You	on	Integration	business	?	"	she	asked	.
"	你	在	一体化	商业	?	"	她	问	.

“你是负责整合业务的吗？”她问道。

['lɪn] , [huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɑːn] [mɑːrz] ,

Lynne	,	who	knew	nothing	of	affairs	on	Mars	,
琳恩	,	WHO	知道	没有什么	的	事务	在	火星	,

琳恩对火星上的事情一无所知。

[proʊbd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] [ɪn] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

probed	quickly	and	discovered	what	the	girl	had	in	mind	was	a
探测	迅速地	和	发现	什么	这	女孩	有	在	头脑	曾是	一个

[koʊˌɔːrdɪ'neɪʃ(ə)n] [trɪp] [baɪ] [æn; ən] [ɜːrθ] ['gʌvərnmənt] [ɪg'zekjətɪv] .

coordination	trip	by	an	Earth	Government	executive	.
协调	旅行	经过	一个	地球	政府	管理人员	.

迅速打探后发现，这女孩的意图是安排地球政府一位高级官员进行协调访问。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [sed] , " [noʊ] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [fɔːr; fər] [gʊd] .

She	shook	her	head	,	said	,	"	No	,	I'm	going	for	good	.
她	摇晃	她	头	,	说	,	"	不	,	我是	去	为了	好的	.

她摇了摇头，说：“不，我要彻底离开。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

I	understand	there's	a	job	there	for	me	.
我	理解	有	一个	工作	那里	为了	我	.

我知道那里有个适合我的工作。

" [ðə; ði]['æfrɪkən][gɜ:rl] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] ['kjʊriəsli] , [ðen] [sed] ,
" The African girl regarded her curiously , then said ,
" 这 非洲 女孩 认为 她 奇怪的是 , 然后 说 ,

非洲女孩好奇地打量着她，然后说道：

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [saʊnd] [ru:d] [bʌt; bət] [ɑ:nt] [ju:; jʊ][ə; eɪ][bɪt][oʊld][tu:; tə][bi:; bi]['goʊɪŋ] [hoʊm] ? "
" I don't want to sound rude but aren't you a bit old to be going home ? "
" 我 不 想 到 声音 粗鲁的 但 不是 你 一个 少量 老的 到 是 去 家 ? "

“我不想显得无礼，但你年纪是不是有点大了，不适合回家了？”

" [aɪ] [ges] ['meɪbi] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" I guess maybe I am .
" 我 猜测 或许 我 是 .

我想也许是吧。

" ['lʊkɪŋ] [mɔ:r] ['kloʊsli] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['selmeɪt] ['lɪn] [sɔ:] [ðæt] [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['evɪdənt]
" Looking more closely at her cellmate Lynne saw that for all her evident
" 寻找 更多的 密切 在 她 狱友 琳恩 锯 那 为了 全部 她 明显
[mə'tʃʊrəti] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn][hɜ:r; hər] [leɪt] - ['mɪd(ə)l] [ti:nz] .
maturity she was still a girl in her late - middle teens .
到期 她 曾是 仍然 一个 女孩 在 她 晚的 - 中间 青少年 .

仔细观察她的狱友琳恩，发现尽管她看起来很成熟，但她仍然是一个十几岁末期的女孩。

" [ðeɪ] [keɪm] ['æftər][ˌem 'i:] .
" They came after me .
" 他们 来了 后 我 .

他们追杀我。

" [æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ʌnˌkɑ:mprɪ'hendɪŋli] ['lɪn] ['wʌndɚd] [ɪf] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
" As the girl nodded uncomprehendingly Lynne wondered if what she had
" 作为 这 女孩 点头 不解地 琳恩 想知道 如果 什么 她 有
['ʌtəd] [æz; əz][ə; eɪ][pə'laɪt] [brʌʃ] - [ɔ:f] [laɪ] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] [tru:θ] .
uttered as a polite brush - off lie might not be the truth .
说出 作为 一个 有礼貌的 刷子 - 离开 说谎 可能 不是 是 这 真相 .

“女孩茫然地点了点头，琳恩心想，她刚才出于礼貌说的敷衍的谎言，会不会并非事实呢？”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['defɪnət] ['pætərn] [ʌv; əv][ˌkɑ:ntɪ'nu:əti][tu:; tə] [ɪ'vents] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɜ:r; hər][fɜ:rst]
There was a definite pattern of continuity to events following her first
那里 曾是 一个 定 图案 的 连续性 到 活动 下列的 她 第一的
['hedeɪk] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][nɑ:n] - ['veriənt] ['ænsər] [æt; ət][ðə; ði] [breɪn] - ['steɪʃ(ə)n] .
headache and her non - variant answers at the brain - station .
头痛 和 她 非 - 变体 答案 在 这 脑 - 车站 .

在她第一次头痛之后，一系列事件呈现出明显的连续性，并且在脑科测试站她给出了固定的答案。

" [lets] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [sə'lu:n] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði][stɑ:rz] , " [dʒoʊ'ænə] [sə'dʒestɪd] .
" Let's go to the saloon and see the stars , " Joanna suggested .
" 我们来吧 去 到 这 酒吧 和 看 这 明星 , " 乔安娜 建议 .

“我们去酒吧看星星吧，”乔安娜提议道。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə] — [bɪ'saɪdz] , ['lɪn] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][tɔ:k][tu:; tə][rɑ:lf] ,
It seemed like a good idea — besides , Lynne wanted to talk to Rolf ,
它 似乎 喜欢 一个 好的 主意 — 除了 , 琳恩 通缉 到 讲话 到 罗尔夫 ,

这似乎是个好主意——再说，琳恩也想和罗尔夫谈谈。

[tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪf] [ðer; ðər] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['moʊtɪv] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [ə'pærəntli]
to discover if there actually was considered motive behind her apparently
到 发现 如果 那里 实际上 曾是 经过考虑的 动机 在后面 她 显然
['eɪmləs] [ˌemɪ'greɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [red] ['plænɪt] .
aimless emigration to the red planet .
漫无目的 移民 到 这 红色的 行星 .

探究她看似漫无目的地移居火星背后是否真的存在某种动机。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [haʊ] [lɔːŋ] [dʌz] [ðɪs] [trɪp] [teɪk] ['eniweɪ] ?
She said , " How long does this trip take anyway ?
她 说 , " 如何 长的 做 这 旅行 拿 反正 ?

她说："这次旅行到底要花多长时间？"

" [dʒoʊ'ænəz][dʒɔː] [drɑːpt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [blæk] - ['sætn] [her] [gliːmd] [wɪð; wɪθ]['lɪkwɪd] ['haɪlaɪts]
" Joanna's jaw dropped and her black - satin hair gleamed with liquid highlights
" 乔安娜的 颚 掉落 和 她 黑色的 - 缎 头发 闪闪发光 和 液体 亮点
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
as she shook her head .
作为 她 摇晃 她 头 .

乔安娜惊得下巴都快掉下来了，她摇了摇头，黑色的缎面头发在液态挑染的映衬下闪闪发光。

" - , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [griːn] !
" Crehut , you are green !
" - , 你 是 绿色的 !

"克雷胡特，你太嫩了！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

[ðen] , [ə'suːmɪŋ] [ˌsoʊʃə'bɪlətɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , " [jʊə(r)] ['maɪtɪ] ['prɪtɪ] [ðoʊ] .
Then , assuming sociability with an effort , " You're mighty pretty though .
然后 , 假设 社交性 和 一个 努力 , " 你是 强大的 漂亮的 尽管 .

然后，假装很会交际，"不过你真的很漂亮。"

[ðə; ði][trɪp] [teɪks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ɜːrθ] - [deɪ] . "
The trip takes a little more than one Earth - day . "
这 旅行 需要 一个 小的 更多的 比 一 地球 - 天 . "

这段旅程需要比一个地球日略多一些的时间。

" [θæŋks] — [aɪ] [siː] , " [rɪ'plaɪd] ['lɪn] .
" Thanks — I see , " replied Lynne .
" 谢谢 — 我 看 , " 回复 琳恩 .

"谢谢——我明白了，"琳恩回答道。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] .
She felt she was beginning to see a lot of things .
她 毛毡 她 曾是 开始 到 看 一个 很多 的 事物 .

她感觉自己开始看清很多事情了。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɑːr'keɪɪk] [aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɪgərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [speɪs] - [ʃɪp] ['teɪkˌɔːf] ,
Along with her archaic ideas about the rigors of a space - ship takeoff ,
沿着 和 她 古老的 想法 关于 这 严酷 的 一个 空间 - 船 起飞 ,

以及她对宇宙飞船起飞艰辛的陈旧观念，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pærəntlɪ] [rɪ'teɪnd] [sʌm; səm] ['maɪtɪ] [ˌɑːbsə'liːt] ['θɪərɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv]
she had apparently retained some mighty obsolete theories about the speed of
她 有 显然 保留 一些 强大的 过时的 理论 关于 这 速度 的
[speɪs] - ['træv(ə)l] ,
space - travel ,
空间 - 旅行 ,

她显然还保留着一些关于太空旅行速度的非常过时的理论。

[æt; ət] [liːst] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] - [mɑːrz] [rʌn] .
at least on the Earth - Mars run .
在 至少 在 这 地球 - 火星 跑步 .

至少在地球到火星的航线上是这样。

[ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [wiːks] [ɪf] [nɑːt] [mʌnθs] ,

In	her	mind	it	was	a	matter	of	weeks	if	not	months	,
在	她	头脑	它	曾是	一个	事情	的	周	如果	不是	几个月	,

在她看来，这最多也就几周甚至几个月的时间。

[diˈpendiŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['relətɪv] [pəˈziʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [pˈlænɪts] .

depending	upon	the	relative	positions	of	the	two	planets	.
取决于	之上	这	相对的	职位	的	这	二	行星	.

这取决于两颗行星的相对位置。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][wʌn] [ɜːrθ] - [deɪ] — [ɪf] [hɜːr; hər] ['groʊɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪktɪm]

A	little	over	one	Earth	-	day	—	if	her	growing	feeling	that	she	was	the	victim
一个	小的	超过	一	地球	-	天	—	如果	她	生长	感觉	那	她	曾是	这	受害者

[ɔːr] [kɔːr] [ʌv; əv][sʌm; səm][væst] [ˌʌnˈsiːn] [kənˈspɪrəsi] [wɜːr; wər] [kəˈrekt] ,

or	core	of	some	vast	unseen	conspiracy	were	correct	,
或者	核	的	一些	广阔的	看不见	阴谋	是	正确的	,

如果她日益增长的那种感觉——即她是某个庞大而看不见的阴谋的受害者或核心人物——是正确的，那么仅仅一个地球日多一点的时间，

[ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɑːlf] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmənd] [frʌm; frəm]

then	there	would	have	been	plenty	of	time	for	Rolf	to	be	summoned	from
然后	那里	会	有	到过	很多	的	时间	为了	罗尔夫	到	是	被召唤	从

[mɑːrz]['æftər][hɜːr; hər][nɑːn] - ['veriənt] ['ænsər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [breɪn] - ['steɪʃ(ə)n] [bɔsiz] [ðə; ði]

Mars	after	her	non	-	variant	answers	had	given	the	brain	-	station	bosses	the
火星	后	她	非	-	变体	答案	有	给定	这	脑	-	车站	老板	这

[kluː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nuːli] - [dɪ'veləpt] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['paʊɝz] .

clue	to	her	newly	-	developed	telepathic	powers	.
线索	到	她	新	-	发达	心灵感应	权力	.

那么，在罗尔夫的回答不再具有变异性之后，大脑站的领导们已经发现了她新开发的心灵感应能力，因此有足够的时间将罗尔夫从火星召唤过来。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['siːkrəsi] ?

But	why	all	the	secrecy	?
但	为什么	全部	这	保密	?

但为什么要如此保密呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] ['ænsər] .

It	didn't	take	her	long	to	find	an	answer	.
它	没有	拿	她	长的	到	寻找	一个	回答	.

她很快就找到了答案。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [æskt] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][mɑːrz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

Had	she	been	asked	immediately	to	come	to	Mars	she	would	have	refused
有	她	到过	问	立即地	到	来	到	火星	她	会	有	拒绝

[pɔɪnt] - [blæŋk][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][trɪp] .

point	-	blank	to	make	the	trip	.
观点	-	空白的	到	制作	这	旅行	.

如果当时有人邀请她去火星，她会断然拒绝。

[hɜːr; hər] [kənˈdɪʃənɪŋ] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə][rɪ'plaɪ][ɪn][ðə; ði]

Her	conditioning	,	her	whole	life	would	have	forced	her	to	reply	in	the
她	调理	,	她	所有的	生活	会	有	强制	她	到	回复	在	这

['negətɪv] .

negative	.
消极的	.

她从小接受的教育，她的一生，都迫使她给出否定的答案。

[soʊ] [rɑːlf] - [hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [wɑːnt] [tuː; tə]

So	Rolf	Marcein	had	been	sent	for	with	orders	to	make	her	want	to
所以	罗尔夫	-	有	到过	发送	为了	和	订单	到	制作	她	想	到

[liːv] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

leave	Earth	with	him	,
离开	地球	和	他	,

所以罗尔夫·马尔辛被派来，奉命让她心甘情愿地跟他一起离开地球。

[baɪ] [fer] [miːnz] [ɔːr] [faʊl] .

by	fair	means	or	foul	.
经过	公平的	方法	或者	犯规	.

不择手段。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [faʊl] .

And	he	had	not	hesitated	to	employ	the	foul	.
和	他	有	不是	犹豫了一下	到	采用	这	犯规	.

他毫不犹豫地使用了犯规动作。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi] [blʌʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['breɪz(ə)n] [sə'ʤestʃənz]

She	felt	her	whole	body	blush	as	she	recalled	some	of	the	brazen	suggestions
她	毛毡	她	所有的	身体	脸红	作为	她	召回	一些	的	这	厚颜无耻	建议

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] ,

he	had	made	,
他	有	制成	,

想起他那些厚颜无耻的建议，她感到全身发烫。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [im'breisiz] ['ɜːrliər]

some	of	her	responses	,	especially	to	his	embraces	earlier
一些	的	她	回应	,	尤其	到	他的	拥抱	早些时候

[ðæt] ['iːvnɪŋ] .

that	evening	.
那	晚上	.

她的一些反应，尤其是对当晚早些时候他拥抱的反应。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['seʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] ,

It	was	going	to	be	a	very	interesting	session	,	she	decided	,
它	曾是	去	到	是	一个	非常	有趣的	会议	,	她	决定	,

她心想，这将是一次非常有趣的会议。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [gɜːrl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [smɔːl] [bʌt; bət] ['bjuːtɪfli] [kəm'pækt] ['sentrəl]

as	she	followed	the	girl	into	the	single	small	but	beautifully	compact	central
作为	她	随后	这	女孩	进入	这	单身的	小的	但	非常漂亮	袖珍的	中央

[laʊnʤ] [ɔːr] [sə'luːn] [ðæt] [speɪs] [ri'kwaiəmənt] [pər'mɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [mɑːrz] - [ʃɪp] .

lounge	or	saloon	that	space	requirements	permitted	on	the	Mars	-	ship	.
休息室	或者	酒吧	那	空间	要求	允许	在	这	火星	-	船	.

她跟着女孩走进火星飞船上空间有限但设计精美紧凑的中央休息室或沙龙。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [tɔːl] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['sætərnaɪn] [feɪs] —

She	looked	around	but	failed	to	see	his	tall	figure	and	saturnine	face	—
她	看起来	大约	但	失败的	到	看	他的	高的	数字	和	土星	脸	—

['tretʃərəs] [feɪs] ,

treacherous	face	,
奸诈	脸	,

她环顾四周，却没能看到他高大的身影和阴沉的脸——一张阴险的脸。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hæf] - ['dʌz(ə)n] ['pæsnʤəɹ] [ɔːl'redi] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn] - ,

she	thought	—	among	the	half	-	dozen	passengers	already	reclining	in	plastolounges	,
她	想法	—	之中	这	一半	-	打	乘客	已经	斜倚	在	-	,

她心想——在已经斜倚在塑料长椅上的五六个乘客中，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [ˌpænə'ræmə][prə'dʒektid][ɑ:n][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

watching	the	amazing	panorama	projected	on	the	ceiling	from	the	viewplate
观看	这	惊人的	全景	预计	在	这	天花板	从	这	视窗

[ri'kɔ:dəz] [ɪn][ðə; ði] [praʊ] [ænd; ənd][stɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][hju:dʒ] [speɪs] - ['ves(ə)l] .

recorders	in	the	prow	and	stern	of	the	huge	space	-	vessel	.
录音机	在	这	船首	和	船尾	的	这	巨大的	空间	-	血管	.

观看从巨型航天器船首和船尾的视景记录仪投射到天花板上的惊人全景。

[ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [dʒoʊ'ænə][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [traɪd] [tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði]['gɜ:lz] ['tremjələs] [ɪk'saɪtmənt] .

She	followed	Joanna	to	a	chair	,	tried	to	share	the	girl's	tremulous	excitement	.
她	随后	乔安娜	到	一个	椅子	,	尝试	到	分享	这	女孩们	颤抖的	激动	.

她跟着乔安娜走到椅子旁坐下，试图分享女孩激动得颤抖的心情。

['æftər] [ɔ:l] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,

After	all	,	she	thought	,
后	全部	,	她	想法	,

她心想，毕竟……

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [felt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɑ:n] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['semɪneri] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər]

she	had	felt	much	the	same	on	emerging	from	the	seminary	to	take	her
她	有	毛毡	很多	这	相同的	在	新兴	从	这	神学院	到	拿	她

[fɜ:rst] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]['deɪtə] - [rɪ'kɔ:rdɪŋ] ['sʌplɪmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɪgɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˌsaɪbər'netɪks]

first	position	as	a	data	-	recording	supplement	for	the	biggest	of	all	cybernetics
第一的	位置	作为	一个	数据	-	记录	补充	为了	这	最大	的	全部	控制论

[mə'ʃi:nz] ,

machines	,
机器	,

她从神学院毕业后，到最大的控制论机器担任数据记录员，那是她的第一份工作，当时她的感受也差不多。

[ðə; ði] " [breɪn] " [ðæt] ['ɑ:kjupaɪd] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['eikəs][ʌv; əv][ðə; ði][sə'heərər] ['dezərt] .

the	"	brain	"	that	occupied	six	thousand	acres	of	the	Sahara	Desert	.
这	"	脑	"	那	占领	六	千	英亩	的	这	撒哈拉沙漠	沙漠	.

占据撒哈拉沙漠六千英亩土地的“大脑”。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

" [ðə; ði][gɜ:rl] ['wɪspəd] [ɪnˌθu:zi'æstɪkli] .

"	the	girl	whispered	enthusiastically	.
"	这	女孩	低声说道	踊跃	.

“女孩兴奋地低声说道。”

" [ðeəz; ðəz][eks] - [θri:] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['derəlɪkt] [speɪs] - ['steɪʃənz] .

"	There's	X	-	Three	,	the	last	of	the	derelict	space	-	stations	.
"	有	X	-	三	,	这	最后的	的	这	废弃的	空间	-	车站	.

“还有X-3号，它是最后一个废弃的空间站。”

" ['lɪn] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['ɑ:dli] [kəm'pleks] ['strʌktʃər] , [ðæt] [ri'zembld] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˌʌn'ru:tɪd]

"	Lynne	watched	the	oddly	complex	structure	,	that	resembled	a	pair	of	unrooted
"	琳恩	观看	这	奇怪	复杂的	结构	,	那	类似	一个	一对	的	无根的

['pɪrəmɪdz] ['fɑ:sənd] [pɔɪnt] [tu:; tə] [pɔɪnt] ,

pyramids	fastened	point	to	point	,
金字塔	系紧	观点	到	观点	,

琳恩注视着这个奇特而复杂的结构，它就像一对没有根基的金字塔点对点地连接在一起。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ri'vɔlvd] ['sloʊli] [ə'krɔ:s] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

as	it	revolved	slowly	across	and	out	of	the	plane	of	vision	.
作为	它	旋转	缓慢地	穿过	和	出去	的	这	飞机	的	想象	.

它缓缓旋转着穿过视野，最终消失在视野之外。

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] [juːz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [naʊ] , [dʒoʊˈænə] ?
" What do they use it for now , Joanna ?
" 什么 做 他们 使用 它 为了 现在 , 乔安娜 ?

乔安娜，他们现在用它来做什么呢?

" [ʃiː; ʃi] [ˈmɝːmɝd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ˈnʌθɪŋ] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][skɔːrn] .
" Nothing , " the girl said with a trace of scorn .
" 没有什么 , " 这 女孩 说 和 一个 痕迹 的 轻蔑 .

“没什么，”女孩带着一丝轻蔑说道。

[ˈlɪn] [nuː] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [əˈbaʊt] [ðæt] .
Lynne knew she should have known about that .
琳恩 知道 她 应该 有 已知 关于 那 .

琳恩知道她应该早就知道这件事。

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [naʊ] [ə; eɪ][ˈviːdɑː] [ˈnuːzkæst] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈbændənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]
She recalled now a vidar newscast in which the abandonment of the last of the
她 召回 现在 一个 维达尔 新闻播报 在 哪个 这 放弃 的 这 最后的 的 这
[speɪs] - [ˈsteɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmenʃ(ə)nd] .
space - stations had been mentioned .
空间 - 车站 有 到过 提及 .

她现在想起了一则新闻报道，其中提到了最后一个空间站被废弃的消息。

[ɪn][ðə; ði] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] - [ˈendʒɪnz] [wɜːr; wər] [ˈfaɪnəli] [pɝˈfɛktəd] [speɪs] - [ˈsteɪʃənz] [wɜːr; wər] [ˈvaɪtəli]
In the years before A - engines were finally perfected space - stations were vitally
在 这 年 前 一个 - 发动机 是 最后 完善 空间 - 车站 是 至关重要
[ˈnesəseri] [æz; əz] [tʃeɪndʒ] - [ˈoʊvər][ˈstɑːps][fɔːr; fər] [ˌɪntərˈplænəteri] [ˈrɑːkɪt] [flaɪts] .
necessary as change - over stops for interplanetary rocket flights .
必要的 作为 改变 - 超过 停止 为了 星际 火箭 航班 .

在 A 型发动机最终完善之前的那些年里，空间站对于星际火箭飞行来说至关重要，是重要的中转站。

[bʌt; bət][wʌns][ˈfjuːəl] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈprɑːbləm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [ˈmɪrli] [æz; əz]
But once fuel ceased to be a problem they had been used merely as
但 一次 燃料 停止 到 是 一个 问题 他们 有 到过 用过的 仅仅 作为
[ˈmiːtiər] - [ˈwɔːrnɪŋ] [pɔɪnts] [ænd; ənd] [ˈweðər] [ˈsteɪʃənz] .
meteor - warning points and weather stations .
流星 - 警告 积分 和 天气 车站 .

但一旦燃料不再是问题，它们就仅仅被用作流星预警点和气象站。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [pruːvd] [ˈjuːsləs] — [ɪn][fækt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]
In the first function they had proved useless — in fact one of them had
在 这 第一的 功能 他们 有 已证实 无用 — 在 事实 一 的 他们 有
[bɪn] [dɪˈstrɔɪd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [speɪs] - [ˈmɪs(ə)l] — [ænd; ənd] [ˈweðər] [ˈfɔːkaːstiŋ] [ænd; ənd][kənˈtroʊl]
been destroyed by a large space - missile — and weather forecasting and control
到过 损毁 经过 一个 大的 空间 - 导弹 — 和 天气 预测 和 控制
[wɜːr; wər] [ˈpræktɪst] [fɑːr] [mɔːr] [ɪˈfɪʃ(ə)ntli] [baɪ] [ɪˌlekˈtrɑːnɪk] [ˈmæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevisaid] [ˈleɪər] .
were practised far more efficiently by electronic mastery of the Heaviside Layer .
是 已实践 远的 更多的 高效 经过 电子的 精通 的 这 赫维赛德 层 .

在第一项功能中，它们被证明毫无用处——事实上，其中一个被一枚大型太空导弹摧毁了——天气预报和控制通过电子方式对赫维赛德层的掌控而变得更加有效。

['lɪn] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] — [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [speɪs] -

Lynne	shouldn't	have	forgotten	—	but	when	she	heard	it	the	matter	of	space	-
琳恩	不应该	有	被遗忘的	—	但	什么时候	她	听到	它	这	事情	的	空间	-

['steɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌtərli] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

stations	had	been	utterly	unimportant	in	her	life	.
车站	有	到过	完全地	不重要	在	她	生活	.

琳恩本不该忘记——但当她听到这件事时，空间站的事情在她生活中完全无关紧要。

[ə; eɪ] ['stuːərd] [ɪn] [speɪs] - [blæk] ['boʊloʊ][ænd; ənd] [klaʊt] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm]['vɑːri] - ['fleɪvər] -

A	steward	in	space	-	black	bolo	and	clout	offered	them	vari	-	flavored	colafizzes
一个	管家	在	空间	-	黑色的	博洛	和	影响力	提供	他们	变化	-	调味	-

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ræk] [stræpt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] .

from	a	rack	strapped	about	his	waist	.
从	一个	架子	绑带	关于	他的	腰部	.

一位身穿黑色领结、气场强大的乘务员从他腰间绑着的架子上拿出各种口味的汽水，向他们兜售。

['lɪn] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [drɪŋks] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sipt] [hɜːrz][bʌt; bət]

Lynne	wondered	at	this	mode	of	serving	the	drinks	while	she	sipped	hers	but
琳恩	想知道	在	这	模式	的	服务	这	饮料	尽管	她	啜饮	她的	但

[dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə][æsk][dʒoʊ'ænə] .

decided	not	to	ask	Joanna	.
决定	不是	到	问	乔安娜	.

琳恩一边啜饮着自己的饮料，一边对这种上酒方式感到好奇，但她决定不去问乔安娜。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [ə'pɪr] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] ['nʌmskʌl] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] [huːz] [hoʊl] [laɪf][hæd; həd]

She	didn't	want	to	appear	a	total	numbskull	to	a	girl	whose	whole	life	had
她	没有	想	到	出现	一个	全部的	笨蛋	到	一个	女孩	谁	所有的	生活	有

[kən'sistid] [ʌv; əv] [kən'dɪʃənɪŋ] [fɔːr; fər][mɑːrz] .

consisted	of	conditioning	for	Mars	.
由……组成	的	调理	为了	火星	.

她不想在一个从小就为火星做准备的女孩面前显得自己是个十足的笨蛋。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [suːn] [ɪ'nʌf] [wen] [rɑːlf] - [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'luːn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	found	out	soon	enough	when	Rolf	Marcein	walked	into	the	saloon	before	she	had
她	成立	出去	很快	足够的	什么时候	罗尔夫	-	步行	进入	这	酒吧	前	她	有

['fɪnɪʃt] [sipɪŋ] [hɜːr; hər] [drɪŋk] .

finished	sipping	her	drink	.
完成的	啜饮	她	喝	.

她还没喝完一口酒，罗尔夫·马尔辛就走进了酒吧，她很快就知道了。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] ,

She	rose	to	greet	him	,
她	玫瑰	到	迎接	他	,

她起身迎接他，

[tuː; tə] [hɔːl] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ['sʌmwer] [soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ə'loʊn] — [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ]

to	haul	him	off	somewhere	so	they	could	talk	alone	—	and	as	she	did	so
到	运输	他	离开	某处	所以	他们	可以	讲话	独自的	—	和	作为	她	做过	所以

[ʃiː; ʃi] [ˌɔːtə'mætɪkli] [drɑːpt] [hɜːr; hər] - [ɪn][ðə; ði] [rɪ'septək(ə)l] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn]

she	automatically	dropped	her	colafizz	in	the	receptacle	ready	to	receive	it	in	one
她	自动地	掉落	她	-	在	这	容器	准备好	到	收到	它	在	一

[ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] - .

arm	of	her	plastolounge	.
手臂	的	她	-	.

她把他拉到某个地方单独谈谈——就在她这么做的时候，她自动把可乐菲兹放进容器里，准备用她的塑料长矛的一只手臂接住它。

[dʒoʊ'ænə] [meɪd] [ə; eɪ][græb][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [baʊnst] [ɔːf][ænd; ənd][roʊz]['leɪzɪli][ɪn][ðə; ði][er]

Joanna	made	a	grab	for	it	as	it	bounced	off	and	rose	lazily	in	the	air
乔安娜	制成	一个	抓住	为了	它	作为	它	弹跳	离开	和	玫瑰	懒洋洋	在	这	空气

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['sloʊli] ['oʊvər] .

and	turned	slowly	over	.
和	转向	缓慢地	超过	.

乔安娜一把抓住它，它弹了出去，懒洋洋地升到空中，然后慢慢地翻了个身。

[ðə; ði]['æfrɪkən][gɜːrl] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːst] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	African	girl	caught	it	before	it	released	any	of	the	liquid	remaining	in	it	,
这	非洲	女孩	捕捉	它	前	它	发布	任何	的	这	液体	其余的	在	它	,

那名非洲女孩在它释放出剩余液体之前就抓住了它。

[pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [speɪs] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

pushed	it	firmly	down	into	the	hollow	space	reserved	for	it	,	where	it	was
推动	它	牢牢	向下	进入	这	空洞的	空间	预订的	为了	它	,	在哪里	它	曾是

[mæg'netɪkli] [held] .

magnetically	held	.
磁性	握住	.

用力将其推入预留的空腔中，它被磁性吸附在那里。

[bʌt; bət] ['lɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['peɪɪŋ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .

But	Lynne	was	not	paying	much	attention	.
但	琳恩	曾是	不是	付费	很多	注意力	.

但琳恩并没有太在意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)l] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr'self] ['ʌpraɪt] [æz; əz][hɜːr; hər] [fiːt] [dɪ'spleɪd] [æn; ən]

She	was	having	enough	trouble	holding	herself	upright	as	her	feet	displayed	an
她	曾是	拥有	足够的	麻烦	保持	她自己	直立	作为	她	脚	显示	一个

[ə'stɑːnɪʃɪŋ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

astonishing	reluctance	to	keep	on	the	floor	while	the	rest	of	her	wanted	to
惊人	不情愿	到	保持	在	这	地面	尽管	这	休息	的	她	通缉	到

[dɪ'skraɪb] [ə; eɪ]['leɪzi] [pə'ræbələ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [sə'luːn] .

describe	a	lazy	parabola	across	the	saloon	.
描述	一个	懒惰的	抛物线	穿过	这	酒吧	.

她很难保持身体直立，因为她的双脚似乎极不情愿地不肯留在地板上，而她身体的其他部分则想在沙龙里画出一条懒散的抛物线。

[ʃiː; ʃi][dɪd][æn; ən][ɔːf] - [tuː; tə] - ['bʌfəloʊ][ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp] [ə'genst] [rɔːlfs] [tʃest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]

She	did	an	off	-	to	-	Buffalo	and	wound	up	against	Rolf's	chest	with	his	arms
她	做过	一个	离开	-	到	-	水牛	和	伤口	向上	反对	罗尔夫的	胸部	和	他的	武器

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

about	her	.
关于	她	.

她径直走向布法罗，结果发现自己正靠在罗尔夫的胸膛上，罗尔夫的双臂紧紧地搂着她。

[ɪm'bærəst] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['fɪrsli] , " [pʊt][ˌem 'iː] [daʊn] , [juː; jʊ]['mɑːrlət] !

Embarrassed	she	whispered	fiercely	,	"	Put	me	down	,	you	marlet	!
尴尬的	她	低声说道	激烈地	,	"	放	我	向下	,	你	马尔特	!

她羞愧地低声恶狠狠地说：“放我下来，你这只母老虎！”

" [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'fjʊrieɪtɪŋli] , [rɪ'plaɪd] ,

"	He	grinned	at	her	infuriatingly	,	replied	,
"	他	咧嘴一笑	在	她	令人恼火地	,	回复	,

他冲她咧嘴一笑，那笑容令人恼火，然后回答道：

" [aɪm][noʊ]['mɑːrlət] — [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] ['næsti] [wɜːrd][ɑːn][mɑːrz][ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l]
" I'm no marlet — that's a very nasty word on Mars and most of these people
" 我是 不 马尔特 — 那就是 一个 非常 可恶的 单词 在 火星 和 最多 的 这些 人们
[ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
understand it .
理解 它 .

“我可不是火星人——在火星上，这是一个非常难听的词，这些人中的大多数都明白它的意思。”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [ɪn] [speɪs] ?
Don't you know you're in space ?
不 你 知道 你是 在 空间 ?

难道你不知道你身处太空吗?

" [hiː; hi][set][hɜːr; hər]['dʒentli] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] ,
" He set her gently back on her feet ,
" 他 放 她 轻轻地 后退 在 她 脚 ,

他轻轻地把她扶了起来，

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['stedi] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['grɪpɪŋ] [æn; ən] ['ʌpər] [ɑːrm] .
holding her steady with one hand gripping an upper arm .
保持 她 稳定的 和 一 手 扣人心弦 一个 上 手臂 .

一只手抓住她的上臂，使她保持稳定。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] ['ɪdiət] , [felt] ['sɜːrt(ə)n] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ]
She knew she looked like an idiot , felt certain everyone in the saloon was laughing
她 知道 她 看起来 喜欢 一个 笨蛋 , 毛毡 肯定 每个人 在 这 酒吧 曾是 笑
[æt; ət][hɜːr; hər] .
at her .
在 她 .

她知道自己看起来像个傻瓜，确信酒吧里的每个人都在嘲笑她。

" [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['grævəti][ɑːn] [ðiːz] [ʃɪps] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I thought they had artificial gravity on these ships , " she said .
" 我 想法 他们 有 人造的 重力 在 这些 船舶 , " 她 说 .

“我以为这些船上有人造重力，”她说。

" [ðeɪ] [duː] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .
" They do , " he told her .
" 他们 做 , " 他 讲述 她 .

“确实如此，”他告诉她。

" [bʌt; bət] [its] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ɜːrθ] - ['grævəti] .
" But it's nothing like Earth - gravity .
" 但 它是 没有什么 喜欢 地球 - 重力 .

但这和地球引力完全不同。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [juːz] [ʌp] [ɔːl] ['paʊər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .
It would use up all power if it were .
它 会 使用 向上 全部 力量 如果 它 是 .

如果真是那样，它会耗尽所有电力。

[juːl] [lɜːrn] [tuː; tə] ['nævɪgeɪt] .
You'll learn to navigate .
你会 学习 到 导航 .

你会学会如何导航。

[kʌm] [ɑːn] , [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] .
Come on , I'll show you how .
来 在 , 患病的 展示 你 如何 .

来吧，我教你。

" [hiː; hi][led][hɜːr; hər] [ˌʌnprə'tɛstɪŋ] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [sə'luːn] .

"	He	led	her	unprotesting	into	one	of	the	corridors	outside	the	saloon	.
"	他	引领	她	不抗议	进入	一	的	这	走廊	外部	这	酒吧	.

他领着她，没有丝毫抗拒，走进了酒吧外的一条走廊。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr'self] [friː] , ['prɑːmptli] [smækt] [hɜːr; hər] [hed] [nʌn] [tuː] ['dʒentli] [ə'genst] [ðə; ði]

She	pulled	herself	free	,	promptly	smacked	her	head	none	too	gently	against	the
她	拉	她自己	自由的	,	及时	猛击	她	头	没有任何	也	轻轻地	反对	这

['kɔːrɪdɔːr] [wɔːl] .

corridor	wall	.
走廊	墙	.

她挣脱开来，随即头重重地撞在了走廊的墙上。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ]['les(ə)n] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm]['æŋgrəli] .

"	I	don't	want	a	lesson	now	,	"	she	told	him	angrily	.
"	我	不	想	一个	课	现在	,	"	她	讲述	他	愤怒地	.

“我现在不想上课，”她生气地对他说。

" [bɪ'saɪdz] , [waɪ] [ɑːnt] [aɪ] [sɪk] ? "

"	Besides	,	why	aren't	I	sick	?	"
"	除了	,	为什么	不是	我	生病的	?	"

“再说，我为什么没生病？”

" [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [smʌg]

"	You	would	be	,	"	he	informed	her	with	what	she	interpreted	as	a	smug
"	你	会	是	,	"	他	知情的	她	和	什么	她	翻译	作为	一个	踌躇满志

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

“你会的，”他带着一种她认为是沾沾自喜的表情告诉她。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [bɪn] ['gɪv(ə)n][jʊr; jər] [fʊl] ['kwoʊtə][ʌv; əv] [ʃɑːts] [ɪn][ðə; ði] - [ðɪs] [ˌæftər'nuːn]

"	if	you	hadn't	been	given	your	full	quota	of	shots	in	the	Centromed	this	afternoon
"	如果	你	之前没有	到过	给定	你的	满的	配额	的	镜头	在	这	-	这	下午

.

:
.

“如果你今天下午在Centromed没有接种完你应有的疫苗。

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðeid] [hæv; həv] [ə'laʊd] [juː; jʊ] [ə'bɔːrd] ['ʌðərwaɪz] , [duː][juː; jʊ] ? "

You	don't	think	they'd	have	allowed	you	aboard	otherwise	,	do	you	?	"
你	不	思考	他们会	有	允许	你	船上	否则	,	做	你	?	"

你觉得如果不是这样，他们不会让你登机的，对吧?

" [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][dɔːl] ['fɪgjərd] [aʊt] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

"	You	had	it	all	figured	out	,	didn't	you	?
"	你	有	它	全部	想	出去	,	没有	你	?

“你早就把一切都计划好了，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['æŋgrəli] .

"	she	snapped	at	him	angrily	.
"	她	啪啪	在	他	愤怒地	.

她愤怒地冲他吼道。

" [aɪl] [gɪv] [ɑːdz] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['ælən][ænd; ənd] [reɪ] [tə'naɪt] [ðæt] [gɑːt]

"	I'll	give	odds	you	even	said	something	to	Alan	and	Ray	tonight	that	got
"	患病的	给	赔率	你	甚至	说	某物	到	艾伦	和	射线	今晚	那	得到

[ðem; ðəm] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [brɔːl] ! "

them	involved	in	that	horrible	brawl	!	"
他们	涉及	在	那	可怕	争吵	!	"

“我敢打赌，你今晚肯定跟艾伦和雷说了什么，才让他们卷入了那场可怕的斗殴！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [fɔːls] ['mɑːdəsti] ,

"	It	was	nothing	,	"	he	said	with	false	modesty	,
"	它	曾是	没有什么	,	"	他	说	和	错误的	谦逊	,

“没什么，”他故作谦虚地说。

[flɪkɪŋ] [ə; eɪ][nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] [spek] [ʌv; əv] [dʌst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ber] ['fɔːrɑːm] .

flicking	a	non	-	existent	speck	of	dust	from	a	bare	forearm	.
轻弹	一个	非	-	存在的	斑点	的	灰尘	从	一个	裸	前臂	.

用裸露的前臂拂去并不存在的一粒灰尘。

" [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [ˌmækiə'veli] .

"	Just	a	bit	of	premeditated	Machiavelli	.
"	只是	一个	少量	的	预谋的	马基雅维利	.

“不过是有点预谋的马基雅维利式作风罢了。”

['eniwʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] . "

Anyone	could	have	managed	it	.	"
任何人	可以	有	管理	它	.	"

任何人都能做到。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] ['despərətli] .

"	What	are	you	trying	to	do	to	me	?	"	she	asked	him	desperately	.
"	什么	是	你	尝试	到	做	到	我	?	"	她	问	他	绝望地	.

“你想对我做什么？”她绝望地问他。

" [aɪl] ['iːv(ə)n][bet][maɪ] ['hedeikiz] [wɜːr; wər] [ɪn'djʊst] .

"	I'll	even	bet	my	headaches	were	induced	.
" 患病的		甚至	赌注	我的	头痛	是	诱导	.

我甚至敢打赌我的头痛是人为造成的。

[waɪ] [pɪk] [ɑːn][ˌem 'iː] ?

Why	pick	on	me	?
为什么	挑选	在	我	?

为什么要针对我?

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][mɑːrz] — [aɪ] ['nevər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] . "

I	don't	want	to	go	to	Mars	—	I	never	wanted	to	go	there	.	"
我	不	想	到	去	到	火星	—	我	绝不	通缉	到	去	那里	.	"

我不想去火星——我从来没想过要去那里。

" ['meɪbi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .

"	Maybe	because	I'm	in	love	with	you	,	"	he	said	simply	.
"	或许	因为	我是	在	爱	和	你	,	"	他	说	简单地	.

“也许是因为我爱你，”他简单地说。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] , [sed] , " [jʊə(r)] [nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

She	ignored	the	intensity	of	his	dark	eyes	,	said	,	"	You're	not	in	love	with	me	.
她	忽略	这	强度	的	他的	黑暗的	眼睛	,	说	,	"	你是	不是	在	爱	和	我	.

她无视他深邃眼神中的强烈情感，说道：“你不爱我。”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ʌn'tɪl] [ðæt] [twɪn] [ʌv; əv] [jɔːrz] [æt; ət][ðə; ði] [breɪn] - ['steɪʃ(ə)n] [sent] [juː; jʊ]

You	didn't	come	to	Earth	until	that	twin	of	yours	at	the	brain	-	station	sent	you
你	没有	来	到	地球	直到	那	双	的	你的	在	这	脑	-	车站	发送	你

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌtelɪ'pæθɪk] .

a	message	I	was	telepathic	.
一个	信息	我	曾是	心灵感应	.

直到你在大脑站的那个双胞胎给你发信息说我有心灵感应能力，你才来到地球。

[juːv] ['oʊnli] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][get][ˌem 'iː][tuː; tə][mɑːrz] — [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['selfɪʃ]

You've	only	made	love	to	me	to	get	me	to	Mars	—	for	some	selfish
你已经	仅有的	制成	爱	到	我	到	得到	我	到	火星	—	为了	一些	自私

['pɜːrpəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .

purpose	of	your	own	.
目的	的	你的	自己的	.

你和我做爱只是为了把我送到火星——为了你自己的某种自私目的。

[traɪ][ænd; ənd][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] . "

Try	and	deny	it	.	"
尝试	和	否定	它	.	"

你尽管否认吧。

" [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɜːrənt] [muːd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] ,

"	In	view	of	your	current	mood	,	"	he	replied	quietly	,
"	在	看法	的	你的	当前的	情绪	,	"	他	回复	悄悄	,

“鉴于你现在的情绪，”他平静地回答道。

" [aɪ'd][biː; bi]['sev(ə)n][kaɪndz][ʌv; əv][ə; eɪ][sænd] - - [tuː; tə][traɪ] .

"	I'd	be	seven	kinds	of	a	sand	-	lurtonk	to	try	.
"	ID	是	七	种类	的	一个	沙	-	-	到	尝试	.

“我宁愿做七种沙地鹹来尝试。”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [ɔːl] ['fɪgjərd] [aʊt] [jɔːr'self] .

You	seem	to	have	things	all	figured	out	yourself	.
你	似乎	到	有	事物	全部	想	出去	你自己	.

你似乎已经把一切都想清楚了。

['veri] [wel] , [its] [jʊr; jər] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['ækʃnz] ['eni] [wei] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

Very	well	,	it's	your	privilege	to	look	at	my	actions	any	way	you	choose	.
非常	出色地	,	它是	你的	特权	到	看	在	我的	行动	任何	方式	你	选择	.

很好，你有权以任何你喜欢的方式看待我的行为。

[bʌt; bət][maɪ] ['pɜːrpəs] [ɪz][nɑːt] ['selfɪʃ] !

But	my	purpose	is	not	selfish	!
但	我的	目的	是	不是	自私	!

但我的目的并非自私！

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪnd] [set][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['loʊər] [feɪs] ,

"	Something	in	the	ring	of	his	voice	,	in	the	determined	set	of	his	lower	face	,
"	某物	在	这	戒指	的	他的	嗓音	,	在	这	决定	放	的	他的	降低	脸	,

“他声音里的某种特质，他下半张脸坚定的表情，

[toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

told	her	he	was	speaking	the	truth	.
讲述	她	他	曾是	请讲	这	真相	.

他告诉她，他说的都是实话。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɔːl] [raɪt] , [wʌt] ['pɜːrpəs] ['gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,

She	said	,	"	All	right	,	what	purpose	gives	you	the	right	to	come	to	Earth	,
她	说	,	"	全部	正确的	,	什么	目的	给予	你	这	正确的	到	来	到	地球	,

她说：“好吧，你来到地球的目的是什么？”

[tuː; tə]['vaɪəleɪt] ['evriθɪŋ] [aɪ] ['tʃerɪʃ] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['vɑːlənteri] [kɪdnæ'piː] ,

to	violate	everything	I	cherish	,	to	make	me	a	voluntary	kidnapee	,
到	违反	一切	我	珍惜	,	到	制作	我	一个	自愿	绑架者	,

践踏我所珍视的一切，让我自愿成为绑架者，

[tuː; tə] [rek] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [dræg] [ˌem ˈiː] [ɔːf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈplænɪt] [aɪ] [ˈhævnt] [ˈiːv(ə)n] [bɪn] [treɪnd]

to	wreck	my	life	and	drag	me	off	to	a	planet	I	haven't	even	been	trained
到	破坏	我的	生活	和	拖	我	离开	到	一个	行星	我	还没有	甚至	到过	受过训练

[fɔːr; fər] ?

for	?
为了	?

毁掉我的人生，把我拖到一个我根本没受过训练的星球?

[wɒts] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [rɪˈpɔːrtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [juː; jʊ] [əˈrestɪd] ? "

What's	to	prevent	me	from	reporting	it	and	having	you	arrested	?	"
是什么	到	防止	我	从	报道	它	和	拥有	你	被捕	?	"

我有什么理由不报警逮捕你呢?

" [ˈnʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [ɪkˈsept] [ðæt] [aɪˈd] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi] [rɪˈliːst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi]

"	Nothing	,	"	he	replied	,	"	except	that	I'd	probably	be	released	as	soon	as	we
"	没有什么	,	"	他	回复	,	"	除了	那	ID	大概	是	发布	作为	很快	作为	我们

[riːtʃt] [mɑːrz] .

reached	Mars	.
达到	火星	.

“没什么，”他回答说，“只是我们一到达火星，我可能就会被释放。”

[ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [fiːl] [laɪk] [ðɪs] [wen] [wiː; wi] [get] [ðer; ðər] [təˈmɑːroʊ] [aɪ] [ʃænt] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

If	you	still	feel	like	this	when	we	get	there	tomorrow	I	shan't	stand	in	the	way	of
如果	你	仍然	感觉	喜欢	这	什么时候	我们	得到	那里	明天	我	不会	站立	在	这	方式	的

[jʊr; jər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] .

your	returning	.
你的	返回	.

如果你明天到了那里之后仍然这么想，我不会阻止你回来。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [sæg] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [ə; eɪ] [ˈwɪrinəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪnz] [əˈbaʊt]

"	There	was	a	new	sag	in	his	shoulders	,	a	weariness	to	the	lines	about
"	那里	曾是	一个	新的	下垂	在	他的	肩膀	,	一个	疲劳	到	这	线条	关于

[hɪz; ɪz] [maʊθ] .

his	mouth	.
他的	嘴	.

“他的肩膀下垂了，嘴角也出现了疲惫的皱纹。”

" [oʊ] , [greɪt] !

"	Oh	,	great	!
"	哦	,	伟大的	!

“哦，太好了！”

" [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] .

"	she	retorted	.
"	她	反驳	.

她反驳道。

" [smæʃ] [maɪ] [dʒɑːb] , [maɪ] [ˈpɜːrsən(ə)l] [laɪf] ,

"	Smash	my	job	,	my	personal	life	,
"	粉碎	我的	工作	,	我的	个人的	生活	,

“毁掉我的工作，毁掉我的个人生活，

[ðen] [seɪ] [juː; jʊ] [wəʊnt] [traɪ] [tuː; tə] [stɑːp] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .

then	say	you	won't	try	to	stop	me	from	going	back	to	it	.
然后	说	你	惯于	尝试	到	停止	我	从	去	后退	到	它	.

然后说你不会阻止我回去。

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [goʊ] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [fjuː] [ˈeθɪks] ?

How	can	you	go	around	with	so	few	ethics	?
如何	能	你	去	大约	和	所以	很少	伦理	?

你怎么能如此缺乏道德底线呢?

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['eniweɪ] ? "

What	**sort**	**of**	**person**	**are**	**you**	**anyway**	**?**	**"**
什么	种类	的	人	是	你	反正	?	"

你究竟是什么样的人?

" [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [wʌn] — [ə; eɪ] ['veri] ['wɜːrid] [wʌn] ,

"	**A**	**very**	**serious**	**one**	**—**	**a**	**very**	**worried**	**one**	**,**
"	一个	非常	严肃的	一	—	一个	非常	担心	一	,

“非常严重——非常令人担忧，

" [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər]['kwaɪətli][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kwɪk] [proʊb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [rɪ'viːld] [hɪm; ɪm]

"	**he**	**told**	**her**	**quietly**	**and**	**her**	**quick**	**probe**	**of**	**his**	**thoughts**	**revealed**	**him**
"	他	讲述	她	悄悄	和	她	快的	探测	的	他的	想法	揭晓	他

[ə'gen] [tuː; tə][biː; bi] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

again	**to**	**be**	**speaking**	**the**	**truth**	**.**
再次	到	是	请讲	这	真相	.

他平静地告诉她，而她迅速探寻他的想法，再次证实他说的是实话。

[hiː; hi] ['kæptʃərd] [bəuθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'gen] , [held] [hɜːr; hər] ['dʒentli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

He	**captured**	**both**	**her**	**arms**	**again**	**,**	**held**	**her**	**gently**	**against**	**the**	**wall**	**,**
他	捕获	两个都	她	武器	再次	,	握住	她	轻轻地	反对	这	墙	,

他再次抓住她的双臂，轻轻地将她抵在墙上。

[ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɪp'nɑːtɪk] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpɜːrsə'næləti] [ðæt] [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər]

and	**so**	**great**	**was**	**the**	**hypnotic**	**force**	**of**	**his**	**personality**	**that**	**despite**	**her**
和	所以	伟大的	曾是	这	催眠的	力量	的	他的	性格	那	尽管	她

['æŋgər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [muːv] [tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] .

anger	**toward**	**him**	**she**	**made**	**no**	**move**	**to**	**break**	**away**	**.**
愤怒	朝向	他	她	制成	不	移动	到	休息	离开	.

他的人格魅力如此强大，以至于尽管她对他感到愤怒，却也没有想要挣脱的打算。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] — [naʊ] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

"	**You**	**have**	**a**	**right**	**to**	**know**	**—**	**now**	**,**	**"**	**he**	**told**	**her**	**.**
"	你	有	一个	正确的	到	知道	—	现在	,	"	他	讲述	她	.

“你有权知道——现在就知道，”他告诉她。

" [aɪm][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n] , [ə; eɪ][θɜːrd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][wʌn] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd]

"	**I'm**	**a**	**Martian**	**,**	**a**	**third**	**generation**	**one**	**,**	**even**	**though**	**I**	**was**	**born**	**and**
"	我是	一个	火星人	,	一个	第三	一代	一	,	甚至	尽管	我	曾是	出生	和

[treɪnd] [ɑːn] [ɜːrθ] .

trained	**on**	**Earth**	**.**
受过训练	在	地球	.

“我是火星人，第三代火星人，尽管我出生在地球，并在地球上接受训练。”

[kən'dɪʃ(ə)nz] [aʊt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fɪt] [fɔːr; fər]['hjuːmən] ['ɪnfənts] .

Conditions	**out**	**there**	**are**	**only**	**just**	**beginning**	**to**	**be**	**fit**	**for**	**human**	**infants**	**.**
状况	出去	那里	是	仅有的	只是	开始	到	是	合身	为了	人类	婴儿	.

外面的环境才刚刚开始适合人类婴儿生存。

[wɪə(r)] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [bɪgɪst] [θɪŋ] [mæn][hæz; həz]['evər] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɑːn][mɑːrz] — ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

We're	**building**	**the**	**biggest**	**thing**	**Man**	**has**	**ever**	**accomplished**	**on**	**Mars**	**—**	**making**	**a**
是	建筑	这	最大	事物	男人	有	曾经	完成	在	火星	—	制作	一个

['bærən] ['ruːɪnd] ['plænɪt] [lɪv; laɪv] [ə'gen] ,

barren	**ruined**	**planet**	**live**	**again**	**,**
荒芜	毁坏	行星	居住	再次	,

我们正在火星上建造人类有史以来最伟大的工程——让一颗荒芜的星球重获生机。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɪt] [fɔːr; fər] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['beɪbiːz] [tuː; tə][ɪn'hæbɪt] .

making	**it**	**fit**	**for**	**men**	**and**	**women**	**and**	**babies**	**to**	**inhabit**	**.**
制作	它	合身	为了	男人	和	女性	和	婴儿	到	居住	.

使其适合男女老少居住。

" [raɪt] [naʊ] [wɪə(r)] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['gretɪst] ['deɪndʒər] [wi:v] [feɪst] [sɪns] [ðə; ði][fɜ:rst] [fju:]
" Right now we're up against the greatest danger we've faced since the first few
" 正确的 现在 是 向上 反对 这 最 危险 我们已经 面对 自从 这 第一的 很少
['despərət] ['jɪrz] — ['meɪbi] [æn; ən]['i:v(ə)n] ['greɪtər] [θret] .
desperate years — maybe an even greater threat .
绝望的 年 — 或许 一个 甚至 更大的 威胁 .

“现在我们面临着自最初几年绝望时期以来最大的危险——或许是更大的威胁。”

[wi:; wi] [kɑ:nt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [wi:; wi][dəunt]['i:v(ə)n] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
We can't see it , we don't even know what it is .
我们 不能 看 它 , 我们 不 甚至 知道 什么 它 是 .

我们看不见它，我们甚至不知道它是什么。

[bʌt; bət] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑ:n][mɑ:rz][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][mæd] .
But men and women on Mars are going mad .
但 男人 和 女性 在 火星 是 去 疯狂的 .

但火星上的男男女女都快疯了。

['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ju: 'es][kæn; kən] [ri:tʃ] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [θæŋks] [tu:; tə][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Only a few of us can reach them — and thanks to a condition of
仅有的 一个 很少 的 我们 能 抵达 他们 — 和 谢谢 到 一个 状况 的
[ðə; ði] ['plænɪt] [wɪə(r)] [ɔ:l] [tu:] [ˌoʊvər'loʊdɪd][tu:; tə][du:][ðə; ði] [ˌsaɪki'ætrɪk] [wɜ:rk][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd][du:] .
the planet we're all too overloaded to do the psychiatric work we should do .
这 行星 是 全部 也 过载 到 做 这 精神病学 工作 我们 应该 做 .

只有少数人能够接触到他们——而且由于地球的现状，我们都太不堪重负，无法从事我们应该做的精神病学工作。

[wi:; wi] [ni:d] ['tɛlə,pæθs] .
We need telepaths .
我们 需要 心灵感应者 .

我们需要心灵感应者。

" [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɔ:r] [ri:d] ['sʌmwer] [ə'baʊt][ðə; ði] [red] ['plænɪt]
" A flash of something she had heard or read somewhere about the red planet
" 一个 闪光 的 某物 她 有 听到 或者 读 某处 关于 这 红色的 行星
[ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
occurred to her .
发生 到 她 .

“她突然想起自己曾经在某处听过或读过关于这颗红色星球的某些事情。

[ʃi:; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] ['dʌznt] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][mɑ:rz] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] ['tɛlə,pæθs] ?
She said , " But doesn't the atmosphere or something of Mars encourage telepaths ?
她 说 , " 但 不 这 气氛 或者 某物 的 火星 鼓励 心灵感应者 ?

她说：“但是火星的大气层或其他什么因素难道不会促进心灵感应吗？”

[jʊə(r)] [wʌn] .
You're one .
你是 一 .

你是其中之一。

[waɪ] [kʌm] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ?
Why come to Earth for them ?
为什么 来 到 地球 为了 他们 ?

为什么要来到地球为他们服务?

[waɪ] [pɪk] [ɑ:n][ˌem 'i:] ? "
Why pick on me ? "
为什么 挑选 在 我 ? "

为什么要针对我?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , " [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n] ,
" Because , " he told her with the patience of exasperation ,
" 因为 , " 他 讲述 她 和 这 耐心 的 恼怒 ,

“因为，”他带着恼怒的耐心告诉她，

" [wiː; wi] [niːd] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðoʊz] ['tɛləˌpæθs] [wiː; wi][hæv; həv] — [wɪtʃ] [ɑːnt] ['nɪrli]
" we need at least to maintain those telepaths we have — which aren't nearly
" 我们 需要 在 至少 到 维持 那些 心灵感应者 我们 有 — 哪个 不是 几乎
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

“我们至少需要留住现有的那些心灵感应者——但这远远不够。”

[juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [tuː] - [wei] ['teləˌpæθ] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [fɔːrθ]
You don't seem to realise that a genuine two - way telepath , even among fourth
你 不 似乎 到 意识到 那 一个 真的 二 - 方式 心灵感应 , 甚至 之中 第四
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['maːʃiənz] ,
generation Martians ,
一代 火星人 ,

你似乎没有意识到，即使在第四代火星人中，真正的双向心灵感应者也寥寥无几。

[ə'kɜːrz] ['oʊnli] [ə'baʊt] [wʌns] [ɪn] [ɪ'lev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [sɪks] ['hʌndrəd] [bəːθs] .
occurs only about once in eleven thousand six hundred births .
发生 仅有的 关于 一次 在 十一 千 六 百 出生 .

这种情况大约每11600个新生儿中才会发生一次。

[ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fjuː] [wiː; wi][hæv; həv][fɔːr; fər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ə'loʊn] . "
And we need more than the few we have for communications alone . "
和 我们 需要 更多的 比 这 很少 我们 有 为了 通讯 独自的 . "

仅用于通讯，我们就需要比现在拥有的几台设备更多的设备。

" [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] !
" Communications !
" 通讯 !

“沟通!

" ['lɪn] [wʌz; wəz] ['ɑːnɪstli] [ʃɑːkt] .
" Lynne was honestly shocked .
" 琳恩 曾是 诚实地 震惊 .

“琳恩真的非常震惊。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [mɑːrz][hæz; həz][noʊ] — "
" Do you mean to tell me that Mars has no — "
" 做 你 意思是 到 告诉 我 那 火星 有 不 — "

“你是说火星上没有——”

" [noʊ][fɔːrm][ʌv; əv]['lætərəl] [ɪˌlek'trɑːnɪk] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['fʌŋkʃnz] [rɪ'laɪəbli] [ɑːn][mɑːrz] ,
" No form of lateral electronic communications functions reliably on Mars ,
" 不 形式 的 侧 电子的 通讯 函数 可靠 在 火星 ,

“火星上没有任何形式的横向电子通信能够可靠地工作。”

" [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ['blʌntli] [æz; əz] [ɪf] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ə; eɪ][fækt][hiː; hi] [heitid] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n]
" he told her bluntly as if admitting a fact he hated to mention
" 他 讲述 她 直截了当地 作为 如果 承认 一个 事实 他 憎恨 到 提到
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['plænɪt] [hiː; hi] [lʌvd] .
about the planet he loved .
关于 这 行星 他 喜爱 .

他直截了当地告诉她，仿佛承认了一个他不愿提及的关于他所深爱的星球的事实。

" [dəunt][æsk][ˌem 'iː] [waɪ] — [its] [dʒʌst][soʊ] , [ðæts] [ɔːl] .
" Don't ask me why — it's just so , that's all .
" 不 问 我 为什么 — 它是 只是 所以 , 那就是 全部 .

“别问我为什么——就是这样，仅此而已。”

- , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] [best] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [breɪnz] ['hævnt] [traɪd] ?
Crehut , do you think our best scientific brains haven't tried ?
- , 做 你 思考 我们的 最好的 科学 大脑 还没有 尝试 ?

克雷胡特，你认为我们最优秀的科学家都没尝试过吗?

[ðeɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['θɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] ['wiːknəs] [ʌv; əv]

They	believe	the	thinness	of	the	atmosphere	and	the	resulting	weakness	of
他们	相信	这	薄	的	这	气氛	和	这	结果	弱点	的

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['hevisaid] ['leɪər] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

the	Martian	Heaviside	Layer	has	something	to	do	with	it	.
这	火星人	赫维赛德	层	有	某物	到	做	和	它	.

他们认为火星大气层稀薄以及由此导致的火星赫维赛德层强度减弱与此有关。

[wiː; wi] [get] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['plænɪt] - ['steɪʃənz] ['klɪrli]

We	get	messages	from	Earth	and	the	other	planet	-	stations	clearly
我们	得到	消息	从	地球	和	这	其他	行星	-	车站	清楚地

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪ.ti'oʊ] - [rɪ'djʊst] [taɪm] [læg] ,

and	,	with	the	ato	-	reduced	time	lag	,
和	,	和	这	到	-	减少	时间	落后	,

我们能够清晰地接收到来自地球和其他行星站的信息，而且由于原子能传输减少的时间延迟，

[ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] . "

in	a	matter	of	seconds	.	"
在	一个	事情	的	秒	.	"

只需几秒钟。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][juːz] ['tɛlə,pæθs] [tuː; tə] [trænz'mɪt] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] ?

"	And	you	have	to	use	telepaths	to	transmit	and	receive	?
"	和	你	有	到	使用	心灵感应者	到	发送	和	收到	?

“你们必须用心灵感应来传输和接收信息吗？”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'kredʒələs] [bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ]

"	She	was	almost	incredulous	but	her	mind	informed	her	he	was	telling
"	她	曾是	几乎	难以置信	但	她	头脑	知情的	她	他	曾是	讲述

[ðə; ði] [truːθ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] .

the	truth	without	reserve	.
这	真相	没有	预订	.

她几乎难以置信，但她的理智告诉她，他说的都是实话，毫无保留。

" [wət'evər] [wiː; wi] [kɑːnt] ['hiːliəgræf] [ɔːr] [send] ['oʊvər]['waɪər]['keɪbəlz] , " [hiː; hi] [sed] [ʌn'hæpɪli] .

"	Whatever	we	can't	heliograph	or	send	over	wire	cables	,	"	he	said	unhappily	.
"	任何	我们	不能	日光仪	或者	发送	超过	金属丝	电缆	,	"	他	说	不幸地	.

“凡是我们不能用日光电报或电缆传输的东西，”他沮丧地说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['klaɪmət] [ʌv; əv][mɑːrz][ɪz] [rʌf] [ɑːn]['keɪbəlz] .

"	And	the	climate	of	Mars	is	rough	on	cables	.
"	和	这	气候	的	火星	是	粗糙的	在	电缆	.

“火星的气候对电缆来说非常恶劣。”

[ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði]['waɪndz][snæp] - [ɪm] .

Above	the	ground	the	winds	snap	'	em	.
多于	这	地面	这	风	折断	-	呃	.

地面之上，狂风将它们吹断。

[ʌndər'graʊnd] [ðeɪ] [rɑːt][ɔːr][ðə; ði] - [iːt] [θruː] [ðem; ðəm] .

Underground	they	rot	or	the	czanworms	eat	through	them	.
地下	他们	腐烂	或者	这	-	吃	通过	他们	.

在地下，它们会腐烂或被蛆虫啃食殆尽。

[naʊ] [duː][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] ? "

Now	do	you	begin	to	understand	?	"
现在	做	你	开始	到	理解	?	"

现在你明白了吗?

" [ə; eɪ] — ['lɪt(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['hezɪtəntli] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪn'teɪn] [hɜ:r; hər] [ɪn'taɪərli] ['dʒʌstɪfaɪd]

"	A	—	little	,	"	she	replied	hesitantly	,	unable	to	maintain	her	entirely	justified
"	一个	—	小的	,	"	她	回复	犹豫地	,	无法	到	维持	她	完全	合理的

['æŋgər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [sɪn'sɪr] [ə'pi:l] .

anger	against	his	sincere	appeal	.
愤怒	反对	他的	真诚	上诉	.

“有……一点点，”她犹豫地回答，无法抑制住自己对他真诚请求的义愤。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] [θret] — [ðɪs] ['mædnəs] ?

"	But	what	about	this	threat	—	this	madness	?
"	但	什么	关于	这	威胁	—	这	疯狂	?

但是这种威胁——这种疯狂呢?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? "

What	is	it	?	"
什么	是	它	?	"

那是什么?

" [wi:; wi][dəunt] [noʊ] .

"	We	don't	know	.
"	我们	不	知道	.

我们不知道。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ʃædoʊd] .

"	His	face	was	shadowed	.
"	他的	脸	曾是	阴影	.

他的脸隐没在阴影中。

" [ðer; ðər] [meɪ] [stɪl] [bi:; bi] [laɪf] - [fɔ:rmz] [ɑ:n][mɑ:rz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] — [ɔ:r][pər'hæps]

"	There	may	still	be	life	-	forms	on	Mars	of	which	we	know	nothing	—	or	perhaps
"	那里	可能	仍然	是	生活	-	表格	在	火星	的	哪个	我们	知道	没有什么	—	或者	也许

[ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wi:; wi] [θɔ:t] [seɪf] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['deɪndʒərəs] .

manifestations	of	those	we	thought	safe	that	are	dangerous	.
表现	的	那些	我们	想法	安全的	那	是	危险的	.

“火星上可能仍然存在我们一无所知的生命形式——或者可能是我们认为安全的那些生命形式的危险化身。”

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] ['ætməsfɪr] [ɔ:r] ['weðər] [ɔ:r]['daɪət][ɔ:r] [drɪŋk] [ɪz] [kri'eɪtɪŋ]

But	something	apart	from	atmosphere	or	weather	or	diet	or	drink	is	creating
但	某物	除	从	气氛	或者	天气	或者	饮食	或者	喝	是	创建

[ɪn'sænəti] .

insanity	.
疯狂	.

但除了气氛、天气、饮食或饮料之外，还有其他因素导致了精神错乱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'fektɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['tɛləˌpæθs] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] .

And	it	seems	to	be	affecting	our	telepaths	rather	than	others	.
和	它	似乎	到	是	影响	我们的	心灵感应者	相当	比	其他的	.

而且似乎对我们这些心灵感应者的影响比对其他人更大。

['meɪbi] ['aʊər; ɑ:r] [ˌtelɪ'pæθɪk] [maɪndz][ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['oʊpən][tu:; tə] [wət'evər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɪz] .

Maybe	our	telepathic	minds	are	more	open	to	whatever	the	influence	is	.
或许	我们的	心灵感应	思想	是	更多的	打开	到	任何	这	影响	是	.

或许我们的心灵感应能力更容易受到各种因素的影响。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

" [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tɜ:rnd] [grɪm] .

"	His	expression	turned	grim	.
"	他的	表达	转向	严峻	.

他的表情变得严肃起来。

" [aɪv] ['nevər] [ə'ləʊd] [ðem; ðəm] — [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [ə'fekt] [ˌem 'iː] .

"	I've	never	allowed	them	—	it	—	to	affect	me	.
"	我已经	绝不	允许	他们	—	它	—	到	影响	我	.

“我从未允许它们——它——影响到我。”

" [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['naɪtmer] , [ðə; ði] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['taʊər] ,

"	All	at	once	she	remembered	the	nightmare	,	the	being	alone	in	the	crystal	tower	,
"	全部	在	一次	她	记得	这	恶梦	,	这	存在	独自的	在	这	水晶	塔	,

她突然想起了那个噩梦，想起了自己独自一人被困在水晶塔里的情景。

[ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] [ɪn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ˌʌn'siːn] [θɪŋz] [ðæt] ['wɪspəd] ['dredf(ə)l] [ə'lʊrɪŋ]

the	crowding	in	upon	her	of	unseen	things	that	whispered	dreadful	alluring
这	拥挤	在	之上	她	的	看不见	事物	那	低声说道	可怕	诱人

[sə'dʒestʃənz] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['pænɪk] .

suggestions	,	the	sense	of	panic	.
建议	,	这	感觉	的	恐慌	.

无数看不见的东西向她涌来，低语着可怕的诱惑，让她感到恐慌。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] ['sɜːrt(ə)nti] .

She	began	to	understand	it	with	growing	certainty	.
她	开始	到	理解	它	和	生长	肯定	.

她开始越来越确信自己理解了这一点。

['lɪn] [sed] , " [maɪ] ['brʌðər] — [rɪ'vɪr] — ['hiːz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [bɪn] [ə'fektɪd] , ['iznt] [hiː; hi]

Lynne	said	,	"	My	brother	—	Revere	—	he's	one	of	those	who's	been	affected	,	isn't	he
琳恩	说	,	"	我的	兄弟	—	尊敬	—	他是	一	的	那些	谁是	到过	做作的	,	不是	他

?

?
?

琳恩说：“我的兄弟里维尔也是受影响的人之一，对吧？”

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['evɪdəntli] [felt] [ðə; ði] [proʊb] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kwestɪŋ] [breɪn] ,

"	He	hesitated	,	evidently	felt	the	probe	of	her	questing	brain	,
"	他	犹豫了一下	,	显然	毛毡	这	探测	的	她	探索	脑	,

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [rɪ'lʌktəntli] .

nodded	reluctantly	.
点头	勉强	.

他犹豫了一下，显然感觉到了她探寻的目光，不情愿地点了点头。

[hiː; hi] [sed] , " [jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

He	said	,	"	Your	brother	is	one	of	them	.
他	说	,	"	你的	兄弟	是	一	的	他们	.

他说：“你哥哥就是其中之一。”

[ðə; ði] ['pɝːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wiː; wi] [dəunt] [der] [send] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] . "

The	purt	of	it	is	we	don't	dare	send	him	back	to	Earth	.	"
这	噗噗	的	它	是	我们	不	敢	发送	他	后退	到	地球	.	"

问题的关键在于我们不敢把他送回地球。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

"	I	understand	.
"	我	理解	.

“我明白。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] , [felt] [ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , ['ædɪd] , " ['hiːz] [mæd] , ['iznt]

"	She	shuddered	,	felt	a	reassuring	hand	on	her	shoulder	,	added	,	"	He's	mad	,	isn't
"	她	颤抖	,	毛毡	一个	令人安心	手	在	她	肩膀	,	额外	,	"	他是	疯狂的	,	不是

[hiː; hi] .

he	.
他	.

她打了个寒颤，感到一只安慰的手搭在她的肩上，然后补充道：“他疯了，不是吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['steɪtmənt] , [nɑːt] ['kwɪri] .

"	It	was	statement	,	not	query	.
"	它	曾是	陈述	,	不是	询问	.

这是陈述，不是疑问。

" [aɪm][ə'freɪd][soʊ] — [æt; ət] [liːst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][taɪm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I'm	afraid	so	—	at	least	part	of	the	time	,	"	he	replied	.
"	我是	害怕的	所以	—	在	至少	部分	的	这	时间	,	"	他	回复	.

“恐怕是这样——至少有时是这样，”他回答说。

" [bʌt; bət][dəunt] ['wɜːri] .

"	But	don't	worry	.
"	但	不	担心	.

“但别担心。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['mɑːrvələs] [k'lɪnɪks][ɑːn][mɑːrz] .

We	have	marvelous	clinics	on	Mars	.
我们	有	奇妙	诊所	在	火星	.

我们在火星上有很棒的诊所。

[wʌns] [wiː; wi] [get] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kjʊr] . "

Once	we	get	him	to	one	of	them	there's	a	good	chance	of	a	cure	.	"
一次	我们	得到	他	到	一	的	他们	有	一个	好的	机会	的	一个	治愈	.	"

一旦把他送到其中一位医生那里，治愈的几率就很大。

" [juː; jʊ] [miːn] [hiː; hi] ['iznt] ['getɪŋ] [ker] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ʃɑːkt] .

"	You	mean	he	isn't	getting	care	now	?	"	she	asked	,	shocked	.
"	你	意思是	他	不是	获得	关心	现在	?	"	她	问	,	震惊	.

“你的意思是说他现在得不到照顾了？”她震惊地问道。

[rɑːlf] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [rɪ'plaɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [loʊ] , " [nɑːt] [jet] — [nɑːt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'pleɪs] [hɪm; ɪm]

Rolf	shook	his	head	,	replied	,	his	voice	low	,	"	Not	yet	—	not	until	you	replace	him	.	:	.
罗尔夫	摇晃	他的	头	,	回复	,	他的	嗓音	低的	,	"	不是	然而	—	不是	直到	你	代替	他	.	:	.

罗尔夫摇了摇头，低声回答说：“还没到时候——直到你找到替代者为止。”

[ðæts] [haʊ] [ʃɔːrt] - ['hændɪd][wiː; wi][ɑːr; ər] .

That's	how	short	-	handed	we	are	.
那就是	如何	短的	-	递交	我们	是	.

我们人手就是这么短缺。

[wiːv] [lɔːst] [tuː] ['meni] [ðə; ðɪ][læst] [fjuː] [mʌnθs] .

We've	lost	too	many	the	last	few	months	.
我们已经	丢失的	也	许多	这	最后的	很少	几个月	.

过去几个月我们失去了太多人。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɪmplɪ] [ɑːnt] ['eni] [riː'pleɪsmənts] .

And	there	simply	aren't	any	replacements	.
和	那里	简单地	不是	任何	替换	.

而且根本没有替代品。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə] [ɜːrθ] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

That's	why	I	rushed	to	Earth	when	I	heard	about	you	,
那就是	为什么	我	匆忙	到	地球	什么时候	我	听到	关于	你	,

所以当我听到你的消息时，我立刻赶到了地球。

[waɪ] [pər'hæps][aɪ] [juːst] [ʌn'skruːpjələs] ['meθədz] [tuː; tə][get][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .

why	perhaps	I	used	unscrupulous	methods	to	get	you	to	come	.
为什么	也许	我	用过的	无良的	方法	到	得到	你	到	来	.

也许这就是我使用不正当手段让你来的缘由。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪljən] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ɔːl][ʌv; əv][mɑːrz] .

There	are	less	than	a	million	people	on	all	of	Mars	.
那里	是	较少的	比	一个	百万	人们	在	全部	的	火星	.

火星上的总人口不足一百万人。

" [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz][ʌn'spoʊkən][ə'nælədʒi] .

"	She	understood	his	unspoken	analogy	.
"	她	理解	他的	未说出口的	类比	.

她理解了他未说出口的比喻。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪljən] ['piːp(ə)l] — [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['tɛləˌpæθs] , [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['oʊvər][ðə; ði][ɪn'taɪər]['plænɪt] .

Less	than	a	million	people	—	less	than	a	hundred	telepaths	,	to	maintain	communications	over	the	entire	planet	.
较少的	比	一个	百万	人们	—	较少的	比	一个	百	心灵感应者	,	到	维持	通讯	超过	这	全部的	行星	.

不到一百万人——不到一百名心灵感应者——就能维持整个星球的通讯。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , [sed] , " [maɪ] ['hedeikiz] — [ðeə(r)] [ˌtelɪ'pæθɪk] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?

Then	she	thought	of	something	else	,	said	,	"	My	headaches	—	they're	telepathic	,	aren't	they	?
然后	她	想法	的	某物	别的	,	说	,	"	我的	头痛	—	它们是	心灵感应	,	不是	他们	?

然后她又想到了另一件事，说道："我的头痛——它们有心灵感应，不是吗？"

[kɔːzd] [wen] [maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tæks] ? "

Caused	when	my	brother	has	one	of	his	attacks	?	"
导致	什么时候	我的	兄弟	有	一	的	他的	攻击	?	"

是我哥哥发病时引起的吗?

" [ðæts] [raɪt] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][dʒʌdʒ] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

"	That's	right	as	nearly	as	we	can	judge	,	"	he	told	her	.
"	那就是	正确的	作为	几乎	作为	我们	能	法官	,	"	他	讲述	她	.

"就我们判断而言，没错，"他告诉她。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'tens] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ə'fɪnəti] .

"	You	seem	to	have	an	intense	sympathetic	affinity	.
"	你	似乎	到	有	一个	激烈的	交感神经	亲和力	.

"你似乎对他/她有着强烈的同情心。"

[its] [nɑːt][ʌn'juːʒuəl] [bɪ'twiːn] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['tɛləˌpæθs] . "

It's	not	unusual	between	identical	telepaths	.	"
它是	不是	异常	之间	完全相同的	心灵感应者	.	"

这种情况在拥有相同心灵感应能力的人之间并不罕见。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɑːnt] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['aɪdli] .

"	And	there	aren't	many	of	those	,	"	she	said	idly	.
"	和	那里	不是	许多	的	那些	,	"	她	说	闲散地	.

"而且这样的人并不多，"她漫不经心地说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	looked	at	him	.
她	看起来	在	他	.

她看着他。

" [haʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['brʌðər] , [rɑːlf] . ['iznt] [hiː; hi] . . . ? "

"	How	about	your	brother	,	Rolf	.	Isn't	he	.	.	.	?	"
"	如何	关于	你的	兄弟	,	罗尔夫	.	不是	他	.	.	.	?	"

"你哥哥罗尔夫怎么样了？他是不是……？"

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] [nɑːt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Unfortunately not , " he replied .
" 很遗憾 不是 , " 他 回复 .

“很遗憾，不是。”他回答道。

" [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] ['tendənsi] [tɔːrd] [iː] . [es] . [piː] . [bʌt; bət] [ˌɪnsə'fɪʃntli] [strɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi]
" He has some tendency toward E . S . P . but insufficiently strong to be
" 他 有 一些 趋势 朝向 E . S . P . 但 不足 强的 到 是
[rɪ'laɪəb(ə)l] .
reliable .
可靠的 .

“他有一些超感官知觉的倾向，但能力不够强，不可靠。”

" ['lɪn] [senst] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ʃɪftɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
" Lynne sensed his thoughts shifting to his brother ,
" 琳恩 感觉到的 他的 想法 转变 到 他的 兄弟 ,

琳恩感觉到他的思绪转移到了他的兄弟身上，

[ðen] [tuː; tə][hɜːrz] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [dɪs'laɪk] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli]
then to hers — and was astounded by the depth of dislike he suddenly
然后 到 她的 — 和 曾是 震惊 经过 这 深度 的 不喜欢 他 突然
[prə'dʒektid] .
projected .
预计 .

然后她去了她家——却惊讶于他突然表现出的深深的厌恶。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz] [ə'nʌðər] [ʃɑːk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [heɪt] [maɪ] ['brʌðər] , [dəunt][juː; jʊ] ,
It came as another shock and she said , " You hate my brother , don't you ,
它 来了 作为 其他 震惊 和 她 说 , " 你 恨 我的 兄弟 , 不 你 ,
[rɑːlf] ?
Rolf ?
罗尔夫 ?

这又让她感到震惊，她说：“你恨我的哥哥，对吧，罗尔夫？”

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [juːd] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ker] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]
If you didn't you'd have managed to get him the care he must have
如果 你 没有 你会 有 管理 到 得到 他 这 关心 他 必须 有
[tuː; tə] [sər'vaɪv] . "
to survive . "
到 存活 . "

如果你没有那样做，你就能让他得到维持生命所必需的治疗。

" [aɪ][dəunt] [heɪt] [jʊr; jər] ['brʌðər] , " [hiː; hi] [sed] ['wɪrəli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði]
" I don't hate your brother , " he said wearily and she realised he spoke the
" 我 不 恨 你的 兄弟 , " 他 说 疲劳 和 她 意识到 他 辐 这
[truːθ] .
truth .
真相 .

“我不恨你哥哥，”他疲惫地说，她意识到他说的是实话。

[wʌt] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər] [rɪ'vɪr] - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ræðər] ['ærəgənt] [dɪs'laɪk] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst]
What he felt for Revere Fenlay was the rather arrogant dislike and distrust
什么 他 毛毡 为了 尊敬 - 曾是 这 相当 傲慢的 不喜欢 和 怀疑
[tɔːrd] [ə; eɪ] ['wikər] [mæn] [ðæt] [ɪz][soʊ] ['friːkwənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [strɔːŋ] .
toward a weaker man that is so frequent among the strong .
朝向 一个 较弱 男人 那 是 所以 频繁 之中 这 强的 .

他对里维尔·芬利的感情，是一种强者常常有的、对弱者的傲慢厌恶和不信任。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

噩梦之塔(Nightmare tower)
第3/4页

['lɪn] [ri'zentid] [ˌaɪ 'tiː] , [ri'zentid] [hɪm; ɪm] , ['bɪtərli] .

Lynne	resented	it	,	resented	him	,	bitterly	.
琳恩	怨恨	它	,	怨恨	他	,	苦涩地	.

琳恩对此感到愤恨，也对他感到无比愤恨。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðen] [waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] [rɪ'pleɪst] [hɪm; ɪm] ?

She	said	,	"	Then	why	haven't	you	replaced	him	?
她	说	,	"	然后	为什么	还没有	你	替换	他	?

她说："那你为什么不换掉他呢？"

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['teləˌpæθ] — [waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [rɪ'liːf] ?

You're	a	telepath	—	why	haven't	you	given	him	relief	?
你是	一个	心灵感应	—	为什么	还没有	你	给定	他	宽慰	?

你是个心灵感应者——为什么你不让他解脱?

" [ə'gen] [hiː; hi] [lʊkt] [dɪ'fiːtɪd] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['femənɪn] [ɪ'lɑːdʒɪk] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Again	he	looked	defeated	and	,	with	feminine	illogic	,	her	heart	went	out	to	him	.
"	再次	他	看起来	战败	和	,	和	女性	不合逻辑	,	她	心	去	出去	到	他	.

"他看起来又一次很沮丧，而她，出于女性的无理取闹，竟然对他产生了同情。"

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] — [ʌn'fɔːrtʃənətli] [aɪm][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ə'loʊn] .

He	said	,	"	I	wish	I	could	—	unfortunately	I'm	not	permitted	to	go	out	in	the	field	alone	.
他	说	,	"	我	希望	我	可以	—	很遗憾	我是	不是	允许	到	去	出去	在	这	场地	独自的	.

他说："我希望我能——可惜我不能独自到田间去。"

" [ə'nɔɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['hɑːrts] [bɪ'treɪəl] [ʃiː; ʃi][let] [hɜːr'self] [θɪŋk] , [ɑː] , [æn; ən] - ['ædmərəl] , [ˌɑːrmə'luːndʒ]

"	Annoyed	by	her	heart's	betrayal	she	let	herself	think	,	Ah	,	an	armlounge	admiral	,
"	恼怒	经过	她	心脏的	背叛	她	让	她自己	思考	,	啊	,	一个	-	上将	,

"她因内心的背叛而恼怒，不禁想到：啊，一个躺在扶手椅上的海军上将，

[ə; eɪ]['juːzər][ʌv; əv][men] [huː] [seɪvz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪn] !

a	user	of	men	who	saves	his	own	skin	!
一个	用户	的	男人	WHO	保存	他的	自己的	皮肤	!

一个只顾自己性命的男人!

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ['æŋgər] [wɑːʃ] [dɪ'fiːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][felt] [fɪr] [æt; ət][ɪts] [ɪn'tensəti] .

She	watched	anger	wash	defeat	from	his	face	,	for	a	moment	felt	fear	at	its	intensity	.
她	观看	愤怒	洗	击败	从	他的	脸	,	为了	一个	片刻	毛毡	害怕	在	它是	强度	.

她看着愤怒从他脸上消退，那一刻，她感到一阵恐惧，因为那愤怒实在太强烈了。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

Then	,	without	a	word	,	he	turned	and	left	her	alone	in	the	corridor	.
然后	,	没有	一个	单词	,	他	转向	和	左边	她	独自的	在	这	走廊	.

然后，他一言不发地转身离开，留下她独自一人在走廊里。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [tʃiːp] ['vɪktər] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

She	**felt**	**a**	**cheap**	**victor**	**as**	**with**	**difficulty**	**she**	**made**	**her**	**way**	**back**	**to**	**her**
她	毛毡	一个	便宜的	胜利者	作为	和	困难	她	制成	她	方式	后退	到	她

['kæbɪn] .

cabin	**.**
舱	.

她艰难地回到自己的小屋，觉得自己赢得并不光彩。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [self] - [ɪ'stiːm] ['lɪftɪd] [wen] [dʒoʊ'ænə] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [bʌŋk] , [sed] ,

Nor	**was**	**her**	**self**	**-**	**esteem**	**lifted**	**when**	**Joanna**	**,**	**sitting**	**up**	**in**	**her**	**bunk**	**,**	**said**	**,**
也不	曾是	她	自己	-	尊重	抬起	什么时候	乔安娜	,	坐着	向上	在	她	假寐	,	说	,

乔安娜坐在她的铺位上说：

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['riːəl] - , - , [ɪf] - [keɪm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

"	**You**	**must**	**be**	**real**	**zwirch**	**,**	**Fenlay**	**,**	**if**	**Marcein**	**came**	**for**	**you**	**.**
"	你	必须	是	真实的	-	,	-	,	如果	-	来了	为了	你	.

“芬利，你一定是个狠角色，不然马尔辛怎么会来找你呢。”

['hiːz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['ɪntəˌgreɪtər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] ['rʌdi] ['plænɪt] — [ə; eɪ] ['riːəl] [bɪg] [bɑːm] .

He's	**Communications**	**Integrator**	**for**	**the**	**whole**	**ruddy**	**planet**	**—**	**a**	**real**	**big**	**bomb**	**.**
他是	通讯	集成商	为了	这	所有的	红润	行星	—	一个	真实的	大的	炸弹	.

他是整个星球的通信集成商——一颗真正的大炸弹。

[haʊ] [ə'baʊt] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [lænd] ?

How	**about**	**introducing**	**me**	**before**	**we**	**land**	**?**
如何	关于	介绍	我	前	我们	土地	?

飞机降落前，不如先介绍我认识一下?

" [viː]

"	**V**
"	V

“V

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sər'praɪz] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪ'moʊʃənəli] [ˌʌp'set] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['lɪn]

To	**her**	**considerable**	**surprise**	**in**	**view**	**of**	**her**	**emotionally**	**upset**	**condition**	**,**	**Lynne**
到	她	大量	惊喜	在	看法	的	她	情感上	沮丧的	状况	,	琳恩

[slept] [laɪk] [ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] [tɑːp] .

slept	**like**	**the**	**proverbial**	**top**	**.**
睡着了	喜欢	这	谚语	顶部	.

令琳恩自己也感到非常惊讶的是，尽管她情绪低落，但她却睡得像个婴儿一样香甜。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['efərts] [ʌv; əv] [dʒoʊ'ænə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stuːərdəs] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər]

It	**took**	**the**	**combined**	**efforts**	**of**	**Joanna**	**and**	**the**	**stewardess**	**to**	**get**	**her**
它	采取	这	合并	努力	的	乔安娜	和	这	空中小姐	到	得到	她

[ə'weɪk] [ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [nuː]

awake	**and**	**up**	**and**	**dressed**	**in**	**time**	**for**	**the**	**landing**	**outside**	**of**	**New**
醒	和	向上	和	穿着	在	时间	为了	这	降落	外部	的	新的

[ˌsæmə'kænd; sɑːsmɑːr'kɑːnt] .

Samarkand	**.**
撒马尔罕	.

乔安娜和空姐齐心协力，才让她醒来、起床、穿好衣服，赶上在新撒马尔罕城外降落。

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['breθləs] ['hʌvər] [pɔːz] [ðə; ði] [bɪg] [ʃɪp] [set] [ɪt'self] [daʊn] [soʊ] ['dʒentli]

After	**a**	**momentary**	**breathless**	**hovering**	**pause**	**the**	**big**	**ship**	**set**	**itself**	**down**	**so**	**gently**
后	一个	瞬间	喘不过气	悬停	暂停	这	大的	船	放	本身	向下	所以	轻轻地

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɑːrdli] [pər'septəb(ə)l] [dʒɑːr] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [graʊnd] .

there	**was**	**a**	**hardly**	**perceptible**	**jar**	**as**	**it**	**touched**	**ground**	**.**
那里	曾是	一个	几乎	可感知的	罐	作为	它	感动	地面	.

经过短暂而令人屏息的悬停，这艘巨轮轻柔地降落下来，落地时几乎没有感觉到任何震动。

['fiːlɪŋ] ['kʌmbrəs] [ɪn][koʊld] - [rɪ'zɪstənt] ['kʌvərɔːl] [ænd; ənd] ['kjʊriəsli] [ə'loʊn] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]

Feeling	cumbrous	in	cold	-	resistant	parkaed	coverall	and	curiously	alone	despite	the
感觉	笨重的	在	寒冷的	-	抵抗的	停车	连体服	和	奇怪的是	独自的	尽管	这

['klʌstər] [ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] [ðæt] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['erlɑːk] ['fɔɪər] ,

cluster	of	passengers	that	waited	with	her	in	the	airlock	foyer	,
簇	的	乘客	那	等待	和	她	在	这	气闸	门厅	,

她穿着厚重的防寒连体服，感觉很笨重，尽管有一群乘客和她一起在气闸大厅等候，但她却感到莫名的孤独。

['lɪn] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][rɑːlf] - .

Lynne	looked	about	her	for	Rolf	Marcein	.
琳恩	看起来	关于	她	为了	罗尔夫	-	.

琳恩四处张望，寻找罗尔夫·马尔辛的身影。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['rezɪduː] [ʌv; əv] [gɪlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]

She	felt	a	certain	residue	of	guilt	for	her	treatment	of	him	during	their
她	毛毡	一个	肯定	残留物	的	有罪	为了	她	治疗	的	他	期间	他们的

[læst] ['seʃ(ə)n] ,

last	session	,
最后的	会议	,

她对上次咨询中自己对待他的方式感到一丝愧疚。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['æŋgər] .

despite	the	justification	of	her	anger	.
尽管	这	理由	的	她	愤怒	.

尽管她的愤怒情有可原。

[hɪr] , [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪliən] ['plænɪt] — [hɪz; ɪz] ['plænɪt] — [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm] .

Here	,	on	the	threshold	of	an	alien	planet	—	his	planet	—	she	needed	him	.
这里	,	在	这	临界点	的	一个	外星人	行星	—	他的	行星	—	她	需要	他	.

在这里，在一颗外星星球——他的星球——的门槛上，她需要他。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] , ['kɪdnæpt] [hɜːr; hər] ,

He	might	have	betrayed	her	and	her	brother	,	kidnapped	her	,
他	可能	有	背叛	她	和	她	兄弟	,	被绑架	她	,

他可能背叛了她和她的哥哥，绑架了她。

[ɔːl][bʌt; bət] [si'djuːst] [hɜːr; hər] — [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪr] .

all	but	seduced	her	—	yet	he	was	the	sole	human	being	she	knew	here	.
全部	但	被诱惑	她	—	然而	他	曾是	这	唯一	人类	存在	她	知道	这里	.

他几乎成功地诱惑了她——然而，他是她在这里唯一认识的人类。

[hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt] [hɪm; ɪm] ['despərətli] , ['faɪnəli] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]

Her	eyes	sought	him	desperately	,	finally	saw	him	working	his	way	through	the
她	眼睛	寻求	他	绝望地	,	最后	锯	他	在职的	他的	方式	通过	这

['weɪtɪŋ] ['pæsndʒə˞] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

waiting	passengers	toward	her	.
等待	乘客	朝向	她	.

她焦急地寻找着他，终于看到他正穿过等候的乘客向她走来。

[hiː; hi] [θrʌst] [æn; ən] ['ɑːdli] - [ʃeɪpt] ['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [sed] , " [hɪr] — ['fæsn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] .

He	thrust	an	oddly	-	shaped	little	packet	toward	her	,	said	,	"	Here	—	fasten	it	on	.
他	推力	一个	奇怪	-	形状	小的	包	朝向	她	,	说	,	"	这里	—	系	它	在	.

他把一个形状奇特的小包塞到她面前，说："给你——把它系上。"

[its] [æn; ən] - — [juːl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

It's	an	oxyrespirator	—	you'll	need	it	.
它是	一个	-	—	你会	需要	它	.

这是氧气呼吸器——你会需要它的。

[juːz] [ˌaɪ ˈtiː] [wenˈevər] [juː; jʊ] [fiːl] [feɪnt] .

Use	**it**	**whenever**	**you**	**feel**	**faint**	**.**
使用	它	每当	你	感觉	头晕的	.

感到头晕时就用它。

" [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ˈgreɪvli] [pəˈlaɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈkerfəli] [mæskt] .

"	**His**	**manner**	**was**	**gravely**	**polite**	**and**	**his**	**thoughts**	**were**	**carefully**	**masked**	**.**
"	他的	方式	曾是	严重地	有礼貌的	和	他的	想法	是	小心	戴面具	.

“他举止彬彬有礼，内心想法却隐藏得很深。”

[hiː; hi] [ˈhædnt] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] , [fəˈgivn] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðæt] - [ˈædmərəl] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [ʌv; əv]

He	**hadn't**	**,**	**she**	**decided**	**,**	**forgiven**	**her**	**for**	**that**	**armlounge**	**admiral**	**insult**	**of**
他	之前没有	,	她	决定	,	已原谅	她	为了	那	-	上将	侮辱	的

[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .

the	**night**	**before**	**.**
这	夜晚	前	.

她断定，他并没有原谅她昨晚在扶手椅上对她说的那句侮辱性的话。

[ʃiː; ʃi] [sent] [hɜːr; hər] [əˈpɑːləˌdʒiːz] [ˈmentəli] , [rɪˈsiːvd] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [kɜːrt] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] .

She	**sent**	**her**	**apologies**	**mentally**	**,**	**received**	**only**	**a**	**curt**	**acknowledgement**	**.**
她	发送	她	致歉	精神上	,	已收到	仅有的	一个	简短	致谢	.

她在心里表达了歉意，却只收到了冷淡的回应。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fiːl] [ˈmɪzrəb(ə)l] .

She	**began**	**to**	**feel**	**miserable**	**.**
她	开始	到	感觉	悲惨的	.

她开始感到很痛苦。

[ðen] , [əˈbrʌptli] , [ðə; ði] [pɔːrt] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] .

Then	**,**	**abruptly**	**,**	**the**	**port**	**was**	**opened**	**.**
然后	,	突然	,	这	港口	曾是	打开	.

然后，港口突然打开了。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ˈstediŋ] [hɜːr; hər] [ˈlɪn] [stept] [aʊt] [ˈɑːntə] [ðə; ði] - [ˈplætfɔːrm] ,

With	**his**	**arm**	**steadying**	**her**	**Lynne**	**stepped**	**out**	**onto**	**the**	**escaramp**	**platform**	**,**
和	他的	手臂	稳定	她	琳恩	步	出去	到	这	-	平台	,

在他的手臂扶着下，琳恩走上了斜坡平台。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈhʌndrəd] [ˈmiːtɝz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [flæt] [blæst] - [ˈskaːd] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] .

a	**couple**	**of**	**hundred**	**meters**	**above**	**the**	**flat**	**blast**	**-**	**scarred**	**surface**	**of**	**the**	**field**	**.**
一个	夫妻	的	百	米	多于	这	平坦的	爆炸	-	疤痕	表面	的	这	场地	.

在田野平坦、布满爆炸痕迹的表面上方几百米处。

[ə; eɪ] [θɪn] [tʃɪl] [wɪnd] [kʌt] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

A	**thin**	**chill**	**wind**	**cut**	**her**	**face**	**,**
一个	薄的	寒意	风	切	她	脸	,

一阵微风拂过她的脸庞，寒意袭人。

[ə; eɪ] [wɪnd] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skaɪ] [ˈdɑːrkər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

a	**wind**	**from**	**out**	**of**	**a**	**sky**	**darker**	**than**	**that**	**of**	**Earth**	**.**
一个	风	从	出去	的	一个	天空	较暗	比	那	的	地球	.

一阵风，来自比地球天空还要黑暗的天空。

[hɜːr; hər] [fɜːrst] [riˈækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ˈgɔːntnəs] , [ʌv; əv] [ˈbærənnəs] [bɪˈjɑːnd] [ˈeniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

Her	**first**	**reaction**	**was**	**of**	**gauntness**	**,**	**of**	**barrenness**	**beyond**	**anything**	**she**	**had**
她	第一的	反应	曾是	的	消瘦	,	的	不育	超过	任何事物	她	有

[noʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ˈplænɪt] .

known	**on**	**her**	**home**	**planet**	**.**
已知	在	她	家	行星	.

她最初的反应是憔悴，是荒芜，这种荒芜是她在家乡星球上从未见过的。

[ðə; ði] [graʊndz] [ə'raʊnd] [ðə; ði][sə'heərər] [breɪn] - ['sentər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sɜ:rvd] [hɜ:r; hər]

The	grounds	around	the	Sahara	brain	-	center	in	which	she	had	served	her
这	理由	大约	这	撒哈拉沙漠	脑	-	中心	在	哪个	她	有	服务	她

[ə'prentɪʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [lʌʃ] [wɪð; wɪθ]['trɑ:pɪk(ə)l] [groʊθ] — [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['dezərt]

apprenticeship	had	been	lush	with	tropical	growths	—	and	even	the	desert
学徒制	有	到过	郁郁葱葱	和	热带	增长	—	和	甚至	这	沙漠

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [wɔ:rm] .

around	them	had	been	warm	.
大约	他们	有	到过	温暖的	.

她曾在撒哈拉大脑中心接受学徒训练，那里的周围遍布热带植物，甚至周围的沙漠也温暖宜人。

[bʌt; bət][ðə; ði][væst] ['redɪʃ] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪsˌpɔ:rt] [lʊkt] [koʊld][ænd; ənd] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] —

But	the	vast	reddish	expanse	of	the	spaceport	looked	cold	and	uninviting	—
但	这	广阔的	微红	广阔	的	这	太空港	看起来	寒冷的	和	不吸引人	—

['i:v(ə)n][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['ɑ:dli] - [ʃeɪpt] ['met(ə)l] ['bɪldɪŋz] [æt; ət][ɪts] [edʒ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃæbi]

even	the	row	of	oddly	-	shaped	metal	buildings	at	its	edge	had	a	shabby
甚至	这	排	的	奇怪	-	形状	金属	建筑物	在	它是	边缘	有	一个	破旧

[ɪ'roʊdəd, ɪ'roʊdɪd] [ʌn'tendɪd] [ə'pɪrəns] .

eroded	untended	appearance	.
侵蚀	无人照管	外貌	.

但广袤的红色太空港看起来冷清而缺乏吸引力——就连边缘一排形状奇特的金属建筑也显得破败不堪，无人照管。

[hɜ:r; hər] ['sekənd] [ri'ækʃ(ə)n] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [roʊd] [ðə; ði][ræmp] [daʊn] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['breθləsnəs] .

Her	second	reaction	,	as	she	rode	the	ramp	down	was	of	breathlessness	.
她	第二	反应	,	作为	她	骑	这	坡道	向下	曾是	的	呼吸困难	.

当她乘着斜坡滑下来时，她的第二个反应是气喘吁吁。

[ðə; ði] ['aɪsi] [er] [stʌŋ] [ðə; ði][in'saidz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['nɒstrəlz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

The	icy	air	stung	the	insides	of	her	nostrils	,	as	it	did	her	face	,
这	冰冷的	空气	被蜇了	这	内部	的	她	鼻孔	,	作为	它	做过	她	脸	,

冰冷的空气刺痛着她的鼻孔和脸颊。

[bʌt; bət] [feɪld] [tu:; tə] [fɪl] [hɜ:r; hər] [lʌŋz] .

but	failed	to	fill	her	lungs	.
但	失败的	到	充满	她	肺	.

但却无法让她的肺部充满空气。

['pænɪk] [swept] ['oʊvər][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [brest] .

Panic	swept	over	her	and	she	clutched	at	her	breast	.
恐慌	扫荡	超过	她	和	她	紧握	在	她	胸部	.

恐慌瞬间袭来，她紧紧抓住自己的胸部。

[ðen] [rɔ:lfs] [ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [strɔ:ŋ] ['fɪŋgərz] [wɜ:r; wər]

Then	Rolf's	arms	were	around	her	from	behind	,	his	long	strong	fingers	were
然后	罗尔夫的	武器	是	大约	她	从	在后面	,	他的	长的	强的	手指	是

[ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] - .

adjusting	the	oxyrespirator	.
调整	这	-	.

然后罗尔夫从后面搂住了她，他修长有力的手指正在调整氧气呼吸器。

['lɪn] [bri:ðd] ['di:pli] [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] .

Lynne	breathed	deeply	and	felt	a	sudden	surge	of	exhilaration	.
琳恩	呼吸	深	和	毛毡	一个	突然	涌	的	兴奋	.

琳恩深吸一口气，突然感到一阵兴奋。

[noʊ] ['wʌndər] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɪ'reləvəntli] , [ðə; ði] ['ma:ʃiənz] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['vɑ:lət(ə)l][ðæn; ðən]

No	wonder	,	she	thought	irrelevantly	,	the	Martians	were	more	volatile	than
不	想知道	,	她	想法	无关紧要	,	这	火星人	是	更多的	易挥发的	比

.

Earthfolk	.
地球人	.

难怪，她心想，火星人比地球人更易怒。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['kɑːnstəntli] [haɪ] [ɑːn]['ɑːksɪdʒən] .

They	**must**	**be**	**constantly**	**high**	**on**	**oxygen**	**.**
他们	必须	是	不断地	高的	在	氧	.

他们需要持续摄入大量氧气。

[ʃiː; ʃi] [sə'prest] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] ['gɪg(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvɪŋ]

She	**suppressed**	**an**	**impulse**	**to**	**giggle**	**as**	**she**	**reached**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**moving**
她	被抑制	一个	冲动	到	傻笑	作为	她	达到	这	底部	的	这	移动

[ræmp] .

ramp	**.**
坡道	.

当她到达移动坡道的底部时，她强忍住想笑的冲动。

[hɜːr; hər] [θɜːrd] [riˈækʃ(ə)n] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][fɜːrst] [step] [ɑːn][mɑːrz] , [wʌz; wəz][ʌv; əv]

Her	**third**	**reaction**	**,**	**as**	**she**	**took**	**her**	**first**	**step**	**on**	**Mars**	**,**	**was**	**of**
她	第三	反应	,	作为	她	采取	她	第一的	步	在	火星	,	曾是	的

['weɪtləsnəs] .

weightlessness	**.**
失重	.

当她踏上火星的第一步时，她的第三个反应是失重感。

[nɑːt][ðə; ði] [ʌnˈhelθi] ['weɪtləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] - [ʃɪp] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɔɪənsi] ['kɑːmpərəb(ə)l]

Not	**the**	**unhealthy**	**weightlessness**	**of**	**the**	**space**	**-**	**ship**	**but**	**a**	**buoyancy**	**comparable**
不是	这	不良	失重	的	这	空间	-	船	但	一个	浮力	可比

[tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [sɔːlt] [leɪk] [ɔːr][ðə; ði] [ded] [siː] .

to	**that**	**of**	**swimming**	**in**	**the**	**Great**	**Salt**	**Lake**	**or**	**the**	**Dead**	**Sea**	**.**
到	那	的	游泳	在	这	伟大的	盐	湖	或者	这	死的	海	.

不是宇宙飞船上那种不健康的失重状态，而是类似于在大盐湖或死海中游泳时的浮力。

['lɪn] [sæt]['rɪdʒɪdli][ɑːn][æn; ən][ɜːrdʒ][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [haʊ] [haɪ] [ænd; ənd][fɑːr][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌmp] ,

Lynne	**sat**	**rigidly**	**on**	**an**	**urge**	**to**	**discover**	**how**	**high**	**and**	**far**	**she**	**could**	**jump**	**,**
琳恩	卫星	严格地	在	一个	敦促	到	发现	如何	高的	和	远的	她	可以	跳	,

琳恩强忍着想要知道自己能跳多高多远的冲动，僵硬地坐在那里。

['iːv(ə)n] [enˈkʌmbəd] [baɪ][ðə; ði][əˈluːmɪnəm; əˈluːmənəm] ['kʌvərɔːl] .

even	**encumbered**	**by**	**the**	**aluminum**	**coverall**	**.**
甚至	负担	经过	这	铝	连体服	.

即使穿着铝制防护服也行动不便。

[ʃiː; ʃi] ['riəlaizd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [pʊld] [ðə; ði]['pɑːrkə]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

She	**realised**	**her**	**hair**	**was**	**blowing**	**in**	**the**	**wind**	**,**	**pulled**	**the**	**parka**	**over**	**it**	**.**
她	意识到	她	头发	曾是	吹	在	这	风	,	拉	这	派克大衣	超过	它	.

她意识到自己的头发被风吹乱了，便把羽绒服拉了上去盖住。

" [juːl] [duː] .

"	**You'll**	**do**	**.**
"	你会	做	.

你会的。

" [rɑːlf] [lʊkt] [hɜːr; hər]['oʊvər][dɪsˈɪntrəstɪdli,dɪsˈɪntrestɪdli] , ['ædɪd] , " [ən'les] [juː; jʊ] [stɪl] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ]

"	**Rolf**	**looked**	**her**	**over**	**disinterestedly**	**,**	**added**	**,**	**"**	**Unless**	**you**	**still**	**want**	**to**	**go**
"	罗尔夫	看起来	她	超过	不带偏见地	,	额外	,	"	除非	你	仍然	想	到	去

[bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

back	**to**	**Earth**	**.**
后退	到	地球	.

罗尔夫漫不经心地打量了她一番，然后补充道："除非你还想回到地球。"

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['ɑːksɪdʒən] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][rɪ'pleɪ] , " [wʌt] [fɔːr; fər] ?

"	**It**	**must**	**have**	**been**	**the**	**oxygen**	**that**	**made**	**her**	**reply**	**,**	**"**	**What**	**for**	**?**
"	它	必须	有	到过	这	氧	那	制成	她	回复	,	"	什么	为了	?

一定是氧气让她回答说："为什么？"

[naʊ] [ðæt] [aɪm] [hɪr] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [rʌn] .

Now	**that**	**I'm**	**here**	**I**	**might**	**as**	**well**	**give**	**it**	**a**	**run**	**.**
现在	那	我是	这里	我	可能	作为	出色地	给	它	一个	跑步	.

既然来了，不如就试试看吧。

" [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [ɔːr] [nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː]

"	**Irresponsible**	**or**	**not**	**,**	**it**	**was**	**worth**	**it**	**to**	**see**	**the**	**softness**	**that**	**came**	**into**
"	不负责任	或者	不是	,	它	曾是	值得	它	到	看	这	柔软	那	来了	进入

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] .

his	**dark**	**eyes**	**.**
他的	黑暗的	眼睛	.

“不管这样做是否不负责任，看到他深邃的眼眸中流露出的温柔，一切都是值得的。”

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] [sed] ['grʌfli] , " [kʌm] [ɑːn] .

He	**took**	**her**	**arm**	**and**	**said**	**gruffly**	**,**	**"**	**Come**	**on**	**.**
他	采取	她	手臂	和	说	粗声粗气地	,	"	来	在	.

他抓住她的胳膊，粗声粗气地说：“走吧。”

[wiːv] [gɑːt] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] .

We've	**got**	**things**	**to**	**do**	**.**
我们已经	得到	事物	到	做	.

我们还有事要做。

[aɪm] ['tɜːrnɪŋ] [juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə]['toʊni] ['wɪlɪs] .

I'm	**turning**	**you**	**over**	**to**	**Tony**	**Willis**	**.**
我是	转弯	你	超过	到	托尼	威利斯	.

我把你交给托尼·威利斯。

['hiːl] [briːf] [juː; jʊ] .

He'll	**brief**	**you**	**.**
地狱	简短的	你	.

他会给你简要说明。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] . . . .

He	**promised**	**to**	**be**	**here**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	承诺	到	是	这里	.	.	.	.

他答应过会来.....

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , [baɪ][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ['bɪldɪŋ] .

There	**he**	**is**	**,**	**by**	**the**	**Administration**	**Building**	**.**
那里	他	是	, 经过		这	行政	建筑	.

他就在那里，在行政楼旁边。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv]['toʊni] ['wɪlɪs] - ['griːtɪŋ] — ['aʊtwərdli] [ɔːr] [ˌtelɪ'pæθɪkli] .

"	**There**	**was**	**no**	**doubt**	**about**	**the**	**warmth**	**of**	**Tony**	**Willis**	**'**	**greeting**	**—**	**outwardly**	**or**	**telepathically**	**.**
"	那里	曾是	不	怀疑	关于	这	温暖	的	托尼	威利斯	-	问候	—	向外	或者	心灵感应	.

“毫无疑问，托尼·威利斯的问候非常热情——无论是表面上的还是心灵感应中的。”

[hiː; hi] [geɪv] [rɑːlf][ə; eɪ] ['berˌhʌg] , [ðen] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [tuː; tə] ['lɪn] , [pʌmpt] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] , [sed] ,

He	**gave**	**Rolf**	**a**	**bearhug**	**,**	**then**	**turned**	**quickly**	**to**	**Lynne**	**,**	**pumped**	**her**	**right**	**hand**	**,**	**said**	**,**
他	给予	罗尔夫	一个	熊抱	,	然后	转向	迅速地	到	琳恩	,	泵	她	正确的	手	,	说	,

他给了罗尔夫一个熊抱，然后迅速转向琳恩，握住她的右手，说道：

" - , [aɪm][glæd][juː; jʊ][gɑːt] [hɪr] !

"	**Crehut**	**,**	**I'm**	**glad**	**you**	**got**	**here**	**!**
"	-	,	我是	高兴的	你	得到	这里	!

“克雷胡特，我很高兴你来了！”

[bʌt; bət] [rɑːlf] ['dɪdnt] [wɔːrn] [juː 'es] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['terɪŋ] ['bjuːti] . "

But	Rolf	didn't	warn	us	he	was	bringing	a	tearing	beauty	.	"
但	罗尔夫	没有	警告	我们	他	曾是	带来	一个	撕裂	美丽	.	"

但罗尔夫并没有事先告诉我们，他带来的是一件美得令人心碎的事情。

" ['terɪŋ] [mæd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə] ['wɪlɪs] - [wɔːrmθ] .

"	Tearing	mad	most	of	the	way	,	"	she	said	,	unable	to	remain	unresponsive	to	Willis	'	warmth	.
"	撕裂	疯狂的	最多	的	这	方式	,	"	她	说	,	无法	到	保持	无反应	到	威利斯	-	温暖	.

“一路哭到最后都快疯了，”她说，无法对威利斯的温暖无动于衷。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tʌbi] [bɪ'spektəkld] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [grɪn] .

He	was	a	tubby	bespectacled	young	man	with	an	irresistible	grin	.
他	曾是	一个	胖乎乎的	戴眼镜的	年轻的	男人	和	一个	无法抗拒	咧嘴笑	.

他是个身材矮胖、戴着眼镜、笑容极具魅力的年轻人。

[frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ] [proʊb] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [θɔːts] , [nuː] ['sʌd(ə)n] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [rɪ'liːf] .

From	him	she	felt	no	probe	of	her	thoughts	,	knew	sudden	overwhelming	relief
从	他	她	毛毡	不	探测	的	她	想法	,	知道	突然	压倒	宽慰

.

:

.

她感觉不到他探究她的想法，反而感到一阵突如其来的如释重负。

[dɪ'spaɪt] [rɔːlfs] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fjuːər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['tɛləˌpæθs] [ɑːn] [mɑːrz] ,

Despite	Rolf's	assurance	that	there	were	fewer	than	a	hundred	telepaths	on	Mars
尽管	罗尔夫的	保证	那	那里	是	更少	比	一个	百	心灵感应者	在	火星

,

,

尽管罗尔夫保证火星上只有不到一百个心灵感应者，

[ˌsʌb'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [lænd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['plænɪt] [wer] [hɜːr; hər] ['ɪnərmoʊst] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['oʊpən] [tuː; tə] ['evriwʌn] .

subconsciously	she	had	been	expecting	to	land	on	a	planet	where	her	innermost	thoughts	were	open	to	everyone	.
潜意识	她	有	到过	期待	到	土地	在	一个	行星	在哪里	她	最内层	想法	是	打开	到	每个人	.

潜意识里，她一直期待着降落在一个所有人都能看到她内心想法的星球上。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [pə'θetɪkli] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] .

She	was	almost	pathetically	grateful	that	it	was	not	so	.
她	曾是	几乎	可悲地	感激的	那	它	曾是	不是	所以	.

她几乎带着一种近乎悲哀的感激之情庆幸事情并非如此。

" [oʊld] [rɑːlf] [mʌst; məst] [biː; bi] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] , " [sed] ['wɪlɪs] , ['grɪnɪŋ] .

"	Old	Rolf	must	be	losing	his	touch	,	"	said	Willis	,	grinning	.
"	老的	罗尔夫	必须	是	输	他的	触碰	,	"	说	威利斯	,	咧嘴笑	.

“老罗尔夫的技艺肯定退步了，”威利斯笑着说。

" ['hiːz] ['aʊər; ɑːr] [eɪs] - [ɪn] - [ðə; ði] - [hoʊl] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] — ['pɜːrsən(ə)l] ['mænɪdʒmənt] .

"	He's	our	ace	-	in	-	the	-	hole	when	it	comes	to	—	personal	management	.
"	他是	我们的	高手	-	在	-	这	-	洞	什么时候	它	来	到	—	个人的	管理	.

“在人事管理方面，他是我们的王牌。”

[hæz; həz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lʌvli] ['leɪdiz] ['iːtɪŋ] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] . "

Has	a	thousand	lovely	ladies	eating	right	out	of	his	hand	.	"
有	一个	千	迷人的	女士们	吃	正确的	出去	的	他的	手	.	"

他身边有上千位美女对他言听计从。

" [ʃʌt] [ʌp] , [juː; jʊ] - !
" Shut up , you czanworm !
" 关闭 向上 , 你 - !

“闭嘴，你这只蝰蝰蝰蝰蝰蝰！”

" [rɔːlfs] [θɔːts] [rɪ'viːld] [ə'kjuːt] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['lɪn] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gloʊ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
" Rolf's thoughts revealed acute distress and Lynne felt a little glow of triumph .
" 罗尔夫的 想法 揭晓 急性 痛苦 和 琳恩 毛毡 一个 小的 辉光 的 胜利 .

罗尔夫的思绪流露出极度的痛苦，而琳恩则感到一丝胜利的喜悦。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [wel] , [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] [hiː; hi] [gɑːt] [ˌem 'iː] [hɪr] . "
She said , " Well , one way or another he got me here . "
她 说 , " 出色地 , 一 方式 或者 其他 他 得到 我 这里 . "

她说：“不管怎样，他总能把我弄到这里来。”

" [ænd; ənd] [duː] [wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ] !
" And do we need you !
" 和 做 我们 需要 你 !

我们真的需要你!

" ['wɪlɪs] [led] [ðə; ði] [weɪ] [tɔːrd] [ə; eɪ] - .
" Willis led the way toward a pharmabar .
" 威利斯 引领 这 方式 朝向 一个 - .

“威利斯引领了制药酒吧的发展方向。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
" Thank you , sir .
" 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

" ['lɪn] [tɜːrnd] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃɑːrm] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnər] [graulz] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [frʌm; frəm] [rɑːlf] .
" Lynne turned on the charm , enjoying the inner growls of resentment from Rolf .
" 琳恩 转向 在 这 魅力 , 享受 这 内 咆哮 的 怨恨 从 罗尔夫 .

“琳恩使出浑身解数，享受着罗尔夫内心怨恨的咆哮。

[wel] , ['hiːd] [pleɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
Well , he'd played a game with her , she thought .
出色地 , 他会 玩 一个 游戏 和 她 , 她 想法 .

她心想，他肯定是在跟她玩游戏。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'zent] [hɜːr; hər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [hɜːr'self] .
He had no right to resent her playing a few herself .
他 有 不 正确的 到 怨恨 她 玩耍 一个 很少 她自己 .

他没有权利怨恨她自己也玩了几局。

[bʌt; bət] [aɪ] ['wɔznt] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər] [fʌn] !
But I wasn't playing for fun !
但 我 不是 玩耍 为了 乐趣 !

但我玩游戏可不是为了好玩!

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [rɪ'zentf(ə)l] .
The message was sharp and resentful .
这 信息 曾是 锋利的 和 不满 .

信息措辞尖锐，充满怨恨。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [maɪ] ['plænɪt] .
I was playing for the safety of my planet .
我 曾是 玩耍 为了 这 安全 的 我的 行星 .

我当时是在为我的星球的安全而战。

[juː; jʊ] [miːn] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [laɪk] [ˌem 'iː] [kæn; kən] [seɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [wɜːrld] [laɪk] [ðɪs] ?
You mean one little girl like me can save a great big world like this ?
你 意思是 一 小的 女孩 喜欢 我 能 节省 一个 伟大的 大的 世界 喜欢 这 ?

你的意思是，像我这样的小女孩就能拯救整个世界吗?

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][ˈɑːksɪdʒən] , [ʃiː; ʃi][dɪˈsaɪdɪd] , [ðæt][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪˈheɪv] [soʊ]

It	must	be	the	oxygen	,	she	decided	,	that	was	making	her	behave	so
它	必须	是	这	氧	，	她	决定	，	那	曾是	制作	她	表现	所以

['gɪdɪli] .

giddily	.
欣喜若狂	.

她心想，一定是氧气让她如此飘飘然了。

[ɔːr][pərˈhæps][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] [tɔːrˈmentɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

Or	perhaps	she	couldn't	help	tormenting	him	a	little	—	a	very	little	.
或者	也许	她	不能	帮助	折磨	他	一个	小的	—	一个	非常	小的	.

或许她忍不住想稍微捉弄他一下——只是稍微捉弄一下而已。

" [heɪ] , [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] !

"	Hey	,	cut	it	out	!
"	嘿	，	切	它	出去	!

“嘿，住手！”

" ['toʊni] ['wɪlɪs] [lʊkt] [əˈgriːvd] .

"	Tony	Willis	looked	aggrieved	.
"	托尼	威利斯	看起来	受委屈的	.

托尼·威利斯看起来很委屈。

" [its] [bæd] [ɪˈnʌf] ['hævɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ['tɛləˌpæθs] [əˈraʊnd] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ]

"	It's	bad	enough	having	one	of	you	telepaths	around	—	but	with	two	of	you
"	它是	坏的	足够的	拥有	一	的	你	心灵感应者	大约	—	但	和	二	的	你

[təˈgeðər] ['eniwʌn] [els] [ɪz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] .

together	anyone	else	is	out	in	the	cold	.
一起	任何人	别的	是	出去	在	这	寒冷的	.

“你们当中有一个心灵感应者就已经够糟糕的了——但如果有两个心灵感应者在一起，其他人就彻底没戏了。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][fɔːr; fər] ['brekfəst] ?

What	do	you	want	for	breakfast	?
什么	做	你	想	为了	早餐	?

你想吃什么早餐?

" [ðeɪ] [əˈpɑːlədʒaɪzd][ænd; ənd] [kept] [ðer; ðər] ['speʃ(ə)l] ['tæləntS] ['ʌndər] [ræps] .

"	They	apologized	and	kept	their	special	talents	under	wraps	.
"	他们	道歉	和	保留	他们的	特别的	天赋	在下面	卷饼	.

他们道了歉，并将自己的特殊才能隐藏了起来。

['lɪn] [felt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði][proʊˈzeɪɪk] [fəˌmɪliˈærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd]

Lynne	felt	a	certain	disappointment	at	the	prosaic	familiarity	of	the	food	and
琳恩	毛毡	一个	肯定	失望	在	这	平淡无奇	熟悉	的	这	食物	和

[drɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] .

drink	they	were	served	.
喝	他们	是	服务	.

琳恩对所提供的食物和饮料平淡无奇的熟悉感感到有些失望。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs]

She	didn't	know	exactly	what	she	had	been	expecting	but	there	was	no	trace
她	没有	知道	确切地	什么	她	有	到过	期待	但	那里	曾是	不	痕迹

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪgˈzɑːtɪk] .

of	the	exotic	.
的	这	异域风情	.

她不知道自己究竟期待的是什么，但丝毫没有异域风情的痕迹。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɛrˌkɑːr][ɪn] [wɪtʃ] ['wɪlɪs] [droʊv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['speɪsˌpɔːrt][tuː; tə] [nuː]

Nor	was	the	aircar	in	which	Willis	drove	them	from	the	spaceport	to	New
也不	曾是	这	航空汽车	在	哪个	威利斯	驾驶	他们	从	这	太空港	到	新的

[ˌsæmə'kænd; sɑːsmɑːr'kɑːnt]['eni] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['sɪmələr]['viːək(ə)lz][ɑːn] [ɜːrθ] — [seɪv] [ðæt][ˌaɪ 'tiː]

Samarkand	any	different	from	similar	vehicles	on	Earth	—	save	that	it
撒马尔罕	任何	不同的	从	相似的	车辆	在	地球	—	节省	那	它

[siːmd] ['sʌmwʌt] ['bætərd] [ænd; ənd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [riˈfɪnɪʃ] .

seemed	somewhat	battered	and	in	need	of	a	refinish	.
似乎	有些	伤痕累累	和	在	需要	的	一个	翻新	.

威利斯驾驶着这辆从太空港到新撒马尔罕的飞行汽车，与地球上的类似车辆并无不同——只是它看起来有些破旧，需要重新喷漆。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][rɑːlf][roʊd][ɪn]['saɪləns] , ['letɪŋ] ['toʊni][duː][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .

She	and	Rolf	rode	in	silence	,	letting	Tony	do	the	talking	.
她	和	罗尔夫	骑	在	沉默	,	出租	托尼	做	这	说	.

她和罗尔夫一路沉默地骑着车，让托尼说话。

[ðeɪ] ['trævld] [æt; ət] [ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] ['miːtɚz] ['æltɪtuːd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [loʊ] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['redɪʃ]

They	traveled	at	about	five	hundred	meters	altitude	toward	a	low	range	of	reddish
他们	旅行	在	关于	五	百	米	高度	朝向	一个	低的	范围	的	微红

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

他们沿着海拔约五百米的高度，朝着一片低矮的红色山丘行进。

['sprɪŋkld] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [griːn] .

sprinkled	here	and	there	with	green	.
撒上	这里	和	那里	和	绿色的	.

点缀其间的是绿色植物。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['klaʊdləs] , [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [roʊdz] , [ʌv; əv]

The	sky	was	cloudless	,	the	ground	beneath	them	innocent	of	roads	,	of
这	天空	曾是	无云	,	这	地面	下面	他们	清白的	的	道路	,	的

[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['hoʊmz] .

cultivation	,	of	homes	.
栽培	,	的	房屋	.

天空万里无云，脚下的土地上没有道路、没有耕地、没有房屋。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['lɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] [ðiːz]

For	the	first	time	Lynne	began	to	appreciate	the	immensity	of	the	task	these
为了	这	第一的	时间	琳恩	开始	到	欣赏	这	浩瀚无垠	的	这	任务	这些

-	[frʌm; frəm]	[ɜːrθ]	[hæd; həd]	[ˌʌndər'teɪkən]	,
emigrées	from	Earth	had	undertaken	,
-	从	地球	有	已	,

琳恩第一次开始意识到这些来自地球的移民所承担的任务有多么艰巨。

[ðə; ði] [ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪr] - [ded] ['plænɪt] .

the	rehabilitation	of	a	near	-	dead	planet	.
这	康复	的	一个	靠近	-	死的	行星	.

拯救一颗濒临死亡的星球。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðeɪ] ['krestɪd] [ðə; ði] [hɪl] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [rek'tæŋgjələr] ['pætʃɪz] [ʌv; əv]

And	then	,	when	they	crested	the	hill	,	there	were	rectangular	patches	of
和	然后	,	什么时候	他们	冠状	这	爬坡道	,	那里	是	矩形的	补丁	的

[ˌvedʒə'teɪʃn] [ɑːn][ɪts] [liː] [saɪd] .

vegetation	on	its	lee	side	.
植被	在	它是	李	边	.

然后，当他们登上山顶时，在山的背风坡上看到了矩形的植被。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðɪs] [mæn] - [meɪd] ['mɪrək(ə)l]['oʊnli][ðə; ði] ['brifəst] [ʌv; əv] [glɑːnsiz] — [fɔːr; fər] [bɪ'jɑːnd]

But	she	gave	this	man	-	made	miracle	only	the	briefest	of	glances	—	for	beyond
但	她	给予	这	男人	-	制成	奇迹	仅有的	这	最简短	的	眼神	—	为了	超过

[leɪ] [ðə; ði][væst][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] ,

lay	the	vast	bank	of	the	canal	,
躺	这	广阔的	银行	的	这	运河	,

但她只是匆匆瞥了一眼这人造奇迹——因为远处就是宽阔的运河河岸。

['stretʃiŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][frʌm; frəm][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə]

stretching	as	far	as	the	eye	could	see	,	in	a	straight	line	from	horizon	to
伸展	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	看	,	在	一个	直的	线	从	地平线	到

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

一眼望不到边，从地平线到地平线呈直线延伸。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][kə'næl] [leɪ] [ðə; ði] ['sɪti] .

And	beyond	the	canal	lay	the	city	.
和	超过	这	运河	躺	这	城市	.

运河对面就是城市。

[hɪr] , [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l][draɪ] [dɪtʃ] , [men] [hæd; həd] [bɪlt] [wel] .

Here	,	on	the	far	bank	of	the	incredible	dry	ditch	,	men	had	built	well	.
这里	,	在	这	远的	银行	的	这	极好的	干燥	沟	,	男人	有	建造	出色地	.

在这里，在这条令人难以置信的干涸沟渠的对岸，人们建造了坚固的房屋。

['plæstɪk][hæf] - [doʊmz] [ænd; ənd] [mə'tælɪk] ['taʊərz] , [sper] [ænd; ənd] ['fʌŋkʃən(ə)l] ,

Plastic	half	-	domes	and	metallic	towers	,	spare	and	functional	,
塑料	一半	-	穹顶	和	金属	塔楼	,	空闲的	和	功能性	,

塑料半球形建筑和金属塔楼，简洁而实用。

[roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nuːli] - ['bʌtrɪst] [ɪ'skɑːrpmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [tuː] [kɪ'lɑːmɪtərz] .

rose	from	the	newly	-	buttressed	escarpment	for	a	good	two	kilometres	.
玫瑰	从	这	新	-	支撑	悬崖	为了	一个	好的	二	公里	.

从新加固的悬崖上拔地而起，绵延两公里之长。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] , [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] [ɪt'self] ,

Beneath	the	buildings	,	on	the	bank	itself	,
下面	这	建筑物	,	在	这	银行	本身	,

在建筑物下方，就在河岸上，

[wɜːr; wər] [brɔːd] ['terəsɪz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['pæsɪndʒər] [ænd; ənd] [freɪt] - [krɑːft][ænd; ənd] ['lændɪŋ]

were	broad	terraces	upon	which	passenger	and	freight	-	craft	and	landing
是	广阔	露台	之上	哪个	乘客	和	货运	-	工艺	和	降落

['endʒɪnz] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɪzi] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] ['pætərn] ,

engines	made	a	busy	and	familiar	pattern	,
发动机	制成	一个	忙碌的	和	熟悉的	图案	,

宽阔的平台之上，客机、货机和飞机引擎构成了一幅繁忙而熟悉的景象。

[kəˌlaɪdə'skɑːpɪk] [wɪð; wɪθ] ['muːvmənt] .

kaleidoscopic	with	movement	.
万花筒般的	和	移动	.

变幻莫测，充满活力。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði][mæn] - [meɪd] ['sɪti] ,

And	behind	the	man	-	made	city	,
和	在后面	这	男人	-	制成	城市	,

在这座人造城市的背后，

[ɪts][ɪn'kredəb(ə)l] [sɔːrɪŋ] [hæf] - ['ruːɪnd] [spaɪəz][ænd; ənd] ['ɔbilisks] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ]['dʒægɪd]['ræmpɑːrt]

its	incredible	soaring	half	-	ruined	spires	and	obelisks	cutting	a	jagged	rampart
它是	极好的	翱翔	一半	-	毁坏	尖塔	和	方尖碑	切割	一个	锯齿状	壁垒

[ə'krɔːs] [hæf][ðə; ði][skaɪ] ,

across	half	the	sky	,
穿过	一半	这	天空	,

它那令人叹为观止的、高耸入云的半毁尖塔和方尖碑，如同锯齿状的城墙横亘在半边天空。

[leɪ] [ðə; ði] [wʌns] - [væst]['mɑːrʃ(ə)n] [mə'trɑːpəlɪs] .

lay	the	once	-	vast	Martian	metropolis	.
躺	这	一次	-	广阔的	火星人	都会	.

曾经广袤无垠的火星大都会就此沉没。

['krɪstəˌlaɪn] [ˌmɪnə'ret] , [rɪ'viːlɪŋ] [mə'tɪriəlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] [ˌʌn'noʊn] [æz; əz] [jet]

Crystaline	minarets	,	revealing	materials	and	a	beauty	of	design	unknown	as	yet
结晶	宣礼塔	,	揭示	材料	和	一个	美丽	的	设计	未知	作为	然而

[tuː; tə] ['ɜːrθˌmæn] ,

to	Earthmen	,
到	地球人	,

晶莹剔透的尖塔，展现出地球人尚未知晓的材料和设计之美。

[rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [sʌn] [ɪn] [prɪz'mætɪk] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] ['kʌlər] , ['kɔːrəskeɪtɪŋ] ,

reflected	the	rays	of	the	distant	sun	in	prismatic	showers	of	color	,	coruscating	,
反映	这	射线	的	这	遥远	太阳	在	棱镜	淋浴	的	颜色	,	晶	,

['ɔːlmoʊst] ['blaɪndɪŋ] ,

almost	blinding	,
几乎	失明	,

远处的太阳光线反射出来，汇成五彩斑斓的光芒，耀眼夺目，几乎令人目眩。

[jet] [soʊ] [wɪrd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [brɔːt] [terz] [tuː; tə] [lɪnz] [aɪz] .

yet	so	weird	and	beautiful	that	they	brought	tears	to	Lynne's	eyes	.
然而	所以	诡异的	和	美丽的	那	他们	带来	眼泪	到	琳恩的	眼睛	.

但它们如此奇特美丽，让琳恩热泪盈眶。

[aɪm][glæd][juː; jʊ][kæn; kən] ['kæptʃər] [ðer; ðər] ['bjuːti] .

I'm	glad	you	can	capture	their	beauty	.
我是	高兴的	你	能	捕获	他们的	美丽	.

很高兴你能捕捉到它们的美丽。

[rɔːlfs] [θɔːt] [ʃerd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

Rolf's	thought	shared	the	excitement	of	her	own	.
罗尔夫的	想法	共享	这	激动	的	她	自己的	.

罗尔夫的想法和她一样激动。

[soʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['ruːɪn] .

So	many	of	us	see	nothing	but	ruin	.
所以	许多	的	我们	看	没有什么	但	废墟	.

我们当中许多人看到的只有废墟。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] [saɪt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['toʊni] ['wɪlɪs] [kəm'pleɪsntli] .

"	Quite	a	sight	,	isn't	it	?	"	said	Tony	Willis	complacently	.
"	相当	一个	视线	,	不是	它	?	"	说	托尼	威利斯	自满地	.

“真是壮观啊，不是吗？”托尼·威利斯得意地说。

" [wiː; wi] [get] [ə; eɪ] - [haʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɑːkiə'lɔdʒikəl] [bɔɪz] [wen'evər] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]

"	We	get	a	farbish	howl	from	the	archeological	boys	whenever	we	have	to
"	我们	得到	一个	-	嗥	从	这	考古学	男孩们	每当	我们	有	到

[klɪr] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . "

clear	any	of	it	away	.	"
清除	任何	的	它	离开	.	"

“每当我们不得不清理这些东西时，考古队的队员们都会发出凄厉的嚎叫。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , " [sed] ['lɪn] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] .

"	It	seems	a	shame	,	"	said	Lynne	with	feeling	.
"	它	似乎	一个	耻辱	,	"	说	琳恩	和	感觉	.

“真是可惜，”琳恩动情地说。

['wɪlɪs] [ʃ'rʌgd] .

Willis	shrugged	.
威利斯	耸了耸肩	.

威利斯耸了耸肩。

" [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] .

"	Can't	be	helped	.
"	不能	是	帮助	.

没办法。

[wiː; wi] ['hævnt] [ðə; ði] [taɪm] [ɔːr] ['riːsɔːrsɪz] [tuː; tə] [bɪld] [frʌm; frəm] [skrætʃ] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] .

We	haven't	the	time	or	resources	to	build	from	scratch	in	the	sand	.
我们	还没有	这	时间	或者	资源	到	建造	从	划痕	在	这	沙	.

我们没有时间和资源从零开始在沙子上建造房屋。

[bɪ'saɪdz] , [ðeəz; ðəz] ['oʊʃnz] [ʌv; əv] ['ruːɪnz] [left] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [poʊk] [ə'raʊnd] [ɪn] .

Besides	,	there's	oceans	of	ruins	left	for	them	to	poke	around	in	.
除了	,	有	海洋	的	废墟	左边	为了	他们	到	戳	大约	在	.

此外，还有大片废墟等着他们去探索。

" [hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['præktɪst] [skɪl] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	He	brought	them	in	with	practised	skill	to	a	landing	on	one	of	the
"	他	带来	他们	在	和	已实践	技能	到	一个	降落	在	一	的	这

['terəsɪz] ,

terraces	,
露台	,

他熟练地将他们带到其中一个露台的平台上。

[wer] [rɑːlf] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['gɔbəld] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

where	Rolf	was	quickly	gobbled	up	by	a	waiting	group	of	men	and	women	.
在哪里	罗尔夫	曾是	迅速地	狼吞虎咽	向上	经过	一个	等待	团体	的	男人	和	女性	.

罗尔夫很快就被一群等候在那里的男男女女吃掉了。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [led] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['lɪn] , " [aɪm] ['sɑːri] [ɪf] [aɪv] [siːmd] [ˌʌn'fer] , ['lɪn]

Before	they	led	him	off	he	said	to	Lynne	,	"	I'm	sorry	if	I've	seemed	unfair	,	Lynne
前	他们	引领	他	离开	他	说	到	琳恩	,	"	我是	对不起	如果	我已经	似乎	不公平	,	琳恩

.

:
.

在他们把他带走之前，他对琳恩说：“琳恩，如果我显得不公平，我很抱歉。”

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [ˌʌndər'stænd] [ɪn] [taɪm] .

But	I	think	you'll	understand	in	time	.
但	我	思考	你会	理解	在	时间	.

但我相信你迟早会明白的。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [frʌn'tɪr] [wɜːrld] [ænd; ənd] [wiː; wi] [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [taɪm] [aʊt] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði]

This	is	a	frontier	world	and	we	can't	always	take	time	out	to	observe	the
这	是	一个	边境	世界	和	我们	不能	总是	拿	时间	出去	到	观察	这

['naɪsɪtiːz] .

niceties	.
礼貌	.

这是一个充满未知的新世界，我们不可能总是抽出时间来欣赏美好的事物。

" [sʌm; səm] ['ɪnər] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][æsk] , " [wen]

"	Some	inner	emotion	she	refused	to	recognize	caused	her	to	ask	,	"	When
"	一些	内	情感	她	拒绝	到	认出	导致	她	到	问	,	"	什么时候

[wɪl] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] ,

will	I	see	you	again	,
将要	我	看	你	再次	,

她不愿承认的某种内心情绪让她问道："我什么时候才能再见到你？"

[rɑ:lf] ?

Rolf	?
罗尔夫	?

罗尔夫?

[ju:; jʊ] [ɑ:nt] ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:] . . . . "

You	aren't	leaving	me	.	.	.	.	"
你	不是	离开	我	.	.	.	.	"

你不会离开我的.....

" ['toʊni][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] , " [hi:; hi] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər] .

"	Tony	can	take	care	of	you	as	well	as	I	,	"	he	informed	her	.
"	托尼	能	拿	关心	的	你	作为	出色地	作为	我	,	"	他	知情的	她	.

"托尼会像我一样照顾你，"他告诉她。

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [get] [ju:; jʊ] ['stɑ:rtɪd] [maɪ'self]

"	I'd	like	to	get	you	started	myself
"	ID	喜欢	到	得到	你	开始	我

我想亲自帮你入门。

[bʌt; bət][aɪm] [weɪ] [bɪ'haɪnd][ɪn][maɪ] [wɜ:rk] .

but	I'm	way	behind	in	my	work	.
但	我是	方式	在后面	在	我的	工作	.

但我工作进度严重落后。

[aɪl] [bi:; bi] ['peɪɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət][ðə; ðɪ][poʊst] — [pər'hæps] ['su:nər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɪk'spekt] . "

I'll	be	paying	you	a	visit	at	the	post	—	perhaps	sooner	than	you	expect	.	"
患病的	是	付费	你	一个	访问	在	这	邮政	—	也许	很快	比	你	预计	.	"

我会在邮局拜访你——或许比你预想的要快。

" [aɪ] [si:] .

"	I	see	.
"	我	看	.

"我懂了。

" [ʃi:; ʃi] [felt] ['froʊz(ə)n] .

"	She	felt	frozen	.
"	她	毛毡	冷冻	.

她感觉自己僵住了。

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hɜ:r; hər] [hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪs'kɑ:dɪŋ] [hɜ:r; hər] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [klaʊt] .

Now	that	he	had	her	here	he	was	discarding	her	like	an	old	clout	.
现在	那	他	有	她	这里	他	曾是	丢弃	她	喜欢	一个	老的	影响力	.

现在他把她弄到这里来了，却像丢弃旧衣服一样把她抛弃了。

[ʃi:; ʃi] [ri'kɔ:ld] [wʌt] ['toʊni] ['wɪlɪs] [hæd; həd] [sed] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['speɪsˌpɔ:rt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

She	recalled	what	Tony	Willis	had	said	at	the	spaceport	about	his	having	a
她	召回	什么	托尼	威利斯	有	说	在	这	太空港	关于	他的	拥有	一个

['θaʊz(ə)nd] ['wɪmɪn] ['i:tɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

thousand	women	eating	out	of	his	hand	,
千	女性	吃	出去	的	他的	手	,

她想起托尼·威利斯在航天发射场说过的话，说他让一千个女人对他言听计从。

[haʊ] ['iːgərli] [dʒoʊ'ænə][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

how	eagerly	Joanna	had	expressed	a	desire	to	meet	him	the	night	before	.
如何	急切地	乔安娜	有	表达	一个	欲望	到	见面	他	这	夜晚	前	.

前一天晚上，乔安娜多么渴望见到他啊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðæt] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

She	was	glad	there	had	been	no	opportunity	to	perform	that	introduction	.
她	曾是	高兴的	那里	有	到过	不	机会	到	履行	那	介绍	.

她很庆幸没有机会进行那次介绍。

[waɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [ænd; ənd] - [tuː] ?

Why	make	it	a	thousand	-	and	-	two	?
为什么	制作	它	一个	千	-	和	-	二	?

为什么要写成一千零二?

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [kə'mɪti] ['dænsɪŋ] [ə'tendəns] [ə'baʊt]

As	he	walked	slowly	away	,	with	the	reception	committee	dancing	attendance	about
作为	他	步行	缓慢地	离开	,	和	这	接待	委员会	跳舞	出席	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他缓缓走开，接待委员会的宾客们在他周围载歌载舞。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['feɪntli] ['mɑːkɪŋ] [θɔːt] [prə'dʒekʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt]

she	received	a	faintly	mocking	thought	projection	from	him	,	became	aware	that
她	已收到	一个	淡淡的	嘲讽	想法	投影	从	他	,	成为	意识到的	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['dʒeləsi] .

he	was	enjoying	her	jealousy	.
他	曾是	享受	她	妒忌	.

她感受到他略带嘲讽的意念，意识到他很享受她的嫉妒。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [feɪs] [fleɪm] [ə'gen] , [sed] , " - ! " — [ɔːl][bʌt; bət] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] .

She	felt	her	face	flame	again	,	said	,	"	Ferkab	!	"	—	all	but	stamped	her	foot	.
她	毛毡	她	脸	火焰	再次	,	说	,	"	-	!	"	—	全部	但	盖章	她	脚	.

她感到脸又烧了起来，说道："费尔卡布！"——几乎是跺了跺脚。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

"	What	was	that	?
"	什么	曾是	那	?

那是什么?

" ['toʊni] ['wɪlɪs] [æskt] [pə'laɪtli] .

"	Tony	Willis	asked	politely	.
"	托尼	威利斯	问	礼貌地	.

托尼·威利斯礼貌地问道。

" ['nʌθɪŋ] — [maɪ] [klaʊt] [slɪpt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪm'bærəst] .

"	Nothing	—	my	clout	slipped	,	"	she	replied	,	embarrassed	.
"	没有什么	—	我的	影响力	滑倒了	,	"	她	回复	,	尴尬的	.

"没什么——只是我的影响力下降了，"她尴尬地回答道。

['lɪn] [wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ] [gɔːnt] ['ɑːfɪs] [huːz] [tʃiːf] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][æn; ən]

Lynne	was	taken	to	a	gaunt	office	whose	chief	piece	of	furniture	was	an
琳恩	曾是	已采取	到	一个	瘦削	办公室	谁	首席	片	的	家具	曾是	一个

[ɪ'mens] ['mɑːrʃ(ə)n] [gloʊb] ,

immense	Martian	globe	,
巨大	火星人	地球	,

琳恩被带到一间简陋的办公室，办公室里最主要的家具是一个巨大的火星地球仪。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [tʃiːf] ['mɑːrʃ(ə)n] ['sɪtiz] , [ɔːl][ðə; ði]['hjuːmən] ['setlmənts] , [ɔːl][ðə; ði]

upon	which	all	the	chief	Martian	cities	,	all	the	human	settlements	,	all	the
之上	哪个	全部	这	首席	火星人	城市	, 全部	这	人类	定居点	, 全部	这		

[kə˛mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [poʊsts][wɜːr; wər] [mɑːrkt] .

communications	posts	were	marked	.
通讯	帖子	是	标记	.

上面标记了所有火星主要城市、所有人类定居点、所有通讯站。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [˛ʌndər'stænd] , [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][˛aɪ 'tiː] ,

She	began	to	understand	,	from	looking	at	it	,
她	开始	到	理解	,	从	寻找	在	它	,

她看着它，开始明白了。

[haʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [red] ['plænɪt] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [nɔːrm] .

how	very	different	conditions	upon	the	red	planet	were	from	the	Earth	norm	.
如何	非常	不同的	状况	之上	这	红色的	行星	是	从	这	地球	规范	.

红色星球上的环境与地球的正常环境截然不同。

[ðə; ði] [hoʊm] ['plænɪt] , ['hevɪli] ['oʊvər] - ['pɑːpjuleɪtid] , [wʌz; wəz] ['skɪlfəli] [dɪs'gaɪzd] [tuː; tə] [ə'pɪr]

The	home	planet	,	heavily	over	-	populated	,	was	skilfully	disguised	to	appear
这	家	行星	,	重度	超过	-	人口稠密	,	曾是	巧妙地	伪装	到	出现

['ruːmi˛'rʊmi] .

roomy	.
宽敞	.

母星人口严重超标，但经过巧妙伪装，看起来却很宽敞。

['vɜːrtʃuəli] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ɪts][lænd] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] ['kraʊdɪd] [hjuː'mænəti]

Virtually	every	inch	of	its	land	surface	was	devoted	to	giving	crowded	humanity
几乎	每一个	英寸	的	它是	土地	表面	曾是	奉献	到	给予	挤	人类

[ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv]['praɪvəsi] .

the	illusion	of	privacy	.
这	错觉	的	隐私	.

几乎每一寸土地都被用来给拥挤的人类营造一种隐私的错觉。

[ə'ləunis] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ɪts][moʊst] [praɪzd] ['kʌltʃərəl] ['æsets] .

Aloneness	was	one	of	its	most	prized	cultural	assets	.
孤独	曾是	一	的	它是	最多	珍贵的	文化	资产	.

孤独是其最珍贵的文化财富之一。

[ɑːn][mɑːrz] , [wɪð; wɪθ][ɪts][skænt] ['mɪljən] ['hjuːmənz][ænd; ənd]['sɑːlətuːd] ['evər] - ['prez(ə)nt] ,

On	Mars	,	with	its	scant	million	humans	and	solitude	ever	-	present	,
在	火星	,	和	它是	稀少	百万	人类	和	孤独	曾经	-	展示	,

火星上只有区区一百万人，孤独如影随形。

[ɔːl] ['kʌltʃərəl] ['efərts] [wɜːr; wər] [bent] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] — [tuː; tə] [kri'eɪt] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

all	cultural	efforts	were	bent	the	other	way	—	to	create	the	illusion	of	a	large
全部	文化	努力	是	弯曲	这	其他	方式	—	到	创造	这	错觉	的	一个	大的

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðæt] [dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] .

number	of	people	that	did	not	exist	.
数字	的	人们	那	做过	不是	存在	.

所有的文化努力都朝着另一个方向发展——制造出实际上并不存在的大量人口的假象。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] ['praɪvəsi][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ['greɪtfəli] ['kraʊdɪd] [kloʊz] [tə'geðər] [ɪn][ðer; ðər]

Instead	of	seeking	privacy	the	inhabitants	gratefully	crowded	close	together	in	their
反而	的	寻求	隐私	这	居民	感激不尽	挤	关闭	一起	在	他们的

[smɔːl] [kə'mjʊnəti] ,

small	communities	,
小的	社区	,

居民们并没有寻求隐私，而是欣然地挤在各自的小社区里。

['siːkɪŋ]	[streŋθ]	[θruː]	['nʌmbərz]	.
seeking	**strength**	**through**	**numbers**	**.**
寻求	力量	通过	数字	.

试图通过人数优势来增强力量。

"	[wɪə(r)]	['meɪkɪŋ]	['prɑːgres]	—	[trə'mendəs]	['prɑːgres]	,	"	['toʊni][toʊld][hɜːr; hər]	['sɪriəsli]	,	['tæpɪŋ]
"	**We're**	**making**	**progress**	**—**	**tremendous**	**progress**	**,**	**"**	**Tony told her**	**seriously**	**,**	**tapping**
"	是	制作	进步	—	巨大的	进步	,	"	托尼 讲述 她	严重地	,	窃听

[ə; eɪ]	[pɔɪnt]	[ɑːn][ðə; ði]	[gloʊb]	.
a	**point**	**on the**	**globe**	**.**
一个	观点	在 这	地球	.

“我们正在取得进展——巨大的进展，”托尼严肃地告诉她，同时用手指点了一下地球仪上的一个点。

"	[ðə; ði]	[mɔːr]	[graʊnd]	[wiː; wi]	[get]	['ʌndər]	[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n]	[ðə; ði]	[mɔːr]	['ætməsfɪr]	[wiː; wi]	[rɪ'kleɪm]
"	**The**	**more**	**ground**	**we**	**get**	**under**	**cultivation**	**the**	**more**	**atmosphere**	**we**	**reclaim**
"	这	更多的	地面	我们	得到	在下面	栽培	这	更多的	气氛	我们	回收

[θruː]	[ðə; ði][plænt]	-	['briːðɪŋ]	['prɑːses]	.
through	**the plant**	**-**	**breathing**	**process**	**.**
通过	这 植物	-	呼吸	过程	.

“我们耕种的土地越多，通过植物呼吸过程我们就能恢复更多的大气。”

[wʌt]	[wiː; wi]	['æktʃuəli]	[niːd]	[ɪz][ə; eɪ]	[fjuː]	['hʌndrəd]	['mɪljən]	[mɔːr]	['piːp(ə)l]	—	[bʌt; bət][ðə; ði]	['plænɪt]	[wɪl]
What	**we**	**actually**	**need**	**is a**	**few**	**hundred**	**million**	**more**	**people**	**—**	**but**	**the**	**planet**	**will**
什么	我们	实际上	需要	是 一个	很少	百	百万	更多的	人们	—	但	这	行星	将要

['berli]	[sə'pɔːrt]	[ðoʊz]	[wiː; wi][hæv; həv]	.
barely	**support**	**those**	**we have**	**.**
仅仅	支持	那些	我们 有	.

我们真正需要的是几亿人口——但地球勉强才能养活我们现有的人口。

[its]	[ə; eɪ]	[sloʊ]	[ænd; ənd]	[lə'bɔːriəs]	['prɑːses]	.	"
It's	**a**	**slow**	**and**	**laborious**	**process**	**.**	**"**
它是	一个	慢的	和	费力的	过程	.	"

这是一个缓慢而艰辛的过程。

"	[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]	['buːtstræp]	,	"	[sed]	['lɪn]	,
"	**Operation**	**bootstrap**	**,**	**"**	**said**	**Lynne**	**,**
"	手术	引导程序	,	"	说	琳恩	,

“启动行动，”琳恩说道。

['wʌndərɪŋ]	[haʊ]	[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]	['iːv(ə)n]	['briːfli]	[hæv; həv]	[faʊnd]	[ðɪs]	['dedɪkeɪtɪd]	[jʌŋ]	[mæn]	[rɪ'dɪkjələs]	.
wondering	**how**	**she**	**could**	**even**	**briefly**	**have**	**found**	**this**	**dedicated**	**young**	**man**	**ridiculous**	**.**
好奇	如何	她	可以	甚至	简要地	有	成立	这	投入的	年轻的	男人	荒谬的	.

我真不明白她怎么会曾经觉得这个专注的年轻人很可笑。

"	[ɪg'zæktli]	,	"	[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər]	.
"	**Exactly**	**,**	**"**	**he told her**	**.**
"	确切地	,	"	他 讲述 她	.

“没错，”他告诉她。

"	[aɪ]	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[rɑːlf]	[hæz; həz]	[briːft]	[juː; jʊ][ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ə'baʊt]	[jʊr; jər][dʒɑːb]	[hɪr]	.	"
"	**I**	**take**	**it**	**Rolf**	**has**	**briefed**	**you**	**a**	**little**	**about**	**your**	**job**	**here**	**.**	**"**
"	我	拿	它	罗尔夫	有	简报	你	一个	小的	关于	你的	工作	这里	.	"

“看来罗尔夫已经向你简单介绍过你在这里的工作了。”

"	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
"	**A**	**little**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	一个	小的	,	"	她	说	.

“有一点点，”她说。

"	[aɪm][tuː; tə]	[rɪ'liːv]	[maɪ]	['brʌðər]	—	[raɪt]	?	"
"	**I'm**	**to**	**relieve**	**my**	**brother**	**—**	**right**	**?**	**"**
"	我是	到	缓解	我的	兄弟	—	正确的	?	"

“我是来接替我哥哥的——对吧？”

" [raɪt] .
" Right .
" 正确的 .

“正确的。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [wiː; wi][kæn; kən] [ʃɔːrt] - [kʌt] [jʊr; jər] ['treɪnɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [twɪn] .
" We can short - cut your training because you are his twin .
" 我们 能 短的 - 切 你的 训练 因为 你 是 他的 双 .

“因为你是他的双胞胎兄弟，所以我们可以缩短你的训练时间。”

[ˌɔːrdn'erəli] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] ['fɪtɪŋ] [iːtʃ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['wɜːrkər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Ordinarily we take a couple of weeks fitting each communications worker to his
按说 我们 拿 一个 夫妻 的 周 配件 每个 通讯 工人 到 他的
[ɔːr][hɜːr; hər][poʊst] — ['faɪndɪŋ] [ɪn][dʒʌst] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˌtelɪ'pæθɪk] [ˌsensə'tɪvəti] [wɪl] [wɜːrk][ðə; ði][best] .
or her post — finding in just which their telepathic sensitivity will work the best .
或者 她 邮政 — 寻找 在 只是 哪个 他们的 心灵感应 敏感性 将要 工作 这 最好的 .

通常我们会花几周时间让每位沟通人员适应他们的岗位——找到最能发挥他们心灵感应能力的岗位。

[bʌt; bət] [sɪns] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [wiː; wi] [noʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [θruː] [rɪ'vɪr] , [wiː; wi][kæn; kən] [seɪv] [taɪm]
But since , in a way , we know about you through Revere , we can save time
但 自从 , 在 一个 方式 , 我们 知道 关于 你 通过 尊敬 , 我们 能 节省 时间
. "
. "
. "

但既然我们通过 Revere 对您有所了解，我们就可以节省时间了。

" [rɪ'vɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʌt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
" Revere , " she said , " what about him ?
" 尊敬 , " 她 说 , " 什么 关于 他 ?

“里维尔，”她说，“他怎么样了？”

[ɪz][hiː; hi] ['veri] [sɪk] ?
Is he very sick ?
是 他 非常 生病的 ?

他病得很重吗?

" ['toʊni] ['wɪlɪs] [ʃ'rʌgd] .
" Tony Willis shrugged .
" 托尼 威利斯 耸了耸肩 .

托尼·威利斯耸了耸肩。

" [its] [ˌpɪri'ɑːdɪk] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .
" It's periodic , " he told her .
" 它是 周期性 , " 他 讲述 她 .

“这是周期性的，”他告诉她。

" [ðɪs] [hoʊl] ['bɪznəs] [ɪz][soʊ] [nuː] [ænd; ənd][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hɪt][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt]
" This whole business is so new and so sudden it hit most of them without
" 这 所有的 商业 是 所以 新的 和 所以 突然 它 打 最多 的 他们 没有
['wɔːrnɪŋ] .
warning .
警告 .

“整个行业发展如此迅速，如此迅猛，以至于大多数人都毫无预警地受到了冲击。”

[sɪns] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [skɔːr] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "
Since you know the score you ought to be able to fight it . "
自从 你 知道 这 分数 你 应该 到 是 有能力的 到 斗争 它 . "

既然你知道比分，就应该能够扭转局面。

" [bʌt; bət] ['maitənt] [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['brʌðɝz] ['wiknəsɪz] ?
" But mightn't I have my brother's weaknesses ?
" 但 可能不会 我 有 我的 兄弟 弱点 ?

“但我会不会继承我哥哥的弱点呢？”

" ['lɪn] [æskt] .
" Lynne asked .
" 琳恩 问 .

琳恩问道。

" [wɪə(r)] ['hoʊpɪŋ] [nɑːt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" We're hoping not , " was the reply .
" 是 希望 不是 , " 曾是 这 回复 .

“我们希望不会，”对方回答说。

" [ɪn][moʊst]['keɪsɪz] ['wɪmɪn] [rɪ'zɪst] ['betər] [ðæn; ðən][men] .
" In most cases women resist better than men .
" 在 最多 案例 女性 抵抗 更好的 比 男人 .

“在大多数情况下，女性比男性更能抵抗。”

[ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [meɪk] [ɑːr; ər][soʊ] - [luːd] [ðeɪ] [klæʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The suggestions these creatures make are so swackably lewd they clash with the
这 建议 这些 生物 制作 是 所以 - 猥亵 他们 冲突 和 这
['femənɪn] [prə'praɪəti] - ['bæriər] . "
feminine propriety - barrier . "
女性 礼 - 障碍 . "

这些生物提出的建议极其下流，与女性的礼仪规范相冲突。

" [waɪl] [men] , ['biːɪŋ] [ˌkæsə'noʊvəz] , [gɪv] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'gen] [ʌv; əv][rɑːlf][ænd; ənd]
" While men , being Casanovas , give in , " she said , thinking again of Rolf and
" 尽管 男人 , 存在 卡萨诺瓦 , 给 在 , " 她 说 , 思维 再次 的 罗尔夫 和
[hɪz; ɪz] ['θaʊz(ə)nd] - [ænd; ənd] - [tuː] ['wɪmɪn] .
his thousand - and - two women .
他的 千 - 和 - 二 女性 .

“而男人，都是情圣，都会屈服，”她说道，脑海中再次浮现出罗尔夫和他的一千零二个女人。

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" Something like that , " he replied ,
" 某物 喜欢 那 , " 他 回复 ,

“差不多吧，”他回答道。

[went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][wɜːr; wər] [kiːd] [ænd; ənd] [də'rektɪd]
went on to tell her how telepathic messages were keyed and directed
去 在 到 告诉 她 如何 心灵感应 消息 是 按键 和 指导
[ænd; ənd] [ə'drest] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['prɑːpər] [destɪ'neɪʃnz] .
and addressed to reach the proper destinations .
和 已解决 到 抵达 这 恰当的 目的地 .

然后他又告诉她，心灵感应信息是如何被设定、引导和发送，才能到达正确的目的地。

" [juːl] [biː; bi] [hɪr] " — ['tæpɪŋ] [ə; eɪ][spɑːt][ɑːn][ðə; ði] [gloʊb] ,
" You'll be here " — tapping a spot on the globe ,
" 你会 是 这里 " — 窃听 一个 点 在 这 地球 ,

“你会在这里”——轻敲地球仪上的一个点，

[ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [nuː] [ˌsæmə'kænd; sɑːsmɑːr'kɑːnt] — " [æt; ət] - ,
a third of a world away from New Samarkand — " at Barkutburg ,
一个 第三 的 一个 世界 离开 从 新的 撒马尔罕 — " 在 - ,
[wɪ'ðɪn] - [ʌv; əv][zuː'leikə,-'lai-] ,
within mentarange of Zuleika ,
之内 - 的 祖莱卡 ,

距离新撒马尔罕三分之一的世界——“在巴尔库特堡，在祖莱卡附近，

[nuː] ['wɔlə] ['wɔlə] [ænd; ənd] - .
New Walla Walla and Cathayville .
新的 瓦拉 瓦拉 和 - .

新瓦拉瓦拉和卡泰维尔。

[soʊ] [hɪr] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][koʊd] - [kiːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] . . . .
So here will be the code - keys for you to remember . . . .
所以 这里 将要 是 这 代码 - 钥匙 为了 你 到 记住 . . . .

以下是您需要记住的代码密钥.....

" [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['briːfɪŋ] [tʊk] [ˌsɪks'tiːn] ['aʊərz] .
" The final briefing took sixteen hours .
" 这 最终的 简报 采取 十六 小时 .

“最终简报会持续了十六个小时。”

[ɪf] ['lɪn] , [θruː] [hɜːr; hər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['koʊtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [jɪr] [ʌv; əv][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði]
If Lynne , through her years of coaching for and year of work on the
如果 琳恩 , 通过 她 年 的 教练 为了 和 年 的 工作 在 这
[ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] - [tiːm] ,
integration - team ,
一体化 - 团队 ,

如果琳恩凭借她多年的教练经验和在整合团队一年的工作经验，

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n]['oʊvər] [lɔːŋ] [pɪrɪədz] ,
had not been trained to complete concentration over long periods ,
有 不是 到过 受过训练 到 完全的 专注 超过 长的 时期 ,

之前没有接受过长时间集中注意力的训练。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][əb'zɔːrb][ɔːl][ðə; ði] [nuː] ['nɑːlɪdʒ] ['toʊni] ['wɪlɪs]
she would never have been able to absorb all the new knowledge Tony Willis
她 会 绝不 有 到过 有能力的 到 吸收 全部 这 新的 知识 托尼 威利斯
[ænd; ənd] ['ʌðər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['ekspɜːrts] [pʌmpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] .
and other communications experts pumped into her .
和 其他 通讯 专家 泵 进入 她 .

她根本不可能吸收托尼·威利斯和其他传播专家向她传授的所有新知识。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [red] - [rɪmd] [bʌt; bət]
At the end of that time he looked at her with red - rimmed but
在 这 结尾 的 那 时间 他 看起来 在 她 和 红色的 - 带边 但
[əd'maɪərɪŋ] [aɪz] ,
admiring eyes ,
钦佩 眼睛 ,

最后，他用眼眶泛红但充满爱慕的眼神望着她。

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] , " [maɪ][hæt][ɪz][ɔːf][tuː; tə][juː; jʊ] , ['lɪn] .
shook his head and said , " My hat is off to you , Lynne .
摇晃 他的 头 和 说 , " 我的 帽子 是 离开 到 你 , 琳恩 .

他摇了摇头，说道：“琳恩，我真佩服你。”

[jʊə(r)] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] ['stʌdi] [aɪv] ['evər] [met] . "
You're the quickest study I've ever met . "
你是 这 最快 学习 我已经 曾经 遇见 . "

你是我见过的学习速度最快的人。

" [θæŋks] — [moʊst][ʌv; əv] [its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['mɑːdɪstli] .
" Thanks — most of it's a matter of training , " she replied modestly .
" 谢谢 — 最多 的 它是 一个 事情 的 训练 , " 她 回复 谦虚地 .

“谢谢——这大部分都是训练的问题，”她谦虚地回答道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌtelɪ'pæθɪk] [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [breɪt] [gloʊ]

She	was	glad	he	was	not	telepathic	or	he	would	have	read	the	bright	glow
她	曾是	高兴的	他	曾是	不是	心灵感应	或者	他	会	有	读	这	明亮的	辉光

[ʌv; əv][fɑːr] - [frʌm; frəm] - ['mɑːdɪst] [preɪd] [ðæt] [ræn] [θruː] [hɜːr; hər] .

of	far	-	from	-	modest	pride	that	ran	through	her	.
的	远的	-	从	-	谦虚的	自豪	那	跑	通过	她	.

她庆幸他没有心灵感应能力，否则他就会读出她心中那股毫不掩饰的骄傲之情。

[weɪt] [tɪl] [rɑːlf] ['hiːrz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

Wait	till	Rolf	hears	about	it	,	she	thought	.
等待	直到	罗尔夫	听到	关于	它	,	她	想法	.

她心想，等着瞧罗尔夫听到这件事会作何感想吧。

['meɪbi] [hiː; hi][wəʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɑːrlət]['æftər][ɔːl] .

Maybe	he	won't	think	I'm	such	a	marlet	after	all	.
或许	他	惯于	思考	我是	这样的	一个	马尔特	后	全部	.

也许他最终不会认为我是个傻瓜。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [went] ['ædɪd] [praɪd] [ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [les] [ɪg'zɔːstɪd] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]

With	this	went	added	pride	in	that	she	was	obviously	less	exhausted	than	her
和	这	去	额外	自豪	在	那	她	曾是	明显地	较少的	筋疲力尽的	比	她

['mentər] .

mentor	.
导师	.

与此同时，她也感到更加自豪，因为她显然比她的导师精力更充沛。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fed] ['riːəl] [miːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] [ɔːr] [fɪfθ] [taɪm] [ɪn]

When	it	was	over	she	was	fed	real	meat	for	the	fourth	or	fifth	time	in
什么时候	它	曾是	超过	她	曾是	美联储真实的		肉	为了	这	第四	或者	第五	时间	在

[hɜːr; hər][laɪf] — [hæm][frʌm; frəm] [liːn] ['mɑːrʃ(ə)n] - [bred][hɔːg] ,

her	life	—	ham	from	lean	Martian	-	bred	hog	,
她	生活	—	火腿	从	倾斜	火星人	-	繁殖	猪	,

结束后，她生平第四次或第五次吃到了真正的肉——火星人饲养的瘦猪火腿。

['beɪstɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['kjʊriəs] ['eɪliən] [sɔːs] .

basted	in	some	curious	alien	sauce	.
涂油	在	一些	好奇的	外星人	酱	.

涂抹了某种奇特的外星酱汁。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [went] ['riːəl] [pə'tetoz] [ænd; ənd][nɑːn] - ['prɑːsest] ['vedʒtəb(ə)lz] , [reɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [red]

With	it	went	real	potatoes	and	non	-	processed	vegetables	,	raised	on	the	red
和	它	去	真实的	土豆	和	非	-	已处理	蔬菜	,	提高	在	这	红色的

['plænɪt] .

planet	.
行星	.

随着它的消失，产自火星的真正土豆和未经加工的蔬菜也随之消失了。

['rʌgɪd] [ɔːr][nɑːt] , ['lɪn] [dɪ'saɪdɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bʌndəld] ['ɪntuː][ə; eɪ] - ,

Rugged	or	not	,	Lynne	decided	as	she	was	bundled	into	a	planetcar	,
崎岖	或者	不是	,	琳恩	决定	作为	她	曾是	捆绑式	进入	一个	-	,

不管它是否坚固，琳恩一边被塞进一辆行星车，一边这样想着。

[laɪf] [ɑːn][mɑːrz][hæd; həd][ɪts] [ˌkɔmpen'seiʃənz] .

life	on	Mars	had	its	compensations	.
生活	在	火星	有	它是	赔偿	.

火星生活也有其补偿之处。

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] ['lændɪd] [æt; ət] - [ə; eɪ] - - [peɪl] ['mɑːrʃ(ə)n] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ]

When the ship landed at Barkutburg a tearose - pale Martian dawn was lighting

什么时候 这 船 登陆 在 - 一个 - - 苍白 火星人 黎明 曾是 灯光

[ðə; ði][dɑːrk] ['iːstərn] [skaɪ] .

the dark eastern sky .

这 黑暗的 东 天空 .

当飞船降落在巴库特堡时，火星上泪黄色的黎明照亮了黑暗的东方天空。

['lɪn] [felt] [ə; eɪ] ['tɪŋgl] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [dred] ,

Lynne felt a tingle of anticipation , mixed with dread ,

琳恩 毛毡 一个 刺痛 的 预期 , 混合 和 恐惧 ,

琳恩感到一阵既兴奋又恐惧的悸动。

[ə; eɪ][stɜːr][ʌv; əv]['deɪʒɑː]['vuː] — [ðə; ði] [aɪv] - [bɪn] - [hɪr] - [bɪ'fɔːr] ['fiːlɪŋ] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'laɪt]

a stir of déja vu — the I've - been - here - before feeling — as she alighted

一个 搅拌 的 似曾相识 vu — 这 我已经 - 到过 - 这里 - 前 感觉 — 作为 她 下车

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['streɪndʒli] [laɪt] [bæg][ɪn][hænd][ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə][sɪp] ['sperɪŋli] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

with her strangely light bag in hand and paused to sip sparingly of her

和 她 奇怪的 光 包 在 手 和 暂停 到 啜饮 少量地 的 她

- .

oxyrespirator .

- .

一阵似曾相识的感觉涌上心头——那种"我以前来过这里"的感觉——她手里提着异常轻盈的包下了车，停下来小口啜饮着氧气呼吸器里的水。

[fɔːr; fər] [hɪr] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['naɪtmer] ['sɪti] , [ðoʊ] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

For here was her nightmare city , though seen from the ground .

为了 这里 曾是 她 恶梦 城市 , 尽管 已见 从 这 地面 .

虽然是从地面上看到的，但这里却是她噩梦般的城市。

[hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['waɪdli] - [speɪst] [træns'pærənt] ['taʊərz] , ['sɪmələr][tuː; tə] [jet] ['ɑːdli] [ˌʌn'laɪk] [ðoʊz]

Here were the widely - spaced transparent towers , similar to yet oddly unlike those

这里 是 这 广泛 - 间隔 透明的 塔楼 , 相似的 到 然而 奇怪 与此不同 那些

[ʌv; əv] [nuː] [ˌsæmə'kænd; sɑːsmɑːr'kɑːnt] .

of New Samarkand .

的 新的 撒马尔罕 .

这里矗立着间距很远的透明塔楼，与新撒马尔罕的塔楼相似，但又奇特地不同。

[hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði][skænt]['hjuːmən] [d'welɪŋz] , ['klʌstərd] [laɪk] ['eɪliən] ['mʌʃrʊm] [groʊθ] [ə'mɪd]

Here were the scant human dwellings , clustered like alien mushroom growths amid

这里 是 这 稀少 人类 住宅 , 聚类 喜欢 外星人 蘑菇 增长 之中

[ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [demi] - ['ruːɪnz] .

the towering demi - ruins .

这 参天 半 - 废墟 .

这里零星散落着人类的住所，如同外星蘑菇般生长在巍峨的半废墟之中。

[tuː] [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] - ['kʌvərɔːl] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv]

Two aluminum - coveralled figures were awaiting her at the rim of

二 铝 - 连体工作服 数据 是 等待中 她 在 这 轮缘 的

[ðə; ði] ['erpɔːrt] .

the airport .

这 飞机场 .

两个铝制人形雕像在机场边缘等着她。

[wʌn] [wʌz; wəz]['taɪni] , ['femənɪn] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] ,

One was tiny , feminine , despite the bulk of her costume ,

一 曾是 微小的 , 女性 , 尽管 这 大部分 的 她 戏服 ,

其中一个身材娇小，很有女人味，尽管她的服装很厚重。

[hɜːr; hər] [ɪgˈzɑːtɪkli] [ˈdelɪkət] [juˈreɪʒn] [fitʃər] [ˈrʌfənd] [baɪ] [wɪnd] [ænd; ənd] [ˈsʌnbɜːrn] .

her	exotically	delicate	Eurasian	features	roughened	by	wind	and	sunburn	.
她	异国情调	精美的	欧亚	特征	粗糙	经过	风	和	晒斑	.

她那充满异域风情的精致欧亚混血面容，被风吹日晒弄得有些粗糙。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [laʊ] [ˌɛm i ˈaɪ] - [oʊˈkɑːnəl] , [ˈkwɑːlɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɪˈlektɪd] [ˈliːdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpaɪəˈnɪr]

She	was	Lao	Mei	-	O'Connell	,	qualified	and	elected	leader	of	the	pioneer
她	曾是	老挝	梅	-	奥康奈尔	,	合格的	和	当选	领导者	的	这	先锋

['set(ə)lmənt] .

settlement	.
沉降	.

她就是老梅-奥康奈尔，一位有资格且被选为先驱定居点领导人的领袖。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] — [rɪˈvɪr] - .

The	other	was	—	Revere	Fenlay	.
这	其他	曾是	—	尊敬	-	.

另一个是——里维尔·芬利。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [siː] [wʌnˈself] [ˈmɪrərd] [ɪn][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈhjuːmən][fɔːr; fər]

It	was	add	to	see	oneself	mirrored	in	the	features	of	another	human	for
它	曾是	添加	到	看	自己	镜像	在	这	特征	的	其他	人类	为了

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [wʌnz] [laɪf] ,

the	first	time	in	one's	life	,
这	第一的	时间	在	一个人的	生活	,

生平第一次在另一个人的五官中看到自己的影子，这种感觉很奇妙。

['lɪn] [dɪˈsaɪdɪd] .

Lynne	decided	.
琳恩	决定	.

琳恩做出了决定。

[ʃiː; ʃi]['noʊtɪd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [lʊkt] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] ['helθi] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['hændˌklæsp][wʌz; wəz][fɜːrm] ,

She	noted	her	brother	looked	unexpectedly	healthy	,	that	his	handclasp	was	firm	,
她	著名的	她	兄弟	看起来	不料	健康	,	那	他的	握手	曾是	公司	,

她注意到哥哥看起来出奇地健康，而且他的手握得很紧。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['prɑːbəbli] ['klɪrər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] [sliːp] - [pʌft] [wʌnz] .

his	eyes	probably	clearer	than	her	own	sleep	-	puffed	ones	.
他的	眼睛	大概	更清晰	比	她	自己的	睡觉	-	膨胀的	一个	.

他的眼睛可能比她那双睡眼惺忪的眼睛还要明亮。

[hɪz; ɪz] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['wɔrnɪŋli] [klɪr] .

His	thought	was	warningly	clear	.
他的	想法	曾是	警告	清除	.

他的想法清晰而充满警告意味。

[dəunt][biː; bi] [fuːld] [baɪ] [ɪkˈstɜːrnlz] , ['lɪn] .

Don't	be	fooled	by	externals	,	Lynne	.
不	是	被骗了	经过	外部	,	琳恩	.

琳恩，不要被外表所迷惑。

[ðiːz] ['kriːtʃərz] [kæn; kən] [muːv] [ɪn][ɑːn][ˌem 'iː] ['evri] [taɪm] [aɪ]['oʊpən] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [rɪˈsiːv]

These	creatures	can	move	in	on	me	every	time	I	open	up	my	mind	to	receive
这些	生物	能	移动	在	在	我	每一个	时间	我	打开	向上	我的	头脑	到	收到

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

a	message	.
一个	信息	.

每当我敞开心扉接受信息时，这些生物就会向我靠近。

[ðeə(r)] ['mɜːrdər] !

They're	murder	!
它们是	谋杀	!

他们是杀人犯！

[ə'laʊd] [hiː; hi] [sed] , " [lɔːrd] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][maɪ] ['kaʊntərpɑːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] .

Aloud	he	said	,	"	Lord	,	I	had	no	idea	my	counterpart	was	a	beauty	.
大声	他	说	,	"	主	,	我	有	不	主意	我的	对应物	曾是	一个	美丽	.

他大声说道："老天爷啊，我真没想到我的对手竟然是个美人。"

" [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli][ʃiː; ʃi] [lɪŋkt] [ɑːrmz][wɪð; wɪθ] [rɪ'vɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv]

"	Quite	naturally	she	linked	arms	with	Revere	as	they	walked	toward	the	cluster	of
"	相当	自然	她	链接	武器	和	尊敬	作为	他们	步行	朝向	这	簇	的

[ɜːrθ] - [d'welɪŋz] .

Earth	-	dwellings	.
地球	-	住宅	.

"她很自然地挽着里维尔的胳膊，一起走向那片土生土长的房屋群落。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ə; eɪ] [rer] [ɪ'vent] [fɔːr; fər] [twɪnz] , ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twiːn]

It	was	,	she	thought	,	a	rare	event	for	twins	,	separated	by	the	gulf	between
它	曾是	,	她	想法	,	一个	稀有的	事件	为了	双胞胎	,	分开	经过	这	海湾	之间

[p'lænɪts] ,

planets	,
行星	,

她心想，对于一对被行星间鸿沟分隔的双胞胎来说，这真是一件罕见的事。

['evər][tuː; tə] [miːt] ['æftər][ˌɪŋkju'beɪʃ(ə)n] — [ɪk'sept] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɑːn] [sʌtʃ] ['rɛərifaid] ['levlz] [æz; əz] [ðoʊz]

ever	to	meet	after	incubation	—	except	of	course	on	such	rarified	levels	as	those
曾经	到	见面	后	孵化	—	除了	的	课程	在	这样的	稀有	级别	作为	那些

[trɑːd][baɪ][rɑːlf] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

trod	by	Rolf	Marcein	and	his	brother	.
践踏	经过	罗尔夫	-	和	他的	兄弟	.

除了像罗尔夫·马尔辛和他的兄弟那样罕见的程度之外，他们再也没有机会在孵化后相遇。

[ʃiː; ʃi] [senst] [ə; eɪ] [dɪs'kʌmfərt] , [ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ruː'tiːn] ['welkəm] [ʌv; əv] [laʊ] [ˌɛm i 'aɪ] -

She	sensed	a	discomfort	,	a	reserve	,	behind	the	routine	welcome	of	Lao	Mei	-
她	感觉到的	一个	不适	,	一个	预订	,	在后面	这	常规	欢迎	的	老挝	梅	-

[oʊ'kɑːnəl] ,

O'Connell	,
奥康奈尔	,

她感觉到老梅-奥康奈尔例行公事般的欢迎背后，隐藏着一丝不安和矜持。

[dɪ'saɪdɪd] ['swɪftli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [gɪlt] ['fiːlɪŋ] [ðer; ðər] .

decided	swiftly	there	was	some	sort	of	guilt	feeling	there	.
决定	迅速地	那里	曾是	一些	种类	的	有罪	感觉	那里	.

他很快意识到自己内心深处有一种愧疚感。

[æz; əz] ['swɪftli] [hɜːr; hər] [twɪn] [rɪ'plaɪd] [ˌtelɪ'pæθɪkli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [gɪlt]

As	swiftly	her	twin	replied	telepathically	,	Of	course	she	has	feelings	of	guilt
作为	迅速地	她	双	回复	心灵感应	,	的	课程	她	有	情怀	的	有罪

.

:
.

她的双胞胎妹妹迅速用心灵感应回答道："她当然会有愧疚感。"

[θæŋks] [tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] - ['triːtmənts] — ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

Thanks	to	her	I	was	given	the	coldwrap	treatments	—	even	when	I	was
谢谢	到	她	我	曾是	给定	这	-	治疗	—	甚至	什么时候	我	曾是

[nɑːt] ['ʌndər] [ðer; ðər][kən'troʊl] .

not	under	Their	control	.
不是	在下面	他们的	控制	.

多亏了她，我才能接受冷敷治疗——即使我当时并不在他们的控制之下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [maɪ] [hed] [wʊd] [bɜːrst]

There	was	no	need	for	them	and	they	made	me	feel	my	head	would	burst
那里	曾是	不	需要	为了	他们	和	他们	制成	我	感觉	我的	头	会	爆裂

.

:

.

完全没必要那样做，而且他们让我感觉头都要炸了。

[θæŋk] [ˈfɑːrb] [jʊə(r)] [hɪr] !

Thank	farb	you're	here	!
感谢	法布	你是	这里	!

谢谢farb，你来了！

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [rɪˈsiːv] [ðiːz] [ˈtriːtmənts] ?

When	did	you	receive	these	treatments	?
什么时候	做过	你	收到	这些	治疗	?

您何时接受这些治疗?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈʃɑːrpli] .

she	thought	sharply	.
她	想法	尖锐地	.

她思路清晰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈænsər] [θɔːt] [kənˈfɜːrmd] [hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)n] [səˈspɪʃ(ə)n] .

And	the	answering	thought	confirmed	her	sudden	suspicion	.
和	这	回答	想法	确认的	她	突然	怀疑	.

而这个念头证实了她突然产生的怀疑。

[rɪˈvɪr] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] - [rɪˈstreɪnt] [iːtʃ] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈhedeɪk] [hæd; həd] [əˈseɪld]

Revere	had	been	placed	in	coldwrap	restraint	each	time	a	headache	had	assailed
尊敬	有	到过	放置	在	-	克制	每个	时间	一个	头痛	有	遭受攻击

[hɜːr; hər][ɑːn] [ɜːrθ] .

her	on	Earth	.
她	在	地球	.

在地球上，每当雷维尔头痛发作时，她都会被用冷敷疗法进行约束。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈlɪbərətli] [ˈtɔːrtʃərd] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kæmˈpeɪn] [tuː; tə][get][hɜːr; hər]

He	had	been	deliberately	tortured	as	part	of	the	campaign	to	get	her
他	有	到过	故意地	受折磨	作为	部分	的	这	活动	到	得到	她

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][mɑːrz][ænd; ənd] [rɪˈpleɪs] [hɪm; ɪm] .

to	come	to	Mars	and	replace	him	.
到	来	到	火星	和	代替	他	.

他曾遭受蓄意折磨，目的是迫使她前往火星取代他。

[ðæt] [rɑːlf] — [ðæt] [ˈmɑːrlət] !

That	Rolf	—	that	marlet	!
那	罗尔夫	—	那	马尔特	!

那个罗尔夫——那个马莱特!

[ˈfjʊri] [əˈseɪld] [hɜːr; hər] , [ˈfjʊri][ænd; ənd] [frʌˈstreɪʃ(ə)n] .

Fury	assailed	her	,	fury	and	frustration	.
愤怒	遭受攻击	她	,	愤怒	和	挫折	.

愤怒和沮丧涌上心头。

[bʌt; bət] [rɪˈvɪrz] [grɪp] [ˈtaɪtnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɔːrɑːm] .

But	Revere's	grip	tightened	on	her	forearm	.
但	里维尔的	紧握	收紧	在	她	前臂	.

但里维尔抓着她前臂的手却更紧了。

[aɪ][dəunt][maɪnd] — [naʊ] , [hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər] .

I	don't	mind	—	now	,	he	informed	her	.
我	不	头脑	—	现在	,	他	知情的	她	.

“我不介意了，”他告诉她。

[wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ] [hɪr] .
We need you here .
我们 需要 你 这里 .

我们需要你在这里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pə'θetɪk] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] [θɔːt] [ə'bɔːrnɪŋ] .
It was pathetic but she managed to still the thought aborning .
它 曾是 可怜的 但 她 管理 到 仍然 这 想法 出生 .

虽然很可悲，但她还是设法阻止了这种想法的萌生。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'vɪr] , [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]
With Revere , as never before in her life , she felt as if she belonged to
和 尊敬 , 作为 绝不 前 在 她 生活 , 她 毛毡 作为 如果 她 属于 到
['sʌmwʌn] ,
someone ,
某人 ,

在里维尔身边，她从未像现在这样感到自己属于某个人。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
as if someone belonged to her .
作为 如果 某人 属于 到 她 .

仿佛这个人是她的所有物。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æn; ən] ['aʊər] [wen] [hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ] .
But she had not been with him an hour when he said good - bye .
但 她 有 不是 到过 和 他 一个 小时 什么时候 他 说 好的 - 再见 .

但她和他相处还不到一个小时，他就向她道别了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [nuː] [ˌsæmə'kænd; sɑːsmɑːr'kɑːnt][ɑːn][ðə; ði] ['plænɪt] - [ʃɪp] [fɔːr; fər]
He was returning to New Samarkand on the planet - ship for
他 曾是 返回 到 新的 撒马尔罕 在 这 行星 - 船 为了
['triːtmənt] ,
treatment ,
治疗 ,

他当时正乘坐行星飞船返回新撒马尔罕接受治疗。

[pər'hæps] ['ʌltɪmətli] [tuː; tə] [ɜːrθ] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [hɜːr; hər] .
perhaps ultimately to Earth to replace her .
也许 最终 到 地球 到 代替 她 .

或许最终会来到地球来取代她。

" [dəunt] ['wɜːri] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .
" Don't worry , " he told her .
" 不 担心 , " 他 讲述 她 .

“别担心，”他告诉她。

" [juːl] [duː] [greɪt] , ['lɪn] .
" You'll do great , Lynne .
" 你会 做 伟大的 , 琳恩 .

“你会做得很好，琳恩。”

[rɪŋ] [ðer; ðər] - [ɪn'vɪzəb(ə)l] [neks] .
Wring their farbish invisible necks .
拧 他们的 - 无形的 脖子 .

扭断他们遥远而隐形的脖子。

" [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv]['pænɪk] [ðæt] [kɔːzd] [hɜːr; hər] ,
" She checked the thrill of panic that caused her ,
" 她 已检查 这 刺激 的 恐慌 那 导致 她 ,

她抑制住了让她感到恐慌的快感，

['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌp] [reɪ] [kɔːr'nel] [wen] [juː; jʊ] [hɪt] [ɜːrθ] .

managed	a	Look	up	Ray	Cornell	when	you	hit	Earth	.
管理	一个	看	向上	射线	康奈尔大学什么时候		你	打	地球	.

当你坠入地球时，设法找到了雷·康奈尔。

[ænd; ənd]['ruːɪn]['dʒænit][dʒʌst][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

And	ruin	Janet	just	for	me	.
和	废墟	珍妮特	只是	为了	我	.

就为了我，毁了珍妮特。

[dəunt][biː; bi] [tuː] [rʌf] [ɑːn][rɑːlf][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] [θɔːt] .

Don't	be	too	rough	on	Rolf	was	his	farewell	thought	.
不	是	也	粗糙的	在	罗尔夫	曾是	他的	告别	想法	.

“别对罗尔夫太苛刻了”，这是他临别时的想法。

[juːl] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ['betər] — ['leɪtər][ɑːn] .

You'll	understand	him	better	—	later	on	.
你会	理解	他	更好的	—	之后	在	.

以后你会更了解他。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['teɪkˌɔːf] , [wɔːkt] [bæk] [wɪð; wɪθ] [laʊ] [ˌɛm i 'aɪ] - [oʊ'kɑːnəl] [ɪn] ['saɪləns] .

She	watched	the	takeoff	,	walked	back	with	Lao	Mei	-	O'Connell	in	silence	.
她	观看	这	起飞	,	步行	后退	和	老挝	梅	-	奥康奈尔	在	沉默	.

她目送飞机起飞，然后默默地和老梅-奥康奈尔一起走回去。

[ænd; ənd] , ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

And	,	twenty	minutes	later	,
和	,	二十	分钟	之后	,

二十分钟后，

[ʃiː; ʃi] [stept] [ɔːf][ðə; ði] ['ʌplɪft] ['plætfɔːrm][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [pætʃt] ['taʊər] -

she	stepped	off	the	uplift	platform	and	found	herself	alone	in	the	patched	tower	-
她	步	离开	这	提升	平台	和	成立	她自己	独自的	在	这	已修补	塔	-

[ruːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['naɪtmer] .

room	of	her	nightmare	.
房间	的	她	恶梦	.

她走下升降平台，发现自己独自一人置身于噩梦般的、修补过的塔楼房间里。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六年级

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ə'loʊn] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] ,

Sitting	there	alone	,	waiting	for	something	to	happen	,
坐着	那里	独自的	,	等待	为了	某物	到	发生	,

独自一人坐在那里，等待着什么事情发生。

['lɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['paʊɝ-z] [bɪ'gæn]

Lynne	for	the	first	time	since	becoming	aware	of	her	telepathic	powers	began
琳恩	为了	这	第一的	时间	自从	成为	意识到的	的	她	心灵感应	权力	开始

[tuː; tə][get][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]

to	get	a	sense	of	direction	along	with	the	thoughts	that	came	to	her
到	得到	一个	感觉	的	方向	沿着	和	这	想法	那	来了	到	她

[frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .

from	outside	.
从	外部	.

自从意识到自己拥有心灵感应能力以来，琳恩第一次开始有了方向感，同时也能接收到来自外界的想法。

[ˌhɪrtu'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ðəm'selvz] ,

Heretofore	she	had	only	been	conscious	of	the	thoughts	themselves	,
此前	她	有	仅有的	到过	有意识的	的	这	想法	他们自己	,

此前她只意识到这些想法本身，

['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ɪn] ['paʊər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪŋkər] .

varying	in	power	according	to	the	strength	of	the	thinker	.
变化	在	力量	根据	到	这	力量	的	这	思想家	.

其威力取决于思考者的思维能力。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['æltɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] - [ruːm] , [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər]

Perhaps	because	of	the	altitude	of	the	tower	-	room	,	perhaps	because	her
也许	因为	的	这	高度	的	这	塔	-	房间	,	也许	因为	她

[oʊn] ['paʊər] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['præktɪs] ,

own	power	was	increasing	with	practise	,
自己的	力量	曾是	增加	和	实践	,

或许是因为塔楼房间的高度，或许是因为她自身的力量随着练习而增强，

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tə'lepəθi] [wʌz; wəz] ['iziə] [ɪn][ðə; ði] ['θɪnər] ['mɑːrʃ(ə)n] ['ætməsfɪr] [ðæn; ðən][ɑːn]

perhaps	because	telepathy	was	easier	in	the	thinner	Martian	atmosphere	than	on
也许	因为	心灵感应	曾是	更轻松	在	这	更薄	火星人	气氛	比	在

[ɜːrθ] — [pər'hæps] [θruː] [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['fæktərz] ,

Earth	—	perhaps	through	a	combination	of	all	these	factors	,
地球	—	也许	通过	一个	组合	的	全部	这些	因素	,

或许是因为火星稀薄的大气层使心灵感应比在地球上更容易——或许是所有这些因素共同作用的结果。

['lɪn] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [trə'mendəs] ['ment(ə)l] [streŋθ] .

Lynne	was	aware	of	tremendous	mental	strength	.
琳恩	曾是	意识到的	的	巨大的	精神的	力量	.

琳恩意识到自己拥有强大的精神力量。

[hɜːr; hər][ɑːn] - ['duːti] [pɪrɪədz] [kən'sistid] [ʌv; əv] [tuː] ['deɪli] [ʃɪfts] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [tuː] [ɜːrθ] -

Her	on	-	duty	periods	consisted	of	two	daily	shifts	,	each	of	about	two	Earth	-
她	在	-	责任	时期	由.....组成	的	二	日常的	轮班	,	每个	的	关于	二	地球	-

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

她的值班时间包括每天两个班次，每个班次大约为两个地球小时。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['mesɪdʒ] [riːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] ,

In	case	of	an	emergency	message	reaching	her	during	any	other	time	,
在	案件	的	一个	紧急情况	信息	到达	她	期间	任何	其他	时间	,

如果她在任何其他时间收到紧急信息，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['taʊər] - [poʊst][ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ɑːn]['duːti]

she	was	to	report	at	once	to	her	tower	-	post	and	remain	on	duty
她	曾是	到	报告	在	一次	到	她	塔	-	邮政	和	保持	在	责任

[fɔːr; fər][ðə; ði] [duː'reɪʃn] .

for	the	duration	.
为了	这	期间	.

她必须立即到她的塔楼岗位报到，并坚守岗位直至任务结束。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] [ʃɪft] .

And	this	was	her	first	shift	.
和	这	曾是	她	第一的	转移	.

这是她第一天上班。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['maːʃiənz] [ðæt] [hæd; həd] [pə'zest] [rɪ'vɪr] [tuː; tə]

She	wondered	how	long	it	would	take	the	Martians	that	had	possessed	Revere	to
她	想知道	如何	长的	它	会	拿	这	火星人	那	有	拥有	尊敬	到

[siːk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ænd; ənd] [test] [hɜːr; hər][dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] .

seek	her	out	and	test	her	defenses	.
寻找	她	出去	和	测试	她	防御	.

她想知道附身于瑞维尔的火星人需要多久才能找到她并测试她的防御能力。

[ə'pærəntli] [ðiːz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['kriːtʃərz] ['ɑːpɝˌeɪtəd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] - [skeɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

Apparently	these	invisible	creatures	operated	upon	a	time	-	scale	of	their	own	,
显然	这些	无形的	生物	经营的	之上	一个	时间	-	规模	的	他们的	自己的	,

显然，这些隐形生物按照它们自己的时间尺度运作。

['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [felt] [wɪ'ðaʊt] ['sembləns] [ʌv; əv] ['rɪðəm] [ɔːr] ['regjələr] ['skedʒuːl] .

making	themselves	felt	without	semblance	of	rhythm	or	regular	schedule	.
制作	他们自己	毛毡	没有	外表	的	韵律	或者	常规的	日程	.

他们毫无规律地、毫无章法地展现着自己的存在感。

['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['miːnɪŋləs] ['skræmb(ə)l][ʌv; əv] [θɔːts] [ðæt] [riːtʃt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]

Shutting	out	the	meaningless	scramble	of	thoughts	that	reached	her	from	the
关闭	出去	这	无意义的	争夺	的	想法	那	达到	她	从	这

[ɜːrθ] - ['vɪlɪdʒ] [bɪ'loʊ] ,

Earth	-	village	below	,
地球	-	村庄	以下	,

她屏蔽了从下方地球村庄传来的那些毫无意义的杂乱思绪，

['lɪn] [kən'sɪdərd] [rɪ'vɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːd] [kən'streɪnt] [ðæt] [hæd; həd] [pri'veild] [bɪ'twiːn]

Lynne	considered	Revere	and	the	odd	constraint	that	had	prevailed	between
琳恩	经过考虑的	尊敬	和	这	奇怪的	约束	那	有	最终获胜	之间

[ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [briːf] ['sɪŋg(ə)l] ['miːtɪŋ] .

them	during	their	brief	single	meeting	.
他们	期间	他们的	简短的	单身的	会议	.

琳恩回想起里维尔，以及在他们短暂的一次会面中，两人之间那种奇怪的隔阂。

['sʌmwer] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [gɔːnt] ['redɪʃ] ['mɑːrʃ(ə)n] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] ,

Somewhere	beyond	the	gaunt	reddish	Martian	hills	to	the	southeast	,
某处	超过	这	瘦削	微红	火星人	丘陵	到	这	东南	,

在东南方，越过那些荒凉的红色火星山丘的某个地方，

[ðə; ði] ['plænɪt] - [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm] ['swɪftli] [tɔːrd] [nuː] [ˌsæmə'kænd; sɑːsmɑːr'kɑːnt] —

the	planet	-	ship	was	carrying	him	swiftly	toward	New	Samarkand	—
这	行星	-	船	曾是	携带	他	迅速地	朝向	新的	撒马尔罕	—

[ænd; ənd] , [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] , [tɔːrd] [ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] .

and	,	she	hoped	,	toward	rehabilitation	.
和	,	她	希望	,	朝向	康复	.

那艘行星飞船正载着他迅速驶向新撒马尔罕——她希望，他能在那里接受治疗。

[rɪ'vɪr] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [rʌf] [diːl] [ɑːn] [ðɪs] ['aʊtpoʊst][wɜːrld] .

Revere	had	had	a	rough	deal	on	this	outpost	world	.
尊敬	有	有	一个	粗糙的	交易	在	这	前哨	世界	.

里维尔在这个前哨星球上遭遇了种种磨难。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪn] [faʊnd] [hɜːr'self] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Although	he	seemed	not	to	resent	it	Lynne	found	herself	trembling	with
虽然	他	似乎	不是	到	怨恨	它	琳恩	成立	她自己	发抖	和

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːdləs] ['tɔːrtʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] — ['mɪrli]

indignation	at	thought	of	the	needless	torture	he	had	undergone	—	merely
愤慨	在	想法	的	这	不必要	酷刑	他	有	经历	—	仅仅

[tuː; tə] [gɪv] ['lɪn] [ðə; ði] [ɪn'djʊst] ['hedeikiz] [ðæt] [hæd; həd] ['ʌndə'maind] [hɜːr; hər] [ɜːrθ] -

to	give	Lynne	the	induced	headaches	that	had	undermined	her	Earth	-
到	给	琳恩	这	诱导	头痛	那	有	被削弱	她	地球	-

[kən'dɪʃənɪŋ] .

conditioning	.
调理	.

虽然他似乎并不怨恨，但琳恩一想到他遭受的毫无必要的折磨——仅仅是为了给琳恩制造头痛，从而破坏了她的地球适应能力——就感到义愤填膺，浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɑːlf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['θaʊz(ə)nd] - [ænd; ənd] - [tuː] ['wɪmɪn] .

She	thought	of	Rolf	and	his	thousand	-	and	-	two	women	.
她	想法	的	罗尔夫	和	他的	千	-	和	-	二	女性	.

她想起了罗尔夫和他的一千零二个女人。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] , [hæf] [ə; eɪ] ['plænɪt] [ə'weɪ] ,

And	from	somewhere	,	half	a	planet	away	,
和	从	某处	,	一半	一个	行星	离开	,

而从某个地方，远在半个星球之外，

[keɪm] [ə; eɪ] [kwɪk] ['mɑːkɪŋ] [θɔːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sven'gɑːli] [huː] [hæd; həd] [led] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ]

came	a	quick	mocking	thought	from	the	Svengali	who	had	led	her	to	a
来了	一个	快的	嘲讽	想法	从	这	斯文加利	WHO	有	引领	她	到	一个

['plænɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] ['vɪzɪt] .

planet	she	had	never	had	the	slightest	desire	to	visit	.
行星	她	有	绝不	有	这	丝毫	欲望	到	访问	.

那个把她带到她从未想过要去的星球上的斯文加利，脑海中迅速闪过一个嘲讽的念头。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] , [dəunt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] [naʊ] , ['lɪn] — [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [aɪm] ['bɪzir] [ðæn; ðən] ['fɑːrb] ?

It	said	,	Don't	bother	me	now	,	Lynne	—	can't	you	see	I'm	busier	than	farb	?
它	说	,	不	打扰	我	现在	,	琳恩	—	不能	你	看	我是	更繁忙	比	法布	?

它说："琳恩，现在别来烦我——你没看到我忙得不可开交吗？"

[soʊ] ['θrɪlɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] , [soʊ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ðə; ði] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['paʊər] [wɪtʃ] [swept]

So	thrilling	was	the	experience	,	so	magnificent	the	surge	of	power	which	swept
所以	惊险	曾是	这	经验	,	所以	壮丽	这	涌	的	力量	哪个	扫荡

[θruː] [hɜːr; hər] ,

through	her	,
通过	她	,

那感觉太刺激了，那股席卷她全身的力量太强大了。

[ðæt] ['lɪn] ['æktʃuəli] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋgri] [æt; ət] [rɪ'siːvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪk] [brʌʃ] - [ɔːf] .

that	Lynne	actually	forgot	to	be	angry	at	receiving	such	a	quick	brush	-	off	.
那	琳恩	实际上	忘了	到	是	生气的	在	接收	这样的	一个	快的	刷子	-	离开	.

琳恩竟然忘了对这种草率的拒绝感到生气。

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [hæf] - [wɜːrld] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kiː] [ɪn] [ɑːn] [rɑːlf] , [lɜːrn] [wʌt] [hiː; hi]

Even	a	half	-	world	away	,	she	thought	,	she	could	key	in	on	Rolf	,	learn	what	he
甚至	一个	一半	-	世界	离开	,	她	想法	,	她	可以	钥匙	在	在	罗尔夫	,	学习	什么	他

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

was	doing	.
曾是	正在做	.

她心想，即使远隔半个地球，她也能掌握罗尔夫的动向，了解他在做什么。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [ænd; ənd] - [wʌn] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ?

A	thousand	-	and	-	one	other	women	?
一个	千	-	和	-	一	其他	女性	?

还有一千零一个其他女性?

[ʃiː; ʃi] [sipt] ['sperɪŋli] [æt; ət] [hɜːr; hər] - , [felt] [ˌriːɪn'fɔːrst] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] .

She	sipped	sparingly	at	her	oxyrespirator	,	felt	reinforced	exhilaration	.
她	啜饮	少量地	在	她	-	,	毛毡	加强型	兴奋	.

她小口啜饮着氧气呼吸器里的氧气，感到一阵振奋。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [nuː] - [faʊnd] [ə'bɪlətɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tʃek] [ʌp] [ɑːn]

With	her	new	-	found	ability	she	was	going	to	be	able	to	check	up	on
和	她	新的	-	成立	能力	她	曾是	去	到	是	有能力的	到	查看	向上	在

[hɪz; ɪz] [ə'ledʒd] [lʌv] - [laɪf] .

his	alleged	love	-	life	.
他的	据称	爱	-	生活	.

凭借她新获得的能力，她就能调查他所谓的感情生活了。

[ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [gləʊtid] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][ə'loʊn][ə'mɪd][ðə; ði] [sper] ['mɑːrʃ(ə)n] ['lændskeɪp] .

She	**actually**	**gloated**	**as**	**she**	**sat**	**there**	**alone**	**amid**	**the**	**spare**	**Martian**	**landscape**	**.**
她	实际上	沾沾自喜	作为	她	卫星	那里	独自的	之中	这	空闲的	火星人	景观	.

她独自一人坐在荒凉的火星地貌中，脸上洋溢着得意的笑容。

[ðen] , ['fiːlɪŋ] ['sʌmwʌt] [ə'ʃeɪmd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [twɪn] [ə'gen] .

Then	**,**	**feeling**	**somewhat**	**ashamed**	**,**	**she**	**thought**	**of**	**her**	**twin**	**again**	**.**
然后	,	感觉	有些	羞愧	,	她	想法	的	她	双	再次	.

然后，她感到有些羞愧，又想起了她的双胞胎妹妹。

['evɪdəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [kloʊzd] [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] .

Evidently	**he**	**was**	**keeping**	**his**	**mind**	**closed**	**for**	**she**	**could**	**not**	**reach**	**him**	**.**
显然	他	曾是	保持	他的	头脑	关闭	为了	她	可以	不是	抵达	他	.

显然他把自己封闭起来，因为她无法联系到他。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [laɪk] , [wʌt] — [seɪ] — [laʊ] [ˌɛm i 'aɪ] - [oʊ'kɑːnəl] [felt]

She	**wondered**	**what**	**he**	**was**	**really**	**like**	**,**	**what**	**—**	**say**	**—**	**Lao**	**Mei**	**-**	**O'Connell**	**felt**
她	想知道	什么	他	曾是	真的	喜欢	,	什么	—	说	—	老挝	梅	-	奥康奈尔	毛毡

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

about	**him**	**.**
关于	他	.

她想知道他究竟是怎样一个人，比如说，老梅·奥康奈尔对他是什么感觉。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [nuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [juːreɪʒn] ['wʊmənz] [maɪnd][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən]

And	**all**	**at**	**once**	**she**	**knew**	**,**	**for**	**the**	**Eurasian**	**woman's**	**mind**	**was**	**an**	**open**
和	全部	在	一次	她	知道	,	为了	这	欧亚	女性的	头脑	曾是	一个	打开

[bʊk] .

book	**.**
书	.

她突然明白了，因为欧亚混血女人的心思就像一本打开的书。

[ðə; ði] - ['liːdər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['fɪzɪkli] [sɪk] [æt; ət] [rɪ'vɪrz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

The	**Barkutburg**	**leader**	**was**	**almost**	**physically**	**sick**	**at**	**Revere's**	**departure**	**.**
这	-	领导者	曾是	几乎	身体	生病的	在	里维尔的	离开	.

里维尔离开时，巴库特堡的领导人几乎要吐了。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [ʌv; əv] [lʌv] , [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] , [wɜːr; wər][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] ['lɪn] [faʊnd] [hɜːr'self]

Her	**thoughts**	**of**	**love**	**,**	**of**	**desolation**	**,**	**were**	**so**	**strong**	**that**	**Lynne**	**found**	**herself**
她	想法	的	爱	,	的	荒凉	,	是	所以	强的	那	琳恩	成立	她自己

['ʃerɪŋ] [ðem; ðəm] ,

sharing	**them**	**,**
分享	他们	,

她心中充满了爱与孤独，这种感受如此强烈，以至于琳恩也感同身受。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [twɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ][skænt] [fjuː] ['mɪnɪts] [sɪns] [ə'teinɪŋ]

even	**though**	**she**	**had**	**seen**	**her**	**twin**	**but**	**a**	**scant**	**few**	**minutes**	**since**	**attaining**
甚至	尽管	她	有	已见	她	双	但	一个	稀少	很少	分钟	自从	达到

[æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] .

an	**age**	**of**	**reason**	**.**
一个	年龄	的	原因	.

尽管自从她懂事以来，只见过她的双胞胎妹妹短短几分钟。

[jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [streŋθ] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv]['duːti]

Yet	there	were	strength	and	determination	and	a	strong	sense	of	duty
然而	那里	是	力量	和	决心	和	一个	强的	感觉	的	责任

['hoʊldɪŋ] [laʊ] [ˌɛm i 'aɪ] - [oʊ'kɑːnəl] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['tæsks][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ʃer]

holding	Lao	Mei	-	O'Connell	to	her	important	tasks	of	seeing	that	her	share
保持	老挝	梅	-	奥康奈尔	到	她	重要的	任务	的	看到	那	她	分享

[ʌv; əv] [ri'kleimiŋ] [ə; eɪ] ['plænɪt] [kən'tɪnjuːd] .

of	reclaiming	a	planet	continued	.
的	回收	一个	行星	持续	.

然而，正是力量、决心和强烈的责任感，让老梅·奥康奈尔能够继续履行她重要的职责，确保她所承担的星球复兴事业得以继续。

[ðə; ði] [freɪl] - ['lʊkɪŋ] ['mɑːrʃ(ə)n] ['wʊmən] [wʌz; wəz] , ['lɪn] ['riəlaizd] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][væst]

The	frail	-	looking	Martian	woman	was	,	Lynne	realised	,	a	person	of	vast
这	脆弱	-	寻找	火星人	女士	曾是	,	琳恩	意识到	,	一个	人	的	广阔的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

琳恩意识到，这位外表柔弱的火星女子，其实是一位性格非常鲜明的人。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

She	thought	of	her	having	deliberately	to	torture	the	man	she	loved	,
她	想法	的	她	拥有	故意地	到	酷刑	这	男人	她	喜爱	,

她想到自己竟然故意折磨自己心爱的男人，

[θruː] [drʌgz] [ðæt] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [ɔːl'redi] [sɪk] [maɪnd][tuː; tə][ðə; ði][in'veidəz] ,

through	drugs	that	opened	his	already	sick	mind	to	the	invaders	,
通过	药物	那	打开	他的	已经	生病的	头脑	到	这	入侵者	,

通过药物，他原本就扭曲的心灵向入侵者敞开了大门。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [wʊd] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [bɪ'heɪvjər] [noʊ] ['mætər] [haʊ]

and	wondered	if	she	herself	would	be	capable	of	such	behavior	no	matter	how
和	想知道	如果	她	她自己	会	是	有能力的	的	这样的	行为	不	事情	如何

['ɜːrdʒənt][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] ,

urgent	the	circumstance	,
紧迫的	这	环境	,

她不禁怀疑，无论情况多么紧急，自己是否也会做出这样的行为。

[tuː; tə] — [seɪ] — [rɑːlf] - .

to	—	say	—	Rolf	Marcein	.
到	—	说	—	罗尔夫	-	.

比如说，罗尔夫·马尔辛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['mesɪdʒ] [keɪm] [θruː] — [soʊ][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]

It	was	then	that	her	first	message	came	through	—	so	unused	was	she
它	曾是	然后	那	她	第一的	信息	来了	通过	—	所以	未使用的	曾是	她

[tuː; tə] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌtelɪ'pæθɪkli] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] [θɔːts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɔːl][bʌt; bət] [mɪst] [hɜːr; hər][koʊd]

to	receiving	telepathically	impersonal	thoughts	that	she	all	but	missed	her	code
到	接收	心灵感应	不具个人色彩	想法	那	她	全部	但	错过	她	代码

['sɪgnəl] .

signal	.
信号	.

就在这时，她收到了第一条信息——由于她不习惯接收心灵感应中非个人化的想法，她几乎错过了对方的信号。

[ðə; ði][zuː'leikə,-'lai-]['ɑːpəreɪtər][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ['lɪn] [keɪm] [tuː; tə]

The	Zuleika	operator	had	to	repeat	it	three	times	before	Lynne	came	to
这	祖莱卡	操作员	有	到	重复	它	三	时代	前	琳恩	来了	到

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd] [kiːd] [hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] ['prɑːpərli] — [es] - [tuː] ,

with	a	start	and	keyed	her	own	thoughts	properly	—	Ess	-	two	,
和	一个	开始	和	按键	她	自己的	想法	适当地	—	精华	-	二	,

祖莱卡操作员不得不重复了三遍，琳恩才猛然回过神来，正确地输入了自己的想法——艾斯二号，

- .
Barkutburg .
- .

巴库特堡。

[es] - [tuː] , - .
Ess - two , Barkutburg .
精华 - 二 , - .

Ess-two，Barkutburg。

[kʌm] [ɪn] .
Come in .
来 在 .

进来。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪt'self] [kən'sɜːrnd] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] - ,
The message itself concerned a supply of chemilamps ,
这 信息 本身 担心的 一个 供应 的 - ,

信息本身与一批化学灯有关。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][zuː'leikə,-'lai-][frʌm; frəm] - [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər]
which had arrived at Zuleika from Cathayville and was ready for
哪个 有 到达的 在 祖莱卡 从 - 和 曾是 准备好 为了
[træn'ʃɪpmənt] ,
transhipment ,
转运 ,

这批货物从卡泰维尔运抵祖莱卡，已准备好转运。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] [æt; ət] - .
if they were needed at Barkutburg .
如果 他们 是 需要 在 - .

如果巴尔库特堡需要他们的话。

['lɪn] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [prest] [ðə; ði][hænd] - ['bʌzər] [fɔːr; fər] [graʊnd] - [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,
Lynne repeated the message , pressed the hand - buzzer for ground - communication ,
琳恩 重复 这 信息 , 按下 这 手 - 蜂鸣器 为了 地面 - 沟通 ,

琳恩重复了一遍信息，然后按下了地面通讯按钮。

[rɪ'le] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə] [laʊ] [ˌɛm i 'aɪ] - [oʊ'kɑːnəl] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːfɪs] [bɪ'loʊ] .
relayed the news to Lao Mei - O'Connell in her office below .
转播 这 消息 到 老挝 梅 - 奥康奈尔 在 她 办公室 以下 .

并将消息转达给了楼下办公室的劳梅-奥康奈尔。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə]['noʊtɪfaɪ][zuː'leikə,-'lai-][tuː; tə][send][ðə; ði] - [ɑːn][æt; ət][wʌns] ,
She was told to notify Zuleika to send the chemilamps on at once ,
她 曾是 讲述 到 通知 祖莱卡 到 发送 这 - 在 在 一次 ,

她被告知要通知祖莱卡立即打开化学灯。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɔːrli] ['niːdɪd] .
as they were sorely needed .
作为 他们 是 非常 需要 .

因为它们正是当时急需的。

['lɪn] [gɑːt][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [θruː] , ['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði][zuː'leikə,-'lai-] ['teləˌpæθ] [flæʃt] , [jʊə(r)] [nuː]
Lynne got the message through , after which the Zuleika telepath flashed , You're new
琳恩 得到 这 信息 通过 , 后 哪个 这 祖莱卡 心灵感应 闪光灯 , 你是 新的
[ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] .
on the job .
在 这 工作 .

琳恩收到了信息，之后祖莱卡心灵感应器闪过一道光："你是新来的。"

[haʊ] [ɪz] - ?
How is Fenlay ?
如何 是 - ?

芬利怎么样?

[ðɪs] [ɪz] - [hɪr] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
This is Fenlay here , she replied .
这 是 - 这里 , 她 回复 .

“这位是芬利,”她回答道。

[rɪˈvɪrz] [twɪn] , [ˈlɪn] .
Revere's twin , Lynne .
里维尔的 双 , 琳恩 .

里维尔的双胞胎妹妹琳恩。

[ˈhiːz] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [nuː] [ˌsæməˈkænd; sɑːsmɑːrˈkɑːnt] [fɔːr; fər] [ˈtriːtmənt] .
He's been sent to New Samarkand for treatment .
他是 到过 发送 到 新的 撒马尔罕 为了 治疗 .

他已被送往新撒马尔罕接受治疗。

[ˈwelkəm] , [ˈlɪn] - — [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] , [keɪm] [ðə; ði] [ˈænsər] .
Welcome , Lynne Fenlay — and good luck , came the answer .
欢迎 , 琳恩 - — 和 好的 运气 , 来了 这 回答 .

欢迎琳恩·芬利——并祝你好运，对方回答道。

[met] [ˈeni] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌʌnˈsiːn] [frendz] [jet] ?
Met any of our unseen friends yet ?
梅特 任何 的 我们的 看不见 朋友们 然而 ?

见过我们那些素未谋面的朋友了吗?

[nɑːt] [jet] , [θɔːt] [ˈlɪn] , [wen] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [æpt] [tuː; tə] [hɪt] [ˌem ˈiː] ?
Not yet , thought Lynne , when are they apt to hit me ?
不是 然而 , 想法 琳恩 , 什么时候 是 他们 易于 到 打 我 ?

“还没呢,”琳恩心想，“他们什么时候会打我呢？”

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [ˈtelɪŋ] .
There's no telling .
有 不 讲述 .

谁也说不准。

[ˈlɪn] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .
Lynne received a definite impression of a shrug .
琳恩 已收到 一个 定 印象 的 一个 耸肩 .

琳恩明显感觉到对方耸了耸肩。

[ðə; ði] [zuːˈleikə,-ˈlai-] [ˈɑːpəreɪtər] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈzækəri] [rəˈmɪrɛz] , [ðen] [saɪnd] [ɔːf]
The Zuleika operator gave his name , which was Zachary Ramirez , then signed off
这 祖莱卡 操作员 给予 他的 姓名 , 哪个 曾是 扎卡里 拉米雷斯 , 然后 签名 离开
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] .
for the time being .
为了 这 时间 存在 .

Zuleika 的操作员报出了自己的名字，名叫 Zachary Ramirez，然后暂时下线了。

[θæŋks] [tuː; tə] [ðɪs] [briːf] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ˈlɪn] [noʊ] [lɔːŋgər] [felt] [soʊ] [əˈloʊn] .
Thanks to this brief personal conversation Lynne no longer felt so alone .
谢谢 到 这 简短的 个人的 对话 琳恩 不 更长 毛毡 所以 独自的 .

多亏了这次简短的私人谈话，琳恩不再感到那么孤独了。

[æt; ət] [liːst] , [wen] [ðə; ði][ɪn'veɪdəz] [ə'tækt] [hɜːr; hər] , [ʃiːd] [hæv; həv] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [riːtʃ] [fɔːr; fər]

At	least	,	when	the	invaders	attacked	her	,	she'd	have	someone	to	reach	for
在	至少	,	什么时候	这	入侵者	遭到攻击	她	,	棚	有	某人	到	抵达	为了

— [ɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] ?

—	or	would	she	?
—	或者	会	她	?

至少，当入侵者攻击她时，她还能找到人依靠——或者说，她真的能吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [nuː] ['wɔlə] ['wɔlə] [də'rekt] , [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,

There	was	a	message	from	New	Walla	Walla	direct	,	about	an	hour	later	,
那里	曾是	一个	信息	从	新的	瓦拉	瓦拉	直接的	,	关于	一个	小时	之后	,

大约一小时后，我直接收到了来自新瓦拉瓦拉的消息。

[kən'sɜːrnɪŋ] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bʊkkiːpɪŋ] .

concerning	some	point	of	bookkeeping	.
有关	一些	观点	的	簿记	.

关于簿记方面的一些问题。

['lɪn] ['hændəld][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [sæt] [aʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] [tʊr] [ʌv; əv]['duːti] [ə'loʊn] .

Lynne	handled	it	,	then	sat	out	the	rest	of	her	first	tour	of	duty	alone	.
琳恩	处理	它	,	然后	卫星	出去	这	休息	的	她	第一的	旅游	的	责任	独自的	.

琳恩处理了这件事，然后独自一人度过了她第一次服役期的剩余时间。

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [wen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [tuː; tə]

The	Martian	sun	was	high	in	the	sky	when	at	last	she	took	the	downlift	to
这	火星人	太阳	曾是	高的	在	这	天空	什么时候	在	最后的	她	采取	这	下拉	到

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

当她最终乘坐电梯返回地面时，火星的太阳高悬在空中。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['rævənəsli] ['hʌŋgri] .

She	found	herself	ravenously	hungry	.
她	成立	她自己	贪婪地	饥饿的	.

她感到饥肠辘辘。

['iːðər] [θruː] [sʌm; səm] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪliən] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd] ['klaɪmət] [ɔːr][ðə; ði]

Either	through	some	effect	of	the	alien	atmosphere	and	climate	or	the
任何一个	通过	一些	影响	的	这	外星人	气氛	和	气候	或者	这

['nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [fuːd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [wʌz; wəz] ['riːəl] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['fæbrɪkeɪtɪd] ,

knowledge	the	food	she	would	get	was	real	rather	than	fabricated	,
知识	这	食物	她	会	得到	曾是	真实的	相当	比	制造	,

或许是由于外星大气和气候的影响，又或许是因为她知道自己能吃到真正的食物而不是人造的。

['lɪn] [faʊnd] [hɜːr'self] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['daɪnɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['ænɪm(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

Lynne	found	herself	thinking	about	dining	in	an	almost	animal	fashion	.
琳恩	成立	她自己	思维	关于	用餐	在	一个	几乎	动物	时尚	.

琳恩发现自己开始以一种近乎动物的方式思考进食。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [mes] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

Nor	was	the	mess	disappointing	.
也不	曾是	这	混乱	令人失望	.

这场混乱也并未令人失望。

[ɔːl] ['rezɪdənts] [ʌv; əv] - [ʃerd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['daɪnɪŋ] [hɔːl] ,

All	residents	of	Barkutburg	shared	a	single	dining	hall	,
全部	居民	的	-	共享	一个	单身的	用餐	大厅	,

巴库特堡的所有居民共用一个餐厅。

[sɪns] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meθəd] [ˌreprɪ'zentɪd] [greɪt] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] [taɪm] , ['leɪbər][ænd; ənd] [fuːd] [sə'plaɪz] .

since	such	a	method	represented	great	economy	of	time	,	labor	and	food	supplies	.
自从	这样的	一个	方法	代表	伟大的	经济	的	时间	,	劳动	和	食物	补给品	.

因为这种方法可以大大节省时间、劳动力和粮食供应。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə] ['lɪn] , ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['greɪtli] [ɪn'lɑːrdʒd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['vɑːlət(ə)l]

It	was	,	to	Lynne	,	rather	like	a	greatly	enlarged	and	much	more	volatile
它	曾是	,	到	琳恩	,	相当	喜欢	一个	非常	放大	和	很多	更多的	易挥发的

['mʌðər] [wiːdənz] .

Mother	Weedon's	.
母亲	威顿的	.

在琳恩看来，它就像一个体积大大增大、脾气也更加暴躁的威顿夫人。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['rezɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [wɔːr] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] ['rʌdinəs] [ʌv; əv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]

The	other	residents	of	the	settlement	wore	the	uniform	ruddiness	of	unmistakable
这	其他	居民	的	这	沉降	穿着	这	制服	红润	的	毋庸置疑

[gʊd] [helθ] .

good	health	.
好的	健康	.

村里的其他居民都面色红润，显然身体非常健康。

[tuː; tə] ['lɪn] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['pælɪd] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ðeɪ] [siːmd]

To	Lynne	,	accustomed	to	the	more	pallid	countenances	of	Earth	,	they	seemed
到	琳恩	,	习惯	到	这	更多的	苍白	面容	的	地球	,	他们	似乎

['ɔːlmoʊst] ['vʌlgər] .

almost	vulgar	.
几乎	庸俗	.

对于习惯了地球上苍白面容的琳恩来说，他们看起来几乎有些庸俗。

[jet] [ðə; ði] [gʊd] ['hjuːmər] , [ðə; ði] [ˌkɑːmə'rɑːdəri] , [wɜːr; wər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] — [æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði]

Yet	the	good	humor	,	the	camaraderie	,	were	unmistakable	—	as	were	the
然而	这	好的	幽默	,	这	友谊	,	是	毋庸置疑	—	作为	是	这

['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪts] .

animal	spirits	.
动物	烈酒	.

然而，大家的幽默感和友谊是显而易见的——就像大家的热情一样。

['lɪn] , [æz; əz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl][ænd; ənd] [nuː] [ə'raɪv(ə)l] ,

Lynne	,	as	a	pretty	girl	and	new	arrival	,
琳恩	,	作为	一个	漂亮的	女孩	和	新的	到达	,

琳恩，作为一个漂亮女孩和新来者，

[gɑːt] [mɔːr] ['mæskjəlɪn] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['evər] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] .

got	more	masculine	attention	than	ever	before	in	her	life	.
得到	更多的	男性	注意力	比	曾经	前	在	她	生活	.

她获得了前所未有的男性关注。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [plaɪ] [wɪð; wɪθ] ['ɔfɝz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n]['ruːɪnz] , [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ]

She	was	plied	with	offers	to	see	the	Martian	ruins	,	to	visit	the	nearby
她	曾是	合拢	和	优惠	到	看	这	火星人	废墟	,	到	访问	这	附近

['maʊntənˌtɑːps] ,

mountaintops	,
山顶	,

她不断被邀请去参观火星遗迹，去附近的山顶游览。

[tuː; tə] [teɪk] [lɔːŋ] [iks'kəːʃənz] [θruː] [ðə; ði][væst][draɪ][kə'næl] - [bedz] .

to	take	long	excursions	through	the	vast	dry	canal	-	beds	.
到	拿	长的	短途旅行	通过	这	广阔的	干燥	运河	-	床	.

在广阔的干涸河床上进行长途旅行。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'liːf] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ən'les] [ðer; ðər] [θɔːts] [laɪd; liːd] ,

To	her	relief	the	other	girls	and	women	,	unless	their	thoughts	lied	,
到	她	宽慰	这	其他	女孩们	和	女性	,	除非	他们的	想法	撒谎了	,

令她感到欣慰的是，其他女孩和妇女们，除非她们的想法是谎言，

[ʃoʊd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .
showed very little resentment at her presence .
显示 非常 小的 怨恨 在 她 在场 .

对她的出现几乎没有表现出任何不满。

[ɪn][fækt][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][æz; əz] ['iːgər] [æz; əz][ðə; ði][men][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər]
In fact most of them were as eager as the men to question her
在 事实 最多 的 他们 是 作为 渴望的 作为 这 男人 到 问题 她
[ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊm] ['plænɪt] — [ðoʊ] [ðer; ðər] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər][kæst][ɪn] [mɔːr] ['femənɪn] [moʊld] .
about the home planet — though their questions were cast in more feminine mould .
关于 这 家 行星 — 尽管 他们的 问题 是 投掷 在 更多的 女性 模具 .

事实上，她们中的大多数人和男人们一样渴望询问她关于母星的事情——尽管她们的问题更偏向女性化。

[jet] ['lɪn] [pleɪd] [hɜːr; hər] ['welkəm] ['kɔːʃəsli] ,
Yet Lynne played her welcome cautiously ,
然而 琳恩 玩 她 欢迎 谨慎地 ,

然而，琳恩谨慎地表达了她的欢迎之意。

[ək'septɪŋ] [noʊ] [deɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ðæt] ['mæstəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [dʒɑːb]
accepting no dates for the present on the plea that mastery of her new job
接受 不 日期 为了 这 展示 在 这 恳求 那 精通 的 她 新的 工作
[di'mɑːndid] [ɔːl][hɜːr; hər][taɪm][ænd; ənd] [streŋθ] .
demanded all her time and strength .
要求 全部 她 时间 和 力量 .

她目前拒绝任何约会邀请，理由是掌握新工作需要她投入全部的时间和精力。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] [laʊ] [ˌɛm i 'aɪ] - [oʊ'kɑːnəl] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]
A few days later Lao Mei - O'Connell suggested the two of them go for a
一个 很少 天 之后 老挝 梅 - 奥康奈尔 建议 这 二 的 他们 去 为了 一个
[wɔːk] .
walk .
走 .

几天后，老梅奥康奈尔建议他们俩出去散步。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [jʊə(r)] ['hændlɪŋ]
When they were well out of earshot of the others she said , " You're handling
什么时候 他们 是 出色地 出去 的 听力范围 的 这 其他的 她 说 , " 你是 处理
[jɔːr'self] ['veri] [wel] ,
yourself very well ,
你自己 非常 出色地 ,

当她们走到其他人听不到的地方后，她说：“你表现得很好。”

['lɪn] .
Lynne .
琳恩 .

琳恩。

[soʊ][fɑːr][soʊ] [gʊd] .
So far so good .
所以 远的 所以 好的 .

到目前为止，一切都很好。

" ['lɪn] [aɪd] [hɜːr; hər] ,
" Lynne eyed her ,
" 琳恩 眼睛 她 ,

琳恩打量着她，

['kerfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ə; eɪ] [proʊb] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]

carefully	avoiding	a	probe	of	her	mind	—	she	had	no	wish	to	make	an
小心	避免	一个	探测	的	她	头脑	—	她	有	不	希望	到	制作	一个

['enəmi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪsɪk] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪ'moʊʃənəli] ['delɪkət] [tuː; tə]

enemy	of	this	woman	and	the	basic	situation	was	emotionally	delicate	to
敌人	的	这	女士	和	这	基本的	情况	曾是	情感上	精美的	到

[bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .

begin	with	.
开始	和	.

她小心翼翼地避免探究对方的内心——她不想与这个女人为敌，而且双方的感情关系本来就很微妙。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðen] [juː; jʊ] [ænˈtɪsɪpeɪt] ['trʌb(ə)l] , [mɪs] [oʊ'kɑːnəl] ? "

She	said	,	"	Then	you	anticipate	trouble	,	Miss	O'Connell	?	"
她	说	,	"	然后	你	预料	麻烦	,	错过	奥康奈尔	?	"

她说："那么，奥康奈尔小姐，您预料到会有麻烦吗？"

" [laʊ] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Lao	,	please	,	"	she	said	.
"	老挝	,	请	,	"	她	说	.

"老爷，拜托了，"她说。

" [ðeəz; ðəz] [skænt] [ruːm] [fɔːr; fər] ['soʊʃ(ə)l] [fɔːr'mæləti] [ɪn] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [laɪk] - .

"	There's	scant	room	for	social	formality	in	a	settlement	like	Barkutburg	.
"	有	稀少	房间	为了	社会的	正式	在	一个	沉降	喜欢	-	.

"像巴库特堡这样的定居点几乎没有社交礼仪的空间。"

[juːl] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [jʊə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [ɑːn] [æn; ən] ['eɪliən] ['plænɪt] .

You'll	have	some	trouble	,	of	course	—	you're	bound	to	on	an	alien	planet	.
你会	有	一些	麻烦	,	的	课程	—	你是	边界	到	在	一个	外星人	行星	.

当然，你会遇到一些麻烦——在一个外星星球上，你肯定会遇到麻烦。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ'd] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [tuː; tə] [ɜːrθ] . "

I	hate	to	think	of	what	I'd	have	to	go	through	to	adjust	to	Earth	.	"
我	恨	到	思考	的	什么	ID	有	到	去	通过	到	调整	到	地球	.	"

我不敢想象为了适应地球生活，我需要经历什么。

" [fer] [ɪ'nʌf] , " ['lɪn] [sed] ['greɪtfəli] .

"	Fair	enough	,	"	Lynne	said	gratefully	.
"	公平的	足够的	,	"	琳恩	说	感激不尽	.

"好吧，"琳恩感激地说。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [æsk] [laʊ] [ə'baʊt] [rɪ'vɪr] , [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [mæn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

She	wanted	to	ask	Lao	about	Revere	,	what	sort	of	man	he	was	,
她	通缉	到	问	老挝	关于	尊敬	,	什么	种类	的	男人	他	曾是	,

她想问问老挝关于里维尔的事，他是个什么样的人。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['hæbɪts] .

some	of	his	little	habits	.
一些	的	他的	小的	习惯	.

他的一些小习惯。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlsoʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['betər] [waɪ] [ɜːrθ] - [mɑːrz] [twɪnz] [wɜːr; wər] [kept] [soʊ] ['rɪgərəsli]

She	also	began	to	understand	better	why	Earth	-	Mars	twins	were	kept	so	rigorously
她	还	开始	到	理解	更好的	为什么	地球	-	火星	双胞胎	是	保留	所以	严格地

[ə'pɑːrt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] .

apart	as	a	rule	.
除	作为	一个	规则	.

她也开始更好地理解为什么地球-火星双胞胎通常会被严格隔离。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kəm'pleks] [ænd; ənd] [diːp] [wʌn]

The	relationship	was	a	complex	and	deep	one
这	关系	曾是	一个	复杂的	和	深的	一

这段关系既复杂又深刻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['hoʊmsɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [twɪn] [æz; əz][wʌz; wəz] [laʊ] .

and	she	found	herself	almost	as	homesick	for	her	twin	as	was	Lao	.
和	她	成立	她自己	几乎	作为	想家	为了	她	双	作为	曾是	老挝	.

她发现自己对双胞胎妹妹的思念之情几乎和老挝一样强烈。

" [laɪf] [ɪz][hɑːrd] [hɪr] , " [laʊ] [sed] , " [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'hæpi] .

"	Life	is	hard	here	,	"	Lao	said	,	"	but	not	unhappy	.
"	生活	是	难的	这里	,	"	老挝	说	,	"	但	不是	不开心	.

老挝说："这里的生活很艰苦，但并不不快乐。"

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['iːv(ə)n] [pər'tɪkjələrli] ['ɜːrnɪst] , [seɪv] [fɔːr; fər] ['nesəseri] [dʒɑːbz] .

It	isn't	even	particularly	earnest	,	save	for	necessary	jobs	.
它	不是	甚至	特别	认真	,	节省	为了	必要的	工作	.

除了必要的工作之外，它甚至算不上特别认真。

[wɜːrk] [hɑːrd] , [pleɪ] [hɑːrd] , [rest] [hɑːrd] — [ðæts] [ðə; ðɪ] [ruːl] [ʌv; əv][mɑːrz] . "

Work	hard	,	play	hard	,	rest	hard	—	that's	the	rule	of	Mars	.	"
工作	难的	,	玩	难的	,	休息	难的	—	那就是	这	规则	的	火星	.	"

努力工作，尽情玩乐，彻底休息——这就是火星法则。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [gʊd] , " [sed] ['lɪn] [sɪn'sɪrli] .

"	It	sounds	good	,	"	said	Lynne	sincerely	.
"	它	声音	好的	,	"	说	琳恩	真挚地	.

“听起来不错，”琳恩真诚地说。

" [tel] [ˌem 'iː] , [laʊ] , [dʒʌst] [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɑːn][mɑːrz] ?

"	Tell	me	,	Lao	,	just	what	is	the	status	of	electricity	on	Mars	?
"	告诉	我	,	老挝	,	只是	什么	是	这	地位	的	电	在	火星	?

老兄，请问火星上的电力状况如何?

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɜːrid] [wen] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][ðə; ðɪ] - [soʊ]['ɜːrdʒəntli] .

I	was	a	little	worried	when	you	wanted	the	chemilamps	so	urgently	.
我	曾是	一个	小的	担心	什么时候	你	通缉	这	-	所以	紧急	.

你那么急着要化学灯，我当时有点担心。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ðɪ] [kə'mjuːnɪkeɪtər] ['foʊnz] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] ['kʊkɪŋ] . . . . "

But	we	have	the	communicator	phones	and	electric	cooking	.	.	.	.	"
但	我们	有	这	沟通者	电话	和	电的	烹饪	.	.	.	.	"

但我们有通讯电话和电炉.....

" [its] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['prɑːbləm] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['wʊmən] .

"	It's	a	strange	problem	,	"	said	the	other	woman	.
"	它是	一个	奇怪的	问题	,	"	说	这	其他	女士	.

“这真是个奇怪的问题，”另一个女人说。

" ['evriθɪŋ] [wɜːrks] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][juːz][ə; eɪ] [kloʊzd] ['sɜːrkɪt] [ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] .

"	Everything	works	as	long	as	we	can	use	a	closed	circuit	on	this	planet	.
"	一切	作品	作为	长的	作为	我们	能	使用	一个	关闭	电路	在	这	行星	.

“只要我们能在这个星球上使用闭合电路，一切都能正常运转。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['mɪnɪt] [wiː; wi]['oʊpən][wʌn] [ʌp] — [fɔːr; fər]['lætərəl] ['brɔːdkæstɪŋ] , [seɪ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

But	the	minute	we	open	one	up	—	for	lateral	broadcasting	,	say	—	it	is
但	这	分钟	我们	打开	一	向上	—	为了	侧	广播	,	说	—	它	是

['dɪsɪpeɪtɪd] — [laɪk] [ðæt] !

dissipated	—	like	that	!
消散	—	喜欢	那	!

但是，一旦我们打开一个端口——比如用于横向广播——它就会像这样消散!

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] [θɪn] ['fɪŋgərz] ['ʃɑːrpli] .

"	She	snapped	thin	fingers	sharply	.
"	她	啪啪	薄的	手指	尖锐地	.

她用纤细的手指干脆地打了个响指。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
Then she added ,
然后 她 额外 ,

然后她补充道：

" [bʌt; bət] ['neɪtʃər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['kɔmpenseitid] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['feɪvər] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]
" But nature seemed to have compensated in our favor when we were
" 但 自然 似乎 到 有 补偿 在 我们的 偏爱 什么时候 我们 是
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'veləp] ['tɛlə,pæθs] .
able to develop telepaths .
有能力的 到 发展 心灵感应者 .

“但大自然似乎对我们有利，因为我们进化出了心灵感应能力。”

" [ʃiː; ʃi] [aɪd] ['lɪn] ['spekjələtɪvli] , ['ædɪd] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [trə'mendəs] ['paʊɝz] .
" She eyed Lynne speculatively , added , " You must have tremendous powers .
" 她 眼睛 琳恩 推测性地 , 额外 , " 你 必须 有 巨大的 权力 .

她若有所思地打量着琳恩，补充道：“你一定拥有强大的力量。”

[noʊ] ['ʌðər] [ɜːrθ] - ['pɜːrs(ə)n][hæz; həz]['evər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [greɪd] .
No other Earth - person has ever been able to make the grade .
不 其他 地球 - 人 有 曾经 到过 有能力的 到 制作 这 年级 .

地球上其他任何人都无法达到这个标准。

[frʌm; frəm] [wʌt] [rɑːlf] - [toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt'stændɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt] [rɪ'vɪr]
From what Rolf Marcein told me you were outstanding the moment Revere
从 什么 罗尔夫 - 讲述 我 你 是 杰出的 这 片刻 尊敬
[riːtʃt] [juː; jʊ] . "
reached you . "
达到 你 . "

据罗尔夫·马尔辛告诉我，自从里维尔找到你之后，你就一直表现出色。

" [aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['lɪn] .
" I don't pretend to understand it , " said Lynne .
" 我 不 假装 到 理解 它 , " 说 琳恩 .

“我并不假装理解它，”琳恩说。

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ][fɜːrst] [fjuː] ['seʃnz] [ɑːn]['duːti] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] . "
" As far as my first few sessions on duty , it seemed to be all right . "
" 作为 远的 作为 我的 第一的 很少 会议 在 责任 , 它 似乎 到 是 全部 正确的 . "

“就我最初几次值班的情况来看，似乎还不错。”

" [juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['bɑːðərd] ?
" You weren't bothered ?
" 你 不是 烦恼 ?

你一点都不介意吗?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['sɔːftli] ['ɜːrdʒənt] .
" The question was softly urgent .
" 这 问题 曾是 轻轻 紧迫的 .

这个问题语气轻柔而急切。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" ['lɪn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Lynne shook her head .
" 琳恩 摇晃 她 头 .

琳恩摇了摇头。

" [bʌt; bət][aɪm] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] . "

"	But	I'm	expecting	to	be	.	"
"	但	我是	期待	到	是	.	"

但我预计会是这样。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] , [aɪm] [ə'freɪd] .

"	You	will	be	,	I'm	afraid	.
"	你	将要	是	,	我是	害怕的	.

恐怕你会的。

['evri] ['telə,pæθ] [ɑ:n][mɑ:rz][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət] [li:st] [wʌns] .

Every	telepath	on	Mars	has	been	at	least	once	.
每一个	心灵感应	在	火星	有	到过	在	至少	一次	.

火星上的每个心灵感应者都至少有过一次这样的经历。

[rɪ'vɪr] [hæd; həd][ðə; ði][bæd] [lʌk] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst] — [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ði:z]

Revere	had	the	bad	luck	to	be	the	first	—	before	the	presence	of	these
尊敬	有	这	坏的	运气	到	是	这	第一的	—	前	这	在场	的	这些

['bi:ɪŋs] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [sə'spektɪd] .

beings	was	even	suspected	.
生物	曾是	甚至	怀疑	.

里维尔很不幸地成了第一个发现这些生物的人——当时人们甚至还没有怀疑过它们的存在。

[hens] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz] [ˌʌnprɪ'perd] .

Hence	he	was	surprised	and	his	resistance	was	unprepared	.
因此	他	曾是	惊讶	和	他的	反抗	曾是	毫无准备	.

因此他感到措手不及，毫无准备地进行了抵抗。

[wʌns] [ðeɪv] [geɪnd] [pə'zeʃn] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [prə'gresɪvli] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ki:p]

Once	they've	gained	possession	it	becomes	progressively	more	difficult	to	keep
一次	他们有	获得	拥有	它	变成	逐步	更多的	难的	到	保持

[ðem; ðəm] [aʊt] . "

them	out	.	"
他们	出去	.	"

一旦他们占领了那里，就越来越难把他们挡在外面了。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] ['lɪn] ,

"	I	suppose	,	"	said	Lynne	,
"	我	认为	,	"	说	琳恩	,

“我想也是，”琳恩说。

" [ðeɪ] [pɪk] [ɑ:n] ['tɛlə,pæθs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [kæn; kən]['oʊnli]['entər] [maɪndz] ['oʊpənd] [fɔ:r; fər] ['mesɪdʒ] -

"	they	pick	on	telepaths	because	they	can	only	enter	minds	opened	for	message	-
"	他们	挑选	在	心灵感应者	因为	他们	能	仅有的	进入	思想	打开	为了	信息	-

[rɪ'sepʃ(ə)n] . "

reception	.	"
接待	.	"

“他们欺负心灵感应者，是因为他们只能进入那些敞开心扉接收信息的人的思想。”

" ['prɑ:bəbli] , " [laʊ] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər] .

"	Probably	,	"	Lao	informed	her	.
"	大概	,	"	老挝	知情的	她	.

“大概吧，”老挝告诉她。

" [wi:; wi] [kɑ:nt] [bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

"	We	can't	be	certain	of	anything	until	we	know	more	about	them	and
"	我们	不能	是	肯定	的	任何事物	直到	我们	知道	更多的	关于	他们	和

[ðer; ðər] ['məutivz] .

their	motives	.
他们的	动机	.

“在我们更多地了解他们及其动机之前，我们不能确定任何事情。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [θret] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪˈkʌm] .

But	you	can	see	what	a	threat	it	has	become	.
但	你	能	看	什么	一个	威胁	它	有	变得	.

但你可以看出它已经变成了多么大的威胁。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pəˈræləsɪs][ʌv; əv]['lætərəl] [ɪˌlekˈtrɑːnɪk] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] ,

Thanks	to	the	paralysis	of	lateral	electronic	communication	,
谢谢	到	这	麻痹	的	侧	电子的	沟通	,

由于横向电子通信瘫痪，

[ðə; ðɪ][səˈvaɪv(ə)l][ʌv; əv][hjuːˈmænəti][ɑːn][mɑːrz] [dɪˈpendz] ['ɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [ɑːn] ['tɛləˌpæθs] .

the	survival	of	humanity	on	Mars	depends	almost	entirely	on	telepaths	.
这	生存	的	人类	在	火星	取决于	几乎	完全	在	心灵感应者	.

人类在火星上的生存几乎完全依赖于心灵感应者。

[wen] [ðiːz] ['zɑːmbiːz] [ɔːr] [wəˈtevər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [teɪk] [pəˈzeʃn] [noʊ] ['teləˌpæθ] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ]

When	these	zombies	or	whatever	they	are	take	possession	no	telepath	is	worth	a
什么时候	这些	僵尸	或者	任何	他们	是	拿	拥有	不	心灵感应	是	值得	一个

[dæm] .

damn	.
该死	.

当这些僵尸或者其他什么东西占据身体时，任何心灵感应者都毫无用处。

[nɔːr][kæn; kən] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪˈsiːv] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [waɪl] [ðə; ðɪ]['eɪliənz][ɑːr; ər] ['θretnɪŋ]

Nor	can	any	of	them	receive	messages	while	the	aliens	are	threatening
也不	能	任何	的	他们	收到	消息	尽管	这	外星人	是	威胁

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

在受到外星人威胁时，他们也无法接收任何信息。

[ɪf] [ðeɪ] [duː] . . . .

If	they	do	.	.	.	.
如果	他们	做	.	.	.	.

如果他们真的这么做了……

" ['laʊz] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['eləkwənt] .

"	Lao's	silence	was	eloquent	.
"	老挝	沉默	曾是	雄辩	.

老挝的沉默胜过千言万语。

['lɪn] [tʊk] [ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən][æz; əz][hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] [bɪˈkeɪm] ['dɪfɪkəlt] .

Lynne	took	a	sip	of	oxygen	as	her	breathing	became	difficult	.
琳恩	采取	一个	啜饮	的	氧	作为	她	呼吸	成为	难的	.

琳恩呼吸困难，吸了一口氧气。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈproʊtʃɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['semi] - ['ruːɪnd] ['strʌktʃər] , [ə; eɪ][væst] ['edɪfɪs] ,

They	were	approaching	one	of	the	semi	-	ruined	structures	,	a	vast	edifice	,
他们	是	接近	一	的	这	半	-	毁坏	结构	,	一个	广阔的	大厦	,

他们正接近其中一座半毁的建筑，那是一座庞大的建筑群。

['skwɑːtər] [ænd; ənd] ['brɔːdər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][slɪm] ['pɪnək(ə)l] [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ðə; ðɪ] ['brɔːdkæstɪŋ]

squatter	and	broader	than	the	slim	pinnacle	which	contained	the	broadcasting
非法占地者	和	更广泛	比	这	苗条的	巅峰	哪个	包含	这	广播

[ruːm] ,

room	,
房间	,

比容纳广播室的那座纤细尖顶建筑更矮更宽，

[huːz] ['loʊər] [fəˈsɑːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [friːziz] [ɪn] [haɪ] - [rɪˈliːf] .

whose	lower	facade	was	a	mass	of	friezes	in	high	-	relief	.
谁	降低	正面	曾是	一个	大量的	的	饰带	在	高的	-	宽慰	.

其下立面由大量高浮雕饰带构成。

['lɪn] , [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌltʃərəl] ['treɪnɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

Lynne	,	as	part	of	her	cultural	training	on	Earth	,
琳恩	,	作为	部分	的	她	文化	训练	在	地球	,

琳恩，作为她在地球上接受的文化训练的一部分，

[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɑːn][tuə; tuːr][ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv]['ɪndiə] , ['pækɪstæn][ænd; ənd]

had	been	taken	on	tours	of	the	vast	temples	of	India	,	Pakistan	and
有	到过	已采取	在	旅游	的	这	广阔的	寺庙	的	印度	,	巴基斯坦	和

[mə'leɪə] — [ɪn'kluːdɪŋ] [æŋkhɔ-] [væt] .

Malaya	—	including	Ankhor	Vat	.
马来亚	—	包括	锚	增值税	.

曾参观过印度、巴基斯坦和马来亚的宏伟寺庙，包括吴哥窟。

[jet] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'zɑːr] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fæbjələs] ['tɛmpəlz] ,

Yet	not	even	the	incredible	and	bizarre	reliefs	of	those	fabulous	temples	,
然而	不是	甚至	这	极好的	和	怪异	救济	的	那些	太棒了	寺庙	,

然而，即使是那些宏伟神庙中令人难以置信、奇特的浮雕，也未能……

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][ðer; ðər] [grəʊ'teskəriːz] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] [rɪ'lɪdʒəs] [ɔb'senɪtiːz] , [prɪ'perd]

with	all	of	their	grotesqueries	and	solemnly	religious	obscenities	,	prepared
和	全部	的	他们的	怪诞	和	庄严地	宗教	淫秽	,	准备

[hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔː] .

her	for	what	she	now	saw	.
她	为了	什么	她	现在	锯	.

那些怪诞的景象和庄严的宗教亵渎之语，让她对眼前所见的一切有所准备。

[ðə; ði] - ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [mɑːrz][wɜːr; wər][fɑːr] [mɔːr] [daɪ'vɜːrs][ðæn; ðən][ðer; ðər]

The	pantheocratic	creatures	of	ancient	Mars	were	far	more	diverse	than	their
这	-	生物	的	古老的	火星	是	远的	更多的	各种各样的	比	他们的

['kaʊntərpɑːrts] [ɑːn] [ɜːrθ] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['ʌtərli] [ɪg'zɑːtɪk] .

counterparts	on	Earth	—	and	of	course	utterly	exotic	.
对应物	在	地球	—	和	的	课程	完全地	异域风情	.

远古火星上的泛神论生物比地球上的同类生物更加多样化——当然，它们也极其奇特。

[hɪr] [wɜːr; wər] ['kriːtʃərz] [wɪð; wɪθ] [tuː] , [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] ['hedz] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l]

Here	were	creatures	with	two	,	three	and	four	heads	,	with	innumerable
这里	是	生物	和	二	,	三	和	四	头部	,	和	无数

[ə'pendidʒiz] ,

appendages	,
附属物	,

这里有长着两个、三个、四个头的生物，还有数不清的肢体。

[wɪð; wɪθ] [ˌriːprə'dʌktɪv] ['ɔrgənz] [soʊ] [wɪrd] [æz; əz][tuː; tə][dɪ'faɪ] ['kɑːment] [ɔːr]['mɔːrəl] [ri'ækʃ(ə)n] .

with	reproductive	organs	so	weird	as	to	defy	comment	or	moral	reaction	.
和	生殖	器官	所以	诡异的	作为	到	违抗	评论	或者	道德	反应	.

生殖器官奇异到令人难以置信，难以评论或做出道德反应。

[wʌn] ['fiːtʃər] ['lɪn] ['noʊtɪd][æt; ət][wʌns] .

One	feature	Lynne	noted	at	once	.
一	特征	琳恩	著名的	在	一次	.

琳恩立刻注意到一个特点。

[laɪk] [ðer; ðər][ˌeɪʒi'ætɪk] ['kaʊntərpɑːrts] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

Like	their	Asiatic	counterparts	on	Earth	,
喜欢	他们的	亚洲	对应物	在	地球	,

就像地球上的亚洲同胞一样，

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌθiːə'krætɪk] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['kʌltʃər] — [jet]

they	seemed	to	belong	to	a	theocratic	rather	than	a	scientific	culture	—	yet
他们	似乎	到	属于	到	一个	神权政治	相当	比	一个	科学	文化	—	然而

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] ['ʌtərli] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [tek'niːks] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][æn; ən]

the	buildings	themselves	were	utterly	beyond	the	creative	techniques	of	even	an
这	建筑物	他们自己	是	完全地	超过	这	有创造力的	技术	的	甚至	一个

[ˌɪntər'plænəteri] ['hjuːmən] ['kʌltʃər] .

interplanetary	human	culture	.
星际	人类	文化	.

它们似乎属于神权文化而非科学文化——然而，这些建筑本身完全超出了即使是星际人类文化的创造技术。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] ['taʊərz] [ʌv; əv][mɑːrz][laɪk] [ðɪs] ? "

She	said	,	"	Are	the	other	towers	of	Mars	like	this	?	"
她	说	,	"	是	这	其他	塔楼	的	火星	喜欢	这	?	"

她问道：“火星上的其他塔也是这样的吗？”

" [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ju'reɪʒn] [gɜːrl] .

"	In	general	,	"	replied	the	Eurasian	girl	.
"	在	一般的	,	"	回复	这	欧亚	女孩	.

“一般来说，”欧亚混血女孩回答道。

" [ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒɪniz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['moʊstli][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [sɔːrt] .

"	The	aborigines	seem	to	have	been	mostly	a	philosophic	sort	.
"	这	土著居民	似乎	到	有	到过	大多	一个	哲学	种类	.

“土著居民似乎大多是哲学家。”

[pər'hæps] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [soʊ] [wen] [ðer; ðər] ['plænɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə][daɪ] .

Perhaps	they	became	so	when	their	planet	began	to	die	.
也许	他们	成为	所以	什么时候	他们的	行星	开始	到	死	.

或许当他们的星球开始走向死亡时，他们就变成了这样。

[ɔːl] [ðæt] [hæv; həv] [sə'vaɪvd] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [loʊ] [laɪf] - ['ɔːrdərz][æz; əz][ðə; ði] - [ænd; ənd][sænd] -

All	that	have	survived	are	such	low	life	-	orders	as	the	czanworm	and	sand	-
全部	那	有	幸存下来	是	这样的	低的	生活	-	订单	作为	这	-	和	沙	-

- .

lurtonk	.
-	.

幸存下来的只有像沙蚕和沙地鲀这样的低等生物。

[ən'les] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][wʌnz][ɑːr; ər] ['neɪtɪvz] .

Unless	,	of	course	,	the	invisible	ones	are	natives	.
除非	,	的	课程	,	这	无形的	一个	是	本地人	.

当然，除非这些隐形人是本地居民。

[aɪ][fɔːr; fər][wʌn][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . "

I	for	one	am	inclined	to	believe	they	are	.	"
我	为了	一	是	倾斜	到	相信	他们	是	.	"

我个人倾向于相信他们是。

" [soʊ] [dʌz] [rɑːlf] - , " [sed] ['lɪn] .

"	So	does	Rolf	Marcein	,	"	said	Lynne	.
"	所以	做	罗尔夫	-	,	"	说	琳恩	.

“罗尔夫·马尔辛也是这么认为的，”琳恩说道。

" [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [dəunt][juː; jʊ] ?

"	You	love	him	,	don't	you	?
"	你	爱	他	,	不	你	?

你爱他，对吗?

" [laʊ] [æskt] ['mætər] - [ʌv; əv] - ['fæktli] .

"	Lao	asked	matter	-	of	-	factly	.
"	老挝	问	事情	-	的	-	事实上	.

老挝语气平淡地问道。

" [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə'freɪd][soʊ] , " [sed] ['lɪn] [æz; əz] ['fræŋkli] .
" I'm beginning to be afraid so , " said Lynne as frankly .
" 我是 开始 到 是 害怕的 所以 , " 说 琳恩 作为 坦率地说 .

“我开始有点害怕了，”琳恩坦率地说。

" [its] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" It's nothing to be ashamed of , " replied the other .
" 它是 没有什么 到 是 羞愧 的 , " 回复 这 其他 .

“这没什么好羞耻的，”另一个人回答道。

" [aɪ] [lʌv] [rɪ'vɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt][ɪk'spekt][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm]['evər] [ə'gen] . "
" I love Revere , you know — and I don't expect to see him ever again . "
" 我 爱 尊敬 , 你 知道 — 和 我 不 预计 到 看 他 曾经 再次 . "

“你知道，我爱里维尔——但我估计再也见不到他了。”

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['lɪn] , ['fi:lɪŋ] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [ʌn'hæpinəs] [laɪk][ə; eɪ] [naɪf] .
" I know , " said Lynne , feeling her companion's unhappiness like a knife .
" 我 知道 , " 说 琳恩 , 感觉 她 同伴的 不快乐 喜欢 一个 刀 .

“我知道，”琳恩说，她能感受到同伴的不快，就像一把刀子扎在她心上一样。

[ʃi:; ʃi] [pʊld] [ðə; ði]['pɑ:rkə]['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [ku:l] ['mɑ:rʃ(ə)n]
She pulled the parka over her head although it was not the cool Martian
她 拉 这 派克大衣 超过 她 头 虽然 它 曾是 不是 这 凉爽的 火星人
[ˌæftər'nu:n] [bri:z] [ðæt] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][koʊld] .
afternoon breeze that was making her cold .
下午 微风 那 曾是 制作 她 寒冷的 .

她把羽绒服套在头上，虽然让她感到寒冷的并不是火星午后凉爽的微风。

[ʃi:; ʃi] [sed] ,
She said ,
她 说 ,

她说，

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [wʌt] [ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə][du:][tu:; tə]
" It must have been very difficult for you — what you had to do to
" 它 必须 有 到过 非常 难的 为了 你 — 什么 你 有 到 做 到
[help] [get] [ˌem 'i:] [hɪr] .
help get me here .
帮助 得到 我 这里 .

“为了帮助我来到这里，你一定付出了很多努力。”

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ] [heɪt] [ˌem 'i:] . "
I don't wonder if you hate me . "
我 不 想知道 如果 你 恨 我 . "

我一点也不怀疑你是否恨我。

" [aɪ][dəunt] [heɪt] [ju:; jʊ] , ['lɪn] , " [sed] [laʊ] .
" I don't hate you , Lynne , " said Lao .
" 我 不 恨 你 , 琳恩 , " 说 老挝 .

“我不恨你，琳恩，”劳说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][feɪl][ɑ:n] [ðɪs] [dʒɑ:b][aɪ][ʃæl; ʃəl] .
" But if you fail on this job I shall .
" 但 如果 你 失败 在 这 工作 我 将 .

“但如果你这项工作失败了，我会失败的。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][ɪn'dʒɔɪ] ['sækrifaisɪŋ] [rɪ'vɪr] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] . "
I should not enjoy sacrificing Revere for nothing . "
我 应该 不是 享受 牺牲 尊敬 为了 没有什么 . "

我不应该为了毫无意义的事情牺牲里维尔。

" [aɪ][wəʊnt][feɪl] , " ['lɪn] [toʊld][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ə'ʃʊrəns] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [felt] .

"	I	won't	fail	,	"	Lynne	told	her	with	more	assurance	than	she	felt	.
"	我	惯于	失败	,	"	琳恩	讲述	她	和	更多的	保证	比	她	毛毡	.

“我不会失败的，”琳恩自信满满地告诉她，尽管她内心并不这么认为。

" ['æftər][ɔːl] , [aɪ][hæv; həv] [rɪ'vɪr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] — [ænd; ənd][juː; jʊ] — [ænd; ənd][rɑːlf] . "

"	After	all	,	I	have	Revere	to	think	of	—	and	you	—	and	Rolf	.	"
"	后	全部	,	我	有	尊敬	到	思考	的	—	和	你	—	和	罗尔夫	.	"

“毕竟，我还要顾及里维尔——还有你——还有罗尔夫。”

" [aɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ]['sɪmələr] [θɔːts] , " [sed] [laʊ] .

"	I	encourage	myself	with	similar	thoughts	,	"	said	Lao	.
"	我	鼓励	我	和	相似的	想法	,	"	说	老挝	.

“我以类似的想法鼓励自己，”老说道。

" [kʌm] — [let][ˌjuː 'es][goʊ][ɑːn][ˌɪn'saɪd] .

"	Come	—	let	us	go	on	inside	.
"	来	—	让	我们	去	在	里面	.

“来吧——我们进去吧。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['entərɪŋ] [ə; eɪ]['peɪgən] [kə'θiːdrəl] .

"	It	was	like	entering	a	pagan	cathedral	.
"	它	曾是	喜欢	进入	一个	异教徒	大教堂	.

“感觉就像走进了一座异教大教堂。”

[ðə; ði] ['taʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [lɪnz] [poʊst][wʌz; wəz] [bɔːr] ['hevi] ['oʊvər] - [maːrks][ʌv; əv]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn]

The	tower	in	which	Lynne's	post	was	bore	heavy	over	-	marks	of	human	habitation
这	塔	在	哪个	琳恩的	邮政	曾是	钻孔	重的	超过	-	标记	的	人类	居住地

.

:

.

琳恩驻守的那座塔楼有明显的人类居住痕迹。

['prɑːbəbli] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

Probably	,	she	thought	,
大概	,	她	想法	,

她心想，大概是这样吧。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [strɪpt] [baɪ][ðə; ði] [ˌɑːrki'ɑːlədʒɪsts] [ʌv; əv] ['eni] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]

it	had	long	since	been	stripped	by	the	archeologists	of	any	objects	of
它	有	长的	自从	到过	脱衣舞	经过	这	考古学家	的	任何	对象	的

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ɔːr] ['kʌltʃərəl] ['vælјuː] .

historical	or	cultural	value	.
历史	或者	文化	价值	.

考古学家早已将它所有具有历史或文化价值的物品都掠走了。

[seɪv] [fɔːr; fər][ɪts] ['krɪstəˌlaɪn] ['flaɪɪŋ] ['bʌtrəsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɜːrθ]

Save	for	its	crystaline	flying	buttresses	it	might	almost	have	been	an	Earth
节省	为了	它是	结晶	飞行	扶壁	它	可能	几乎	有	到过	一个	地球

['skaɪskreɪpər] .

skyscraper	.
摩天大楼	.

如果不是因为它的水晶飞扶壁，它几乎可以算得上是地球上的摩天大楼了。

[bʌt; bət] , [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['skæfəldɪŋ] , [wer] [ˌrestə'reɪʃn] [wɜːrk] [ɔːr] ['stʌdi]

But	,	outside	of	a	few	pieces	of	scaffolding	,	where	restoration	work	or	study
但	,	外部	的	一个	很少	件	的	脚手架	,	在哪里	恢复	工作	或者	学习

[wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn] ['prɑːgres] ,

was	evidently	in	progress	,
曾是	显然	在	进步	,

但是，除了少数几个显然正在进行修复工作或研究的脚手架之外，

[ðɪs] [ɪ'mens] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [nu:] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [red]
this **immense** **building** **had** **been** **left** **untouched** **by** **the** **new** **inhabitants** **of** **the** **red**
这 巨大 建筑 有 到过 左边 未受触碰 经过 这 新的 居民 的 这 红色的
['plænɪt] .
planet **.**
行星 .

这座宏伟的建筑没有受到这颗红色星球新居民的触碰。

[θæŋks] ['prɑ:bəbli] [tu:; tə][ðə; ði] ['θɪnnəs] [ænd; ənd] ['draɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] , ['brɪlɪənt]
Thanks **probably** **to** **the** **thinness** **and** **dryness** **of** **the** **atmosphere** **,** **brilliant**
谢谢 大概 到 这 薄 和 干燥 的 这 气氛 , 杰出的
['mjʊrəlz][hæd; həd] [ri'teind] [ðer; ðər] ['kʌlərɪŋ] [ɪn'tækt] .
murals **had** **retained** **their** **coloring** **intact** **.**
壁画 有 保留 他们的 染色 完好无损的 .

或许是由于大气稀薄干燥，那些色彩绚丽的壁画才得以完好地保持色彩。

[jet] [ɪn] ['nu:mərəs] ['pætʃɪz] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [si:md] [tu:; tə] [feɪd] ['ɪntu:] ['nu:trəl] [tɪnts] [æt; ət] ['veriəns]
Yet **in** **numerous** **patches** **the** **colors** **seemed** **to** **fade** **into** **neutral** **tints** **at** **variance**
然而 在 很多的 补丁 这 颜色 似乎 到 褪色 进入 中性的 色调 在 方差
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] .
with **the** **brightness** **of** **the** **rest** **.**
和 这 亮度 的 这 休息 .

然而，在许多地方，颜色似乎逐渐褪成中性色调，与其余部分的明亮度形成对比。

" [hɪr] .
" **Here** **.**
" 这里 .

“这里。

" [laʊ] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [tu:lz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪnstrʊmənts] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd]
" **Lao** **took** **from** **a** **table** **,** **on** **which** **tools** **and** **other** **instruments** **had** **been** **laid**
" 老挝 采取 从 一个 桌子 , 在 哪个 工具 和 其他 仪器 有 到过 铺设
,
,
,

老挝从桌子上拿起一件东西，桌子上摆放着工具和其他仪器。

[æn; ən] [ɑ:d] - ['lʊkɪŋ] [dɪ'vaɪs] , ['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['lɪn] , ['ædɪŋ] , " [ə'dʒʌst] [ˌaɪ 'ti:]
an **odd** **-** **looking** **stereoptical** **device** **,** **handed** **it** **to** **Lynne** **,** **adding** **,** **"** **Adjust** **it**
一个 奇怪的 - 寻找 立体视觉 设备 , 递交 它 到 琳恩 , 添加 , " 调整 它
[ænd; ənd] [ju:l] [get][ðə; ði] [fʊl] [ɪ'fekt] .
and **you'll** **get** **the** **full** **effect** **.**
和 你会 得到 这 满的 影响 .

他把一个外形奇特的立体光学装置递给琳恩，并说：“调整一下，你就能得到完整的效果。”

[ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ðer; ðər][wɜ:rk][wʌz; wəz] [dʌn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['hju:mən]['kʌlər] - [skeɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfrə] -
A **lot** **of** **their** **work** **was** **done** **below** **the** **human** **color** **-** **scale** **,** **in** **the** **infra** **-**
一个 很多 的 他们的 工作 曾是 完毕 以下 这 人类 颜色 - 规模 , 在 这 基础设施 -
[red] .
red **.**
红色的 .

他们的许多工作都是在人类色阶以下的红外线范围内完成的。

" ['lɪn] [gɑ:spt] [wen] [ʃi:; ʃi] ['stʌdid] [ðə; ði] [ˌhɪðər'tu:] [dræb] ['pætʃɪz] [ɪn][ðə; ði]['mjʊrəlz] [θru:] [ðə; ði]
" **Lynne** **gasped** **when** **she** **studied** **the** **hitherto** **drab** **patches** **in** **the** **murals** **through** **the**
" 琳恩 倒吸一口气什么时候 她 研究 这 迄今为止 单调 补丁 在 这 壁画 通过 这
['dʌb(ə)l] - [aɪ] - [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vju:ər] .
double **-** **eye** **-** **piece** **of** **the** **viewer** **.**
双倍的 - 眼睛 - 片 的 这 观看者 .

“琳恩透过观看器的双目镜观察壁画上原本单调的斑块时，不禁倒吸了一口气。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [streɪndʒ] ['biːɪŋs] , ['hɔːntɪŋli] [nɪr] - ['hjuːmən] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][fæn'tæstɪk] ['gæmbəlz] .

She	saw	strange	beings	,	hauntingly	near	-	human	,	engaged	in	fantastic	gambols	.
她	锯	奇怪的	生物	, 令人难以忘怀地		靠近	-	人类	,	已订婚的	在	极好的	嬉戏	.

她看到一些奇异的生物，外形酷似人类，正在进行着奇特的嬉戏。

['mʌlti] - ['fæsɪtɪd] [aɪz] [lɪəd] [aʊt] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæpjuːtʃɪn] ['hedz] [ʌv; əv] [twɪn] -

Multi	-	faceted	eyes	leered	out	at	her	from	the	Capuchin	heads	of	twin	-
多	-	多面体	眼睛	斜视	出去	在	她	从	这	卷尾猴	头部	的	双	-

['bɑdɪd] ['smɔːlər] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['boʊldnəs] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [meɪd] [hɜːr; hər] [flɪntʃ] .

bodied	smaller	creatures	of	a	boldness	that	almost	made	her	flinch	.
有形的	较小的	生物	的	一个	大胆	那	几乎	制成	她	退缩	.

一对体型较小的双头卷尾猴的脑袋里，伸出一双多面眼睛，斜睨着她，那胆大妄为几乎让她畏缩了一下。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['endləsli] ['verid] ['poʊzɪz][ʌv; əv][bəuθ]['sɔrts][ʌv; əv] ['biːɪŋs] . . . .

And	there	were	endlessly	varied	poses	of	both	sorts	of	beings	.	.	.	.
和	那里	是	不休	多种多样	姿势	的	两个都	排序	的	生物	.	.	.	.

这两种生物都摆出了千变万化的姿势……

" ['ræðər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [laʊ] .

"	Rather	disturbing	,	isn't	it	?	"	said	Lao	.
"	相当	令人不安	,	不是	它	?	"	说	老挝	.

“真令人不安，不是吗？”老说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [brɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [hɪr] [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪts] , ['lɪn] .

"	I	didn't	bring	you	out	here	just	to	see	the	sights	,	Lynne	.
"	我	没有	带来	你	出去	这里	只是	到	看	这	景点	,	琳恩	.

“我带你来这里可不只是为了观光，琳恩。”

[frʌm; frəm] [wʌt] ['lɪt(ə)l][jʊr; jər] ['brʌðər] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ,

From	what	little	your	brother	was	able	to	tell	me	,
从	什么	小的	你的	兄弟	曾是	有能力的	到	告诉	我	,

从你哥哥能告诉我的那一点点信息来看，

[ðə; ði] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [geɪmz] [ðoʊz] ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [ɑːr; ər] ['veri] [laɪk] [ðoʊz] [hɪz; ɪz][ɪn'veɪdəz]

the	odd	little	games	those	creatures	are	playing	are	very	like	those	his	invaders
这	奇怪的	小的	游戏	那些	生物	是	玩耍	是	非常	喜欢	那些	他的	入侵者

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] . "

hinted	at	.	"
暗示	在	.	"

这些生物玩的那些奇特的小游戏，与入侵者暗示的那些游戏非常相似。

" [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] ['lɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] ,

"	You	mean	,	"	said	Lynne	with	a	shudder	,
"	你	意思是	,	"	说	琳恩	和	一个	不寒而栗	,

“你的意思是，”琳恩打了个寒颤说道，“

" [ðæt] [ðə; ði] ['zɑːmbiːz] [ɔːr] [wət'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [lɔːst][ðer; ðər] ['bɑːdɪz]

"	that	the	zombies	or	whatever	they	are	looked	like	that	before	they	lost	their	bodies
"	那	这	僵尸	或者	任何	他们	是	看起来	喜欢	那	前	他们	丢失的	他们的	身体

? "

?	"
?	"

“那些丧尸或者其他什么东西，在失去肉身之前就是这个样子吗？”

" [ɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , " [sed] [laʊ] ['kwaɪətli] .

"	Or	before	they	became	invisible	,	"	said	Lao	quietly	.
"	或者	前	他们	成为	无形的	,	"	说	老挝	悄悄	.

“或者在它们变得隐形之前，”老先生平静地说。

" [ðə; ði] [nɪr] - ['hjuːmənz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['dɑːmɪnənt] ['spiːʃiːz] .

"	The	near	-	humans	seem	to	have	been	the	dominant	species	.
"	这	靠近	-	人类	似乎	到	有	到过	这	主导的	物种	.

“类人生物似乎是当时的优势物种。”

[ðiːz] ['ʌðər] — [ðə; ði] [twɪn] - ['bɑdɪd] ['mʌŋkiːˌlaɪk] [θɪŋz] — [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər]
These others — the twin - bodied monkeylike things — seem to have been their
这些 其他的 — 这 双 - 有形的 像猴子一样 事物 — 似乎 到 有 到过 他们的
[pets] . "
pets . "
宠物 . "

而其他那些——长着两个身体、像猴子一样的生物——似乎是他们的宠物。

" [wʌt] [dɪs'gʌstɪŋ] [geɪmz] [ðeɪ] [pleɪd] ! " [sed] ['lɪn] .
" What disgusting games they played ! " said Lynne .
" 什么 令人作呕 游戏 他们 玩 ! " 说 琳恩 .

“他们玩的游戏真恶心！”琳恩说道。

" [ðeɪ] [saʊnd] [ə; eɪ][lɑːt] [laɪk] . . . .
" They sound a lot like . . . .
" 他们 声音 一个 很多 喜欢 . . . .

“他们听起来很像……”

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['riːəˌlaɪzɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ['laʊz] [rɪ'mɑːrk] .
" She hesitated , realising she was about to repeat Lao's remark .
" 她 犹豫了一下 , 意识到 她 曾是 关于 到 重复 老挝 评论 .

她犹豫了一下，意识到自己即将重复老挝的话。

" [ɪg'zæktli] , " [sed] [laʊ] .
" Exactly , " said Lao .
" 确切地 , " 说 老挝 .

“正是如此，”老说道。

[ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɪn] ['saɪləns] .
They walked back to the settlement in silence .
他们 步行 后退 到 这 沉降 在 沉默 .

他们默默地走回了村落。

[bəuθ]['gɝːlz][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə]['pɑːndər]['oʊvər] .
Both girls had a great deal to ponder over .
两个都 女孩们 有 一个 伟大的 交易 到 思考 超过 .

两个女孩都有很多事情需要仔细思考。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər] ['lɪn] ['setld] [daʊn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm] - [ɪn][ðə; ði]
When they got there Lynne settled down to listen to some musicrolls in the
什么时候 他们 得到 那里 琳恩 定居 向下 到 听 到 一些 - 在 这
[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [laʊ] [left] [tuː; tə] [tend] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veriəs] [ɪg'zekjətɪv]
recreation building and Lao left to tend to her various executive
娱乐 建筑 和 老挝 左边 到 趋向 到 她 各种各样的 管理人员
['fʌŋkʃnz] .
functions .
函数 .

到达目的地后，琳恩在娱乐中心坐下来听音乐卷，而劳则离开去处理她的各种行政事务。

[lɪnz] [nuː] [laɪf][ɑːn][mɑːrz] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtəb(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wiːk] , [ɜːrθ] -
Lynne's new life on Mars passed without notable incident for another week , Earth -
琳恩的 新的 生活 在 火星 通过了 没有 值得注意的 事件 为了 其他 星期 , 地球 -
[taɪm] .
time .
时间 .

琳恩在火星上的新生活又平静地度过了一周（以地球时间为准）。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [əˈdʒʌst] [tuː; tə] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ˈɔːlmoʊst] [twaɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

She	was	beginning	to	adjust	to	days	and	nights	almost	twice	as	long	as
她	曾是	开始	到	调整	到	天	和	夜晚	几乎	两次	作为	长的	作为

[ðoʊz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ˈplænɪt] ,

those	of	her	home	planet	,
那些	的	她	家	行星	,

她开始适应比家乡星球长近一倍的昼夜时长。

[tuː; tə] [ðə; ði] [smɔːl] [kuːl] [sʌn] , [tuː; tə] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] - [wenˈevər] [hɜːr; hər] [lʌŋz]

to	the	small	cool	sun	,	to	the	use	of	her	oxyrespirator	whenever	her	lungs
到	这	小的	凉爽的	太阳	,	到	这	使用	的	她	-	每当	她	肺

[felt] [ˈempti] .

felt	empty	.
毛毡	空的	.

向着清凉的小太阳，向着肺部感觉空虚时使用的氧气呼吸器。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

噩梦之塔(Nightmare tower)
第4/4页

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [gɪv] - [ænd; ənd] - [teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːoʊ] - [ˌpaɪə'nɪr]
She 她 **was** 曾是 **even** 甚至 **beginning** 开始 **to** 到 **enjoy** 享受 **the** 这 **give** 给 **-** - **and** 和 **-** - **take** 拿 **of** 的 **the** 这 **neo** 新 **-** - **pioneer** 先锋
[sə'saɪəti][ʌv; əv] - .
society 社会 **of** 的 **Barkutburg** - **.** .

她甚至开始享受巴库特堡新先锋社会的互惠互利关系。

[jet] ['loʊnlinəs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [nɔː] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
Yet 然而 **loneliness** 孤独 **continued** 持续 **to** 到 **gnaw** 啃 **at** 在 **her** 她 **,** ,

然而，孤独感始终折磨着她。

['loʊnlinəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [twɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , ['loʊnlinəs] [fɔːr; fər][rɑːlf] ,
loneliness 孤独 **for** 为了 **the** 这 **twin** 双 **she** 她 **had** 有 **known** 已知 **such** 这样的 **a** 一个 **short** 短的 **time** 时间 **,** , **loneliness** 孤独 **for** 为了 **Rolf** 罗尔夫 **,** ,

她对认识时间很短的双胞胎兄弟感到孤独，对罗尔夫也感到孤独。

[æt; ət] [huːz] [æk'tɪvətiz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ges] .
at 在 **whose** 谁 **activities** 活动 **she** 她 **could** 可以 **only** 仅有的 **guess** 猜测 **.** .

她只能猜测他的活动。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gesɪz] [wɜːr; wər][ɪn]['lʊrɪd] - .
And 和 **some** 一些 **of** 的 **her** 她 **guesses** 猜测 **were** 是 **in** 在 **lurid** 骇人的 **vidarcolor** - **.** .

她的一些猜测简直是色彩艳丽。

[leɪt] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [ɪn][ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ['bɪldɪŋ] ,
Late 晚的 **one** 一 **afternoon** 下午 **,** , **in** 在 **the** 这 **recreation** 娱乐 **building** 建筑 **,** ,

一天下午晚些时候，在娱乐中心，

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [kən'tʃertoʊ][fɔːr; fər] - [baɪ] ['lɪstən] - [lʌts] ,
the 这 **musicroll** - **was** 曾是 **playing** 玩耍 **a** 一个 **fine** 美好的 **concerto** 协奏曲 **for** 为了 **theraharp** - **by** 经过 **Liston** 利斯顿 **-** - **Lutz** 卢茨 **,** ,

音乐卷轴上播放的是利斯顿-卢茨创作的一首优美的弦乐协奏曲。

[ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['hjuːmən][kəm'poʊzər] [jet] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [ɑːn][mɑːrz] .
the 这 **most** 最多 **important** 重要的 **human** 人类 **composer** 作曲家 **yet** 然而 **to** 到 **emerge** 出现 **on** 在 **Mars** 火星 **.** .

迄今为止在火星上涌现的最重要的人类作曲家。

[bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] ['lɪn] [tuː; tə][biː; bi][bəuθ] ['glerɪŋli] ['dɪsənənt]
Back 后退 **on** 在 **Earth** 地球 **his** 他的 **music** 音乐 **had** 有 **seemed** 似乎 **to** 到 **Lynne** 琳恩 **to** 到 **be** 是 **both** 两个都 **glaringly** 显而易见 **dissonant** 不和谐的
[ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['dekədənt] .
and 和 **a** 一个 **trifle** 琐事 **decadent** 颓废 **.** .

回到地球后，琳恩觉得他的音乐既显得格外刺耳不和谐，又略带颓废之感。

[hɪr] [ɑːn][mɑːrz][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
Here 这里 **on** 在 **Mars** 火星 **she** 她 **understood** 理解 **it** 它 **.** .

在火星上，她明白了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['plænɪt] [ɪt'self] ,

He	was	writing	of	the	red	planet	itself	,
他	曾是	写作	的	这	红色的	行星	本身	,

他写的是火星本身。

[ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət][daɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['hævɪŋ] [ɪts][laɪf] [rɪ'nuːd]

of	a	world	that	had	all	but	died	and	was	now	having	its	life	renewed
的	一个	世界	那	有	全部	但	死亡	和	曾是	现在	拥有	它是	生活	更新

[θruː] ['lʌsti] [ɜːrθ] - [ˌpaɪə'nɪr] .

through	lusty	Earth	-	pioneers	.
通过	好色的	地球	-	先驱者	.

这是一个几乎已经消亡的世界，如今正通过充满活力的地球先驱者们获得新生。

" [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [end'ʒɔɪɪŋ] [æn; ən] [ɔːf] - [ʃɪft] [rest] [æskt] ['lɪn] ['oʊvər]

"	Like	it	?	"	one	of	the	engineers	enjoying	an	off	-	shift	rest	asked	Lynne	over
"	喜欢	它	?	"	一	的	这	工程师	享受	一个	离开	-	转移	休息	问	琳恩	超过

[ə; eɪ] - [gloʊb] .

a	colafizz	globe	.
一个	-	地球	.

“喜欢吗？”一位正在享受下班休息的工程师一边看着可乐球一边问琳恩。

" ['veri] [mʌtʃ] .

"	Very	much	.
"	非常	很多	.

“非常。

[ˌaɪ 'tiː] — [fɪts] , " [sed] ['lɪn] .

It	—	fits	,	"	said	Lynne	.
它	—	适合	,	"	说	琳恩	.

“很合适，”琳恩说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] ['hedeɪk] [keɪm] [bæk] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

She	was	still	smiling	at	him	when	the	headache	came	back	—	with	a
她	曾是	仍然	微笑	在	他	什么时候	这	头痛	来了	后退	—	和	一个

['ʃɑːrpnəs] [ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [ɑːn] [ɜːrθ] .

sharpness	and	depth	of	discomfort	she	had	never	felt	on	Earth	.
锐利度	和	深度	的	不适	她	有	绝不	毛毡	在	地球	.

她还在对他微笑，头痛却再次袭来——这次的疼痛剧烈而深刻，是她在这个世界上从未感受过的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['fɪzɪkli] [sɪk]

For	a	full	minute	or	two	she	thought	she	was	going	to	be	physically	sick
为了	一个	满的	分钟	或者	二	她	想法	她	曾是	去	到	是	身体	生病的

[frʌm; frəm][ðə; ði][peɪn] .

from	the	pain	.
从	这	疼痛	.

整整一两分钟，她都感觉自己疼得快要吐了。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [muːv] [tɔːrd] [hɜːr; hər]['kwɔːrtərz] [bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] ['noʊtɪst] [ʃiː; ʃi]

She	managed	to	get	up	and	move	toward	her	quarters	before	anyone	noticed	she
她	管理	到	得到	向上	和	移动	朝向	她	四分之一	前	任何人	注意到	她

[wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['bædli] .

was	feeling	badly	.
曾是	感觉	糟糕	.

她设法起身，在别人注意到她身体不适之前，走向了自己的房间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['wɜːrid] [ə'baʊt][hɜːr; hər] — ['æftər][ɔːl] , [ðeɪ] [hæd; həd]

It	would	never	do	to	have	them	worried	about	her	—	after	all	,	they	had
它	会	绝不	做	到	有	他们	担心	关于	她	—	后	全部	,	他们	有

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] .

enough	to	worry	about	.
足够的	到	担心	关于	.

绝对不能让他们为她担心——毕竟，他们已经有很多事情要操心了。

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

Besides	**,**	**she**	**knew**	**what**	**was**	**the**	**matter**	**.**
除了	,	她	知道	什么	曾是	这	事情	.

此外，她也知道出了什么事。

[rɪ'vɪr] [wʌz; wəz][ɪn] [nu:] [ˌsæmə'kænd; sɑ:smɑ:r'kɑ:nt][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]

Revere	**was**	**in**	**New**	**Samarkand**	**and**	**they**	**were**	**doing**	**something**	**to**
尊敬	曾是	在	新的	撒马尔罕	和	他们	是	正在做	某物	到

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

里维尔当时在新撒马尔罕，他们正在对他做些什么。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] ['i:zəli] ['i:ðər] [kɪl] [hɪm; ɪm][ɔ:r] [draɪv] [hɪm; ɪm] ['pɜ:rmənəntli] [ɪn'seɪn] .

something	**that**	**might**	**easily**	**either**	**kill**	**him**	**or**	**drive**	**him**	**permanently**	**insane**	**.**
某物	那	可能	容易地	任何一个	杀	他	或者	驾驶	他	永久的	疯狂的	.

这件事很容易就会要了他的命，或者让他永久精神失常。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

['lɪn] [leɪ] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['sɪmp(ə)l] [kɑ:t] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [flæʃ] [ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] ['mesɪdʒ]

Lynne	**lay**	**down**	**on**	**her**	**simple**	**cot**	**and**	**tried**	**to**	**flash**	**a**	**personal**	**message**
琳恩	躺	向下	在	她	简单的	婴儿床	和	尝试	到	闪光	一个	个人的	信息

[θru:] [tu:; tə] [rɪ'vɪr] .

through	**to**	**Revere**	**.**
通过	到	尊敬	.

琳恩躺在她那张简易的婴儿床上，试图向里维尔传递一条私人信息。

[bʌt; bət][ɔ:l][ʃi:; ʃi][gɑ:t][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv]['ægəni] [ðæt]['ɔ:lmoʊst] [blækt] [hɜ:r; hər][aʊt] .

But	**all**	**she**	**got**	**was**	**an**	**increase**	**of**	**agony**	**that**	**almost**	**blacked**	**her**	**out**	**.**
但	全部	她	得到	曾是	一个	增加	的	痛苦	那	几乎	变黑	她	出去	.

但她得到的只有越来越剧烈的痛苦，几乎让她昏厥过去。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [rɑ:lf] - .

Then	**she**	**tried**	**to**	**reach**	**Rolf**	**Marcein**	**.**
然后	她	尝试	到	抵达	罗尔夫	-	.

然后她试图联系罗尔夫·马尔辛。

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [lækt] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [haɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['taʊər] - [poʊst] ,

Although	**she**	**lacked**	**the**	**advantage**	**of**	**being**	**high**	**in**	**her**	**tower**	**-**	**post**	**,**
虽然	她	缺乏	这	优势	的	存在	高的	在	她	塔	-	邮政	,

尽管她不像其他人那样身居塔顶高位，但

[ðə; ði][ɪ'moʊʃən(ə)l]['ɜ:rdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['kɔmpenseitid] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [əd'vɜ:rs]

the	**emotional**	**urgency**	**of**	**the**	**moment**	**more**	**than**	**compensated**	**for**	**this**	**adverse**
这	情绪	紧迫性	的	这	片刻	更多的	比	补偿	为了	这	不利

['fæktər] .

factor	**.**
因素	.

当时的紧迫情绪完全弥补了这一不利因素。

[ʃi:; ʃi][gɑ:t] [θru:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] , [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]['oʊpən] .

She	**got**	**through**	**to**	**him**	**quickly**	**,**	**discovered**	**his**	**mind**	**was**	**open**	**.**
她	得到	通过	到	他	迅速地	,	发现	他的	头脑	曾是	打开	.

她很快就和他沟通上了，发现他思想很开放。

[soʊ] [ɪn'tens] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [ˌmoʊmən'terəli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv]

So	intense	was	his	concentration	that	he	seemed	momentarily	unaware	of
所以	激烈的	曾是	他的	专注	那	他	似乎	片刻	不知情	的

[hɜːr; hər] ['proʊbɪŋ] .

her	probing	.
她	探测	.

他全神贯注，似乎一时没有察觉到她的探查。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] [ruːm] , [æn; ən] ['ɑpərətɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd] [rɪ'vɪr] [leɪ] [ɪn]

He	was	sitting	in	a	hospital	room	,	an	operating	room	,	and	Revere	lay	in
他	曾是	坐着	在	一个	医院	房间	,	一个	操作	房间	,	和	尊敬	躺	在

[frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

front	of	him	,
正面	的	他	,

他当时坐在医院的病房里，确切地说是手术室里，里维尔就躺在他面前。

[stretʃt] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɜːrdʒɪkl] ['teɪbl] .

stretched	out	on	a	surgical	table	.
拉伸	出去	在	一个	外科	桌子	.

平躺在手术台上。

[saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [meɪd] ['lɪn] [fiːl] [ə'nʌðər] [weɪv] [ʌv; əv] ['nɔːziə] .

Sight	of	him	made	Lynne	feel	another	wave	of	nausea	.
视线	的	他	制成	琳恩	感觉	其他	海浪	的	恶心	.

看到他，琳恩又感到一阵恶心。

[æn; ən] - [hæd; həd] [bɪn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [maʊθ] [ænd; ənd][æn; ən]

An	anestherator	had	been	attached	to	his	nose	and	mouth	and	an
一个	-	有	到过	随附的	到	他的	鼻子	和	嘴	和	一个

[ə'lɜːrt] [nɜːrs] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['regjuleɪtər] .

alert	nurse	stood	by	the	regulator	.
警报	护士	站立	经过	这	监管机构	.

他的鼻子和嘴巴上都接上了麻醉器，一名警觉的护士站在调节器旁。

[rɪ'vɪrz] ['tɛmpəlz] [hæd; həd] [bɪn] [slɪt][baɪ][twɪn] [ɪn'sɪʒənz] ,

Revere's	temples	had	been	slit	by	twin	incisions	,
里维尔的	寺庙	有	到过	缝隙	经过	双	切口	,

里维尔的太阳穴被两道切口划开，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tjʊb] [wɜːr; wər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][æn; ən] [ɑːd] [ænd; ənd][kəm'pleks] [piːs] [ʌv; əv]

from	which	tubes	were	attached	to	an	odd	and	complex	piece	of
从	哪个	管子	是	随附的	到	一个	奇怪的	和	复杂的	片	的

[mə'ʃiːnəri] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ] ['vɪʒuəl] - [grɪd] .

machinery	that	seemed	to	support	a	visual	-	grid	.
机械	那	似乎	到	支持	一个	视觉的	-	网格	.

从这些管子连接到一个奇特而复杂的机械装置上，该装置似乎支撑着一个视觉网格。

[rɑːlf] - [wʌz; wəz] [dɪgɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [twɪn] ['mentəli] ,

Rolf	Marcein	was	digging	at	her	twin	mentally	,
罗尔夫	-	曾是	挖掘	在	她	双	精神上	,

罗尔夫·马尔辛在精神上伤害了她的双胞胎姐妹，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [wət'evər] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

at	the	same	time	seeking	to	receive	whatever	messages	came	from	his
在	这	相同的	时间	寻求	到	收到	任何	消息	来了	从	他的

['tɔːrtʃərd] [breɪn] .

tortured	brain	.
受折磨	脑	.

与此同时，他还试图接收来自他饱受折磨的大脑的任何信息。

['lɪn]	[kʊd; kəd]	[riːd]	[rɔːlfs]	[θɔːts]	['klɪrli]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[weɪvd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[twɪn]	,
Lynne	**could**	**read**	**Rolf's**	**thoughts**	**clearly**	**as**	**he**	**waved**	**to**	**her**	**twin**	**,**
琳恩	可以	读	罗尔夫的	想法	清楚地	作为	他	挥手	到	她	双	,

琳恩能清楚地读懂罗尔夫的心思，他正向她的双胞胎妹妹挥手。

[ðer; ðər]	[ʃeɪp]	—	[juː; jʊ][ʌv; əv]	[ɔːl][ʌv; əv]	['juː 'es][mʌst; məst]	[hæv; həv]	[rɪ'siːvd]	[sʌm; səm]	['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]
Their	**shape**	**—**	**you**	**of**	**all**	**of**	**us**	**must**	**have**	**received**	**some**	**vision**	**of**
他们的	形状	—	你	的	全部	的	我们	必须	有	已收到	一些	想象	的

[ðer; ðər]	[ə'pɪrəns]	.
their	**appearance**	**.**
他们的	外貌	.

它们的形状——我们所有人中，你们一定都见过它们的样子。

-	,	-	,	[wiːv]	[gɑːt][tuː; tə]	[noʊ]	[haʊ]	[ðeɪ]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ðəm'selvz]	!
Crehut	**,**	**Fenlay**	**,**	**we've**	**got**	**to**	**know**	**how**	**they**	**think**	**of**	**themselves**	**!**
-	,	-	,	我们已经	得到	到	知道	如何	他们	思考	的	他们自己	!

克雷胡特、芬利，我们得知道他们是如何看待自己的！

[ðen]	[keɪm]	[ə; eɪ]	[keɪ'ɑːtɪk]	['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv]	['ænsər]	[θɔːts]	[frʌm; frəm]	[rɪ'vɪrz]	['dæmɪdʒd]	[breɪn]	.
Then	**came**	**a**	**chaotic**	**jumble**	**of**	**answering**	**thoughts**	**from**	**Revere's**	**damaged**	**brain**	**.**
然后	来了	一个	混乱	杂乱	的	回答	想法	从	里维尔的	损坏的	脑	.

然后，里维尔受损的大脑中涌现出一连串混乱的回答性想法。

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n][æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['sʌfərd]	[ˌsɪmpə'θetɪk]	['æŋgwɪʃ]	['lɪn]	[ˌʌndər'stʊd]	[ðæt]	[wɪð; wɪθ]	[fʊl]
And	**even**	**as**	**she**	**suffered**	**sympathetic**	**anguish**	**Lynne**	**understood**	**that**	**with**	**full**
和	甚至	作为	她	遭受	交感神经	痛苦	琳恩	理解	那	和	满的

[ˌænəs'θiːʒə]	[ðə; ði]	[maɪnd]	[ɪt'self]	[wʊd]	[biː; bi]	[dʌld]	[soʊ]	[ðæt]	[noʊ]	['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz]	[wʊd]	[biː; bi]
anesthesia	**the**	**mind**	**itself**	**would**	**be**	**dulled**	**so**	**that**	**no**	**messages**	**would**	**be**
麻醉	这	头脑	本身	会	是	迟钝	所以	那	不	消息	会	是

['pɑːsəb(ə)l]	.
possible	**.**
可能的	.

即使琳恩感同身受地感到痛苦，她也明白，完全麻醉后，人的思维会变得迟钝，因此不可能传递任何信息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['hɪdiəs]	['moʊmənt]	.
It	**was**	**a**	**hideous**	**moment**	**.**
它	曾是	一个	可怕	片刻	.

那真是可怕的一刻。

[aɪm] ['traɪɪŋ]	,	[rɑːlf]	—	[aɪm] ['traɪɪŋ]	.	.	.	.
I'm	**trying**	**,**	**Rolf**	**—**	**I'm**	**trying**	**.**	**.**	**.**	**.**
我是	尝试	,	罗尔夫	—	我是	尝试	.	.	.	.

我在努力，罗尔夫——我在努力……

[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ægəni]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˌʌndə'gəuɪŋ]	[lɪnz]	['brʌðər]	[wʌz; wəz]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]
In	**spite**	**of**	**the**	**agony**	**he**	**was**	**undergoing**	**Lynne's**	**brother**	**was**	**beginning**	**to**
在	尽管如此	的	这	痛苦	他	曾是	正在经历	琳恩的	兄弟	曾是	开始	到

['fɔːrmjuleɪt]	[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	.
formulate	**his**	**thoughts**	**.**
制定	他的	想法	.

尽管内心痛苦不堪，琳恩的哥哥还是开始理清思路。

['lɪt(ə)l]	[baɪ]	['lɪt(ə)l]	[ə; eɪ]	['pɪktʃər]	[wʌz; wəz]	['bɪldɪŋ]	[ɪt'self]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[skriːn]	.
Little	**by**	**little**	**a**	**picture**	**was**	**building**	**itself**	**on**	**the**	**screen**	**.**
小的	经过	小的	一个	图片	曾是	建筑	本身	在	这	屏幕	.

屏幕上逐渐浮现出一幅画面。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪspi] [ˈfrægmənteri] [ˈpɪktʃər] , [laɪk] [ə; eɪ] - [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][oʊld] -

It	was	a	wispy	fragmentary	picture	,	like	a	vidarscreen	suffering	from	old	-
它	曾是	一个	飘渺的	片段	图片	,	喜欢	一个	-	痛苦	从	老的	-

[ˈfæʃnd] [ˈtelɪvɪʒ(ə)n] " [ˈgoʊsts] .

fashioned	television	"	ghosts	.
造型	电视	"	鬼魂	.

那是一幅飘忽不定、支离破碎的画面，就像一块老式电视屏幕上出现“鬼影”的投影屏幕。

" [ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [hiː; hi][prəˈdʒektid] [lʊkt] [ˈwɪspi] , [blɜːrd] , [rɪˈpiːtɪd] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn] [ˌoʊvərˈlæpɪŋ]

"	The	figures	he	projected	looked	wispy	,	blurred	,	repeated	side	by	side	in	overlapping
"	这	数据	他	预计	看起来	飘渺的	,	模糊	,	重复	边	经过	边	在	重叠

[ˈfoʊkəs] .

focus	.
重点	.

“他投射出的图像看起来飘渺模糊，并排重复出现，焦点相互重叠。”

[ˈlɪn] [ˈnoʊtɪd] [ðæt] [rɑːlf][ænd; ənd][ðə; ði][əˈlɜːrt] [əˈtendənts] [ˈprez(ə)nt][wɜːr; wər][ˈjuːzɪŋ] [ˌstɪriəˈskɑːpɪk]

Lynne	noted	that	Rolf	and	the	alert	attendants	present	were	using	stereoscopic
琳恩	著名的	那	罗尔夫	和	这	警报	服务员	展示	是	使用	立体

[dɪˈvaɪsɪz] ,

devices	,
设备	,

琳恩注意到罗尔夫和在场的其他警觉的工作人员都在使用立体视觉设备。

[fɔːrst] [hɜːrˈself][tuː; tə] [siː] [θruː] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

forced	herself	to	see	through	the	mind	of	one	of	them	,
强制	她自己	到	看	通过	这	头脑	的	一	的	他们	,

她强迫自己去理解其中一个人的内心想法，

[tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [imˈpreʃəns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgetɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfrə] - [red] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	learn	the	impressions	they	were	getting	of	the	infra	-	red	portions	of	the
到	学习	这	印象	他们	是	获得	的	这	基础设施	-	红色的	部分	的	这

[ˈpɪktʃər] .

picture	.
图片	.

了解他们对图片红外部分的印象。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒɪz] [ˈlɪn] [hæd; həd] [siːn] [ˈɜːrliər] [ɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrʃ(ə)n]

It	was	like	some	of	the	images	Lynne	had	seen	earlier	on	the	Martian
它	曾是	喜欢	一些	的	这	图片	琳恩	有	已见	早些时候	在	这	火星人

[ˈmjʊrəl] — [bʌt; bət][ɔːl] [bɔːld] [ʌp] .

mural	—	but	all	balled	up	.
壁画	—	但	全部	球状	向上	.

它就像琳恩之前在火星壁画上看到的一些图像——只不过全都揉成一团。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] - [ˈhjuːmən][ˈdɑːmɪnənt] [ˈspiːʃiːz] ,

It	looked	like	one	of	the	near	-	human	dominant	species	,
它	看起来	喜欢	一	的	这	靠近	-	人类	主导的	物种	,

它看起来像是某种接近人类的统治物种。

[jet] [hæd; həd][ðə; ði][ˈmʌltɪp(ə)l][ˈbɑːdi][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪsˈgʌstɪŋ] [pets] .

yet	had	the	multiple	body	of	one	of	their	disgusting	pets	.
然而	有	这	多种的	身体	的	一	的	他们的	令人作呕	宠物	.

然而，他们却发现了他们其中一只令人作呕的宠物的多具尸体。

[ɪts][ˈæntɪks][wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [səˈdʒestɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈmjʊrəl] .

Its	antics	were	even	more	suggestive	than	the	mural	.
它是	滑稽动作	是	甚至	更多的	暗示性的	比	这	壁画	.

它的行为甚至比壁画更具暗示性。

['lɪn] ['kwɪkli] [ˌɑːr 'iː] - [træns'fəːd] [hɜːr'self] .

Lynne	quickly	re	-	transferred	herself	.
琳恩	迅速地	关于	-	转移	她自己	.

琳恩很快又调回了自己的岗位。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [wʌt] ['toʊni] ['wɪlɪs] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ə'baʊt] ['wɪmɪn] ['biːɪŋ]

She	remembered	all	at	once	what	Tony	Willis	had	told	her	about	women	being
她	记得	全部	在	一次	什么	托尼	威利斯	有	讲述	她	关于	女性	存在

['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]['eɪliənz][ðæn; ðən] [men] .

better	able	to	resist	the	aliens	than	men	.
更好的	有能力的	到	抵抗	这	外星人	比	男人	.

她突然想起托尼·威利斯曾告诉她，女性比男性更能抵抗外星人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn'kredəb(ə)l] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv]

They	were	incredible	,	impossible	,	she	thought	,	yet	there	was	a	hint	of
他们	是	极好的	,	不可能的	,	她	想法	,	然而	那里	曾是	一个	暗示	的

[ɪn'tens] ['pleʒər] [ɪn][ðer; ðər] . . . .

intense	pleasure	in	their	.	.	.	.
激烈的	乐趣	在	他们的	.	.	.	.

她觉得它们不可思议，简直不可思议，然而，其中却又隐隐透着一丝强烈的愉悦……

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['wɜːri] , [kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['faɪnəli]

All	at	once	she	lost	the	entire	image	in	a	flash	of	worry	,	confusion	and	finally
全部	在	一次	她	丢失的	这	全部的	图像	在	一个	闪光	的	担心	,	困惑	和	最后

[frʌ'streɪʃ(ə)n] .

frustration	.
挫折	.

突然间，她脑海中的画面一片空白，取而代之的是担忧、困惑和最终的沮丧。

[jet] [hɜːr; hər] ['hedeɪk] [pə'sistid] , [gruː] [wɜːrs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ] ['defɪnət] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt]

Yet	her	headache	persisted	,	grew	worse	,	and	she	got	a	definite	impression	that
然而	她	头痛	持续	,	生长	更糟	,	和	她	得到	一个	定	印象	那

[rɪ'vɪr] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ,

Revere	was	dying	,
尊敬	曾是	垂死	,

然而，她的头痛持续不断，而且越来越严重，她确信里维尔即将离世。

[ðæt] [rɑːlf][wʌz; wəz] ['mɜːrsɪləsli] [gəʊdɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] .

that	Rolf	was	mercilessly	goading	him	on	to	destruction	.
那	罗尔夫	曾是	无情地	挑衅	他	在	到	破坏	.

罗尔夫毫不留情地激怒他，最终走向毁灭。

['aʊtreɪdʒd] ,

Outraged	,
义愤填膺	,

义愤填膺，

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kiː] ['fjʊriəs] [θɔːts] [ɪn] [rɔːlfs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [bʌt; bət][soʊ] ['greɪtli] [wʌz; wəz]

she	tried	to	key	furious	thoughts	in	Rolf's	direction	—	but	so	greatly	was
她	尝试	到	钥匙	狂怒	想法	在	罗尔夫的	方向	—	但	所以	非常	曾是

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['foʊkəs][hɜːr; hər] ['paʊɚz] .

she	herself	suffering	that	she	was	unable	to	focus	her	powers	.
她	她自己	痛苦	那	她	曾是	无法	到	重点	她	权力	.

她试图将愤怒的想法发泄到罗尔夫身上——但她自己也承受着巨大的痛苦，以至于无法集中精力。

[ðen] , [ə'brʌptli] , [ðə; ði] ['ægəni] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

Then	,	abruptly	,	the	agony	was	over	.
然后	,	突然	,	这	痛苦	曾是	超过	.

然后，痛苦突然结束了。

[wət'evər] [hæd; həd] ['hæpənd] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [dʌn] [wɪð; wɪθ] .

Whatever	had	happened	was	finished	,	done	with	.
任何	有	发生	曾是	完成的	,	完毕	和	.

过去发生的一切都结束了。

['lɪn] [sæt] [ʌp] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bed] , ['fiːlɪŋ] [lɪmp] [ænd; ənd] [sɔːr] [ɔːl] ['oʊvər] ,

Lynne	sat	up	on	her	bed	,	feeling	limp	and	sore	all	over	,
琳恩	卫星	向上	在	她	床	,	感觉	跛行	和	疮	全部	超过	,

琳恩从床上坐了起来，感觉浑身无力，疼痛难忍。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['biːtɪŋ] .

as	if	she	had	taken	a	physical	beating	.
作为	如果	她	有	已采取	一个	身体的	殴打	.

就好像她遭受了殴打一样。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [æn; ən] ['æktaɪ] - [koʊm] [θruː] [hɜːr; hər] [blɑːnd] [her] , ['freʃənd] [ʌp] [hɜːr; hər] [lʊks]

She	ran	an	acti	-	comb	through	her	blond	hair	,	freshened	up	her	looks
她	跑	一个	行动	-	梳子	通过	她	金发	头发	,	清新	向上	她	看起来

['dʒen(ə)rəli] ,

generally	,
一般来说	,

她用电动梳子梳了梳金发，让自己看起来精神焕发。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] [ræθ] [ʌv; əv] ['seɪtn] , [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]

though	she	felt	like	the	proverbial	wrath	of	Satan	,	went	out	to	the	recreation
尽管	她	毛毡	喜欢	这	谚语	愤怒	的	撒但	,	去	出去	到	这	娱乐

[ruːm] .

room	.
房间	.

虽然她感觉自己像撒旦的怒火一样，但她还是去了娱乐室。

[æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ['hjuːmən] ['kʌmpəni] .

At	the	moment	she	needed	human	company	.
在	这	片刻	她	需要	人类	公司	.

此刻她需要人陪伴。

[θruː] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [loʊ] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,

Through	a	window	she	saw	that	the	sun	was	low	in	the	west	,
通过	一个	窗户	她	锯	那	这	太阳	曾是	低的	在	这	西方	,

她透过窗户看到太阳已经西沉了。

[lʊkt] [ɪn] [ɔː] [æt; ət] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['kʌlɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)n] ['sʌnset] .

looked	in	awe	at	the	brilliant	colors	of	the	Martian	sunset	.
看起来	在	敬畏	在	这	杰出的	颜色	的	这	火星人	日落	.

惊叹于火星日落绚丽的色彩。

[θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪnər] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd] [ɪts] [haɪ] [ˌɪmpreg'neɪʃn] [ʌv; əv] [dʌst] ,

Thanks	to	the	thinner	atmosphere	and	its	high	impregnation	of	dust	,
谢谢	到	这	更薄	气氛	和	它是	高的	浸渍	的	灰尘	,

由于大气稀薄且尘埃含量高，

[ðə; ði] ['brɪliəns] [fɑːr] [ɪk'siːdɪd] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [lʊkt] [fɑːr] - [ə'weɪ]

the	brilliance	far	exceeded	anything	on	Earth	,	even	though	the	sun	looked	far	-	away
这	辉煌	远的	超出	任何事物	在	地球	,	甚至	尽管	这	太阳	看起来	远的	-	离开

[ænd; ənd] [koʊld] .

and	cold	.
和	寒冷的	.

虽然太阳看起来遥远而寒冷，但它的光芒远远超过地球上的任何事物。

['sʌmwʌn] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] - , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] ['greɪtfəli] .

Someone	offered	her	a	colafizz	,	which	she	accepted	gratefully	.
某人	提供	她	一个	-	,	哪个	她	公认	感激不尽	.

有人递给她一杯可乐菲兹，她欣然接受了。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [rɪ'vɪr] [bʌt; bət][gɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] ['blæŋknəs] .

She	tried	to	reach	Revere	but	got	only	a	wall	of	blankness	.
她	尝试	到	抵达	尊敬	但	得到	仅有的	一个	墙	的	空白	.

她试图联系里维尔，但只得到一堵空白的墙。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːðər] [ʌn'kɑːnʃəs] — [ɔːr] [ded] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] .

He	was	either	unconscious	—	or	dead	,	she	decided	.
他	曾是	任何一个	无意识	—	或者	死的	,	她	决定	.

她断定，他要么昏迷不醒，要么已经死了。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] [ɔːr] [griːf] - ['strɪkən] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt] .

She	didn't	know	whether	to	be	relieved	or	grief	-	stricken	at	the	prospect	.
她	没有	知道	无论	到	是	松了口气	或者	悲伤	-	受打击的	在	这	前景	.

想到这件事，她不知道该感到欣慰还是悲伤。

[truː] , [rɪ'vɪr] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][aɪ'dentɪk(ə)l] [twɪn] — [jet] [ʃiː; ʃi] ['berli] [nuː] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd][noʊ]

True	,	Revere	was	her	identical	twin	—	yet	she	barely	knew	him	,	had	no
真的	,	尊敬	曾是	她	完全相同的	双	—	然而	她	仅仅	知道	他	,	有	不

['riːəl] [kloʊz] [taɪz] .

real	close	ties	.
真实的	关闭	领带	.

没错，里维尔是她的孪生兄弟——但她几乎不认识他，两人之间也没有真正的亲密关系。

[ðen] [laʊ] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

Then	Lao	appeared	and	under	the	artificial	lighting	of	the	chemilamps	,
然后	老挝	出现	和	在下面	这	人造的	灯光	的	这	-	,

然后老挝出现了，在化学灯的照明下，

['lɪn] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [noʊt] [haʊ] ['taɪərd][ðə; ði] - - ['mɑːrʃ(ə)n][gɜːrl] [lʊkt] .

Lynne	was	surprised	to	note	how	tired	the	Eurasio	-	Martian	girl	looked	.
琳恩	曾是	惊讶	到	笔记	如何	疲劳的	这	-	-	火星人	女孩	看起来	.

琳恩惊讶地发现，这位欧亚火星女孩看起来很疲惫。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [θɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [bloʊn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [briːz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

She	appeared	thin	enough	to	be	blown	away	by	the	first	breeze	and	there
她	出现	薄的	足够的	到	是	吹	离开	经过	这	第一的	微风	和	那里

[wɜːr; wər] [diːp] ['pɜːrp(ə)l] ['sɜːrkl] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['slaɪtli] ['tɪltɪd] [blæk] ['ɑːmənd] - [aɪz] — [jet] [ðə; ði]

were	deep	purple	circles	under	her	slightly	tilted	black	almond	-	eyes	—	yet	the
是	深的	紫色的	界	在下面	她	轻微地	斜	黑色的	杏仁	-	眼睛	—	然而	这

['fɪŋgərz] [ðæt] [gript] [hɜːr; hər] ['skɪnləs] ['sɪgəret] [wɜːr; wər] [rɑːk] - ['stedi] .

fingers	that	gripped	her	skinless	cigarette	were	rock	-	steady	.
手指	那	紧握	她	无皮	卷烟	是	岩石	-	稳定的	.

她看起来瘦得像一阵微风就能吹走，微微倾斜的黑色杏仁眼下有深深的紫色眼圈——然而，她握着那根没有烟皮的香烟的手指却稳如磐石。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðeɪv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vɪr] , ['hævnt] [ðeɪ] ? "

She	said	,	"	They've	done	something	to	Revere	,	haven't	they	?	"
她	说	,	"	他们有	完毕	某物	到	尊敬	,	还没有	他们	?	"

她说："他们对里维尔做了什么，对吧？"

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " ['lɪn] [rɪ'plaɪd] .

"	I	think	so	,	"	Lynne	replied	.
"	我	思考	所以	,	"	琳恩	回复	.

"我想是的，"琳恩回答道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ? "

"	How	did	you	know	?	"
"	如何	做过	你	知道	?	"

你是怎么知道的?

" [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] — [ʌn'tɪl] [dʒʌst] ['leɪtli] , " [sed] [laʊ] .

"	I	felt	it	—	until	just	lately	,	"	said	Lao	.
"	我	毛毡	它	—	直到	只是	最近	,	"	说	老挝	.

“我一直都有这种感觉——直到最近，”老先生说。

" [moʊst] [ʌv; əv] [ju: 'es] [ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] [ˌtelɪ'pæθɪk] [ɑːn] [mɑːrz] .

"	Most	of	us	are	somewhat	telepathic	on	Mars	.
"	最多	的	我们	是	有些	心灵感应	在	火星	.

“我们大多数火星人都有些心灵感应能力。”

[ɪn] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [stres] [ɪ'speʃəli] . "

In	moments	of	emotional	stress	especially	.	"
在	时刻	的	情绪	压力	尤其	.	"

尤其是在情绪紧张的时候。

" [aɪm] [nɑːt] [ʃʊr] [wɒts] ['hæpənd] , " ['lɪn] [toʊld] [hɜːr; hər] .

"	I'm	not	sure	what's	happened	,	"	Lynne	told	her	.
"	我是	不是	当然	是什么	发生	,	"	琳恩	讲述	她	.

“我不太清楚发生了什么事，”琳恩告诉她。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [in'veidəz] [ɑːn]

"	They	were	trying	to	get	him	to	record	the	shape	of	the	invaders	on
"	他们	是	尝试	到	得到	他	到	记录	这	形状	的	这	入侵者	在

[ə; eɪ] [grɪd] .

a	grid	.
一个	网格	.

“他们试图让他用网格记录入侵者的形状。”

" ['laʊz] [ɔːl'redi] [peɪl] [feɪs] [tɜːrnd] ['æʃi] - [waɪt] .

"	Lao's	already	pale	face	turned	ashy	-	white	.
"	老挝	已经	苍白	脸	转向	灰烬	-	白色的	.

老挝原本就苍白的脸色变得更加惨白。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !

She	whispered	,	"	I	knew	it	!
她	低声说道	,	"	我	知道	它	!

她低声说：“我就知道！”

[ðeɪv] [juːst] [ðə; ði] ['nekrəʊ] - [rɪ'kɔːrdər] [ɑːn] [hɪm; ɪm] . "

They've	used	the	necro	-	recorder	on	him	.	"
他们有	用过的	这	死灵	-	录音机	在	他	.	"

他们对他使用了死灵录音机。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" ['lɪn] [in'kwaiəd] .

"	Lynne	inquired	.
"	琳恩	询问	.

琳恩问道。

" [its] [ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)n] [dɪ'vaɪs] — [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [get] [im'preʃəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv]

"	It's	a	Martian	device	—	supposed	to	get	impressions	from	the	minds	of
"	它是	一个	火星人	设备	—	据称	到	得到	印象	从	这	思想	的

['daɪɪŋ] [men] .

dying	men	.
垂死	男人	.

“那是一个火星装置——据说可以获取垂死之人的思想印象。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [deɪz] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [mɔːr] [kraɪm] .

It	was	used	in	the	early	days	when	we	had	more	crime	.
它	曾是	用过的	在	这	早期的	天	什么时候	我们	有	更多的	犯罪	.

它曾被用于早期犯罪率较高的时期。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)n] [ˈlɪstləsnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmænər] .

"	There	was	sudden	listlessness	in	her	manner	.
"	那里	曾是	突然	倦怠	在	她	方式	.

她突然变得无精打采。

[ˈlɪn] [riːd] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ɔːl] [tuː] [ˈpleɪnli] .

Lynne	read	her	thoughts	all	too	plainly	.
琳恩	读	她	想法	全部	也	显然	.

琳恩太清楚地读懂了她的心思。

[laʊ] [ˌɛm i ˈaɪ] - [oʊˈkɑːnəl] [wʌz; wəz] [stʌnd] [wɪð; wɪθ] [griːf] .

Lao	Mei	-	O'Connell	was	stunned	with	grief	.
老挝	梅	-	奥康奈尔	曾是	目瞪口呆	和	悲伤	.

老梅-奥康奈尔悲痛欲绝。

[noʊ][wʌn] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [hæd; həd][ˈevər] [səˈvaivd] [ˈtriːtmənt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [məˈʃiːn] — [səˈvaivd]

No	one	,	it	seemed	,	had	ever	survived	treatment	with	this	machine	—	survived
不	一	,	它	似乎	,	有	曾经	幸存下来	治疗	和	这	机器	—	幸存下来

[tuː; tə][ˈsænəti][æt; ət][ˈeni] [reɪt] .

to	sanity	at	any	rate	.
到	理智	在	任何	速度	.

似乎没有人能从这台机器的治疗中幸存下来——至少没有人能保持神智清醒。

[soʊ] [rɪˈvɪr] [wʌz; wəz] [ded] — [ɔːr][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] .

So	Revere	was	dead	—	or	as	good	as	dead	.
所以	尊敬	曾是	死的	—	或者	作为	好的	作为	死的	.

所以里维尔死了——或者说，他已经死了。

[ˈlɪn] [lʊkt] [ˈblæŋkli] [æt; ət][ðə; ði] [juˈreɪʒn] [ˈwʊmən] ,

Lynne	looked	blankly	at	the	Eurasian	woman	,
琳恩	看起来	茫然地	在	这	欧亚	女士	,

琳恩茫然地看着那位欧亚混血女子。

[ˈʌtərli] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrdz] .

utterly	unable	to	think	under	the	sudden	shock	of	her	words	.
完全地	无法	到	思考	在下面	这	突然	震惊	的	她	字	.

她的话让他震惊不已，一时无法思考。

[ænd; ənd] [ðen] , [aʊt] [ʌv; əv] [ˈnoʊwer] , [keɪm] [ðə; ði] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɔːt] .

And	then	,	out	of	nowhere	,	came	the	fragment	of	a	thought	.
和	然后	,	出去	的	无处	,	来了	这	分段	的	一个	想法	.

然后，突然间，一个念头碎片浮现出来。

[dəunt] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [speɪs] - [ʃɪp] , [ˈlɪn] — [tel] [laʊ] [aɪm][nɑːt] [kəmˈpliːtli] [ˈbæti] [jet] .

Don't	give	up	the	space	-	ship	,	Lynne	—	tell	Lao	I'm	not	completely	batty	yet	.
不	给	向上	这	空间	-	船	,	琳恩	—	告诉	老挝	我是	不是	完全地	疯狂	然而	.

琳恩，别放弃那艘宇宙飞船——告诉老，我还没完全疯掉。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈvɪr] — [ʌnˈkwestʃənəbli] .

It	was	Revere	—	unquestionably	.
它	曾是	尊敬	—	毫无疑问	.

毫无疑问，那就是里维尔。

[ˈlɪn] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [bʌt; bət][ðə; ði] [blæŋk] [wɔːl] [wʌz; wəz] [bæk] .

Lynne	tried	to	get	him	again	but	the	blank	wall	was	back	.
琳恩	尝试	到	得到	他	再次	但	这	空白的	墙	曾是	后退	.

琳恩再次尝试联系他，但面对的仍然是空白的墙壁。

['oʊnli] [naʊ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [soʊ] ['terɪfaɪɪŋ] .

Only	now	,	for	some	reason	,	it	didn't	seem	so	terrifying	.
仅有的	现在	,	为了	一些	原因	,	它	没有	似乎	所以	恐怖	.

只是现在，不知为何，它似乎不再那么可怕了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [laʊ] , [huː] [sed] , " [juː; jʊ][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , ['lɪn] .

She	looked	at	Lao	,	who	said	,	"	You	got	something	just	now	,	Lynne	.
她	看起来	在	老挝	,	WHO	说	,	"	你	得到	某物	只是	现在	,	琳恩	.

她看着老，老说："琳恩，你刚才有事要办。"

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] . . . ?

Was	it	.	.	.	?
曾是	它	.	.	.	?

是吗?

" ['lɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Lynne	nodded	.
"	琳恩	点头	.

琳恩点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'vɪr] .

"	It	was	Revere	.
"	它	曾是	尊敬	.

是里维尔。

[hiː; hi] — [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['hiːz] [oʊ'keɪ] — [nɑːt] [kəm'pliːtli] ['bæti] [jet] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	—	he	asked	me	to	tell	you	he's	okay	—	not	completely	batty	yet	was	the	way	he	put	it	.
他	—	他	问	我	到	告诉	你	他是	好的	—	不是	完全地	疯狂	然而	曾是	这	方式	他	放	它	.

他——他让我转告你他没事——用他的话说，还没完全疯掉。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [daʊt] [blæŋkt] ['laʊz] [feɪs] .

"	For	a	moment	doubt	blanked	Lao's	face	.
"	为了	一个	片刻	怀疑	空白	老挝	脸	.

"一时间，老挝脸上闪过一丝疑惑。"

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [aʊt] [hɜːr'self] .

Then	she	smiled	and	looked	on	the	verge	of	passing	out	herself	.
然后	她	微笑	和	看起来	在	这	边缘	的	通过	出去	她自己	.

然后她笑了笑，看起来自己也快要晕过去了。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [juː; jʊ] , ['lɪn] .

She	said	,	"	I	might	not	have	believed	you	,	Lynne	.
她	说	,	"	我	可能	不是	有	相信	你	,	琳恩	.

她说："我可能不会相信你，琳恩。"

[bʌt; bət] [ðæt] [freɪz] — [its] — [wel] , [its] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] . "

But	that	phrase	—	it's	—	well	,	it's	the	way	he	would	have	said	it	.	"
但	那	短语	—	它是	—	出色地	,	它是	这	方式	他	会	有	说	它	.	"

但那句话——嗯，那正是他会说的话。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'vɪr] , " ['lɪn] [rɪ'piːtɪd] .

"	It	was	Revere	,	"	Lynne	repeated	.
"	它	曾是	尊敬	,	"	琳恩	重复	.

"是里维尔，"琳恩重复道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [krəˈnɑːmɪtər] [əˈbʌv] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ˈriːəlaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

She	looked	at	the	chronometer	above	the	door	of	the	room	,	realized	it	was
她	看起来	在	这	计时器	多于	这	门	的	这	房间	,	已实现	它	曾是

[ˈgetɪŋ] [leɪt] .

getting	late	.
获得	晚的	.

她看了看房间门上方的计时器，意识到时间已经不早了。

" [aɪv] [ˈberli] [gɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [iːt] [ˈdɪnər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I've	barely	got	time	to	eat	dinner	,	"	she	said	.
"	我已经	仅仅	得到	时间	到	吃	晚餐	,	"	她	说	.

“我几乎没时间吃晚饭了，”她说。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [mɪs] [maɪ] [ʃɪft] . "

"	I	don't	want	to	miss	my	shift	.	"
"	我	不	想	到	错过	我的	转移	.	"

“我不想错过我的班次。”

" [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] , " [ðə; ði] [ˈʌðər] [toʊld][hɜːr; hər] .

"	No	,	you	don't	,	"	the	other	told	her	.
"	不	,	你	不	,	"	这	其他	讲述	她	.

“不，你没有，”另一个人告诉她。

" [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] . "

"	There	might	be	a	message	.	"
"	那里	可能	是	一个	信息	.	"

“或许里面藏着一条信息。”

" [waɪ] [nɑːt] [ʃer] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?

"	Why	not	share	it	with	me	?
"	为什么	不是	分享	它	和	我	?

为什么不跟我分享呢?

" [ˈlɪn] [ˈɔːfərd] .

"	Lynne	offered	.
"	琳恩	提供	.

琳恩提议道。

" [aɪ][kʊd; kəd][juːz][sʌm; səm] [ˈkʌmpəni] .

"	I	could	use	some	company	.
"	我	可以	使用	一些	公司	.

我需要有人陪伴。

" [laʊ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [rɪˈgretfəli] .

"	Lao	shook	her	head	regretfully	.
"	老挝	摇晃	她	头	遗憾的是	.

老太太遗憾地摇了摇头。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I've	got	a	million	things	to	do	here	,	"	she	said	.
"	我已经	得到	一个	百万	事物	到	做	这里	,	"	她	说	.

“我这里有一大堆事情要做，”她说。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ˈlaɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪgˈzɑːtɪk] [fiʧər] , " [bɪˈsaɪdz] ,

Then	,	with	the	ghost	of	a	smile	lighting	her	exotic	features	,	"	Besides	,
然后	,	和	这	鬼	的	一个	微笑	灯光	她	异域风情	特征	,	"	除了	,

然后，她那充满异域风情的脸上浮现出一丝若有若无的微笑，“此外，

[aɪˈd][biː; bi][əˈfreɪd][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][bæd] [nuːz] . "

I'd	be	afraid	it	might	be	bad	news	.	"
ID	是	害怕的	它	可能	是	坏的	消息	.	"

我担心会是坏消息。

" [aɪl] [send] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['vaɪə] [ðə; ði] [graʊnd] - [kə'mjuːnɪkeɪtər] [ðə; ði] ['sekənd] [aɪ] [lɜːrn]

"	I'll	send	you	a	message	via	the	ground	-	communicator	the	second	I	learn
"	患病的	发送	你	一个	信息	通过	这	地面	-	沟通者	这	第二	我	学习

['eniθɪŋ] , " ['lɪn] [toʊld] [hɜːr; hər] .

anything	,	"	Lynne	told	her	.
任何事物	,	"	琳恩	讲述	她	.

“我一知道任何消息，就会立即通过地面通讯器给你发消息，”琳恩告诉她。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [went] [ɪn] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] ['teɪbl] .

Then	the	two	women	went	in	to	dine	at	the	head	table	.
然后	这	二	女性	去	在	到	用餐	在	这	头	桌子	.

然后，两位女士入座主桌用餐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['aɪləndz] [ʌv; əv] [priˌɑːkju'peɪʃn] [ə'mɪd] [ðə; ði] [rʌf] [gʊd] - ['hjuːməd] ['geɪəti] [ʌv; əv]

They	were	two	islands	of	preoccupation	amid	the	rough	good	-	humored	gaiety	of
他们	是	二	岛屿	的	专注	之中	这	粗糙的	好的	-	幽默	欢乐	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

在房间里粗犷而又充满欢声笑语的氛围中，他们就像两座孤岛，各自沉浸在自己的思绪中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] [naɪt] [æt; ət] - [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

It	was	Saturday	night	at	Barkutburg	and	there	was	going	to	be	a
它	曾是	周六	夜晚	在	-	和	那里	曾是	去	到	是	一个

[dæns] .

dance	.
舞蹈	.

那是星期六晚上，巴库特堡要举办舞会。

['lɪn] [faʊnd] [hɜːr'self] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nuː] [kəm'pænjənz] .

Lynne	found	herself	wondering	at	the	morals	of	her	new	companions	.
琳恩	成立	她自己	好奇	在	这	德	的	她	新的	同伴	.

琳恩开始对新伙伴们的道德观感到疑惑。

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['dɪdnt] [siːm] ['bækwərd] [ə'baʊt] [seks] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['plænɪt] - [waɪd] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv]

They	certainly	didn't	seem	backward	about	sex	—	and	the	planet	-	wide	dislike	of
他们	当然	没有	似乎	落后	关于	性别	—	和	这	行星	-	宽的	不喜欢	的

['praɪvəsi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'stend] ['ɪntuː] ['iːv(ə)n] [ðer; ðər] [moʊst] ['ɪntɪmət] ['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'leɪʃnʃɪps] .

privacy	seemed	to	extend	into	even	their	most	intimate	personal	relationships	.
隐私	似乎	到	延长	进入	甚至	他们的	最多	亲密的	个人的	关系	.

他们在性方面显然并不落后——而且这种全球范围内对隐私的厌恶似乎甚至延伸到了他们最亲密的私人关系中。

[jet] [wen] ['lɪn] [θɔːt] [ə'baʊt] ['dʒænɪt] ['daʊnz] [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd]

Yet	when	Lynne	thought	about	Janet	Downes	and	certain	other	young	men	and
然而	什么时候	琳恩	想法	关于	珍妮特	唐斯	和	肯定	其他	年轻的	男人	和

['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'poʊzɪdli] [mɔːr] ['sɪvəlaɪzd] [hoʊm] ['plænɪt] ,

women	of	the	supposedly	more	civilized	home	planet	,
女性	的	这	据说	更多的	文明	家	行星	,

然而，当琳恩想到珍妮特·唐斯以及其他一些来自那个据称更加文明的母星的年轻男女时，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] ['maːʃiənz] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['naɪsər] .

she	decided	the	Martians	were	probably	the	nicer	.
她	决定	这	火星人	是	大概	这	更漂亮	.

她觉得火星人可能更友善一些。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðeɪ] [lɪvd] [ðer; ðər] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [laɪvz; lɪvz] [raɪt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] .

At	any	rate	they	lived	their	emotional	lives	right	out	in	the	open	.
在	任何	速度	他们	居住地	他们的	情绪	生活	正确的	出去	在	这	打开	.

总之，他们把自己的情感生活完全暴露在公众视野中。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [hɜːr; hər][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] [ɑːn][ðə; ði] [red] ['plænɪt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'loʊn] [æz; əz]

For	the	first	time	since	her	first	few	days	on	the	red	planet	she	felt	alone	as
为了	这	第一的	时间	自从	她	第一的	很少	天	在	这	红色的	行星	她	毛毡	独自的	作为

[ʃiː; ʃi] [stept] [ɔːf] [ðə; ði] ['ʌplɪft] [ænd; ənd] ['entərd] [hɜːr; hər] ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['mesɪdʒ] - [poʊst] ,

she	stepped	off	the	uplift	and	entered	her	listening	and	message	-	post	,
她	步	离开	这	提升	和	进入	她	聆听	和	信息	-	邮政	,

这是她来到这颗红色星球的最初几天以来，第一次感到如此孤独。她走下升降梯，走进她的监听和信息传递站。

[haɪ] [ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['taʊər] .

high	in	the	crystal	tower	.
高的	在	这	水晶	塔	.

在水晶塔的顶端。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ə'baʊt] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] ['ruːɪnd] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

There	was	something	frightening	about	sitting	alone	in	this	ruined	building	with	the
那里	曾是	某物	令人恐惧	关于	坐着	独自的	在	这	毁坏	建筑	和	这

[wɪnd] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [naɪt] [saʊndz] [θruː] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['bʌtrəsɪz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [wʌt]

wind	making	its	night	sounds	through	the	flying	buttresses	about	her	and	what
风	制作	它是	夜晚	声音	通过	这	飞行	扶壁	关于	她	和	什么

[ə'pɪrd] [laɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][mɑːrz] [stretʃt] [aʊt] [ɪn][ˌpænə'ræmə] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

appeared	like	the	whole	of	Mars	stretched	out	in	panorama	before	her	.
出现	喜欢	这	所有的	的	火星	拉伸	出去	在	全景	前	她	.

独自一人坐在这座废墟般的建筑里，风从周围的飞扶壁间发出夜色般的呼啸声，眼前仿佛整个火星都以全景的形式展现在她面前，这让她感到有些害怕。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lʊkt] ['desələt] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] .

It	had	looked	desolate	enough	in	the	daylight	.
它	有	看起来	荒凉	足够的	在	这	日光	.

即使在白天，它也显得十分荒凉。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz] ['bleɪzɪŋ] [æn; ən][ˌenɪg'mætɪk] ['bækdrɑːp] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [dɑːrk] — [ænd; ənd]

Now	,	with	the	stars	blazing	an	enigmatic	backdrop	,	it	looked	dark	—	and
现在	,	和	这	明星	炽烈	一个	神秘的	背景	,	它	看起来	黑暗的	—	和

[twaɪs] [æz; əz] ['desələt] .

twice	as	desolate	.
两次	作为	荒凉	.

现在，繁星闪烁，构成了一幅神秘的背景，显得格外黑暗，也更加荒凉。

['lɪn] [faʊnd] [hɜːr'self] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['fɪrsəm] ['kærəvænz] , [wʌt] ['hɪdiəs]

Lynne	found	herself	wondering	what	strange	and	fearsome	caravans	,	what	hideous
琳恩	成立	她自己	好奇	什么	奇怪的	和	可怕的	旅行拖车	,	什么	可怕

['bætlz] [ænd; ənd] ['fraɪtf(ə)l] [pleɪgz] ,

battles	and	frightful	plagues	,
战斗	和	可怕	瘟疫	,

琳恩不禁开始想象，那些奇异而可怕的商队，那些骇人的战斗，以及那些恐怖的瘟疫，究竟是怎样一番景象。

[hæd; həd] [pæst] [wɪ'ðɪn] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][poʊst] .

had	passed	within	view	of	her	post	.
有	通过了	之内	看法	的	她	邮政	.

已经从她岗位的视线范围内经过。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['keɪpərɪŋ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjʊrəlz][ænd; ənd] [bʌs] -

She	seemed	to	see	again	the	strange	capering	figures	of	the	murals	and	bas	-
她	似乎	到	看	再次	这	奇怪的	嬉戏	数据	的	这	壁画	和	基础	-

[rɪ'liːf] ,

reliefs	,
救济	,

她似乎又看到了壁画和浅浮雕上那些奇特的、滑稽的人物形象。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] - [grɪd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [vju:d] [ˌtelɪ'pæθɪkli] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [ɪn][ðə; ði]

and	of	the	vision	-	grid	she	had	viewed	telepathically	that	afternoon	in	the
和	的	这	想象	-	网格	她	有	已查看	心灵感应	那	下午	在	这

['dɪstənt]['hɑ:spɪt(ə)l] [ru:m] [æt; ət] [nu:] [ˌsæmə'kænd; sɑ:smɑ:r'kɑ:nt] .

distant	hospital	room	at	New	Samarkand	.
遥远	医院	房间	在	新的	撒马尔罕	.

还有那天下午她在遥远的新撒马尔罕医院病房里用心灵感应看到的景象网格。

[ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r'self][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði][dʒæmz] , [sent][ə; eɪ] [tu:n] - [ʌp] ['mesɪdʒ] [θru:] [tu:; tə]

She	told	herself	she	was	getting	the	jams	,	sent	a	tune	-	up	message	through	to
她	讲述	她自己	她	曾是	获得	这	果酱	,	发送	一个	调	-	向上	信息	通过	到

- .

Cathayville	.
-	.

她告诉自己她正在调整状态，并向 Cathayville 发送了一条调音信息。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['ɑ:pəreɪtər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n]['du:ti][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑ:ns] .

Though	the	telepathic	operator	should	have	been	on	duty	there	was	no	response	.
尽管	这	心灵感应	操作员	应该	有	到过	在	责任	那里	曾是	不	回复	.

虽然心灵感应操作员应该在值班，但却没有任何回应。

[ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [aʊt] ['fɜ:rðər] [tu:; tə]['loʊkeɪt] [rɪ'vɪr] , [kʊd; kəd][nɑ:t][get][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [faʊnd] [rɑ:lf] .

She	reached	out	further	to	locate	Revere	,	could	not	get	to	him	,	found	Rolf	.
她	达到	出去	更远	到	定位	尊敬	,	可以	不是	得到	到	他	,	成立	罗尔夫	.

她继续寻找里维尔，但没能找到他，最后找到了罗尔夫。

[hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] , [leɪ] [ɔ:f] , [ju:; jʊ]['mɑ:rlət] , ['lɪn] .

He	told	her	,	Lay	off	,	you	marlet	,	Lynne	.
他	讲述	她	,	莱	离开	,	你	马尔特	,	琳恩	.

他告诉她："别再胡闹了，你这个蠢货，琳恩。"

[ju:; jʊ] ['nɪrli] [dʒæmd] [ðə; ði][wɜ:rks] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] .

You	nearly	jammed	the	works	this	afternoon	.
你	几乎	卡住	这	作品	这	下午	.

今天下午你差点把机器弄坏了。

[haʊ] [ɪz] [rɪ'vɪr] ?

How	is	Revere	?
如何	是	尊敬	?

里维尔怎么样?

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'sɪstənt] .

She	was	insistent	.
她	曾是	坚持	.

她态度坚决。

[ɪn]['koʊmə] — [ænd; ənd] [ˌhɪr'æftər] [ju:z][ðə; ði]['prɑ:pər] ['tʃænlz] , ['lɪn] .

In	coma	—	and	hereafter	use	the	proper	channels	,	Lynne	.
在	昏迷	—	和	此后	使用	这	恰当的	频道	,	琳恩	.

昏迷不醒——以后请使用正确的渠道，琳恩。

[jʊə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [ki:] [ɔ:l]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][fɔ:r; fər] [nu:] [ˌsæmə'kænd; sɑ:smɑ:r'kɑ:nt]

You're	supposed	to	key	all	messages	for	New	Samarkand
你是	据称	到	钥匙	全部	消息	为了	新的	撒马尔罕

[θru:] - .

through	Cathayville	.
通过	-	.

你应该通过卡泰维尔发送所有发往新撒马尔罕的信息。

- [feɪlz] [tu:; tə] ['ænsər] , [ʃi:; ʃi] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] .

Cathayville	fails	to	answer	,	she	informed	him	.
-	失败	到	回答	,	她	知情的	他	.

她告诉他，凯瑟维尔没有回应。

[siːs] ['sendɪŋ] [æt; ət] [wʌns] !
Cease sending at once !
停止 发送 在 一次 !

立即停止发送!

[siːs] ['sendɪŋ] [æt; ət] [wʌns] , ['lɪn] .
Cease sending at once , Lynne .
停止 发送 在 一次 , 琳恩 .

琳恩，立刻停止发送。

[ɪf] - [ɪz] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] . . . .
If Cathayville is out it means . . . .
如果 - 是 出去 它 方法 . . . .

如果凯瑟维尔出局，那就意味着……

[siːs] ['sendɪŋ] [æt; ət] [wʌns] !
Cease sending at once !
停止 发送 在 一次 !

立即停止发送!

[wʌt] [dʌz] [ɪf] [miːn] ?
What does if mean ?
什么 做 如果 意思是 ?

if 是什么意思?

['lɪn] [wʌz; wəz] [ʌn'juːzd; ʌn'juːst] [tuː; tə] ['mɑːrʃ(ə)n] [də'rektnəs˛daɪ'rektnəs] , [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ]
Lynne was unused to Martian directness , unused to taking
琳恩 曾是 未使用的 到 火星人 直接 , 未使用的 到 采取
[pə'remptəri] ['ɔːrdərz] , [ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [mæn] .
peremptory orders , especially from a man .
蛮横 订单 , 尤其 从 一个 男人 .

琳恩不习惯火星人的直率，不习惯接受专断的命令，尤其是一个男人的命令。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əu'beiŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] ['redi] [ænd; ənd] . . .
She had no intention of obeying before she was good and ready and . . .
她 有 不 意图 的 服从 前 她 曾是 好的 和 准备好 和 . . .
.
:
.

她并不打算在完全准备好之前就服从……

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] , [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
Suddenly they were there , all around her .
突然 他们 是 那里 , 全部 大约 她 .

突然间，他们就出现在她周围。

[θæŋks] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [vjuːd] [ðə; ði] ['mjʊrəlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siːn] [ɑːn] [ðə; ði] ['vɪʒuəl] - [grɪd] [ðæt]
Thanks to having viewed the murals and the scene on the visual - grid that
谢谢 到 拥有 已查看 这 壁画 和 这 场景 在 这 视觉的 - 网格 那
[ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['neɪtʃər] — [ɔːr] [wʌt] [hæd; həd]
afternoon she was able to get some idea of their nature — or what had
下午 她 曾是 有能力的 到 得到 一些 主意 的 他们的 自然 — 或者 什么 有
[bɪn] [ðer; ðər] ['neɪtʃər] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [gloʊb] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['refjuːdʒ]
been their nature before a dying globe had driven them to seek the refuge
到过 他们的 自然 前 一个 垂死 地球 有 驱动 他们 到 寻找 这 避难所
[ʌv; əv] [pjʊr] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] - [fɔːrmz] .
of pure thought and feeling - forms .
的 纯的 想法 和 感觉 - 表格 .

那天下午，她欣赏了壁画和视觉网格上的场景，因此对它们的本质有了一些了解——或者说，在垂死的地球迫使它们寻求纯粹思想和情感形式的庇护之前，它们的本质是什么。

[fɜːrst][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] ['flʌtərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [laɪk] [sʌm; səm]['dʒaɪənt][ɪn'vɪzəb(ə)l] [mɔːθ]

First	one	of	them	came	fluttering	into	the	room	,	like	some	giant	invisible	moth
第一的	一	的	他们	来了	飘动	进入	这	房间	,	喜欢	一些	巨大的	无形的	蛾

,

,

,

首先，其中一个像一只巨大的隐形飞蛾一样扑腾着翅膀飞进了房间。

[ðen] [keɪm] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [kaʊnt] .

then	came	another	and	another	and	another	until	she	lost	count	.
然后	来了	其他	和	其他	和	其他	直到	她	丢失的	数数	.

然后又一个，又一个，又一个，直到她数不清了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [geɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['nɪbəld] [æt; ət][hɜːr; hər][maɪnd] [laɪk] [mɔθs]

They	were	gay	for	some	reason	and	nibbled	at	her	mind	like	moths
他们	是	同性恋	为了	一些	原因	和	轻咬	在	她	头脑	喜欢	蛾子

['nɪblɪŋ] [æt; ət] [wʊl] [ɪn][ə; eɪ]['klɑːzɪt] .

nibbling	at	wool	in	a	closet	.
轻咬	在	羊毛	在	一个	壁橱	.

不知何故，他们是同性恋，就像飞蛾在衣橱里啃噬羊毛一样，不断侵蚀着她的心智。

[wɜːrs] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɜːr; hər] [breɪn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

Worse	,	now	that	she	had	allowed	them	into	her	brain	she	was	unable	to
更糟	,	现在	那	她	有	允许	他们	进入	她	脑	她	曾是	无法	到

[draɪv] [ðem; ðəm] [aʊt] .

drive	them	out	.
驾驶	他们	出去	.

更糟糕的是，既然她已经让这些想法进入了她的大脑，她就无法将它们驱逐出去。

[ðeɪ] ['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] , [ə'mjuːzd] , [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kwestɪŋ] [proʊb] .

They	darted	away	,	amused	,	just	beyond	the	reach	of	her	questing	probe	.
他们	飞镖	离开	,	觉得好笑	,	只是	超过	这	抵达	的	她	探索	探测	.

它们嬉笑着飞快逃走，刚好在她探寻的探针触及范围之外。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] , ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [streɪndʒ] ['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [aʊt'reɪdʒəs]

Then	they	came	back	,	doing	their	strange	dances	and	whispering	outrageous
然后	他们	来了	后退	,	正在做	他们的	奇怪的	舞蹈	和	耳语	令人愤慨

[sə'dʒestʃənz] .

suggestions	.
建议	.

然后他们回来了，跳着奇怪的舞蹈，低声说着荒谬的建议。

['eɪliən][ɔːr][nɑːt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['defɪnət] [ɪ'rɑːtɪk] [ə'piːl] ,

Alien	or	not	they	had	definite	erotic	appeal	,
外星人	或者	不是	他们	有	定	色情	上诉	,

无论是否是外星人，它们都具有明显的色情吸引力。

[ðæt] [ə'weɪkənd] [ɪn] ['lɪn] [rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [sə'spektɪd] [ʃiː; ʃi]

that	awakened	in	Lynne	responses	she	had	never	before	suspected	she
那	觉醒	在	琳恩	回应	她	有	绝不	前	怀疑	她

[pə'zest] .

possessed	.
拥有	.

这唤醒了琳恩内心深处她从未怀疑过的情感。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kriːtʃər] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

What	kind	of	creature	am	I	?
什么	种类	的	生物	是	我	?

我究竟是什么生物?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪ'sterɪkli] ['æftər][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'dʒiːniəs] [lə'sɪviəs] ['ment(ə)l] [ɪm'breɪs] .

she	thought	hysterically	after	a	particularly	ingenious	lascivious	mental	embrace	.
她	想法	歇斯底里地	后	一个	特别	巧妙	好色的	精神的	拥抱	.

在经历了一次特别巧妙的、淫荡的精神拥抱之后，她歇斯底里地想着。

[ænd; ənd] [ðen] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [sɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [faɪt] .

And	then	,	from	some	hidden	source	,	she	drew	the	strength	to	fight	.
和	然后	,	从	一些	隐	来源	,	她	画	这	力量	到	斗争	.

然后，她从某种隐秘的力量中汲取了战斗的力量。

[ʃiː; ʃi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] — ['iːv(ə)n] [waɪl] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

She	concentrated	as	never	before	in	her	life	—	even	while	working	with	the
她	集中	作为	绝不	前	在	她	生活	—	甚至	尽管	在职的	和	这

[gruːp] - [mə'ʃiːn] — [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə][wɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪliənz] .

group	-	machine	—	and	little	by	little	began	to	win	the	battle	with	the	aliens	.
团体	-	机器	—	和	小的	经过	小的	开始	到	赢	这	战斗	和	这	外星人	.

她比以往任何时候都更加专注——即使是在与群体机器一起工作时——并逐渐开始赢得与外星人的战斗。

[juːl] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] — [dʒʌst][let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði][loʊn][ʌv; əv][jʊr; jər]['bɑːdi][ænd; ənd] [wiːl] [ʃoʊ]

You'll	regret	it	—	just	let	us	have	the	loan	of	your	body	and	we'll	show
你会	后悔	它	—	只是	让	我们	有	这	贷款	的	你的	身体	和	出色地	展示

[juː; jʊ][dʒɔɪz][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [dremt] [ʌv; əv] .

you	joys	you	have	never	dreamt	of	.
你	喜悦	你	有	绝不	梦见	的	.

你会后悔的——只要把你的身体借给我们，我们会让你体验到你从未梦想过的快乐。

[ðə; ði] [θɔːts] ['paʊndɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][freɪl] [pər'sɪstənt] ['paʊdəri] ['pʌntʃɪz] ,

The	thoughts	pounded	at	her	head	with	frail	persistent	powdery	punches	,
这	想法	猛击	在	她	头	和	脆弱	执着的	粉状	拳击	,

那些思绪像脆弱而持续的粉末状拳头一样猛烈地击打着她的头部。

[ðæt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][wɪn] [θruː] [ʃɪr] [weɪt] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] [wʌt] [ðeɪ] [lækt] [ɪn] ['paʊər] .

that	promised	to	win	through	sheer	weight	of	numbers	what	they	lacked	in	power	.
那	承诺	到	赢	通过	透明	重量	的	数字	什么	他们	缺乏	在	力量	.

他们承诺凭借绝对的人数优势来弥补自身力量的不足。

[bʌt; bət] ['lɪn] [fɔːrst] [hɜːr'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['kaɪndli][proʊ'zeɪɪk] ['mʌðər] ['wiːdən] .

But	Lynne	forced	herself	to	think	of	kindly	prosaic	Mother	Weedon	.
但	琳恩	强制	她自己	到	思考	的	亲切地	平淡无奇	母亲	威登	.

但琳恩强迫自己去想和蔼可亲、平易近人的威顿太太。

[æt; ət][wʌns] , ['siːzɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [θɔːt] ,

At	once	,	seizing	upon	her	thought	,
在	一次	,	抓住	之上	她	想法	,

她立刻抓住了自己的想法，

[ðə; ði][ɪn'veɪdəz] [sə'dʒestɪd] [ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv] [ɪn'diːsnt] [spɔːrts][fɔːr; fər][ðæt] [mə'tʃʊr] ['leɪdi] .

the	invaders	suggested	all	sorts	of	indecent	sports	for	that	mature	lady	.
这	入侵者	建议	全部	排序	的	不雅	运动的	为了	那	成熟	女士	.

入侵者向那位成熟女士提议各种不雅的运动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['mʌðər] ['wiːdən] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [pə'sjuːts] [wʌz; wəz][soʊ][əb'sɜːrd]

And	the	very	idea	of	Mother	Weedon	indulging	in	such	pursuits	was	so	absurd
和	这	非常	主意	的	母亲	威登	沉溺于	在	这样的	追求	曾是	所以	荒诞

[ðæt] ['lɪn] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['læfɪŋ] [aʊt] [laʊd] .

that	Lynne	was	unable	to	resist	laughing	out	loud	.
那	琳恩	曾是	无法	到	抵抗	笑	出去	大声	.

而威顿太太沉迷于这种消遣的想法实在太荒谬了，琳恩忍不住大笑起来。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

At	once	the	creatures	were	gone	.
在	一次	这	生物	是	已消失	.

这些生物立刻消失了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ðə; ði][breɪn] [weɪvz] [ʌv; əv]['rɪdɪkjuːl] .

They	were	unable	to	stand	the	brain	waves	of	ridicule	.
他们	是	无法	到	站立	这	脑	波浪	的	嘲笑	.

他们无法承受嘲讽带来的精神冲击。

['lɪn] ['wʌndɝd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Lynne	wondered	about	it	.
琳恩	想知道	关于	它	.

琳恩对此感到疑惑。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [felt] ['kærid] [ə'lɔːft][ɑːn][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [haɪ] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][hɜːr; hər]

For	the	moment	she	felt	carried	aloft	on	a	wave	of	high	excitement	at	her
为了	这	片刻	她	毛毡	携带	高空	在	一个	海浪	的	高的	激动	在	她

['vɪktəri] .

victory	.
胜利	.

那一刻，她感觉自己被胜利的喜悦浪潮托举到了空中。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [koʊd] [θruː] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [rɑːlf] - [θruː] [ðə; ði]['prɑːpər]

She	tried	to	code	through	a	message	to	Rolf	Marcein	through	the	proper
她	尝试	到	代码	通过	一个	信息	到	罗尔夫	-	通过	这	恰当的

- ['tʃæn(ə)l] .

Cathayville	channel	.
-	渠道	.

她试图通过 Cathayville 的正规渠道向 Rolf Marcein 发送一条加密信息。

- [hæd; həd] [bɪn] [ə'tækt] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ðə; ði]

Cathayville	had	been	attacked	earlier	in	the	evening	and	for	awhile	the
-	有	到过	遭到攻击	早些时候	在	这	晚上	和	为了	一会儿	这

['telə,pæθ] [ɑːn]['duːti][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['rezəluːtli] [ʃʌt] ,

telepath	on	duty	had	been	forced	to	keep	his	mind	resolutely	shut	,
心灵感应	在	责任	有	到过	强制	到	保持	他的	头脑	坚决地	关闭	,

卡西维尔当晚早些时候遭到袭击，值班的心灵感应者被迫暂时封闭了自己的思维。

[lest] [hiː; hi] [fɔːl] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .

lest	he	fall	prey	to	the	enemy	.
免得	他	落下	猎物	到	这	敌人	.

以免他落入敌人之手。

[rɪ'pʌlst] , [ðeɪ] [hæd; həd] [muːvd] [ɑːn][tuː; tə] - [ænd; ənd] ['lɪn] .

Repulsed	,	they	had	moved	on	to	Barkutburg	and	Lynne	.
反感	,	他们	有	已搬	在	到	-	和	琳恩	.

他们感到失望，于是转而前往巴库特堡和林恩。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər] ['riːleɪ] ,

She	gave	the	message	for	relay	,
她	给予	这	信息	为了	中继	,

她传递了信息，以便接力传递。

[rɪ'siːvd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [rɑːlf] - ['kɜːrənt] ['werəbaʊts] [wɜːr; wər]

received	information	to	the	effect	that	Rolf	Marcein's	current	whereabouts	were
已收到	信息	到	这	影响	那	罗尔夫	-	当前的	下落	是

[ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kloʊzd] [maɪnd][tuː; tə][ɔːl]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz]

unknown	and	that	he	was	maintaining	a	closed	mind	to	all	messages
未知	和	那	他	曾是	保持	一个	关闭	头脑	到	全部	消息

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [riːtʃt] .

and	was	therefore	not	to	be	reached	.
和	曾是	所以	不是	到	是	达到	.

收到消息称，罗尔夫·马尔辛目前的下落不明，而且他对所有消息都保持沉默，因此无法联系到他。

['lɪn] [felt] ['terəbli] [ə'loʊn] [æt; ət] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [in'veidəz] [tʃoʊz] [ðæt] ['moʊmənt] ,

Lynne	**felt**	**terribly**	**alone**	**at**	**this**	**message**	**and**	**the**	**invaders**	**chose**	**that**	**moment**	**,**
琳恩	毛毡	可怕	独自的	在	这	信息	和	这	入侵者	选择	那	片刻	,

琳恩收到这条消息后感到无比孤独，而入侵者偏偏选择了这个时候。

[waɪl] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊpən] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] ['greɪtər] [fɔːrs] .

while	**her**	**mind**	**was**	**still**	**open**	**,**	**to**	**return**	**in**	**greater**	**force**	**.**
尽管	她	头脑	曾是	仍然	打开	,	到	返回	在	更大的	力量	.

趁着她心胸开阔，准备以更强大的力量回归。

[ðɪs] [taɪm] ['lɪn] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn] ['æktʃuəl] [peɪn] .

This	**time**	**Lynne**	**found**	**herself**	**in**	**actual**	**pain**	**.**
这	时间	琳恩	成立	她自己	在	实际的	疼痛	.

这一次，琳恩真的感到了疼痛。

[ðer; ðər] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)l] ['pleʒər] — [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [ə'bændənmənt]

Their	**promise**	**was**	**no**	**longer**	**mere**	**physical**	**pleasure**	**—**	**although**	**their**	**abandonment**
他们的	承诺	曾是	不	更长	仅仅	身体的	乐趣	—	虽然	他们的	放弃

[ʌv; əv] ['bɑːdɪz] [hæd; həd] [ʌn'kwestʃənəbli] [led] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌoʊvər'stres] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] .

of	**bodies**	**had**	**unquestionably**	**led**	**them**	**to**	**overstress**	**the**	**joys**	**of**	**the**	**flesh**	**.**
的	身体	有	毫无疑问	引领	他们	到	压力过大	这	喜悦	的	这	肉	.

他们的承诺不再仅仅是肉体的快乐——尽管他们抛弃肉体的行为无疑导致他们过分强调了肉体的快乐。

[naʊ] [ðeɪ] ['prɑːmɪst] [peɪn] [ən'les] ['lɪn] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv]

Now	**they**	**promised**	**pain**	**unless**	**Lynne**	**were**	**to**	**give**	**way**	**to**	**them**	**,**	**the**	**sort**	**of**
现在	他们	承诺	疼痛	除非	琳恩	是	到	给	方式	到	他们	,	这	种类	的

[peɪn] ,

pain	**,**
疼痛	,

他们威胁说，如果琳恩不向他们屈服，她将遭受痛苦，那种痛苦……

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['mægnɪfaɪd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [waɪl] [rɪ'vɪr] [wʌz; wəz]

a	**thousand**	**times**	**magnified**	**,**	**that**	**she**	**had**	**felt**	**sympathetically**	**while**	**Revere**	**was**
一个	千	时代	放大	,	那	她	有	毛毡	同情地	尽管	尊敬	曾是

[ɪn'dʊrɪŋ] ['sɪmələr] [ə'tæk] .

enduring	**similar**	**attack**	**.**
持久	相似的	攻击	.

她对里维尔遭受类似袭击时的感受，被放大了千倍。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [ɑːn] ['mʌðər] ['wiːdən] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi]

She	**tried**	**to**	**concentrate**	**on**	**Mother**	**Weedon**	**but**	**the**	**creatures**	**were**	**not**	**to**	**be**
她	尝试	到	集中	在	母亲	威登	但	这	生物	是	不是	到	是

[fuːld] [twaɪs] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ruːz] .

fooled	**twice**	**by**	**the**	**same**	**ruse**	**.**
被骗了	两次	经过	这	相同的	诡计	.

她试图集中精力对付威顿夫人，但这些生物不会两次被同样的诡计所蒙骗。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['læftər] [ðæt] [hɜːrt] .

This	**time**	**it**	**was**	**their**	**laughter**	**that**	**hurt**	**.**
这	时间	它	曾是	他们的	笑声	那	伤害	.

这一次，伤人的是他们的笑声。

['lɪn] [kæst] [ə'baʊt] ['waɪldli] [fɔːr; fər] [help] [frʌm; frəm] ['eni] ['teləˌpæθ] [wɪ'ðɪn] ['ment(ə)l] [riːtʃ] ,

Lynne	**cast**	**about**	**wildly**	**for**	**help**	**from**	**any**	**telepath**	**within**	**mental**	**reach**	**,**
琳恩	投掷	关于	疯狂地	为了	帮助	从	任何	心灵感应	之内	精神的	抵达	,

琳恩疯狂地四处寻求任何能够与她心灵感应的人的帮助。

[lest] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [sə'rendər] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [maɪnd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [kən'troʊl] .

lest	**she**	**actually**	**surrender**	**body**	**and**	**mind**	**to**	**their**	**control**	**.**
免得	她	实际上	投降	身体	和	头脑	到	他们的	控制	.

免得她真的将身心都拱手让给他们。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [laʊ] [ˌɛm i 'aɪ] - [oʊ'kɑːnəl] [bʌt; bət][ðə; ði] [ju'reɪʒn] ['wʊmən] [wʌz; wəz][nɑːt]

She	even	tried	to	reach	Lao	Mei	-	O'Connell	but	the	Eurasian	woman	was	not
她	甚至	尝试	到	抵达	老挝	梅	-	奥康奈尔	但	这	欧亚	女士	曾是	不是

[ˌtelɪ'pæθɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'piːl] .

telepathic	enough	to	respond	to	the	appeal	.
心灵感应	足够的	到	回应	到	这	上诉	.

她甚至试图联系老梅-奥康奈尔，但这位欧亚混血女子没有足够的心灵感应能力来回应她的请求。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] , [sə'pɔːrt] [riːtʃt] [hɜːr; hər] .

Then	,	as	she	was	about	to	give	up	,	support	reached	her	.
然后	,	作为	她	曾是	关于	到	给	向上	,	支持	达到	她	.

正当她准备放弃的时候，有人伸出了援手。

[rɪ'vɪr] [wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['helpɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['stedi] [hɜːr'self] .

Revere	was	sending	to	her	,	helping	her	to	steady	herself	.
尊敬	曾是	发送	到	她	,	帮助	她	到	稳定的	她自己	.

里维尔向她伸出援手，帮助她稳定情绪。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sens] [hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [ɪg'zɔːstʃən] ,

She	could	sense	his	complete	exhaustion	,
她	可以	感觉	他的	完全的	疲惫	,

她能感觉到他彻底精疲力竭了。

[felt] [kən'sɜːrn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] ['greɪtfəli] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['paʊɚz] [ʌv; əv]

felt	concern	for	him	even	while	she	accepted	gratefully	his	mental	powers	of
毛毡	忧虑	为了	他	甚至	尽管	她	公认	感激不尽	他的	精神的	权力	的

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

即便她感激地接受了他强大的精神力量所提供的帮助，她仍然对他感到担忧。

['oʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [æz; əz] [ðerz] , [ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] , [kʊd; kəd][koʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blæŋkɪtɪŋ]

Only	such	a	relationship	as	theirs	,	she	realised	,	could	cope	with	the	blanketing
仅有的	这样的	一个	关系	作为	他们的	,	她	意识到	,	可以	应付	和	这	覆盖

['tɔːrment] [ʌv; əv][ðə; ði][in'veidəz] .

torment	of	the	invaders	.
折磨	的	这	入侵者	.

她意识到，只有像他们这样的关系才能应对侵略者带来的无情折磨。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] ,

He	was	telling	her	something	,
他	曾是	讲述	她	某物	,

他正跟她说着什么呢。

[ðæt] [rɑːlf][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [kəm'paɪld] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['erər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn]

that	Rolf	and	the	others	had	compiled	some	sort	of	error	that	afternoon
那	罗尔夫	和	这	其他的	有	编译	一些	种类	的	错误	那	下午

[frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] - [grɪd] .

from	the	vision	-	grid	.
从	这	想象	-	网格	.

罗尔夫和其他人那天下午从视觉网格中发现了一些错误。

[ðə; ði] [θɔːt] [ræn] , [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər] [naʊ] [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] .

The	thought	ran	,	They	think	they	know	what	the	creatures	are	now	but	they	don't	.
这	想法	跑	,	他们	思考	他们	知道	什么	这	生物	是	现在	但	他们	不	.

脑海中闪过一个念头：他们以为现在知道这些生物是什么了，但他们其实并不知道。

['iːv(ə)n][aɪ][dəunt] .

Even	I	don't	.
甚至	我	不	.

连我都不明白。

[maɪ] ['ɪmɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [mɪkst] .

My	images	were	mixed	.
我的	图片	是	混合	.

我的照片内容比较复杂。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['dɑːmɪnənt] [nɪr] - ['hjuːmən] ['spiːʃiːz] [wiː; wi] [θɔːt] [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] . .

They	are	not	the	dominant	near	-	human	species	we	thought	but	something	else	.	.
他们	是	不是	这	主导的	靠近	-	人类	物种	我们	想法	但	某物	别的	.	.

. .

:	:

. .

它们并非我们之前认为的那种接近人类的主导物种，而是另一种生物……

['sloʊli] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['feɪdɪd] [wʌns] [mɔːr] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ðæt]

Slowly	his	thoughts	faded	once	more	,	unable	to	hold	out	against	the	fatigue	that
缓慢地	他的	想法	褪色	一次	更多的	,	无法	到	抓住	出去	反对	这	疲劳	那

[wʌz; wəz] [pleɪg] [hɪm; ɪm] .

was	plaguing	him	.
曾是	困扰	他	.

他的思绪再次渐渐模糊，再也无法抵抗困扰他的疲惫。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hoʊpləs] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [θɔːt] - [treɪn] [ɪn]

But	his	hopeless	message	of	defeat	had	sprung	a	fresh	thought	-	train	in
但	他的	绝望	信息	的	击败	有	弹簧	一个	新鲜的	想法	-	火车	在

[lɪnz] [maɪnd] ,

Lynne's	mind	,
琳恩的	头脑	,

但他那绝望的失败讯息却在琳恩的脑海中激起了新的思考。

[wʌn] [ðæt] [soʊ] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][in'veidəz][æt; ət]

one	that	so	occupied	her	attention	she	was	able	to	hold	the	invaders	at
一	那	所以	占领	她	注意力	她	曾是	有能力的	到	抓住	这	入侵者	在

[beɪ] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] .

bay	almost	without	effort	.
湾	几乎	没有	努力	.

她全神贯注于某件事，以至于几乎毫不费力地就抵挡住了入侵者。

[ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [ðə; ði]['mjʊrəlz] — [ðə; ði] [nɪr] - ['hjuːmən] ['lʊkɪŋ] ['dɑːmɪnənts] [ænd; ənd][ðer; ðər] [pets]

She	recalled	the	murals	—	the	near	-	human	looking	dominants	and	their	pets
她	召回	这	壁画	—	这	靠近	-	人类	寻找	优势	和	他们的	宠物

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] ['duːəl] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] [vaɪl] [geɪmz] [ænd; ənd] ['meni] - ['fæsɪtɪd] [aɪz] .

with	the	disgusting	dual	bodies	and	vile	games	and	many	-	faceted	eyes	.
和	这	令人作呕	双重的	身体	和	卑鄙的	游戏	和	许多	-	多面体	眼睛	.

她回忆起那些壁画——长相近乎人类的统治者和他们的宠物，宠物有着令人作呕的双重身体、卑鄙的游戏和多面体的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [bæk] [tuː; tə] [wʌt] [rɪ'vɪr] [hæd; həd][dʒʌst] [sed] ['vaɪə] [θɔːt] - [weɪvz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər]

She	thought	back	to	what	Revere	had	just	said	via	thought	-	waves	—	They	are
她	想法	后退	到	什么	尊敬	有	只是	说	通过	想法	-	波浪	—	他们	是

[nɑːt][ðə; ði]['dɑːmɪnənt] [nɪr] - ['hjuːmən] ['spiːʃiːz] [wiː; wi] [θɔːt] [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] . . . .

not	the	dominant	near	-	human	species	we	thought	but	something	else	.	.	.	.
不是	这	主导的	靠近	-	人类	物种	我们	想法	但	某物	别的	.	.	.	.

她回想起里维尔刚才通过意念波所说的话——他们并非我们以为的那种近乎人类的主导物种，而是别的什么东西……

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌns] [mɔːr] , [ɪn] [klɪr] ['meməri] - ['vɪʒ(ə)n] ,

She	saw	once	more	,	in	clear	memory	-	vision	,
她	锯	一次	更多的	,	在	清除	记忆	-	想象	,

她再次清晰地看到了：

[ðə; ði] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['pɪktʃər] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][rɑːlf][ænd; ənd] [rɪ'vɪr] [ænd; ənd]

the	telepathic	picture	that	had	come	to	her	of	Rolf	and	Revere	and
这	心灵感应	图片	那	有	来	到	她	的	罗尔夫	和	尊敬	和

[ðə; ði] ['vɪʒuəl] - [grɪd] .

the	visual	-	grid	.
这	视觉的	-	网格	.

她脑海中浮现出罗尔夫、里维尔和视觉网格的意象。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [hæd; həd] [lʊkt] ['fɑːgi] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] " ['goʊsts] .

No	wonder	the	pictures	had	looked	foggy	and	full	of	"	ghosts	.
不	想知道	这	图片	有	看起来	雾蒙蒙的	和	满的	的	"	鬼魂	.

难怪照片看起来雾蒙蒙的，而且充满了“鬼影”。

" [ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] ,

"	In	his	mind's	eye	,
"	在	他的	心灵的	眼睛	,

在他的脑海中，

['lɪmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɪkst] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][mɑːrz] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði]['dɑːmɪnənt] ['spiːʃiːz] [kʊd; kəd][hæv; həv]

limited	by	the	fixed	belief	of	Mars	that	only	the	dominant	species	could	have
有限的	经过	这	固定的	信仰	的	火星	那	仅有的	这	主导的	物种	可以	有

[sə'vaɪvd] [ɪn][ɪn'vɪzəb(ə)l][fɔːrm] ,

survived	in	invisible	form	,
幸存下来	在	无形的	形式	,

受限于火星人根深蒂固的观念，即只有优势物种才能以隐形形式生存下来，

[rɪ'vɪr] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ðiːz] [nɪr] - ['hjuːmənz]['ɑːntə][ðə; ði] [skriːn] .

Revere	had	tried	to	project	these	near	-	humans	onto	the	screen	.
尊敬	有	尝试	到	项目	这些	靠近	-	人类	到	这	屏幕	.

里维尔曾试图将这些类人生物投射到银幕上。

['ɪnwərdli] , [ˌsʌb'kɑːnʃəsli] , [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['betər] .

Inwardly	,	subconsciously	,	he	had	known	better	.
内心	,	潜意识	,	他	有	已知	更好的	.

内心深处，潜意识里，他其实知道不该这么做。

[ðə; ði]['dɑːmɪnənt] ['spiːʃiːz] [hæd; həd][nɑːt] [sə'vaɪvd] — [ɑːn][mɑːrz][æt; ət] ['eni] [reɪt] .

The	dominant	species	had	not	survived	—	on	Mars	at	any	rate	.
这	主导的	物种	有	不是	幸存下来	—	在	火星	在	任何	速度	.

至少在火星上，优势物种已经灭绝了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌlti] - ['fæsɪtɪd] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

It	was	the	horrid	little	creatures	with	the	multi	-	faceted	eyes	and	the
它	曾是	这	可怕的	小的	生物	和	这	多	-	多面体	眼睛	和	这

['kæpjuːtʃɪn] - [laɪk] ['hedz] [ænd; ənd][ðə; ði]['duːəl] ['bɑːdɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ʃed] [ðer; ðər]

capuchin	-	like	heads	and	the	dual	bodies	that	had	managed	to	shed	their
卷尾猴	-	喜欢	头部	和	这	双重的	身体	那	有	管理	到	棚	他们的

['kɔːrpərət] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [stɪl] [meɪn'teɪn] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] .

corporate	existence	and	still	maintain	life	of	a	sort	.
公司的	存在	和	仍然	维持	生活	的	一个	种类	.

正是这些长着多面眼睛、卷尾猴般头部和双重身体的可怕小生物，摆脱了它们的群体生活，仍然保持着某种生命状态。

[ðə; ði]['mæstərz][hæd; həd] [gɔːn] — [ðə; ði] [biːsts] [rɪ'meɪnd] . . . .

The	masters	had	gone	—	the	beasts	remained	.	.	.	.
这	大师	有	已消失	—	这	野兽	剩余	.	.	.	.

主人走了，只剩下野兽.....

['lɪn] [felt] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɪ'skʌvəri] ,

Lynne	felt	a	wave	of	delight	at	her	discovery	,
琳恩	毛毡	一个	海浪	的	喜	在	她	发现	,

琳恩的发现让她感到一阵欣喜。

['riəlaizd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'hɪbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

realised	it	was	more	a	result	of	her	not	having	been	inhibited	by	the
意识到	它	曾是	更多的	一个	结果	的	她	不是	拥有	到过	抑制	经过	这

[trə'dɪʃnz] [ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)n] [kən'dɪʃənɪŋ] [ðæn; ðən] [θruː] ['eni] ['dʒiːniəs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

traditions	of	Martian	conditioning	than	through	any	genius	of	her	own	.
传统	的	火星人	调理	比	通过	任何	天才	的	她	自己的	.

她意识到，这更多是因为她没有受到火星传统观念的束缚，而不是因为她自身的任何天赋。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [let] [daʊn] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] — [ænd; ənd][ðə; ði][in'veidəz] ,

For	an	instant	she	let	down	the	bars	of	her	mind	—	and	the	invaders	,
为了	一个	立即的	她	让	向下	这	酒吧	的	她	头脑	—	和	这	入侵者	,

那一瞬间，她放下了心中的枷锁——入侵者们也随之消失。

['hʌvər] [ˌʌn'siːn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['taʊər] - [ruːm] , [keɪm] ['swɔːrmɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər][ðer; ðər][θɜːrd]

hovering	unseen	about	her	in	the	tower	-	room	,	came	swarming	in	for	their	third
悬停	看不见	关于	她	在	这	塔	-	房间	,	来了	蜂拥而至	在	为了	他们的	第三

[ænd; ənd] ['fɪrsəst] [ə'tæk] .

and	fiercest	attack	.
和	最凶猛	攻击	.

在塔楼房间里，一群看不见的敌人在她周围盘旋，然后蜂拥而至，发动了第三次也是最猛烈的攻击。

[ðeɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gest] [ðer; ðər] ['neɪtʃər] ,

They	knew	she	had	guessed	their	nature	,
他们	知道	她	有	猜对了	他们的	自然	,

他们知道她已经猜到了他们的本性。

[wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['lɪn] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [klɪr] [tuː; tə] ['ʌðər]

were	determined	to	prevent	Lynne	from	making	the	discovery	clear	to	other
是	决定	到	防止	琳恩	从	制作	这	发现	清除	到	其他

['hjuːmənz] .

humans	.
人类	.

他们决心阻止琳恩将这一发现告诉其他人。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər] [ˌtelɪ'pæθɪk] .

For	they	too	were	telepathic	.
为了	他们	也	是	心灵感应	.

因为他们也拥有心灵感应能力。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII

八

第八

[ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [nɑːkt] ['lɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] - [ruːm] .

This	time	they	actually	knocked	Lynne	to	the	floor	of	the	tower	-	room	.
这	时间	他们	实际上	敲门	琳恩	到	这	地面	的	这	塔	-	房间	.

这一次，他们真的把琳恩打倒在了塔楼房间的地板上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['greɪtər] ['tɔːrment] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [ɪn'dʊrd] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

It	was	greater	torment	than	she	had	ever	endured	in	her	life	.
它	曾是	更大的	折磨	比	她	有	曾经	忍受	在	她	生活	.

这是她一生中经历过的最痛苦的事情。

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sens] [ðə; ði] ['pætərn] [bɪ'haɪnd][ɪts] [ɪn'tensəti] ,

Somehow	she	could	sense	the	pattern	behind	its	intensity	,
不知何故	她	可以	感觉	这	图案	在后面	它是	强度	,

她似乎能感受到这种强烈情绪背后的规律。

['i:v(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ə; eɪ]['ment(ə)l][kən'fju:ʒ(ə)n] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]

even	while	she	was	in	the	grip	of	a	mental	confusion	that	seemed	to	be
甚至	尽管	她	曾是	在	这	紧握	的	一个	精神的	困惑	那	似乎	到	是

['bɜ:rnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['veri] ['faɪbɝz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [breɪn] .

burning	out	the	very	fibers	of	her	brain	.
燃烧	出去	这	非常	纤维	的	她	脑	.

即使当时她正处于精神混乱之中，仿佛大脑的每一根神经纤维都在燃烧殆尽。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃoʊdaʊn] , [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['bæt(ə)l] .

This	was	the	showdown	,	the	decisive	battle	.
这	曾是	这	摊牌	,	这	决定性	战斗	.

这是决战，决定性的一战。

[hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [ɪm'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][mɑ:rz][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [step] [ɪn][ðə; ði]['du:əl] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

Her	being	imported	to	Mars	had	been	a	step	in	the	duel	between	the
她	存在	进口	到	火星	有	到过	一个	步	在	这	决斗	之间	这

[ɪn'vɪzəb(ə)l]['eɪliənz][ænd; ənd][ðə; ði] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['plænɪt] ,

invisible	aliens	and	the	Communications	Integration	of	the	red	planet	,
无形的	外星人	和	这	通讯	一体化	的	这	红色的	行星	,

她被带到火星是隐形外星人与这颗红色星球的通讯整合系统之间斗争中的一个步骤。

['hedɪd] [baɪ][rɑ:lf] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tɛlə,pæθs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪ'pɑ:rtmənt] ['wɜ:rkərz] .

headed	by	Rolf	Marcein	and	his	telepaths	and	other	department	workers	.
标题	经过	罗尔夫	-	和	他的	心灵感应者	和	其他	部门	工人	.

由罗尔夫·马尔辛及其心灵感应者和其他部门工作人员领导。

[ən'les] [ðə; ði]['eɪliənz][wɜ:r; wər] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [stɑ:pt] [naʊ] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] ['hoʊldɪŋ]

Unless	the	aliens	were	stopped	and	stopped	now	there	would	be	no	holding
除非	这	外星人	是	停止	和	停止	现在	那里	会	是	不	保持

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

除非立即阻止外星人，否则就无法阻止他们。

[ɑ:n][mɑ:rz][wɜ:r; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'kri:sɪŋli] [ˌtelɪ'pæθɪk] [ænd; ənd] ['tɛlə,pæθs] [wɜ:r; wər][ðə; ði]

Earthfolk	on	Mars	were	becoming	increasingly	telepathic	and	telepaths	were	the
地球人	在	火星	是	成为	日益	心灵感应	和	心灵感应者	是	这

[preɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [foʊz] .

prey	of	the	invisible	foes	.
猎物	的	这	无形的	敌人	.

火星上的地球人变得越来越有心灵感应能力，而心灵感应者则成了看不见的敌人的猎物。

['lɪn] [nu:] ['sʌmhaʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪliənz] ,

Lynne	knew	somehow	,	from	the	thoughts	of	the	aliens	,
琳恩	知道	不知何故	,	从	这	想法	的	这	外星人	,

琳恩不知从何处得知，从外星人的想法中，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] ['stedəli] [ɪn] [streŋθ] [sɪns] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rθ,mæn]

that	they	had	been	growing	steadily	in	strength	since	the	arrival	of	the	Earthmen
那	他们	有	到过	生长	稳步	在	力量	自从	这	到达	的	这	地球人

[ɑ:n][ðer; ðər] ['plænɪt] ,

on	their	planet	,
在	他们的	行星	,

自从地球人来到他们的星球以来，他们的实力一直在稳步增长。

[ðæt] ['æftər][ə; eɪ] ['kriːpɪŋli] [sloʊ] [rɪ'vaɪv(ə)l][fɔːr; fər] ['dekeɪdz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['faɪnəli] [snoʊ] - [bɔːld]

that	after	a	creepingly	slow	revival	for	decades	they	had	finally	snow	-	balled
那	后	一个	悄悄地	慢的	复兴	为了	几十年	他们	有	最后	雪	-	球状

[tuː; tə] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] ['oʊpən] [ə'tæks] [ə'pɑːn]['hjuːmən] [breɪnz] [leɪd] [ber] [fɔːr; fər]

to	sufficient	power	to	make	open	attacks	upon	human	brains	laid	bare	for
到	充足的	力量	到	制作	打开	攻击	之上	人类	大脑	铺设	裸	为了

[ˌtelɪ'pæθɪk] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

telepathic	communication	.
心灵感应	沟通	.

经过数十年的缓慢复兴，他们终于积蓄了足够的力量，可以公开攻击暴露在外、能够进行心灵感应交流的人类大脑。

[ðeɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði][lɔːst] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [θruː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

They	longed	to	renew	the	lost	pleasures	of	the	flesh	through	possession	of
他们	渴望	到	更新	这	丢失的	快乐	的	这	肉	通过	拥有	的

['hjuːmən] ['bɑːdɪz] .

human	bodies	.
人类	身体	.

他们渴望通过占有人类的身体来重拾失去的肉体快感。

[rɑːlf][ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [frʌm; frəm] [lɪnz] [twɪn]

Rolf	and	the	scientists	had	learned	something	that	afternoon	from	Lynne's	twin
罗尔夫	和	这	科学家	有	学习	某物	那	下午	从	琳恩的	双

,

,

,

那天下午，罗尔夫和科学家们从琳恩的双胞胎妹妹那里了解到了一些事情。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][laɪf] - [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tækəz] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː]

something	about	the	nature	and	life	-	form	of	the	attackers	that	had	hitherto
某物	关于	这	自然	和	生活	-	形式	的	这	攻击者	那	有	迄今为止

[bɪn] [kən'siːld] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

been	concealed	from	them	.
到过	暗	从	他们	.

关于攻击者的性质和生命形态，一些此前一直对他们隐瞒的事情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] [ðəm'selvz] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l]

They	were	moving	to	the	attack	themselves	—	and	it	was	of	vital
他们	是	移动	到	这	攻击	他们自己	—	和	它	曾是	的	必不可少的

['ɪmpɔːrt][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['lɪn] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [get] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [wʊd]

import	to	them	that	Lynne	should	now	get	through	with	the	message	that	would
进口	到	他们	那	琳恩	应该	现在	得到	通过	和	这	信息	那	会

[rɪ'viːl] [ðɪs] [truː] ['neɪtʃər] .

reveal	this	true	nature	.
揭示	这	真的	自然	.

他们正准备亲自发动袭击——对他们来说，琳恩现在必须传达出能够揭露这种真实性质的信息，这一点至关重要。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] ['despərətli] [tuː; tə] [riːtʃ] [rɑːlf] — [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['efərt] [feɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

She	tried	desperately	to	reach	Rolf	—	and	when	this	effort	failed	to	think	of
她	尝试	绝望地	到	抵达	罗尔夫	—	和	什么时候	这	努力	失败的	到	思考	的

['mʌðər] ['wiːdən] [ɔːr]['iːv(ə)n] [plʌmp] ['toʊni] ['wɪlɪs] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['æmərəs] [spɔːrts] — [bʌt; bət][ðə; ði]

Mother	Weedon	or	even	plump	Tony	Willis	engaged	in	amorous	sports	—	but	the
母亲	威登	或者	甚至	丰满	托尼	威利斯	已订婚的	在	多情	运动的	—	但	这

['kiːnoʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪliən] [ə'tæk] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːltərd] [frʌm; frəm][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]

keynote	of	the	alien	attack	had	been	altered	from	suggestion	of
基调	的	这	外星人	攻击	有	到过	已修改	从	建议	的

[sen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['aʊtraɪt] ['ment(ə)l] [ə'tæk] .

sensation	to	outright	mental	attack	.
感觉	到	直接	精神的	攻击	.

她拼命地想联系罗尔夫——当这种努力失败后，她甚至想到了威顿太太，或者胖乎乎的托尼·威利斯正在进行着浪漫的运动——但外星人攻击的主题已经从感觉的暗示变成了彻底的精神攻击。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['braɪbəri][ɔ:r] ['blækmeɪl] [θru:] [peɪn] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['gɪv(ə)n] ['sledʒhæmər]
Instead of bribery or blackmail through pain , she was being given sledgehammer
反而 的 受贿 或者 勒索 通过 疼痛 , 她 曾是 存在 给定 大锤
['tri:tmənt] .
treatment .
治疗 .

她没有遭受贿赂或通过痛苦进行勒索，而是受到了残酷的对待。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][get][hɜ:r; hər] ['mesɪdʒ] [θru:] .
But she had to get her message through .
但 她 有 到 得到 她 信息 通过 .

但她必须把她的信息传达出去。

[wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪliənz][rɑ:lf] [wʊd] [ju:z] ['fɔ:lti]
Without her knowledge of the nature of the aliens Rolf would use faulty
没有 她 知识 的 这 自然 的 这 外星人 罗尔夫 会 使用 故障
['wɛpənz] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,
weapons against them ,
武器 反对 他们 ,

如果她不了解外星人的本质，罗尔夫就会使用有缺陷的武器对付他们。

[wʊd] [lu:z] ['preʃəs] [taɪm] , [taɪm] [ðæt] [maɪt] [pru:v] [dɪ'saɪsɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv]
would lose precious time , time that might prove decisive for the survival of
会 失去 宝贵的 时间 , 时间 那 可能 证明 决定性 为了 这 生存 的
['ɜ:rθˌmæn] [ɑ:n][mɑ:rz] .
Earthmen on Mars .
地球人 在 火星 .

这将浪费宝贵的时间，而这段时间可能对地球人在火星上的生存至关重要。

[dɪ'sperɪŋ] , ['noʊɪŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊld][aʊt] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'tæk] [wɪð; wɪθ]
Despairing , knowing she could not hold out much longer against the attack with
绝望 , 会心 她 可以 不是 抓住 出去 很多 更长 反对 这 攻击 和
[hɜ:r; hər][maɪnd]['oʊpən] ,
her mind open ,
她 头脑 打开 ,

她绝望地意识到，自己再也无法在保持开放心态的情况下抵挡住攻击。

['lɪn] ['sʌmənd] [rɪ'zɜ:rv] ['paʊɚz] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [pə'zest] [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði]
Lynne summoned reserve powers she did not know she possessed and swept the
琳恩 被召唤 预订 权力 她 做过 不是 知道 她 拥有 和 扫荡 这
['plænəts] ['sɜ:rfɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ,
planet's surface with her thoughts ,
行星的 表面 和 她 想法 ,

琳恩调动了她自己都不知道拥有的潜能，用意念席卷了整个星球表面。

['si:kɪŋ] [rɑ:lf] .
seeking Rolf .
寻求 罗尔夫 .

寻找罗尔夫。

[hɜ:r; hər] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər] [fɪr] [fɔ:r; fər] [rɪ'vɪrz] ['ʌltɪmət] [feɪt] ,
Her love for him , her fear for Revere's ultimate fate ,
她 爱 为了 他 , 她 害怕 为了 里维尔的 最终的 命运 ,

她对他的爱，她对里维尔最终命运的担忧，

[hɜ:r; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [nu:] ['kɒmreɪdz] — [ɔ:l] [kəm'baɪnd] [tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər] [meɪk] [ə; eɪ]
her affection for her new comrades — all combined to help her make a
她 感情 为了 她 新的 同志们 — 全部 合并 到 帮助 她 制作 一个
['faɪn(ə)l][ˌsu:pər'hju:mən] ['efərt] .
final superhuman effort .
最终的 超人类 努力 .

她对新战友的感情——所有这些因素共同促使她做出了最终的超人努力。

[jet] [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [dɪˈsperɪŋ] [traɪ][wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [dɪˈfiːt] .

Yet	for	awhile	it	seemed	that	even	this	despairing	try	was	destined	to	defeat	.
然而	为了	一会儿	它	似乎	那	甚至	这	绝望	尝试	曾是	注定	到	击败	.

然而，有一段时间，就连这种绝望的尝试似乎也注定要失败。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [swɪm] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [rɑːlf] ,

The	floor	was	beginning	to	swim	before	her	eyes	when	at	last	she	reached	Rolf	,
这	地面	曾是	开始	到	游泳	前	她	眼睛	什么时候	在	最后的	她	达到	罗尔夫	,

当她终于找到罗尔夫时，眼前的地板开始旋转起来。

[gɑːt][hɪm; ɪm] , [lɔːst] [hɪm; ɪm] , [gɑːt][hɪm; ɪm] [əˈgen] .

got	him	,	lost	him	,	got	him	again	.
得到	他	,	丢失的	他	,	得到	他	再次	.

抓到他了，又把他弄丢了，最后又抓到了他。

[wɪð; wɪθ] [ˈdɑːrknəs] [ˈkloʊzɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [ˈθiːəri] ,

With	darkness	closing	about	her	she	poured	out	her	information	,	her	theory	,
和	黑暗	结束	关于	她	她	倾倒	出去	她	信息	,	她	理论	,

[hɜːr; hər] [səˈmaɪziz] .

her	surmises	.
她	推测	.

夜幕降临，她倾吐了自己的信息、理论和推测。

[ˈfeɪntli] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [felt] [rɔːlfs] - !

Faintly	at	last	she	felt	Rolf's	Crehut	!
淡淡的	在	最后的	她	毛毡	罗尔夫的	-	!

她终于隐约感觉到了罗尔夫的克雷胡特！

[ðə; ði] [ˈmʌltɪp(ə)l] [ˈbɑːdɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈvɪʒuəl] [skriːn] [wiː; wi] [θɔːt] [wɜːr; wər] [ˈgoʊsts] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeə(r)] [ðə; ði] [səˈvaɪvəz] ,

The	multiple	bodies	on	the	visual	screen	we	thought	were	ghosts	—	of	course	they're	the	survivors	,
这	多种的	身体	在	这	视觉的	屏幕	我们	想法	是	鬼魂	—	的	课程	它们是	这	幸存者	,

我们一开始以为屏幕上出现的多个尸体是鬼魂——当然，他们都是幸存者。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [nɪr] - [ˈhjuːmənz] !

rather	than	the	near	-	humans	!
相当	比	这	靠近	-	人类	!

而不是类人生物！

[θæŋks] [ˈmɪljən] , [ˈhʌni] , [wiːl] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [naʊ] .

Thanks	million	,	honey	,	we'll	know	what	to	do	now	.
谢谢	百万	,	蜂蜜	,	出色地	知道	什么	到	做	现在	.

亲爱的，万分感谢，我们现在知道该怎么办了。

[hoʊld][ɑːn] [aʊt] [ðer; ðər] — [help] [ɪz][ɑːn][ɪts] [wei] .

Hold	on	out	there	—	help	is	on	its	way	.
抓住	在	出去	那里	—	帮助	是	在	它是	方式	.

大家坚持住——救援马上就到。

[bʌt; bət] [ˈlɪn] [kʊd; kəd][hoʊld] [aʊt] [noʊ] [lɔːŋgər] .

But	Lynne	could	hold	out	no	longer	.
但	琳恩	可以	抓住	出去	不	更长	.

但琳恩再也坚持不下去了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [əˈtækəz] [kʌm] [ˈpɔːrɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈwiːkənd] [ˈment(ə)l] [ˈbæriərz] —

She	felt	the	invisible	attackers	come	pouring	through	her	weakened	mental	barriers	—
她	毛毡	这	无形的	攻击者	来	浇注	通过	她	减弱	精神的	障碍	—

[hɜːr; hər] [læst] [rɪˈembər] [ˈvɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [ˈraɪzɪŋ] [ˈræpɪdli] [tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər] .

her	last	remembered	vision	was	of	the	floor	rising	rapidly	to	strike	her	.
她	最后的	记得	想象	曾是	的	这	地面	上升	快速	到	罢工	她	.

她感到无形的攻击者涌入她脆弱的精神屏障——她最后的记忆是地板迅速上升，向她袭来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈweɪ] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪt] .

She	turned	her	face	away	just	before	it	hit	.
她	转向	她	脸	离开	只是	前	它	打	.

就在子弹击中她的前一刻，她把脸扭开了。

[ˈlɪn] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪftɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [breɪn] ,

Lynne	became	aware	of	a	lifting	from	her	brain	,
琳恩	成为	意识到的	的	一个	举重	从	她	脑	,

琳恩感觉到大脑中一阵升腾，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [seˈseɪʃn] [ʌv; əv] [peɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈæktʃuəli] [felt] .

of	a	cessation	of	pain	that	she	had	never	actually	felt	.
的	一个	停止	的	疼痛	那	她	有	绝不	实际上	毛毡	.

她从未真正感受到过痛苦的停止。

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [dɪˈskʌvərd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] -

She	opened	her	eyes	,	discovered	she	was	still	lying	on	the	floor	of	the	tower	-
她	打开	她	眼睛	,	发现	她	曾是	仍然	说谎	在	这	地面	的	这	塔	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

她睁开眼睛，发现自己仍然躺在塔楼房间的地板上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈterər] .

But	she	was	no	longer	surrounded	by	terror	.
但	她	曾是	不	更长	包围	经过	恐怖	.

但她不再被恐惧所包围。

[ðə; ði] [pætʃt] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [smæʃt] [θruː] [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ˌaɪ ˈtiː]

The	patched	portion	of	the	wall	had	been	smashed	through	and	beyond	it
这	已修补	部分	的	这	墙	有	到过	粉碎	通过	和	超过	它

[ˈhɔvəd] [ðə; ði] [wel] - [ˈlaɪtɪd] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈerkræft] .

hovered	the	well	-	lighted	outlines	of	a	small	aircraft	.
悬停	这	出色地	-	照明	概述	的	一个	小的	飞机	.

墙壁修补过的部分已被撞穿，墙外隐约可见一架小型飞机的轮廓，灯光明亮。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][rɑːlf] - — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈswiːpɪŋ] [ðə; ði]

With	her	in	the	room	was	Rolf	Marcein	—	and	he	was	sweeping	the
和	她	在	这	房间	曾是	罗尔夫	-	—	和	他	曾是	扫荡	这

[əˈpærəntli] [ˈempti] [er] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwepən] .

apparently	empty	air	about	him	with	an	odd	-	looking	weapon	.
显然	空的	空气	关于	他	和	一个	奇怪的	-	寻找	武器	.

与她同在房间里的还有罗尔夫·马尔辛——他正用一件奇特的武器扫视着周围看似空无一物的空气。

[noʊ] [flæʃ] [ɔːr] [biːm] [keɪm] [frʌm; frəm][ɪts][skwɑːt] [ˈmʌzl] [bʌt; bət] [ˈbriːfli] , [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,

No	flash	or	beam	came	from	its	squat	muzzle	but	briefly	,	all	around	her	,
不	闪光	或者	光束	来了	从	它是	蹲	枪口	但	简要地	,	全部	大约	她	,

它矮胖的嘴部没有发出任何闪光或光束，但短暂地，在她周围，

[ˈlɪn] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv]['eɪliən] ['æŋgwɪʃ] , ['eɪliən] ['dreɪnɪdʒ] , ['eɪliən] [flaɪt] .

Lynne	was	aware	of	alien	anguish	,	alien	drainage	,	alien	flight	.
琳恩	曾是	意识到的	的	外星人	痛苦	,	外星人	引流	,	外星人	航班	.

琳恩意识到了外星人的痛苦、外星人的消耗、外星人的飞行。

" [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ə'waɪl] , ['hʌni] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , ['helpɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]

"	That	should	do	it	for	awhile	,	honey	,	"	he	told	her	,	helping	her	to
"	那	应该	做	它	为了	一会儿	,	蜂蜜	,	"	他	讲述	她	,	帮助	她	到

[hɜːr; hər] [ʌn'stedi] [fiːt] .

her	unsteady	feet	.
她	不稳定	脚	.

“这样应该能撑一阵子了，亲爱的，”他一边说着，一边扶她站稳。

" - !

"	Crehut	!
"	-	!

“克雷胡特！

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ðoʊz] ['blæstɪd] - [pʊt] [ɑːn] [ðɪs] [taɪm] .

What	a	show	those	blasted	marlets	put	on	this	time	.
什么	一个	展示	那些	炸毁	-	放	在	这	时间	.

这次那些该死的马儿们真是上演了一出好戏。

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [nɑːk] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

They	tried	to	knock	out	the	whole	system	simultaneously	.
他们	尝试	到	敲	出去	这	所有的	系统	同时地	.

他们试图同时摧毁整个系统。

[tʃek] [ðə; ði] ['ʌðər] ['steɪʃənz] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['hʌni] ?

Check	the	other	stations	,	will	you	,	honey	?
查看	这	其他	车站	,	将要	你	,	蜂蜜	?

亲爱的，你也去看看其他站点好吗?

" [ˌɔːtə'mætɪkli] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

"	Automatically	she	did	it	.
"	自动地	她	做过	它	.

她下意识地就这么做了。

- [keɪm] [ɪn] ['klɪrli] , [æz; əz][dɪd] [nuː] ['wɔlə] ['wɔlə] [ænd; ənd][zuː'leikə,-'lai-] .

Cathayville	came	in	clearly	,	as	did	New	Walla	Walla	and	Zuleika	.
-	来了	在	清楚地	,	作为	做过	新的	瓦拉	瓦拉	和	祖莱卡	.

凯瑟维尔 (Cathayville) 和新瓦拉瓦拉 (New Walla Walla) 以及祖莱卡 (Zuleika) 都名列前茅。

[seɪv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['steɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plænɪt] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz]

Save	for	a	few	stations	on	the	other	side	of	the	planet	the	communications
节省	为了	一个	很少	车站	在	这	其他	边	的	这	行星	这	通讯

['netwɜːrk] [wʌz; wəz] [klɪr] [wʌns] [ə'gen] .

network	was	clear	once	again	.
网络	曾是	清除	一次	再次	.

除了地球另一端的几个站点外，通信网络再次畅通无阻。

['lɪn] [ɪn'fɔːrmd] [rɑːlf] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

Lynne	informed	Rolf	of	the	fact	.
琳恩	知情的	罗尔夫	的	这	事实	.

琳恩将此事告诉了罗尔夫。

" [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] , ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['skɪnləs] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['letɪŋ]

"	Good	,	"	he	said	,	pulling	a	skinless	cigarette	from	his	pocket	and	letting
"	好的	,	"	他	说	,	拉	一个	无皮	卷烟	从	他的	口袋	和	出租

[ˌaɪ 'tiː][ɪg'naɪt] [ɪt'self] .

it	ignite	itself	.
它	点燃	本身	.

“好，”他说着，从口袋里掏出一根没有外皮的香烟，让它点燃。

" [aɪ] [ges] [wɪə(r)] ['sɑːlɪd] [naʊ] .

"	I	guess	we're	solid	now	.
"	我	猜测	是	坚硬的	现在	.

我想我们现在关系稳固了。

[ðə; ði] ['pɝ:t] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðeɪ] ['ɔ:lmoʊst] [gɑ:t] [ˌju: 'es] ,

The	purt	of	it	is	they	almost	got	us	,
这	噗噗	的	它	是	他们	几乎	得到	我们	,

简而言之，他们差点就抓到我们了。

[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [aʊt] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [nɑ:k] [ðem; ðəm] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ə'waɪl] .

before	you	could	find	out	enough	about	them	to	knock	them	out	for	awhile	.
前	你	可以	寻找	出去	足够的	关于	他们	到	敲	他们	出去	为了	一会儿	.

"

"

"

在你掌握足够的信息来暂时击败他们之前。”

" [wʌt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [gʌn] [ɪz] [ðæt] ?

"	What	sort	of	gun	is	that	?
"	什么	种类	的	枪	是	那	?

“那是什么类型的枪？”

" ['lɪn] [æskt] [hɪm; ɪm] .

"	Lynne	asked	him	.
"	琳恩	问	他	.

琳恩问他。

[hi:; hi] [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ['hʌni] , [hi:; hi] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜ:r; hər] [laɪf] ,

He	had	called	her	honey	,	he	had	saved	her	life	,
他	有	称为	她	蜂蜜	,	他	有	已保存	她	生活	,

他曾叫她“宝贝”，他救了她的命。

[bʌt; bət] [soʊ] ['kæʒuəli] [hæd; həd] [hi:; hi] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [felt] ['defɪnət] [kən'streɪnt] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

but	so	casually	had	he	done	it	that	she	still	felt	definite	constraint	between	them	.
但	所以	随意地	有	他	完毕	它	那	她	仍然	毛毡	定	约束	之间	他们	.

但他做事如此随意，以至于她仍然感到两人之间存在着明显的隔阂。

" [wi:; wi] [hæd; həd] [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [tə'geðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] , [wʌns] [wi:; wi] [gɑ:t] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] ,

"	We	had	to	put	it	together	in	a	hurry	,	once	we	got	your	message	,
"	我们	有	到	放	它	一起	在	一个	匆忙	,	一次	我们	得到	你的	信息	,

“我们收到你的信息后，就得赶紧把它整理出来。”

" [hi:; hi] [toʊld] [hɜ:r; hər] , ['pætɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:ndli] .

"	he	told	her	,	patting	it	fondly	.
"	他	讲述	她	,	轻拍	它	深情地	.

他一边爱抚地拍着它，一边对她说。

[hi:; hi] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] , ['ædɪd] ,

He	held	it	up	so	that	she	could	examine	it	better	,	added	,
他	握住	它	向上	所以	那	她	可以	检查	它	更好的	,	额外	,

他把它举起来让她看得更清楚些，并补充道：

" [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['ri:əli] [ə; eɪ] [gʌn] [æt; ət] [ɔ:l] .

"	It	isn't	really	a	gun	at	all	.
"	它	不是	真的	一个	枪	在	全部	.

“它根本就不是枪。”

[wi:v] [bɪn] ['ju:zɪŋ] [ðə; ði] [dæmd] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [speɪs] [ænd; ənd] ['plænɪt] - [ʃɪp] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] [rɪ'per] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [naʊ] — [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðer; ðər] ['aʊtər] [skɪnz] [paɪl] [ʌp] ['pɑ:zətɪv] [ɪˌlek'trɪsəti] . . . . "

We've	been	using	the	damned	things	for	space	and	planet	-	ship	external	repairs	for	years	now	—	you	know	how	their	outer	skins	pile	up	positive	electricity	.	.	.	.	"
我们已经	到过	使用	这	该死的	事物	为了	空间	和	行星	-	船	外部的	维修	为了	年	现在	—	你	知道	如何	他们的	外	皮肤	桩	向上	积极的	电	.	.	.	.	"

多年来，我们一直用这些该死的东西进行太空和行星飞船的外部维修——你知道它们的外壳会积累正电荷.....

" [aɪ][dəunt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I don't , " she said .
" 我 不 , " 她 说 .

“我没有，”她说。

" [tel] [ˌem ˈiː] .
" Tell me .
" 告诉 我 .

“告诉我。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [pʊt] [æn; ən] [ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] , [skauld] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['fɪrsli] .
" He shook his head , put an arm around her , scowled at her fiercely .
" 他 摇晃 他的 头 , 放 一个 手臂 大约 她 , 皱着眉头 在 她 激烈地 .

他摇了摇头，搂住她的肩膀，狠狠地瞪着她。

" [haʊ] [kʌm] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [əˈkwaɪər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪgnəˈreɪməs] ?
" How come I managed to acquire such an ignoramus ?
" 如何 来 我 管理 到 获得 这样的 一个 无知者 ?

“我怎么会招来这样一个无知之徒？”

" [hiː; hi] [æskt] [rɪˈtɔːrɪkli] .
" he asked rhetorically .
" 他 问 修辞上 .

他反问道。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [naʊ] [bʌt; bət] [speɪs] - [ʃɪps] [duː] [pɪk] [ʌp] ['pɑːzətɪv] ['tʃɑːrdʒɪz]
" I'm not going to explain it all now but space - ships do pick up positive charges
" 我是 不是 去 到 解释 它 全部 现在 但 空间 - 船舶 做 挑选 向上 积极的 收费
[ɑːn][ðer; ðər] ['aʊtər] [hʌlz] [ænd; ənd] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz][æn; ən]['ænaɪən] [gʌn] [ðæt] [əˈtrækts] [ænd; ənd]
on their outer hulls and this thing is an anion gun that attracts and
在 他们的 外 船体 和 这 事物 是 一个 阴离子 枪 那 吸引 和
[disˈtʃɑːdʒz] ['negətɪv] [dʒuːs] .
discharges negative juice .
排放 消极的 汁 .

“我现在不会解释所有细节，但是宇宙飞船的外壳确实会带正电荷，而这个东西是一个负离子枪，可以吸引和释放负电荷。”

" ['aʊər; ɑːr] [ˌʌn'siːn] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɔːn] ['bɑːdɪz] [ɑːr; ər]['moʊstli] ['pɑːzətɪv] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [ɪn][ðer; ðər]
" Our unseen visitors with the gone bodies are mostly positive electricity in their
" 我们的 看不见 访客 和 这 已消失 身体 是 大多 积极的 电 在 他们的
['prez(ə)nt][fɔːrm] ,
present form ,
展示 形式 ,

“那些随逝者而来的、看不见的访客，目前大多以正能量的形式存在。”

['hʌni] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
honey , " he went on .
蜂蜜 , " 他 去 在 .

“亲爱的，”他继续说道。

" [ðɪs] ['blɑːstə][ʌv; əv]['aʊərz] ['gɪvz] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['negətɪv] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [waɪps] [ðem; ðəm] [raɪt] [aʊt] .
" This blaster of ours gives them a negative charge that wipes them right out .
" 这 爆能枪 的 我们的 给予 他们 一个 消极的 收费 那 湿巾 他们 正确的 出去 .

“我们这款爆破器会给它们施加负电荷，将它们彻底消灭。”

" [rɑːlf] [pʊt] [æn; ən] [ɑːrm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [led] [hɜːr; hər] [ˌʌnprəˈtɛstɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌvər]
" Rolf put an arm about her , led her unprotesting to the hovering
" 罗尔夫 放 一个 手臂 关于 她 , 引领 她 不抗议 到 这 悬停
['viːəkl; 'viːhɪkl] [ˌaʊt'saɪd] .
vehicle outside .
车辆 外部 .

罗尔夫搂着她的肩膀，领着她走向外面悬停的车辆，她没有反抗。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðeə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['wʌndər] [wʌt] [ɪn] - [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑ:n] , [daʊn] [bɪ'loʊ] .

"	I	imagine	they're	beginning	to	wonder	what	in	purt's	been	going	on	,	down	below	.
"	我	想象	它们是	开始	到	想知道	什么	在	-	到过	去	在	,	向下	以下	.

“我想他们现在一定很想知道下面到底发生了什么事。”

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [prest] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ðæt] ['loʊɝd] [ðə; ði] ['hʌvər] ['pɪnɪs] [tu:; tə][ðə; ði]

"	But	before	he	pressed	the	buttons	that	lowered	the	hovering	pinnace	to	the
"	但	前	他	按下	这	按钮	那	降低	这	悬停	小艇	到	这

['plænəts] ['sɜ:rfɪs] [hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,

planet's	surface	he	drew	her	into	the	circle	of	his	arms	,
行星的	表面	他	画	她	进入	这	圆圈	的	他的	武器	,

“但在他按下按钮将悬停的平底船降落到行星表面之前，他把她拥入怀中。”

[kɪst] [hɜ:r; hər] , [ðen] [sed] ,

kissed	her	,	then	said	,
亲吻	她	,	然后	说	,

他吻了她，然后说：

" [ɪf] [ju:; jʊ] ['hædnt] ['gɪv(ə)n][ˌju: 'es][ðə; ði] [klu:] [tu:; tə] [wʌt] [ði:z] ['hɒrəz] [wɜ:r; wər] [wi:d] ['nevər] [hæv; həv]

"	If	you	hadn't	given	us	the	clue	to	what	these	horrors	were	we'd	never	have
"	如果	你	之前没有	给定	我们	这	线索	到	什么	这些	恐怖	是	我们会	绝不	有

[hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .

had	sense	enough	to	know	what	to	do	.
有	感觉	足够的	到	知道	什么	到	做	.

“如果你没有给我们提供这些恐怖事件的线索，我们永远也不会有足够的理智去知道该怎么做。”

[wi:; wi] ['kudnt] [kən'si:v] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:mɪnənt] ['spi:ʃi:z] ['tɜ:rnɪŋ] ['ɪntu:] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [fɔ:rs] .

We	couldn't	conceive	of	the	dominant	species	turning	into	this	kind	of	force	.
我们	不能	构想	的	这	主导的	物种	转弯	进入	这	种类	的	力量	.

我们无法想象优势物种会变成这样一股力量。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [pets] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mʌltɪp(ə)l] ['bɑ:dɪz] . . . .

But	their	pets	,	with	the	multiple	bodies	.	.	.	.
但	他们的	宠物	,	和	这	多种的	身体	.	.	.	.

但是他们的宠物，却有多具尸体.....

" ['lɪn] [ænd; ənd] [laʊ] [ˌɛm i 'aɪ] - [oʊ'kɑ:nəl] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv]

"	Lynne	and	Lao	Mei	-	O'Connell	and	most	of	the	rest	of	the	citizens	of
"	琳恩	和	老挝	梅	-	奥康奈尔	和	最多	的	这	休息	的	这	公民	的

- ['lisnd] [ə'tentɪvli] [waɪl] [rɑ:lf][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] [fʊl] ['stɔ:ri] .

Barkutburg	listened	attentively	while	Rolf	told	them	the	full	story	.
-	听着	认真地	尽管	罗尔夫	讲述	他们	这	满的	故事	.

“林恩和老梅-奥康奈尔以及巴库特堡的大多数其他市民都认真地听着罗尔夫讲述整个故事。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,

The	trouble	,	it	seemed	,
这	麻烦	,	它	似乎	,

问题似乎出在这里。

[wʌz; wəz] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜ:rθˌmæn] [hæd; həd] [brɔ:t] [ɪˌlek'trɪsəti] [bæk] [tu:; tə][mɑ:rz]

was	caused	by	the	fact	that	the	Earthmen	had	brought	electricity	back	to	Mars
曾是	导致	经过	这	事实	那	这	地球人	有	带来	电	后退	到	火星

.

:

.

这是因为地球人把电力带回了火星。

" [ðiːz] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][dɪ'skɑːrd][ðer; ðər] [kɔːr'pɔːriəl] ['bɑːdɪz] [tuː; tə] [sər'vaɪv] [ɑːn][ə; eɪ]
" These creatures were forced to discard their corporeal bodies to survive on a
" 这些 生物 是 强制 到 丢弃 他们的 肉体 身体 到 存活 在 一个
['plænɪt] [æz; əz] [ded] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] ,
planet as dead as this one ,
行星 作为 死的 作为 这 一 ,

“这些生物被迫舍弃肉体，才能在这个死寂的星球上生存下去。”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" he went on .
" 他 去 在 .

他继续说道。

" [ðer; ðər] [fuːd] [ɪz] [ɪˌlek'trɪsəti] [ænd; ənd] [ðeid] [bɪn] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][stɑːr'veɪʃ(ə)n]['daɪət][fɔːr; fər]
" Their food is electricity and they'd been existing on a starvation diet for
" 他们的 食物 是 电 和 他们会 到过 现存的 在 一个 饥饿 饮食 为了
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] ,
thousands of years ,
数千 的 年 ,

“他们的食物是电力，而且他们已经靠饥饿的饮食生存了数千年。”

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][gɑːt] [hɪr] . "
until we got here . "
直到 我们 得到 这里 . "

直到我们到达这里。

" [its] [streɪndʒ] [ðeɪ] ['nevər] [traɪd] [speɪs] - ['træv(ə)l] , " [sed] ['lɪn] .
" It's strange they never tried space - travel , " said Lynne .
" 它是 奇怪的 他们 绝不 尝试 空间 - 旅行 , " 说 琳恩 .

“真奇怪，他们竟然从未尝试过太空旅行，”琳恩说。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [fə'lɑːsəfi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [məˌtɪriə'lɪstɪk] [sə'luːʃ(ə)n] , " [rɑːlf]
" I don't believe their philosophy admitted to such a materialistic solution , " Rolf
" 我 不 相信 他们的 哲学 承认 到 这样的 一个 物质主义 解决方案 , " 罗尔夫
[rɪ'plaɪd] .
replied .
回复 .

“我不认为他们的哲学思想会接受这种唯物主义的解决方案，”罗尔夫回答说。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['prəugrest] [laɪk] ['fɑːrb][ɪn][ðə; ðɪ]['spɪrɪtʃuəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə][biː; bi]
" They must have progressed like farb in the spiritual direction to be
" 他们 必须 有 进展 喜欢 法布 在 这 精神 方向 到 是
['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skɑːrd][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [æt; ət][ɔːl] .
able to discard their bodies at all .
有能力的 到 丢弃 他们的 身体 在 全部 .

“他们一定在精神层面取得了巨大的进步，才能舍弃自己的肉体。”

['prɑːbəbli] ['kudnt] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][bəuθ] [weɪz] . "
Probably couldn't manage it both ways . "
大概 不能 管理 它 两个都 方式 . "

大概无法两全其美。

" [ðæt] [meɪks] [sens] , [rɑːlf] .
" That makes sense , Rolf .
" 那 制作 感觉 , 罗尔夫 .

“这很有道理，罗尔夫。”

" [laʊ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [lʊkt] [æt; ət][rɑːlf][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'piːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz] .
" Lao nodded , looked at Rolf with an appeal she could not put into words .
" 老挝 点头 , 看起来 在 罗尔夫 和 一个 上诉 她 可以 不是 放 进入 字 .

老太郎点了点头，用一种她无法用语言表达的恳求眼神望着罗尔夫。

[hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] , [toʊld][hɜːr; hər] , " [jʊr; jər] [rɪˈvɪr] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [æz; əz]['pɝːt] .

He	understood	,	told	her	,	"	Your	Revere	is	going	to	be	right	as	purt	.
他	理解	,	讲述	她	,	"	你的	尊敬	是	去	到	是	正确的	作为	噗噗	.

他明白了，告诉她："你的里维尔会一切顺利的。"

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [wen] ['lɪn] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʃiː; ʃi][gɑːt]

I	know	what	you	must	have	thought	when	Lynne	gave	you	the	message	she	got
我	知道	什么	你	必须	有	想法	什么时候	琳恩	给予	你	这	信息	她	得到

[əˈbaʊt] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

about	what	we	were	doing	to	him	.
关于	什么	我们	是	正在做	到	他	.

我知道当琳恩把她收到的关于我们对他所做的事情的消息转告给你时，你肯定在想什么。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [bʌt; bət] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] [tuː] - [strɔːŋ]

I	tried	to	conceal	it	for	that	reason	but	this	young	lady	is	too	farbly	strong
我	尝试	到	隐藏	它	为了	那	原因	但	这	年轻的	女士	是	也	-	强的

[ˌtelɪˈpæθɪkli] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aʊt] .

telepathically	to	shut	her	out	.
心灵感应	到	关闭	她	出去	.

正因如此，我试图隐瞒这件事，但这位年轻女士的心灵感应能力太强了，我无法阻止她。

[aɪm] ['sɑːri] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['sʌfər] [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .

I'm	sorry	I	had	to	make	him	suffer	but	he	understood	.
我是	对不起	我	有	到	制作	他	遭受	但	他	理解	.

我很抱歉让他受苦，但他理解。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['dæmɪdʒ] [hɪm; ɪm] ['pɜːrmənəntli] .

And	I	wasn't	going	to	damage	him	permanently	.
和	我	不是	去	到	损害	他	永久的	.

我不想对他造成永久性的伤害。

" [wiː; wi] — [ðæt] [ɪz] , [sʌm; səm][ʌv; əv]['toʊni] ['wɪlɪs] - [braɪt] [jʌŋ] [men] ,

"	We	—	that	is	,	some	of	Tony	Willis	'	bright	young	men	,
"	我们	—	那	是	,	一些	的	托尼	威利斯	-	明亮的	年轻的	男人	,

"我们——也就是托尼·威利斯手下的一些优秀年轻人，

[hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði]['nekrəʊ] - [rɪ'kɔːrdər] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [lɔːŋgər]

have	managed	to	improve	the	necro	-	recorder	so	that	it	is	no	longer
有	管理	到	提升	这	死灵	-	录音机	所以	那	它	是	不	更长

[dɪ'strʌktɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][juː'siː] .

destructive	of	the	mind	of	the	usee	.
破坏性的	的	这	头脑	的	这	使用者	.

已经成功改进了死灵记录器，使其不再对使用者的精神造成破坏。

[ðeid] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [ə'genst] [taɪm] — [ænd; ənd] [ə'genst] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][æz; əz]

They'd	been	working	on	it	against	time	—	and	against	just	such	a	situation	as
他们会	到过	在职的	在	它	反对	时间	—	和	反对	只是	这样的	一个	情况	作为

[əˈroʊz] ['riːs(ə)ntli] ,

arose	recently	,
出现	最近	,

他们一直在与时间赛跑——而且正是为了应对最近出现的这种情况。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['faɪnəli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [rɪ'vɪr] [ɔːf] ['duːti][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] . "

when	we	were	finally	able	to	get	Revere	off	duty	for	a	bit	.	"
什么时候	我们	是	最后	有能力的	到	得到	尊敬	离开	责任	为了	一个	少量	.	"

我们终于能让里维尔暂时休息一下了。

" [θæŋks] .

"	Thanks	.
"	谢谢	.

"谢谢。

" [laʊ] [ˌɛm i 'aɪ] - [oʊ'kɑːnəl] [sed] [ðə; ði] [wɜːrd] ['greɪtfəli] .
" Lao Mei - O'Connell said the word gratefully .
" 老挝 梅 - 奥康奈尔 说 这 单词 感激不尽 .

“老梅-奥康奈尔感激地说了这句话。”

" [its] [bɪn] [rʌf] [ɑːn][juː; jʊ] , " [rɑːlf][toʊld][hɜːr; hər] ,
" It's been rough on you , " Rolf told her ,
" 它是 到过 粗糙的 在 你 , " 罗尔夫 讲述 她 ,

“你这段时间过得很艰难，”罗尔夫对她说。

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [æz; əz] [rʌf] [æz; əz] [ɪf] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [frendz] [gɑːt][kən'troʊl][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
" but nothing like as rough as if our little friends got control of all the
" 但 没有什么 喜欢 作为 粗糙的 作为 如果 我们的 小的 朋友们 得到 控制 的 全部 这
['tɛləˌpæθs] . "
telepaths . "
心灵感应者 . "

“但远没有我们的小伙伴们控制了所有心灵感应者那么糟糕。”

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [fiːd] [ɑːn] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [strɔːŋ] ?
" What did they feed on that made them strong ?
" 什么 做过 他们 喂养 在 那 制成 他们 强的 ?

“他们以什么为食才变得如此强壮？”

" ['lɪn] [æskt] .
" Lynne asked .
" 琳恩 问 .

琳恩问道。

" [ɪˌlek'trɪsəti] , " [sed] [rɑːlf] .
" Electricity , " said Rolf .
" 电 , " 说 罗尔夫 .

“电力，”罗尔夫说。

" [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] ['kudnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrk] [ɪn]['oʊpən] ['sɜːrkɪt] ['dʌznt] [miːn] [wiː; wi]
" Just because we couldn't make it work in open circuits doesn't mean we
" 只是 因为 我们 不能 制作 它 工作 在 打开 电路 不 意思是 我们
['hævnt] [traɪd] .
haven't tried .
还没有 尝试 .

“仅仅因为我们无法在开路条件下使其工作，并不意味着我们没有尝试过。”

[ðeɪ] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['efərts] ['pɑːrtli][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðəm'selvz] — [frʌm; frəm] [sʌtʃ]
They got enough from our efforts partly to restore themselves — from such
他们 得到 足够的 从 我们的 努力 部分 到 恢复 他们自己 — 从 这样的
['efərts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['liːkɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kloʊzd] ['sɜːrkɪt] .
efforts and the leakage of our closed circuits .
努力 和 这 泄漏 的 我们的 关闭 电路 .

他们从我们的努力中获得了足够的利益来部分恢复自身——从这些努力和我们闭路电视系统的泄漏中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['sɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
They were always sopping it up .
他们 是 总是 湿透了 它 向上 .

他们总是把水吸得干干净净。

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] , [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr]
" But we didn't even know what they looked like , though we had our
" 但 我们 没有 甚至 知道 什么 他们 看起来 喜欢 , 尽管 我们 有 我们的
[səs'piʃənz] .
suspicions .
怀疑 .

“但我们甚至不知道他们长什么样，尽管我们有所怀疑。”

[ðeɪ] ['fɪgjərd] [tuː; tə][biː; bi] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːmɪnənt] ['spiːʃiːz] [ɑːn][ðə; ði]['plænɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

They	figured	to	be	survivors	of	the	dominant	species	on	the	planet	before	it
他们	想	到	是	幸存者	的	这	主导的	物种	在	这	行星	前	它

[draɪd] [ʌp] — [bʌt; bət] [rɪ'vɪrz] [test] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [geɪv] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [dauts] .

dried	up	—	but	Revere's	test	this	afternoon	gave	us	our	first	doubts	.
干燥	向上	—	但	里维尔的	测试	这	下午	给予	我们	我们的	第一的	疑虑	.

人们认为它们是地球上优势物种灭绝前的幸存者——但今天下午里维尔的测试让我们产生了第一个怀疑。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [ʌp][ə; eɪ] [triː] [wen] ['lɪn] [gɑːt][hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] [θruː] .

We	were	still	up	a	tree	when	Lynne	got	her	message	through	.
我们	是	仍然	向上	一个	树	什么时候	琳恩	得到	她	信息	通过	.

我们还待在树上的时候，琳恩的消息就传过来了。

[ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] !

That	did	it	!
那	做过	它	!

搞定了！

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʌtʃ] [ænd; ənd][goʊ] .

"	But	it	was	touch	and	go	.
"	但	它	曾是	触碰	和	去	.

但情况一度非常危急。

[aɪ] [græbd] [ə; eɪ] [speɪs] - [ʃɪp] [tuː; tə][get][tuː; tə] ['lɪn] , [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] ['pɪnɪs] .

I	grabbed	a	space	-	ship	to	get	to	Lynne	,	then	took	a	pinnace	.
我	抓住	一个	空间	-	船	到	得到	到	琳恩	,	然后	采取	一个	小艇	.

我先搭乘一艘宇宙飞船去见琳恩，然后又乘一艘小艇过去。

[ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ðə; ði]['ænaɪən] ['gʌnz] ['redi] [tə'naɪt] [aɪ] [θɪŋk] [wiːd] [hæv; həv]

If	we	hadn't	managed	to	get	the	anion	guns	ready	tonight	I	think	we'd	have
如果	我们	之前没有	管理	到	得到	这	阴离子	枪支	准备好	今晚	我	思考	我们会	有

[bɪn] [lɪkt] [fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] .

been	licked	for	all	our	knowledge	.
到过	舔过	为了	全部	我们的	知识	.

如果我们今晚没能把负离子炮准备好，我想我们所有的知识都会白费。

[naʊ] [wiːv] [gɑːt][ðem; ðəm] [lɪkt] .

Now	we've	got	them	licked	.
现在	我们已经	得到	他们	舔过	.

现在我们已经把他们打败了。

[ðeɪ] [kæn; kən] [stɪl] [reɪd]['aʊər; ɑːr] [ɪˌlek'trɪsəti] [wʌns][ɪn] [ə'waɪl] , [bʌt; bət] [ɪts] ['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːst] [ðem; ðəm] .

They	can	still	raid	our	electricity	once	in	awhile	,	but	it's	going	to	cost	them	.
他们	能	仍然	袭击	我们的	电	一次	在	一会儿	,	但	它是	去	到	成本	他们	.

他们偶尔还是可以偷用我们的电，但他们会付出代价的。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That	was	about	it	.
"	那	曾是	关于	它	.

事情大概就是这样。

['lɪn] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] ['mɑːrʃ(ə)n] [naɪt] [tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ] ['skɪnləs] ['sɪgəret] .

Lynne	got	up	and	went	outside	in	the	chill	Martian	night	to	smoke	a	skinless	cigarette	.
琳恩	得到	向上	和	去	外部	在	这	寒意	火星人	夜晚	到	抽烟	一个	无皮	卷烟	.

琳恩起身走到火星寒冷的夜晚，抽了一支无皮香烟。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['leɪtər] [rɑːlf] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] .

A	little	while	later	Rolf	came	out	and	joined	her	.
一个	小的	尽管	之后	罗尔夫	来了	出去	和	加入	她	.

过了一会儿，罗尔夫走了出来，加入了她。

[hiː; hi] [slɪpt] [æn; ən] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [hʌgɪd] [hɜːr; hər] , [sed] , " ['pɜːt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

He	slipped	an	arm	around	her	again	,	hugged	her	,	said	,	"	Purt	,	isn't	it	?	"
他	滑倒了	一个	手臂	大约	她	再次	,	拥抱	她	,	说	,	"	噗噗	,	不是	它	?	"

他再次搂住她的肩膀，抱住她，说："噗，是不是？"

" [aɪ] [ges] [soʊ] .

"	I	guess	so	.
"	我	猜测	所以	.

"大概吧。

" [ðə; ðiː] [kən'streɪnt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

"	The	constraint	she	felt	in	his	presence	was	strong	upon	her	.
"	这	约束	她	毛毡	在	他的	在场	曾是	强的	之上	她	.

"在他面前，她感到一种强烈的束缚感。"

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [tuː] ['kwɪkli] .

And	she	had	been	through	a	little	too	much	too	quickly	.
和	她	有	到过	通过	一个	小的	也	很多	也	迅速地	.

她经历的事情太多太快了。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʌt] [ə'baʊt] [rɪ'vɪr] ? "

She	said	,	"	What	about	Revere	?	"
她	说	,	"	什么	关于	尊敬	?	"

她问道："里维尔呢？"

" ['hiːl] [biː; bi] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [dʒɑːb] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	He'll	be	back	on	the	job	in	a	little	while	,	"	he	said	.
"	地狱	是	后退	在	这	工作	在	一个	小的	尽管	,	"	他	说	.

"他很快就会回去上班，"他说。

" [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] ['ʌndər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə]

"	From	what	he	told	me	before	he	went	under	this	afternoon	he	wants	to
"	从	什么	他	讲述	我	前	他	去	在下面	这	下午	他	想要	到

[meit] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [laʊ] [ˌɛm i 'aɪ] - [oʊ'kɑːnəl] . "

mate	up	with	Lao	Mei	-	O'Connell	.	"
伴侣	向上	和	老挝	梅	-	奥康奈尔	.	"

"据他今天下午临盆前告诉我的，他想和老梅奥康奈尔结伴。"

" ['ðætəl] [biː; bi] [faɪn] , " [sed] ['lɪn] , ['fiːlɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['veri] ['loʊnli] .

"	That'll	be	fine	,	"	said	Lynne	,	feeling	suddenly	very	lonely	.
"	那将	是	美好的	,	"	说	琳恩	,	感觉	突然	非常	孤独	.

"那没关系，"琳恩说道，突然感到非常孤独。

" [bʌt; bət] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? "

"	But	what	happens	to	me	?	"
"	但	什么	发生	到	我	?	"

"那我呢？"

" [wʌn] - [ges] !

"	One	zwirchy	guess	!
"	一	-	猜测	!

"随便猜猜！"

" [hiː; hi] [sed] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ɑːrm] ['ɪntuː] [pleɪ] .

"	he	said	,	bringing	his	other	arm	into	play	.
"	他	说	,	带来	他的	其他	手臂	进入	玩	.

"他一边说着，一边把另一只胳膊也伸了过来。"

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [draɪv] [ɔːf] [ðə; ði] ['eɪliənz] , [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [niːd] ['tɛlə,pæθs] ?
" But if you drive off the aliens , why are you going to need telepaths ?
" 但 如果 你 驾驶 离开 这 外星人 , 为什么 是 你 去 到 需要 心灵感应者 ?

“但是如果你赶走了外星人，为什么还需要心灵感应者呢？”

" [ʃiː; ʃi] [felt] [rɔbd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [nuː] [kə'rɪr] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [bɪ'gʌn] .
" She felt robbed of a fascinating new career before it was even begun .
" 她 毛毡 被抢劫 的 一个 迷人 新的 职业 前 它 曾是 甚至 开始 .

“她感觉自己还没开始一段精彩的新职业生涯就被剥夺了。”

" [dəunt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] .
" Don't you believe it , " he told her .
" 不 你 相信 它 , " 他 讲述 她 .

“你别相信，”他告诉她。

" [tə'lepəθi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['kiːstoʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['mɑːrʃ(ə)n] ['kʌltʃər] .
" Telepathy is going to be the keystone of the entire Martian culture .
" 心灵感应 是 去 到 是 这 基石 的 这 全部的 火星人 文化 .

“心灵感应将成为整个火星文化的基石。”

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃænt] [hæv; həv] [tuː; tə] [kən'faɪn] ['piːp(ə)l] [laɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [rɪ'vɪr] [ænd; ənd] [ˌem 'iː]
Now that we shan't have to confine people like you and Revere and me
现在 那 我们 不会 有 到 局限 人们 喜欢 你 和 尊敬 和 我
[tuː; tə] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wiː; wi] [kæn; kən] [juːz] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] [weɪz] .
to communications we can use them a thousand other ways .
到 通讯 我们 能 使用 他们 一个 千 其他 方式 .

既然我们不必再将像你、里维尔和我这样的人限制在通讯领域，我们可以用通讯的方式做上千种其他事情。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [tə'lepəθi] [wɪl] [miːn] [ɪn] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɪn] ['θerəpi] , [ɪn] [ʃɪr] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd]
Think of what telepathy will mean in education , in therapy , in sheer honesty and
思考 的 什么 心灵感应 将要 意思是 在 教育 , 在 治疗 , 在 透明 诚实 和
[ˌʌndər'stændɪŋ] !
understanding !
理解 !

想想心灵感应在教育、治疗、真诚和理解方面意味着什么！

" [bɪ'saɪdz] . . . .
" Besides . . . .
" 除了 . . . .

“除了....

" [hiː; hi] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːr] - ['stʌdɪd] [skaɪ] .
" He looked thoughtfully at the star - studded sky .
" 他 看起来 深思熟虑 在 这 星星 - 带钉的 天空 .

他若有所思地望着繁星点点的夜空。

" [mæn] ['iznt] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [tuː] ['pjuːni] [p'lænɪts] .
" Man isn't always going to be limited to two puny planets .
" 男人 不是 总是 去 到 是 有限的 到 二 弱小 行星 .

人类不会永远局限于两个渺小的星球。

[wiːv] [stɪl] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] ['viːnəs] .
We've still to get a settlement working on Venus .
我们已经 仍然 到 得到 一个 沉降 在职的 在 金星 .

我们仍需就金星问题达成一项可行的协议。

[ænd; ənd] [aʊt] [ðer; ðər] ['sʌmwer] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [muːnz] [ʌv; əv] ['sætɜːrn] [ænd; ənd] ['dʒuːpɪtər] .
And out there somewhere are the moons of Saturn and Jupiter .
和 出去 那里 某处 是 这 月亮 的 土星 和 木星 .

而在遥远的某个地方，坐落着土星和木星的卫星。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] ['i:zi] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][tæsk] [ɪf] [wi:; wi][hæv; həv] ['tɛləˌpæθs] ['redi] - [meɪd] !

Think **of** **how** **easy** **it** **will** **make** **the** **task** **if** **we** **have** **telepaths** **ready** **-** **made** **!**

思考 的 如何 简单的 它 将要 制作 这 任务 如果 我们 有 心灵感应者 准备好 - 制成 !

想想看，如果我们有现成的心灵感应者，这项任务该有多么容易啊！

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [fɔ:rst] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [sed] , " [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['hʌni] ?

" **He** **paused** **,** **forced** **her** **to** **look** **at** **him** **,** **said** **,** **"** **How** **about** **it** **,** **honey** **?**

" 他 暂停 , 强制 她 到 看 在 他 , 说 , " 如何 关于 它 , 蜂蜜 ?

他停顿了一下，强迫她看着他，说道："怎么样，宝贝？"

" [ʃi:; ʃi] [sed] ,

" **She** **said** **,**

" 她 说 ,

她说，

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [vɔɪs] — [ju:; jʊ] ['dɪdnt] ['ri:əli] [hæv; həv][tu:; tə] [seɪ]

" **You** **must** **be** **in** **love** **with** **your** **own** **voice** **—** **you** **didn't** **really** **have** **to** **say**

" 你 必须 是 在 爱 和 你的 自己的 嗓音 — 你 没有 真的 有 到 说

['eni] [ʌv; əv] [ðæt] .

any **of** **that** **.**

任何 的 那 .

"你一定很爱惜自己的声音——你其实没必要说这些话。"

[bʌt; bət] [wɑ:tʃ] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ! "

But **watch** **what** **you** **think** **!** **"**

但 手表 什么 你 思考 ! "

但要注意你的想法！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神